叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 艾伦·沃尔顿(ellen Walton) 000001

2. 艾伦·沃尔顿(ellen Walton) 000002

3. 艾伦·沃尔顿(ellen Walton) 000003

4. 艾伦·沃尔顿(ellen Walton) 000004

5. 艾伦·沃尔顿(ellen Walton) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾伦·沃尔顿(Ellen Walton)
第1/5页

['elən] ['wɔ:ltən] ;
ELLEN WALTON ;
艾伦 沃尔顿 ;

艾伦·沃尔顿;

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktəms] .
OR , THE VILLAIN AND HIS VICTIMS .
或者 , 这 恶棍 和 他的 受害者 .

或者，恶棍和他的受害者。

[baɪ] ['ælvin] ['ædɪsən] ,
BY ALVIN ADDISON ,
经过 阿尔文 艾迪生 ,

作者：阿尔文·艾迪森

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['hʌntərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF THE RIVAL HUNTERS , ETC .
作者 的 这 竞争对手 猎人 , ETC .

《敌对猎人》等作品的作者

[ˌsɪnsɪ'næti] :
CINCINNATI :
辛辛那提 :

辛辛那提：

[eɪtʃ] . [em] . ['rʌlɪsən] , [kwi:n] ['sɪti] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , - - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] [meɪn] [stri:t] .
H . M . RULISON , QUEEN CITY PUBLISHING HOUSE , 115 - 1 / 2 MAIN STREET .
H . M . 鲁利森 , 女王 城市 出版 房子 , - - 1 / 2 主要的 街道 .

HM RULISON，皇后城出版社，主街 115-1/2 号。

[ˌfɪlə'delfɪr] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城：

['kweɪkər] ['sɪti] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , - [saʊθ] [θɜ:rd] [stri:t] . - .
QUAKER CITY PUBLISHING HOUSE , 32 SOUTH THIRD STREET . 1855 .
贵格会 城市 出版 房子 , - 南 第三 街道 . - .

贵格城出版社，南三街32号。1855年。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1855 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1855年登记在册。

[eɪtʃ] . [em] . ['rʌlɪsən] ,
H . M . RULISON ,
H . M . 鲁利森 ,

鲁利森阁下

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] .
In the Clerk's Office of the District Court , for the Southern District of Ohio .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 , 为了 这 南方 区 的 俄亥俄州 .

俄亥俄州南区地方法院书记官办公室。

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[træn'skraɪbər][hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] ['futnəuts] [tuː; tə][ðə; ði]
Transcriber has added a table of contents and moved the footnotes to the
转录员 有 额外 一个 桌子 的 内容 和 已搬 这 脚注 到 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
end of the document .
结尾 的 这 文档 .

转录员添加了目录，并将脚注移到了文档末尾。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktəms] .
THE VILLAIN AND HIS VICTIMS .
这 恶棍 和 他的 受害者 .

恶棍和他的受害者。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['flɛmɪŋz] [hoʊ'tel] .
FLEMING'S HOTEL .
弗莱明的 酒店 .

弗莱明酒店。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [æz; əz] , ['ɔːlsoʊ] , ['praɪər][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,
In the year 1785 , as , also , prior and subsequent to that time ,
在 这 年 - , 作为 , 还 , 事先的 和 随后的 到 那 时间 ,

1785年，以及在此之前和之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊ'tel]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['friːkwəntid] [striːts] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜːg] ,
there was a hotel situated in one of the less frequented streets of Pittsburg ,
那里 曾是 一个 酒店 位于 在 一 的 这 较少的 经常光顾 街道 的 匹兹堡 ,

在匹兹堡一条人迹罕至的街道上，有一家酒店。

[ðen] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [taʊn] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [kept] [baɪ][wʌn] ['flemɪŋ] ,
then the largest town west of the mountains , and kept by one Fleming ,
然后 这 最大 镇 西方 的 这 山脉 , 和 保留 经过 一 弗莱明 ,

当时它是山脉以西最大的城镇，由弗莱明统治。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['flɛmɪŋz] [hoʊ'tel] .
whence it derived the name of " Fleming's Hotel .
何处 它 衍生的 这 姓名 的 " 弗莱明的 酒店 .

因此得名“弗莱明酒店”。

" [ðɪs] [haʊs] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] ['fɜːrnɪʃt] ,
" This house , a small one , and indifferently furnished ,
" 这 房子 , 一个 小的 一 , 和 漠不关心 提供 ,

“这房子很小，布置也很简陋，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] ['treɪdɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz]
was a favorite resort of the Indians who visited the town on trading expeditions
曾是 一个 最喜欢的 采取 的 这 印度人 WHO 到访 这 镇 在 贸易 探险
.
:
.

曾是前来该镇进行贸易探险的印第安人最喜欢的度假胜地。

['flemɪŋ] [hæd; həd] [tuː] ['dɔtɜːz] , [huː] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd]
Fleming had two daughters , who possessed considerable personal attractions , and
弗莱明 有 二 女儿们 , WHO 拥有 大量 个人的 景点 , 和
[ðæt] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪn] ['wʊmən] — ['bjuːti] .
that pride of a vain woman — beauty .
那 自豪 的 一个 徒劳 女士 — 美丽 .

弗莱明有两个女儿，她们都拥有相当的个人魅力，以及一个虚荣的女人引以为傲的美貌。

['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑ:t] , [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['ɑʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ,

History	does	not	,	to	the	best	of	our	knowledge	,
历史	做	不是	,	到	这	最好的	的	我们的	知识	,

据我们所知，历史并没有.....

[gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði][fɜ:rst] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] ;

give	us	the	first	names	of	the	two	girls	;
给	我们	这	第一的	姓名	的	这	二	女孩们	;

请告诉我们这两个女孩的名字；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪ'laɪzə][ænd; ənd] ['serə] .

and	we	will	distinguish	them	as	Eliza	and	Sarah	.
和	我们	将要	区分	他们	作为	伊丽莎	和	莎拉	.

我们将她们分别称为伊莱扎和莎拉。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] [ði:z] [jʌŋ] ['fi:meɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

Unfortunately	for	these	young	females	,	they	had	ever	been	surrounded	by
很遗憾	为了	这些	年轻的	女性	,	他们	有	曾经	到过	包围	经过

[ʌn'feɪvərəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

unfavorable	circumstances	,
不利	情况	,

不幸的是，这些年轻女性一直生活在不利的环境中。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][bæd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs]

and	exposed	to	the	vices	of	bad	associations	;	and	that	nice
和	裸露	到	这	恶习	的	坏的	协会	;	和	那	好的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,

discrimination	between	propriety	and	politeness	,
歧视	之间	礼	和	礼貌	,

并容易受到不良交往的影响；以及对得体和礼貌之间微妙区别的敏锐辨别力。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dɪst] ['wʊmən] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt]

which	is	a	natural	characteristic	of	the	modest	woman	,	had	become	somewhat
哪个	是	一个	自然的	特征	的	这	谦虚的	女士	,	有	变得	有些

[ə'blitəreitid] ,

obliterated	,
彻底摧毁	,

这是谦逊女性的自然特征，但这种特征在某种程度上已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊld] [wɪtʃ] ['vɜ:rtʃu:]['evər][hæz; həz][baɪ]['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər]

and	the	hold	which	virtue	ever	has	by	nature	in	the	heart	of	the	gentler
和	这	抓住	哪个	美德	曾经	有	经过	自然	在	这	心	的	这	更温和

[seks] ,

sex	,
性别	,

以及美德自然而然地在女性心中占据的重要地位，

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['lu:snd] .

had	been	somewhat	loosened	.
有	到过	有些	松动	.

已经有些松动了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪsɪz] ['flemɪŋ] [feɪld] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prə'praɪəti]

the	young	Misses	Fleming	failed	at	all	times	to	observe	that	degree	of	propriety
这	年轻的	小姐们	弗莱明	失败的	在	全部	时代	到	观察	那	程度	的	礼

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] ,

which	should	ever	characterize	the	pure	in	heart	,
哪个	应该	曾经	描述	这	纯的	在	心	,

年轻的弗莱明小姐们始终未能遵守纯洁心灵之人应有的礼仪规范。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [baɪ] ['meni] , [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] .

and	were	,	by	many	,	accused	of	immorality	.
和	是	,	经过	许多	,	被告	的	不道德	.

他们还被许多人指责行为不端。

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [truː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] , ['daʊtləs]

How	far	this	accusation	was	true	,	we	shall	not	attempt	to	say	,	but	,	doubtless
如何	远的	这	指控	曾是	真的	,	我们	将	不是	试图	到	说	,	但	,	毫无疑问

,

,

,

我们不打算妄加评判这一指控的真实性，但毫无疑问，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] ['meni] [tʌŋz] [tuː; tə] [spred] ['slændərəs] [rɪ'pɔːrts] .

there	were	not	wanting	many	tongues	to	spread	slanderous	reports	.
那里	是	不是	想要	许多	舌头	到	传播	诽谤	报告	.

他们不希望太多人散布诽谤之词。

[ɪn] ['ɜːrlɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

In	early	years	of	womanhood	,
在	早期的	年	的	女性	,

在女性的早期岁月里，

[ɪ'laɪzə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [sɔːt] [hɜːr; hər] [lʌv] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz]

Eliza	had	given	her	affections	to	one	who	sought	her	love	under	the	guise
伊丽莎	有	给定	她	情感	到	一	WHO	寻求	她	爱	在下面	这	伪装

[ʌv; əv][ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

of	a	"	gentleman	of	fortune	.
的	一个	"	绅士	的	财富	.

伊丽莎将自己的爱意给了那个伪装成"富翁绅士"来追求她的人。

" [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [sʌtʃ] ['kærəktərz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] — [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] ,

"	He	proved	to	be	what	such	characters	usually	are	—	a	libertine	,
"	他	已证实	到	是	什么	这样的	人物	通常	是	—	一个	放荡不羁的	,

"事实证明，他就是这类人通常的样子——一个放荡不羁的人，

[huːz] ['oʊnlɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] [wʌz; wəz]

whose	only	motive	in	seeking	to	win	her	confidence	and	young	affections	was
谁	仅有的	动机	在	寻求	到	赢	她	信心	和	年轻的	情感	曾是

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['helɪʃ] ['pæʃnz] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .

to	gratify	his	hellish	passions	in	the	ruin	of	virtue	and	a	good	name	.
到	满足	他的	地狱般的	激情	在	这	废墟	的	美德	和	一个	好的	姓名	.

他追求她的信任和年轻的爱慕，唯一的动机就是为了满足自己邪恶的欲望，不惜玷污美德和名誉。

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [diːp] , [ə'baɪdɪŋ] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Under	the	most	solemn	assurances	of	deep	,	abiding	,	unalterable	love	for	her	,
在下面	这	最多	庄严	保证	的	深的	,	遵守	,	不可更改的	爱	为了	她	,

在对她做出最庄严、最深沉、最持久、最坚定不移的爱的保证之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi]

and	the	most	solemn	promises	of	marriage	at	an	early	day	,	which	if	he
和	这	最多	庄严	承诺	的	婚姻	在	一个	早期的	天	,	哪个	如果	他

[feɪld] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,

failed	to	perform	,
失败的	到	履行	,

以及早年作出的最庄严的结婚承诺，如果他未能履行承诺，

[ðə; ði]['daɪrəst] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] , [wɜːr; wər] [kɔːld]

the	direst	maledictions	of	heaven	,	and	the	most	awful	curses	,	were	called
这	最直接	诅咒	的	天堂	,	和	这	最多	可怕	诅咒	,	是	称为

[daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,

down	upon	his	own	head	,
向下	之上	他的	自己的	头	,

天上最可怕的诅咒和最恐怖的刑罚都降临到他自己头上。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kən'suːmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,

even	to	the	eternal	consuming	of	his	soul	in	the	flames	of	perdition	,
甚至	到	这	永恒	消费	的	他的	灵魂	在	这	火焰	的	毁灭	,

即使他的灵魂在永恒的地狱之火中被吞噬，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

he	succeeded	in	his	design	.
他	成功了	在	他的	设计	.

他的设计成功了。

['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv]['pjʊrəti] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt]

Virtue	was	overcome	,	and	the	jewel	of	purity	departed	from	the	heart
美德	曾是	克服	,	和	这	宝石	的	纯度	已离开	从	这	心

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['dɔtɝz] .

of	another	of	earth's	daughters	.
的	其他	的	地球的	女儿们	.

美德被战胜，纯洁的宝石从另一位地球女儿的心中离去。

[veɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [gɜːrl][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Vain	were	the	tears	of	the	repentant	girl	to	induce	a	performance	of	the
徒劳	是	这	眼泪	的	这	悔改的	女孩	到	诱导	一个	表现	的	这

['prɔmisiz] [soʊ] ['sɑːləmli] [meɪd] ;

promises	so	solemnly	made	;
承诺	所以	庄严地	制成	;

悔恨的少女的眼泪徒劳无功，无法促使对方履行她庄严许下的诺言；

[fɔːls] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːflɪgət] ;

false	had	been	and	still	were	the	vows	of	the	profligate	;
错误的	有	到过	和	仍然	是	这	誓言	的	这	挥霍无度	;

虚伪的誓言过去是、现在仍然是放荡不羁之人的誓言；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [prə'fjuːsli] ; [ænd; ənd][hoʊp] , [æt; ət]

but	he	continued	to	make	them	all	the	more	profusely	;	and	hope	,	at
但	他	持续	到	制作	他们	全部	这	更多的	大量地	;	和	希望	,	在

[fɜːrst] [ʌn'weɪvərɪŋ] ,

first	unwavering	,
第一的	坚定不移	,

但他却更加频繁地创作；起初，他满怀希望，毫不动摇。

[ðen] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

then	fainter	and	fainter	,	filled	the	heart	of	his	victim	.
然后	较暗	和	较暗	,	已填	这	心	的	他的	受害者	.

然后，越来越微弱的声音充满了受害者的心脏。

[wʌns] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]['evər]['æftər] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] ;

Once	conquered	,	and	the	victory	was	ever	after	comparatively	easy	;
一次	征服	,	和	这	胜利	曾是	曾经	后	比较	简单的	;

一旦征服了目标，此后的胜利就相对容易了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ,

and	having	taken	something	of	a	fancy	to	this	lady	,
和	拥有	已采取	某物	的	一个	想要	到	这	女士	,

他对这位女士颇有好感，

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [rɪ'meɪnd]

he	was	for	a	long	time	attached	to	her	,	and	,	in	his	way	,	remained
他	曾是	为了	一个	长的	时间	随附的	到	她	,	和	,	在	他的	方式	,	剩余

['feɪθf(ə)l] .

faithful	.
忠实	.

他长久以来都对她念念不忘，并且以自己的方式保持着忠诚。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] [sə'steɪnd] [baɪ] [ði:z] [tu:] [tɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wen] , [wʌn]

Such	were	the	mutual	relations	sustained	by	these	two	toward	each	other	,	when	,	one
这样的	是	这	相互的	关系	持续	经过	这些	二	朝向	每个	其他	,	什么时候	,	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

两人之间一直保持着这样的关系，直到有一天，

[ðə; ði] [bɪ'treɪər] ['entərd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	betrayer	entered	the	presence	of	the	betrayed	,	and	,	in	some	agitation	,
这	背叛者	进入	这	在场	的	这	背叛	,	和	,	在	一些	搅动	,

[sed] :

said	:
说	:

背叛者来到被背叛者面前，激动地说道：

" [ɪ'laɪzə] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] , [dɪr] [gɜ:rl][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	Eliza	,	my	dear	,	you	have	always	been	a	kind	,	dear	girl	to	me	,
"	伊丽莎	,	我的	亲爱的	,	你	有	总是	到过	一个	种类	,	亲爱的	女孩	到	我	,

“伊莉莎，我亲爱的，你一直都是我心中善良、亲爱的女孩。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['kɑ:nstənsi] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ]

and	I	have	resolved	to	repay	your	constancy	and	devotion	by	making	you
和	我	有	已解决	到	偿还	你的	恒常	和	虔诚	经过	制作	你

[maɪ] [braɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;

my	bride	in	a	few	days	;
我的	新娘	在	一个	很少	天	;

我决心报答你的忠贞和爱，几天后就娶你为妻；

[bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] , [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɜ:rvɪs] .

but	first	I	must	demand	of	you	a	service	,	an	important	service	.
但	第一的	我	必须	要求	的	你	一个	服务	,	一个	重要的	服务	.

但首先我必须请你帮我做一件事，一件重要的事。

[kæn; kən][aɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? "

Can	I	depend	on	you	?	"
能	我	依赖	在	你	?	"

我可以依靠你吗?

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ;

"	You	know	you	can	;
"	你	知道	你	能	;

你知道你可以的；

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [eɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz] [wɪl] [ɪnˈʃʊr] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər]

let	me	know	how	I	can	aid	you	in	such	a	manner	as	will	insure	me	your
让	我	知道	如何	我	能	援助	你	在	这样的	一个	方式	作为	将要	保证	我	你的

[hænd] ,

hand	,
手	,

请告诉我我该如何帮助你才能确保得到你的信任。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ˈʌntəˌˈʌntu] [deθ] . "

and	I	will	serve	you	unto	death	.	"
和	我	将要	服务	你	到	死亡	.	"

我将侍奉你至死。

" [ˈbreɪvli] [ˈspoʊkən] !

"	Bravely	spoken	!
"	勇敢地	说	!

“说得真勇敢！”

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪˈvoʊtɪd] [lʌv] !

Just	what	I	expected	of	your	devoted	love	!
只是	什么	我	预期的	的	你的	奉献	爱	!

这正是我所期待的你那份深情厚爱！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈkwaɪər] [wɪl] [ˈsɔːrli] [traɪ] [ðæt] [lʌv] ! "

But	the	service	I	shall	require	will	sorely	try	that	love	!	"
但	这	服务	我	将	要求	将要	非常	尝试	那	爱	!	"

但我即将需要的服务，将会对这份爱构成严峻的考验！

" [ðen] [let] [ˌem ˈiː] [pruːv] [ɪts] [streŋθ] . "

"	Then	let	me	prove	its	strength	.	"
"	然后	让	我	证明	它是	力量	.	"

“那么就让我来证明它的威力吧。”

" [ɪˈlaɪzə] , [duː] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [truːθ] ?

"	Eliza	,	do	you	doubt	my	truth	?
"	伊丽莎	,	做	你	怀疑	我的	真相	?

伊莱扎，你怀疑我说的话吗?

[maɪ] [sɪnˈserəti] ? "

my	sincerity	?	"
我的	诚意	?	"

我的诚意?

" [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [strɔːŋgər] [pruːf] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˌsevəˈreiʃən] , [ɔːr] [ðə; ði]

"	Have	I	not	given	you	stronger	proof	than	a	thousand	asseverations	,	or	the
"	有	我	不是	给定	你	更强	证明	比	一个	千	断言	,	或者	这

[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [oʊðz] ,

strongest	oaths	,
最强	誓言	,

“难道我没有给你比一千个断言或最强烈的誓言更有力的证据吗？”

[ðæt] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪz] [ʌnˈbaʊndɪd] ?

that	my	confidence	is	unbounded	?
那	我的	信心	是	无界	?

我的自信是无限的吗?

[wɪˈðaʊt] [ðɪs] [trʌst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈretʃɪd] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊrəns] ! "

Without	this	trust	,	I	should	be	wretched	beyond	endurance	!	"
没有	这	相信	,	我	应该	是	可怜	超过	耐力	!	"

如果没有这份信任，我将痛苦不堪！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] .

"	I	am	glad	to	hear	you	talk	so	.
"	我	是	高兴的	到	听到	你	讲话	所以	.

很高兴听到你这么说。

[stɪl] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] . "

Still	I	fear	you	will	not	consent	to	serve	me	as	I	shall	wish	.	"
仍然	我	害怕	你	将要	不是	同意	到	服务	我	作为	我	将	希望	.	"

但我仍然担心你不会同意按照我的意愿服侍我。

" [traɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] . "

"	Try	me	and	see	.	"
"	尝试	我	和	看	.	"

“试试看吧。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lʌv] ? "

"	Are	you	of	a	jealous	disposition	,	my	love	?	"
"	是	你	的	一个	嫉妒的	处置	,	我的	爱	?	"

“亲爱的，你生性爱嫉妒吗？”

" ['dʒeləs] ?

"	Jealous	?
"	嫉妒的	?

“嫉妒的?

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] ! "

What	a	question	for	you	to	ask	!	"
什么	一个	问题	为了	你	到	问	!	"

你问的这个问题真够呛!

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [streɪndʒ] , [jet] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['truːli]

"	It	may	appear	strange	,	yet	I	would	be	pleased	to	have	you	answer	me	truly
"	它	可能	出现	奇怪的	,	然而	我	会	是	高兴	到	有	你	回答	我	真的

,

,

,

“这或许听起来很奇怪，但我希望你能如实回答我。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

and	without	reserve	.
和	没有	预订	.

毫无保留。

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['riːəl] ['sentɪmənts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr] [dɪs'gaɪz] .

Tell	me	your	real	sentiments	without	reserve	or	disguise	.
告诉	我	你的	真实的	情感	没有	预订	或者	伪装	.

请毫无保留、坦诚地告诉我你的真实感受。

[mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ˌðer'ɑːn] . "

Much	depends	thereon	.	"
很多	取决于	其上	.	"

很大程度上取决于此。

" ['truːli] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [traɪd] ;

"	Truly	,	I	cannot	say	,	never	having	been	tried	;
"	真的	,	我	不能	说	,	绝不	拥有	到过	尝试	;

“说实话，我不能说，因为我从未尝试过；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] [wʊd] [ə'raɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tɔːrd] [wʌn]

but	I	can	verily	believe	that	intense	hatred	would	arise	in	my	heart	toward	one
但	我	能	确实	相信	那	激烈的	仇恨	会	出现	在	我的	心	朝向	一

[ʌv; əv][maɪ][seks] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'plænt] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] . "

of	my	sex	who	would	attempt	to	supplant	me	in	your	affections	.	"
的	我的	性别	WHO	会	试图	到	取代	我	在	你的	情感	.	"

但我可以肯定地说，如果有人胆敢冒充我，夺走你对我的爱，我的心中必将燃起强烈的仇恨。

" [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðer; ðər] ['efərts] , [wʌt] [ðen] ? "

"	Suppose	I	should	disregard	their	efforts	,	what	then	?	"
"	认为	我	应该	漠视	他们的	努力	,	什么	然后	?	"

“如果我无视他们的努力，那又会怎样呢？”

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[ɪf] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tætʃmənt] , [aɪ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] . "

If	sure	of	your	attachment	,	I	would	care	for	nothing	beside	.	"
如果	当然	的	你的	依恋	,	我	会	关心	为了	没有什么	旁	.	"

如果确定你对我的爱，我便不会在意其他任何事了。

" - [tɪz] [wel] !

"	'	Tis	well	!
"	-	的	出色地	!

“很好！”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌns] [lʌvd] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? "

But	suppose	that	I	should	tell	you	that	I	once	loved	another	than	you	?	"
但	认为	那	我	应该	告诉	你	那	我	一次	喜爱	其他	比	你	?	"

但如果我告诉你，我曾经爱过别人呢?

" [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	As	you	love	me	?	"
"	作为	你	爱	我	?	"

你爱我吗?

" [noʊ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] , [suːn] [fər'gɑːtn] . "

"	No	;	with	a	boyish	affection	,	soon	forgotten	.	"
"	不	;	和	一个	男孩气	感情	,	很快	被遗忘的	.	"

“不，那只是孩童般的爱慕，很快就会被遗忘。”

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Then	I	would	care	nothing	for	it	.	"
"	然后	我	会	关心	没有什么	为了	它	.	"

“那我就不会在意了。”

" [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [left] [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [wuːnd] ? "

"	Not	if	it	left	an	incurable	wound	?	"
"	不是	如果	它	左边	一个	不治之症	伤口	?	"

“如果留下无法治愈的伤口就另当别论了？”

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	it	?	"
"	做过	它	?	"

“真的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! "

"	It	did	!	"
"	它	做过	!	"

“确实如此！”

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [diˈsiːvd] . "
How have I been deceived . "
如何 有 我 到过 受骗 . "

我怎么会被骗呢?

" [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]
" Don't be alarmed , my dear , the wound was not in the heart — it was in
" 不 是 惊慌 , 我的 亲爱的 , 这 伤口 曾是 不是 在 这 心 — 它 曾是 在
[praɪd] . "
pride . "
自豪 . "

“别担心，亲爱的，伤口不在心里，而是在骄傲里。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何? ”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtrʌbld] [æt; ət] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [ˈfænsɪd] [geɪv] [ˌem ˈiː]['mɔːrt(ə)l] [əˈfens]
" I was not troubled at heart , but the girl I fancied gave me mortal offense
" 我 曾是 不是 麻烦 在 心 , 但 这 女孩 我 幻想 给予 我 凡人 罪行
,
,
,

“我内心并不烦恼，但我心仪的姑娘却让我生不如死。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [riˈvendʒd] ! "
and I would be revenged ! "
和 我 会 是 复仇 ! "

我一定会报仇!

" [haʊ] [soʊ] ?
" How so ?
" 如何 所以 ?

“为何如此?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[dəunt] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [rɪˈvendʒ] !
Don't love , and wish revenge !
不 爱 , 和 希望 复仇 !

不要爱，而要复仇!

[rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Revenge for what ?
复仇 为了 什么 ?

为哪件事复仇?

[ænd; ənd] [ðæt] [dɑːrk] [fraʊn] — [wʌt] [miːnz] [ɔːl] [ðɪs] ? "
And that dark frown — what means all this ? "
和 那 黑暗的 皱眉 — 什么 方法 全部 这 ? "

那道阴沉的眉头——这一切究竟意味着什么?

" [biː; bi][kɑːm] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪkˈsaɪtɪd] ; [juː; jʊ] [fɪr] [maɪ] [truːθ] ; [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

"	Be	calm	;	you	are	excited	;	you	fear	my	truth	;	and	where	there	is	no
"	是	冷静的	;	你	是	兴奋的	;	你	害怕	我的	真相	;	和	在哪里	那里	是	不

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

“冷静点；你很激动；你害怕我的真理；而当没有信心的时候，

[lʌv] [suːn] [diˈpɑːts] .

love	soon	departs	.
爱	很快	离开	.

爱情终会消逝。

[aɪ][kæn; kən] [suːn] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] .

I	can	soon	explain	all	.
我	能	很快	解释	全部	.

我很快就能解释清楚一切。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ;

In	my	young	days	I	fell	in	love	with	a	beautiful	girl	of	my	own	age	;
在	我的	年轻的	天	我	跌倒	在	爱	和	一个	美丽的	女孩	的	我的	自己的	年龄	;

年轻的时候，我爱上了一位与我同龄的美丽女孩；

[bʌt; bət] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [maɪ] [lʌv]

but	soon	learned	that	she	was	not	virtuous	,	and	with	this	knowledge	my	love
但	很快	学习	那	她	曾是	不是	有德行的	,	和	和	这	知识	我的	爱

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][dɪ'zaɪər] .

changed	into	desire	.
已更改	进入	欲望	.

但很快我就发现她并不贞洁，得知这一点后，我的爱变成了欲望。

[æz; əz][ðə; ði] [liːst] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] ,

As	the	least	return	for	my	love	,
作为	这	至少	返回	为了	我的	爱	,

作为对我爱的最低回报，

[tuː; tə][geɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	gain	which	she	had	recourse	to	all	the	wiles	and	blandishments	of	a
到	获得	哪个	她	有	追索权	到	全部	这	诡计	和	奉承	的	一个

[koʊ'ket] ,

coquette	,
卖弄风情的人	,

为了得到它，她使出了浑身解数，使出了所有卖弄风情的伎俩。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ;

I	wished	to	possess	her	for	a	time	;
我	希望	到	具有	她	为了	一个	时间	;

我曾想拥有她一段时间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spɜːnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ][dɔːg] !

but	she	spurned	me	from	her	presence	as	she	would	a	dog	!
但	她	被拒绝	我	从	她	在场	作为	她	会	一个	狗	!

但她像对待狗一样把我拒之门外！

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd][geɪn][maɪ] [pɔɪnt] .

From	that	hour	I	have	sworn	to	have	my	revenge	and	gain	my	point	.
从	那	小时	我	有	宣誓	到	有	我的	复仇	和	获得	我的	观点	.

从那一刻起，我便发誓要报仇雪恨，讨回公道。

[maɪ] ['aʊər] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] [oʊθ] ,

My	hour	has	now	come	,	and	I	can	accomplish	my	oath	,
我的	小时	有	现在	来	,	和	我	能	完成	我的	誓言	,

我的时刻已到，我可以履行我的誓言了。

[prə'vaɪdɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] . "

provided	I	am	secure	of	one	thing	.	"
假如	我	是	安全的	的	一	事物	.	"

前提是我能确定一件事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	what	is	that	?	"
"	和	什么	是	那	?	"

“那是什么？”

" [jʊr; jər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "

"	Your	co	-	operation	.	"
"	你的	合作	-	手术	.	"

“您的合作。”

" [ˌem 'iː][eɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] ! "

"	Me	aid	in	such	a	scheme	!	"
"	我	援助	在	这样的	一个	方案	!	"

“我竟然会参与这种计划！”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] ,

Shall	I	turn	the	enemy	of	my	own	sex	,
将	我	转动	这	敌人	的	我的	自己的	性别	,

我是否该与同性为敌?

[ænd; ənd][eɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] ['ɪndʒərd][ˌem 'iː] ? "

and	aid	in	the	destruction	of	one	who	has	never	injured	me	?	"
和	援助	在	这	破坏	的	一	WHO	有	绝不	受伤	我	?	"

并协助摧毁一个从未伤害过我的人?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɪndʒərd][juː; jʊ] . "

"	She	has	injured	you	.	"
"	她	有	受伤	你	.	"

她伤了你。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "

"	In	what	way	?	"
"	在	什么	方式	?	"

“以什么方式？”

" [baɪ] [dis'trɔiŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] , [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ][seks] .

"	By	destroying	,	in	a	good	degree	,	my	confidence	in	the	sex	.
"	经过	摧毁	,	在	一个	好的	程度	,	我的	信心	在	这	性别	.

“在很大程度上摧毁了我对性的自信。”

[hæd; həd] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [bɪn] [ˌʌn'ʃeɪkən] , [juː; jʊ] [wʊd] , [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]

Had	that	confidence	been	unshaken	,	you	would	,	long	ere	this	time	,	have	been	my
有	那	信心	到过	坚定不移	,	你	会	,	长的	埃雷	这	时间	,	有	到过	我的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

如果那份自信没有动摇，你早就成为我的妻子了;

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [trʌst] [maɪ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] ['wʊmən] [wen] ['wʊmən] [hæd; həd] [pruːvd]

but	how	could	I	trust	my	happiness	with	woman	when	woman	had	proved
但	如何	可以	我	相信	我的	幸福	和	女士	什么时候	女士	有	已证实

['tretʃərəs] ?

treacherous	?
奸诈	?

但是，既然女人已经证明自己是背信弃义的，我又怎能相信自己能从女人那里获得幸福呢?

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [diˈsiːvd] , [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

I	had	been	once	deceived	,	and	distrust	had	taken	the	place	of	faith	,
我	有	到过	一次	受骗	,	和	怀疑	有	已采取	这	地方	的	信仰	,

[wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

when	I	met	you	.
什么时候	我	遇见	你	.

我曾受过欺骗，不信任取代了信任，直到遇见了你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

You	know	the	result	.
你	知道	这	结果	.

你知道结果。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [hæz; həz][nɑːt] [ðɪs] [gɜːrl]['ɪndʒərd][juː; jʊ] ['diːpli] ? "

Now	tell	me	,	has	not	this	girl	injured	you	deeply	?	"
现在	告诉	我	,	有	不是	这	女孩	受伤	你	深	?	"

现在告诉我，这个女孩难道没有深深地伤害到你吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] ?

"	It	may	be	so	;	but	why	not	let	her	go	?
"	它	可能	是	所以	;	但	为什么	不是	让	她	去	?

“也许是这样；但为什么不让她走呢？”

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][duː][tuː; tə] [pərˈsuː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] ?

What	good	can	it	do	to	pursue	her	with	vengeance	?
什么	好的	能	它	做	到	追求	她	和	复仇	?

以复仇之心追杀她又能有什么用呢?

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪˈpentid] .

Perhaps	she	has	repented	.
也许	她	有	悔改	.

或许她已经忏悔了。

[haʊ] ['wɪkɪd] , [ðen] , [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] . "

How	wicked	,	then	,	to	destroy	her	peace	of	mind	.	"
如何	邪恶	,	然后	,	到	破坏	她	和平	的	头脑	.	"

那么，破坏她内心的平静是多么邪恶啊!

" [driːm] [nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [rɪˈpent] .

"	Dream	not	that	such	as	she	will	ever	repent	.
"	梦	不是	那	这样的	作为	她	将要	曾经	悔改	.

“不要妄想她这样的人会后悔。”

[bʌt; bət][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

But	to	satisfy	you	on	this	point	,	I	can	say	,
但	到	满足	你	在	这	观点	,	我	能	说	,

但为了让您在这点上满意，我可以这样说：

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs]

I	know	she	has	not	changed	from	what	she	was	;	and	it	is	this
我	知道	她	有	不是	已更改	从	什么	她	曾是	;	和	它	是	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

knowledge	that	,
知识	那	,

我知道她和以前一样，一点都没变；正是这种认知，让我.....

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [əːdʒz] [ˌem ˈiː][ɑːn][ɪn][maɪ][plænz] . "

above	all	things	,	urges	me	on	in	my	plans	.	"
多于	全部	事物	,	敦促	我	在	在	我的	计划	.	"

最重要的是，它激励我继续执行我的计划。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ? "

"	Well	,	what	do	you	wish	me	to	do	?	"
"	出色地	,	什么	做	你	希望	我	到	做	?	"

“那么，你想让我怎么做？”

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] , [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	have	just	learned	that	this	girl	,	in	company	with	her	family	,	will	be	in	town	to	-	day	,
我	有	只是	学习	那	这	女孩	,	在	公司	和	她	家庭	,	将要	是	在	镇	到	-	天	,

我刚刚得知，这个女孩今天会和家人一起进城。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][oʊˈhaɪoʊ][ɔːr] [kənˈtʌki] , [ænd; ənd] [wɪl] [pʊt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .

on	their	way	to	Ohio	or	Kentucky	,	and	will	put	up	at	this	house	.
在	他们的	方式	到	俄亥俄州	或者	肯塔基州	,	和	将要	放	向上	在	这	房子	.

他们正前往俄亥俄州或肯塔基州，将暂住在这所房子里。

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][soʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Now	I	wish	you	to	so	place	the	young	lady	,
现在	我	希望	你	到	所以	地方	这	年轻的	女士	,

现在我希望你这样安置这位年轻女士。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] ; [ðɪs] [ɪz][ɔːl] . "

that	I	can	have	access	to	her	sleeping	apartment	;	this	is	all	.	"
那	我	能	有	使用权	到	她	睡眠	公寓	;	这	是	全部	.	"

我可以进入她的卧室公寓；仅此而已。

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	cannot	do	it	.	"
"	我	不能	做	它	.	"

“我做不到。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌmbər] [ˌeɪˈtiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [pʊt][hɜːr; hər][ɪn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,

"	You	can	;	I	will	take	number	eighteen	for	the	night	;	put	her	in	seventeen	,
"	你	能	;	我	将要	拿	数字	十八	为了	这	夜晚	;	放	她	在	十七	,

“可以；我今晚住18号；把她安排在17号，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .

and	it	is	all	I	ask	.
和	它	是	全部	我	问	.

这就是我全部的请求。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] ['iːzəli] [dʌn] . "

I	am	sure	this	is	easily	done	.	"
我	是	当然	这	是	容易地	完毕	.	"

我相信这很容易做到。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪsˈɑːnər] ? "

"	And	thus	bring	about	my	own	shame	and	her	dishonor	?	"
"	和	因此	带来	关于	我的	自己的	耻辱	和	她	羞辱	?	"

“这样一来，岂不是让我蒙羞，也让她蒙羞吗？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [dis'anəːd] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn] [jɔːr'self]

"	I	tell	you	she	is	already	dishonored	;	and	instead	of	bringing	shame	upon	yourself
"	我	告诉	你	她	是	已经	蒙羞	;	和	反而	的	带来	耻辱	之上	你自己

,

,

,

“我告诉你，她已经蒙羞了；与其让自己蒙羞，

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fər'evər] . "

you	take	it	away	forever	.	"
你	拿	它	离开	永远	.	"

你把它永远带走了。

" [duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] !

"	Do	not	tempt	me	to	do	wrong	!
"	做	不是	诱惑	我	到	做	错误的	!

不要引诱我做错事!

[ə'læs] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] [ɔːl'redi] !

Alas	,	I	have	done	too	much	evil	already	!
唉	,	我	有	完毕	也	很多	邪恶的	已经	!

唉，我已经作恶太多了!

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] ! "

I	pray	God	I	may	be	forgiven	!	"
我	祈祷	上帝	我	可能	是	已原谅	!	"

我祈求上帝宽恕我!

" [kʌm] , [naʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][duː][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn]['feɪvər] ;

"	Come	,	now	,	be	a	good	girl	,	and	do	me	this	one	favor	;
"	来	,	现在	,	是	一个	好的	女孩	,	和	做	我	这	一	偏爱	;

“来吧，乖乖听话，帮我这个忙；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [læst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] . "

it	is	the	last	I	shall	require	of	you	until	I	give	you	my	name	.	"
它	是	这	最后的	我	将	要求	的	你	直到	我	给	你	我的	姓名	.	"

这是我向你提出的最后一个要求，直到我告诉你我的名字为止。

" [aɪ] ['kænɑːt] .

"	I	cannot	.
"	我	不能	.

我不能。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [dɪs'greɪs] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] . "

Such	conduct	would	disgrace	our	house	.	"
这样的	执行	会	耻辱	我们的	房子	.	"

这种行为会让我们家蒙羞。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] . "

"	It	need	not	be	known	.	"
"	它	需要	不是	是	已知	.	"

“不必知道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [spred] [ə'brɔːd] . "

"	It	is	hard	to	prevent	such	things	being	spread	abroad	.	"
"	它	是	难的	到	防止	这样的	事物	存在	传播	国外	.	"

“很难阻止这类事情传播到国外。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	I	will	take	care	of	that	point	.
"	我	将要	拿	关心	的	那	观点	.

“我会处理这个问题。”

[jʊr; jər] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['ɪndʒərd][wʌn]['pɑːrtɪk(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ,

Your	**house**	**shall**	**not**	**be**	**injured**	**one**	**particle**	**by**	**the**	**occurrence**	**,**
你的	房子	将	不是	是	受伤	一	粒子	经过	这	发生	,

事故发生后，你的房子不会受到丝毫损害。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**give**	**you**	**my**	**word**	**for**	**it**	**.**
我	给	你	我的	单词	为了	它	.

我向你保证。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [kən'sent] ? "

Now	**do**	**you**	**consent**	**?**	**"**
现在	做	你	同意	?	"

现在你同意了吗?

" [pər'hæps][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ðɪs] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] . "

"	**Perhaps**	**you**	**still**	**love**	**this**	**girl**	**,**	**and**	**are**	**trying**	**to**	**deceive**	**me**	**.**	**"**
"	也许	你	仍然	爱	这	女孩	,	和	是	尝试	到	欺骗	我	.	"

“或许你仍然爱着这个女孩，想欺骗我。”

" [aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['oʊnli][juː; jʊ] . "

"	**I**	**swear**	**that**	**I**	**do**	**not**	**,**	**that**	**I**	**love**	**only**	**you**	**.**	**"**
"	我	发誓	那	我	做	不是	,	那	我	爱	仅有的	你	.	"

“我发誓我没有别的，我只爱你。”

" [waɪ] , [ðen] , [siːk] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ? "

"	**Why**	**,**	**then**	**,**	**seek**	**the**	**society**	**of**	**this**	**other**	**?**	**"**
"	为什么	,	然后	,	寻找	这	社会	的	这	其他	?	"

那么，为什么要寻求与他人建立社会关系呢?

" [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊθ] [mʌst; məst]

"	**I**	**have**	**sworn**	**it**	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**told**	**you**	**;**	**and**	**this**	**oath**	**must**
"	我	有	宣誓	它	,	作为	我	有	已经	讲述	你	;	和	这	誓言	必须

[biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

be	**performed**	**.**
是	执行	.

“我已经发过誓了，就像我之前告诉过你们的那样；这个誓必须履行。”

[wɪl] [juː; jʊ][eɪd][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ? "

Will	**you**	**aid**	**me**	**or**	**not**	**?**	**"**
将要	你	援助	我	或者	不是	?	"

你到底帮不帮我?

" [aɪ] ['kænɑːt] .

"	**I**	**cannot**	**.**
"	我	不能	.

我不能。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [duː][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] ! "

I	**pray**	**you**	**again**	**,**	**do**	**not**	**tempt**	**me**	**!**	**"**
我	祈祷	你	再次	,	做	不是	诱惑	我	!	"

我再次恳求你，不要试探我!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː] .

"	**But**	**you**	**must**	**help**	**me**	**.**
"	但	你	必须	帮助	我	.

但你必须帮助我。

[aɪ]['kænɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

I	**cannot**	**do**	**without**	**you**	**.**	**"**
我	不能	做	没有	你	.	"

我离不开你。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] !
" For God's sake say no more !
" 为了 神的 清酒 说 不 更多的 !

“看在上帝的份上，别再说了！”

['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [riˈvəults] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] !
Every feeling of my heart revolts at the thought !
每一个 感觉 的 我的 心 叛乱 在 这 想法 !

一想到这件事，我的内心就感到无比反感!

[dʒʌst] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Just think , for a moment , what it is you ask of me !
只是 思考 , 为了 一个 片刻 , 什么 它 是 你 问 的 我 !

请你仔细想想，你究竟向我提出了什么要求!

[θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['fiːlɪŋz] !
Think what would be my feelings !
思考 什么 会 是 我的 情怀 !

想想我会是什么感受!

[lʌv] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'kwest] .
Love is incompatible with your request .
爱 是 不相容 和 你的 要求 .

爱情与你的要求并不相容。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [dɪ'beɪs] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ? "
How can I see you debase yourself and me by such an act ? "
如何 能 我 看 你 贬值 你自己 和 我 经过 这样的 一个 行为 ? "

我怎能眼睁睁地看着你做出如此有辱自己和我尊严的行为?

" [aɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] [dɪ'beɪsmənt] .
" I only desire you to decide between this and a worse debasement .
" 我 仅有的 欲望 你 到 决定 之间 这 和 一个 更糟 贬值 .

我只希望你能在这种境况和更糟糕的堕落之间做出选择。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? "
Which will you choose ? "
哪个 将要 你 选择 ? "

你会选择哪一个?

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? "
" What mean you ? "
" 什么 意思是 你 ? "

你什么意思?

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] ['mæri] [juː; jʊ][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
" That I will only marry you on condition you will accede to my present proposition .
" 那 我 将要 仅有的 结婚 你 在 状况 你 将要 同意 到 我的 展示 主张 .
"
"
"

“我只会在你同意我目前的提议的前提下才娶你。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" Have you not told me , time and again ,
" 有 你 不是 讲述 我 , 时间 和 再次 ,

“你不是已经无数次告诉我了吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] [lɔːz] ,
that you looked upon me as your wife by the highest of all laws ,
那 你 看起来 之上 我 作为 你的 妻子 经过 这 最高 的 全部 法律 ,

你以最高的法律准则视我为你的妻子，

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] ?

the	laws	of	nature	and	of	God	?
这	法律	的	自然	和	的	上帝	?

自然法则和上帝的法则?

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['liːgəli] [jɔːrz] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men]

How	,	then	,	can	you	talk	of	not	making	me	legally	yours	,	in	the	sight	of	men
如何	,	然后	,	能	你	讲话	的	不是	制作	我	合法地	你的	,	在	这	视线	的	男人

? "

?	"
?	"

那么，当着众人的面，你怎么能说不让我成为你的合法伴侣呢?

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

"	I	will	,	I	tell	you	,	if	you	will	do	as	I	wish	in	the	present	instance	.
"	我	将要	,	我	告诉	你	,	如果	你	将要	做	作为	我	希望	在	这	展示	实例	.

“我告诉你，如果你现在就按我的意愿去做，我就会去做。”

[kʌm] , [biː; bi][kaɪnd] , [biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] [bɪn] ,

Come	,	be	kind	,	be	gentle	and	loving	,	as	you	ever	have	been	,
来	,	是	种类	,	是	温和的	和	爱	,	作为	你	曾经	有	到过	,

来吧，像你一直以来那样，保持善良、温柔和充满爱心。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [bɪ'fɔːr]

and	we	will	soon	be	completely	happy	by	acknowledging	our	love	before
和	我们	将要	很快	是	完全地	快乐的	经过	承认	我们的	爱	前

[men] , [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] . "

men	,	at	the	altar	.	"
男人	,	在	这	坛	.	"

我们很快就会在众人面前，在圣坛上，公开我们的爱情，从而获得彻底的幸福。

" [ðɪs] [ə'gen] !

"	This	again	!
"	这	再次	!

又是这个!

[oʊ] , ['temptər] , [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][nɑːt] ! "

Oh	,	tempter	,	betray	me	not	!	"
哦	,	诱惑者	,	背叛	我	不是	!	"

哦，诱惑者，别背叛我!

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

"	You	have	your	choice	.
"	你	有	你的	选择	.

“你有选择的权利。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [maɪ]['prez(ə)nt] ['ɔːfər] , ['nevər] !

I	will	never	marry	you	if	you	refuse	my	present	offer	,	NEVER	!
我	将要	绝不	结婚	你	如果	你	拒绝	我的	展示	提供	,	绝不	!

如果你拒绝我的提议，我永远不会嫁给你，永远不会!

[huːz] , [ðen] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ʃeɪm] ?

Whose	,	then	,	will	be	the	shame	?
谁	,	然后	,	将要	是	这	耻辱	?

那么，谁将蒙羞?

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] , [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [waɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['ɔːfˌkæst; 'ɔːfˌkɑːst; 'ɑːfˌkæst] ?

Which	will	you	be	,	an	honorable	wife	,	or	a	despised	offcast	?
哪个	将要	你	是	,	一个	光荣的	妻子	,	或者	一个	被鄙视的	偏远地区	?

你愿意做一位受人尊敬的妻子，还是一个被人鄙视的弃儿?

[jʊr; jər] ['destəni] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , [meɪk] [jʊr; jər] [ɪ'lekʃ(ə)n] . "

Your	**destiny**	**is**	**in**	**your**	**own**	**hands**	**,**	**make**	**your**	**election**	**.**	**"**
你的	命运	是	在	你的	自己的	双手	,	制作	你的	选举	.	"

你的命运掌握在自己手中，做出你的选择吧。

" [oʊ] , [gɑ:d] !

"	**Oh**	**,**	**God**	**!**
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ! "

I	**am**	**in**	**your**	**power**	**!**	**"**
我	是	在	你的	力量	!	"

我任你摆布！

" [ðen] [ju:; jʊ] [kən'sent] ? "

"	**Then**	**you**	**consent**	**?**	**"**
"	然后	你	同意	?	"

“那么你同意吗？”

" [wʌt] [ə'ʃʊrəns] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [waɪf] ?

"	**What**	**assurance**	**have**	**I**	**that**	**this**	**promise**	**will**	**make**	**me**	**your**	**wife**	**?**
"	什么	保证	有	我	那	这	承诺	将要	制作	我	你的	妻子	?

“我有什么保证能让我成为你的妻子呢？”

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] ? "

Have	**you**	**not**	**promised**	**the**	**same**	**thing**	**scores**	**of**	**times**	**?**	**"**
有	你	不是	承诺	这	相同的	事物	得分	的	时代	?	"

你不是已经无数次承诺过同样的事情了吗?

" [rɪ'kwaɪər] ['eni] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ; [æz; əz][aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

"	**Require**	**any**	**form**	**of**	**obligation**	**,**	**and**	**I**	**will**	**give**	**it**	**;**	**as**	**I**	**mean**	**what**	**I**	**say**	**,**
"	要求	任何	形式	的	义务	,	和	我	将要	给	它	;	作为	我	意思是	什么	我	说	,

“我愿意承担任何形式的义务，因为我言出必行。”

[meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

make	**your**	**own**	**conditions**	**.**	**"**
制作	你的	自己的	状况	.	"

自己设定条件。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɑ:mɪs] .

"	**Give**	**me**	**a**	**written**	**promise**	**.**
"	给	我	一个	书面	承诺	.

给我一份书面承诺。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dik'teitid] [ˌaɪ 'ti:] :

"	**He**	**gave**	**it**	**as**	**she**	**dictated**	**it**	**:**
"	他	给予	它	作为	她	口述	它	:

他按照她的口述做了：

" [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['mæri] [ɪ'laɪzə] ['flemɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] 12th [deɪ] [ʌv; əv]

"	**I**	**hereby**	**promise**	**to**	**marry**	**Eliza**	**Fleming**	**within**	**one**	**month**	**from**	**this**	**12th**	**day**	**of**
"	我	特此	承诺	到	结婚	伊丽莎	弗莱明	之内	一	月	从	这	12th	天	的

['eɪprəl] , - .

April	**,**	**1786**	**.**
四月	,	-	.

“我在此承诺，将于1786年4月12日起一个月内与伊丽莎·弗莱明结婚。

[ðɪs] ['prɑ:mɪs] [aɪ][moʊst] ['sɑ:ləmli] [gɪv] , ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['hev(ə)n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	**promise**	**I**	**most**	**solemnly**	**give**	**,**	**calling**	**on**	**heaven**	**to**	**witness**	**it**	**,**
这	承诺	我	最多	庄严地	给	,	呼叫	在	天堂	到	证人	它	,

我郑重承诺，上天可以作证。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [ɪn] [ɪts] [pər'fɔːrməns] ,

and	if	I	fail	in	its	performance	,
和	如果	我	失败	在	它是	表现	,

如果我未能胜任这项工作，

[meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [gɑːd] [rest] [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]

may	the	curses	of	God	rest	upon	my	soul	in	this	world	and	in	the	world	to
可能	这	诅咒	的	上帝	休息	之上	我的	灵魂	在	这	世界	和	在	这	世界	到

[kʌm] .

come	.
来	.

愿上帝的诅咒伴随我今世和来世的灵魂。

" ['luːɪs] [də'rænt] . "

"	Louis	Durant	.	"
"	路易斯	杜兰特	.	"

“路易斯·杜兰特。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	will	do	,	"	she	said	.
"	那	将要	做	,	"	她	说	.

“这样就可以了，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [juː; jʊ] ? "

"	And	I	may	depend	on	you	?	"
"	和	我	可能	依赖	在	你	?	"

“而我却可以依靠你？”

" [jes] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [friː] .

"	Yes	;	I	am	no	longer	free	.
"	是的	;	我	是	不	更长	自由的	.

“是的，我不再自由了。”

[bʌt; bət] [maɪnd] , [ɔːl] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] . "

But	mind	,	all	must	be	done	quietly	and	kept	a	profound	secret	.	"
但	头脑	,	全部	必须	是	完毕	悄悄	和	保留	一个	深刻的	秘密	.	"

但请记住，一切都必须悄悄进行，并且要保守得非常严实。

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

"	Leave	that	to	me	;	I	will	be	responsible	for	the	result	.
"	离开	那	到	我	;	我	将要	是	负责任的	为了	这	结果	.

“交给我吧；我会对结果负责。”

" [ðʌs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [net] ['woʊv(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪktɪm] .

"	Thus	was	a	net	woven	for	an	unsuspecting	victim	.
"	因此	曾是	一个	网	编织	为了	一个	毫无戒心的	受害者	.

“就这样，一张网为毫无防备的受害者织好了。”

[huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,

Who	was	she	,
WHO	曾是	她	,

她是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

and	what	the	cause	for	this	unrelenting	and	revengeful	feeling	on	the	part
和	什么	这	原因	为了	这	毫不留情	和	复仇的	感觉	在	这	部分

[ʌv; əv] [də'rænt] ?

of	Durant	?
的	杜兰特	?

杜兰特心中这种挥之不去的复仇之心究竟源于何处?

[taɪm] [mʌst; məst] [ʃoʊ] .
Time **must** **show** **.**
时间 必须 展示 .

时间会证明一切。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['vɪlən] [ʌn'mæskt] .
A **VILLAIN** **UNMASKED** **.**
一个 恶棍 揭开面纱 .

恶棍真面目揭晓。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [oʊld] [də'mɪnjən] , " ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌræpə'hænnək] ,
In **a** **beautiful** **district** **of** **the** **"** **Old** **Dominion** **,** **"** **bordering** **on** **the** **Rappahannock** **,**
在 一个 美丽的 区 的 这 " 老的 自治领 , " 毗邻 在 这 拉帕汉诺克 ,
[ðer; ðər] [lɪvd] ,
there **lived** **,**
那里 居住地 ,

在"旧自治领"一个美丽的地区，毗邻拉帕汉诺克河，住着：

[dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] , [ə; eɪ]['plæntər] ,
just **previous** **to** **the** **time** **of** **the** **opening** **of** **our** **story** **,** **a** **planter** **,**
只是 以前的 到 这 时间 的 这 开幕 的 我们的 故事 , 一个 播种机 ,

就在我们故事开始之前，一位种植者，

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['welθi] , [bʌt; bət] [huːz] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ]
who **had** **once** **been** **wealthy** **,** **but** **whose** **princely** **fortune** **had** **become** **much**
WHO 有 一次 到过 富裕 , 但 谁 王子 财富 有 变得 很多
[rɪ'djʊst] [baɪ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['kaɪndnəs] .
reduced **by** **indiscriminate** **kindness** **.**
减少 经过 不加区分的 仁慈 .

他曾经富有，但因不加选择的善举而导致其巨额财富大幅缩水。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]
Possessed **of** **a** **noble** **heart** **,** **a** **generous** **disposition** **,** **and** **the** **finest**
拥有 的 一个 高贵 心 , 一个 慷慨的 处置 , 和 这 最好的
['sɪmpəθiːz] ,
sympathies **,**
同情 ,

他拥有高尚的心灵、慷慨的性情和最美好的同情心，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
he **could** **never** **find** **it** **in** **his** **heart** **to** **say** **"** **no** **"** **to** **an** **application** **for**
他 可以 绝不 寻找 它 在 他的 心 到 说 " 不 " 到 一个 应用 为了
[ə'sɪstəns] .
assistance **.**
协助 .

他始终不忍心对任何援助申请说"不"。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] [ðʌs] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] ['dɛts] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,
Thousands **had** **thus** **gone** **to** **pay** **debts** **of** **security** **;** **and** **,** **at** **last** **,**
数千 有 因此 已消失 到 支付 债务 的 安全 ; 和 , 在 最后的 ,

成千上万的人就这样去偿还担保债务；最终，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [riː'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
he **resolved** **to** **move** **to** **the** **West** **,** **as** **a** **means** **of** **retrieving** **his** **affairs** **,**
他 已解决 到 移动 到 这 西方 , 作为 一个 方法 的 检索 他的 事务 ,

他决心移居西部，以此来收拾自己的家当。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

as	well	as	to	cut	loose	from	the	associations	which	were	rapidly	diminishing
作为	出色地	作为	到	切	松动的	从	这	协会	哪个	是	快速	减少

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .

the	remains	of	his	wealth	.
这	遗迹	的	他的	财富	.

同时，他也想摆脱那些正在迅速消耗他剩余财富的关联关系。

[ðɪs] ['plæntər] , [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl]['dʒen(ə)rəl]['wɔːltən] , ([ðə; ði][læst] [neɪm] [ə'suːmd] ,

This	planter	,	whom	we	shall	call	General	Walton	,	(	the	last	name	assumed	,
这	播种机	,	谁	我们	将	称呼	一般的	沃尔顿	,	(	这	最后的	姓名	假定	,

这位种植园主，我们姑且称他为沃尔顿将军（这个姓氏是假的），

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌn]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,) [hæd; həd][wʌn] [sʌn] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊnli]

the	title	one	given	him	by	common	consent	,	)	had	one	son	,	and	an	only
这	标题	一	给定	他	经过	常见的	同意	,	)	有	一	儿子	,	和	一个	仅有的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

（经公认授予他的）头衔，他有一个儿子和一个独生女，

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['twenti] - [wʌn] , [ðə; ði] ['lætər] [ˌeɪ'tiːn] ,

the	former	twenty	-	one	,	the	latter	eighteen	,
这	以前的	二十	-	一	,	这	后者	十八	,

前者二十一，后者十八，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] ['noʊtɪs] .

at	the	time	we	wish	to	introduce	them	to	the	reader's	notice	.
在	这	时间	我们	希望	到	介绍	他们	到	这	读者的	注意	.

此时，我们希望将它们介绍给读者。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['wɜːrði] , [ðə; ði][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Both	were	worthy	,	the	one	as	a	man	,	the	other	as	a	woman	.
两个都	是	值得	,	这	一	作为	一个	男人	,	这	其他	作为	一个	女士	.

两人都很优秀，一个是男性，另一个是女性。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['mænli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ɪn'telɪdʒənt]

He	was	noble	,	intellectual	,	manly	;	she	was	beautiful	,	accomplished	,	intelligent
他	曾是	高贵	,	知识分子	,	男子气概	;	她	曾是	美丽的	,	完成	,	聪明的

;

;

;

他高贵、博学、有男子气概；她美丽、有才华、聪明；

[bəuθ] [pə'zest] [ðoʊz] ['haɪər] [ænd; ənd]['noʊblɚ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['dɪgnɪfaɪ]

both	possessed	those	higher	and	nobler	qualities	of	mind	and	heart	which	dignify
两个都	拥有	那些	更高	和	更高贵	品质	的	头脑	和	心	哪个	赋予尊严

[ænd; ənd]['ælaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'vɪnəti] .

and	ally	it	to	divinity	.
和	盟友	它	到	神	.

两者都具备更高尚、更崇高的心灵品质，使之尊贵并与神性相连。

['elən] ['wɔːltən] , [æn; ən] ['erəs] , ['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɪn] [prə'spektɪv] ,

Ellen	Walton	,	an	heiress	,	jointly	with	her	brother	,	in	prospective	,
艾伦	沃尔顿	,	一个	女继承人	,	共同	和	她	兄弟	,	在	预期	,

艾伦·沃尔顿，一位女继承人，与她的兄弟共同拥有，未来……

[ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [fer] [wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

and	reputed	the	wealthiest	fair	one	in	all	the	district	,
和	知名	这	最富有的	公平的	一	在	全部	这	区	,

据说是全区最富有的集市。

([ðə; ðɪ] [wɜːrld] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [ə'ferz] ,

(	the	world	don't	always	know	the	true	situation	of	a	man's	affairs	,
(	这	世界	不	总是	知道	这	真的	情况	的	一个	男人的	事务	,

（世人并不总是了解一个人的真实情况，

) [wʌz; wəz] [nɑːt] [left] [tuː; tə] [paɪn] [ə'weɪ] [ɪn] ['sɑːlətuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dɪzməl] ['prɑːspekt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

)	was	not	left	to	pine	away	in	solitude	with	the	dismal	prospect	in	view	of
)	曾是	不是	左边	到	松树	离开	在	孤独	和	这	惨淡	前景	在	看法	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] ['dredɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] — [æn; ən] [oʊld] [meɪd] .

becoming	that	dreaded	personage	—	an	old	maid	.
成为	那	令人恐惧的	人士	—	一个	老的	女佣	.

她不会独自一人郁郁寡欢，面对成为老处女这种可怕人物的悲惨前景而郁郁寡欢。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [əd'maɪərəz] ; [sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [sʌm; səm] [hɜːr; hər] [welθ] ,

No	,	she	was	beset	with	admirers	;	some	loving	her	,	some	her	wealth	,
不	,	她	曾是	围困	和	仰慕者	;	一些	爱	她	,	一些	她	财富	,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [bəuθ] .

and	some	both	.
和	一些	两个都	.

不，她被追求者包围；有些人爱慕她本人，有些人爱慕她的财富，有些人则两者兼而有之。

[tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] ; [ðæt] [wʌn] ,

To	all	but	one	she	turned	a	deaf	ear	;	that	one	,
到	全部	但	一	她	转向	一个	聋	耳朵	;	那	一	,

除了一个人之外，她对所有人都充耳不闻；那个人，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [liːst] [pri'zjʊmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meni] ,

though	the	least	presuming	of	the	many	,
尽管	这	至少	假设	的	这	许多	,

即便他是众人中最不自负的一个，

[ænd; ənd] [tuː] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [ʌn'tɪl] [ɪm'peld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəbl] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

and	too	diffident	to	urge	his	claim	until	impelled	by	the	irresistable	violence	of
和	也	羞怯	到	敦促	他的	宣称	直到	被迫	经过	这	无法抗拒	暴力	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	love	,
他的	爱	,

他生性羞怯，不敢提出自己的要求，直到被爱情的强大力量所驱使。

[pə'zest] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [mæg'netɪk] ['paʊər] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fer]

possessed	,	unknown	to	himself	,	a	magnetic	power	over	the	heart	of	the	fair
拥有	,	未知	到	他自己	,	一个	磁的	力量	超过	这	心	的	这	公平的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

他自己却浑然不知，他对这位美丽女子的心灵有着一种磁力般的吸引力。

['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [bəuθ] — ['nætʃ(ə)rəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [truː] ,

Many	were	the	doubts	and	fears	of	both	—	natural	accompaniments	of	true	,
许多	是	这	疑虑	和	恐惧	的	两个都	—	自然的	伴奏	的	真的	,

[sɪn'sɪr] , [dɪ'voʊtɪd] , [bʌt; bət] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ,

sincere	,	devoted	,	but	unacknowledged	,
真诚	,	奉献	,	但	未被承认	,

他们两人都有许多疑虑和恐惧——这是真诚、热忱、忠诚却不被承认的感情所自然伴随的。

[lʌv] — [bʌt; bət] [ɔːl] [wɜːr; wər] [di'speld] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mjuːtʃuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

love	—	but	all	were	dispelled	by	the	mutual	exchange	of	thoughts	,	and	the
爱	—	但	全部	是	驱散	经过	这	相互的	交换	的	想法	,	和	这

['mjuːtʃuəl] ['plaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] .

mutual	plighting	of	faith	.
相互的	困境	的	信仰	.

爱情——但所有的一切都被彼此思想的交流和彼此信仰的契合所驱散。

[vaʊz] [wʌns] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [ɑːr; ər] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , ['broʊkən] ,

Vows	once	made	by	the	pure	in	heart	,	are	seldom	,	if	ever	,	broken	,
誓言	一次	制成	经过	这	纯的	在	心	,	是	很少	,	如果	曾经	,	破碎的	,

心地纯洁的人一旦许下誓言，就很少会违背，甚至几乎不会。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][sʌm; səm] ['haɪər] ['duːti][ɔːr][dɪ'mænd] .

and	then	by	some	higher	duty	or	demand	.
和	然后	经过	一些	更高	责任	或者	要求	.

然后由于更高的关税或需求。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['juːθfl] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] ['hæpi] — ['hæpi] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

For	a	time	the	youthful	lovers	were	happy	—	happy	in	themselves	,
为了	一个	时间	这	青春	恋人	是	快乐的	—	快乐的	在	他们自己	,

有一段时间，这对年轻的恋人很幸福——他们感到幸福，只为自己感到幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪg'zɪstəns] ['oʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd]

and	the	joys	of	the	new	existence	opened	up	to	them	by	the	magic	wand
和	这	喜悦	的	这	新的	存在	打开	向上	到	他们	经过	这	魔法	魔杖

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	Love	.
的	爱	.

以及爱情魔杖为他们开启的全新生活的喜悦。

[bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz][ɪts]['traɪəlz] , [æz; əz][ɔːl][kæn; kən]['testɪfaɪ] [huː] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ɪts]['poʊt(ə)nsi][ɪn]

But	love	has	its	trials	,	as	all	can	testify	who	have	tasted	its	potency	in
但	爱	有	它是	试验	,	作为	全部	能	作证	WHO	有	尝过	它是	效力	在

[ðə; ði] [hɑːrt] ;

the	heart	;
这	心	;

但爱情也有其考验，所有体验过爱情力量的人都可以作证；

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [tuː] ['lɜːrnɪd] .

and	so	these	two	learned	.
和	所以	这些	二	学习	.

于是，这两个人就学会了。

[ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli]['siːkrət] , [nɑːt] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] .

Their	engagement	was	a	family	secret	,	not	yet	to	be	developed	.
他们的	订婚	曾是	一个	家庭	秘密	,	不是	然而	到	是	发达	.

他们的订婚是家族秘密，尚未公开。

[hens] , ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] [stɪl] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] , [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv]

Hence	,	many	of	her	admirers	still	offered	their	attentions	,	in	the	vain	hope	of
因此	,	许多	的	她	仰慕者	仍然	提供	他们的	注意	,	在	这	徒劳	希望	的

['ʌltɪmət] [sək'ses] .

ultimate	success	.
最终的	成功	.

因此，她的许多仰慕者仍然对她倾注心力，徒劳地希望她最终能够成功。

[pər'tɪkjələrli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən]

Particularly	was	this	the	case	with	those	who	had	an	eye	to	the	fortune
特别	曾是	这	这	案件	和	那些	WHO	有	一个	眼睛	到	这	财富

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['erəs] ,

rather	than	the	heiress	,
相当	比	这	女继承人	,

对于那些觊觎财富而非继承人的人来说，情况尤其如此。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] ;

taking	the	latter	as	the	only	means	of	obtaining	the	former	;
采取	这	后者	作为	这	仅有的	方法	的	获得	这	以前的	;

以后者作为获得前者的唯一手段；

[ænd; ənd][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['luːɪs] [də'rænt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kə'rʌpt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	first	among	this	number	was	Louis	Durant	,	a	man	of	corrupt	principles	,
和	第一的	之中	这	数字	曾是	路易斯	杜兰特	,	一个	男人	的	腐败	原则	,

[ænd; ənd] ['diːpli] [dɪ'preɪvd] ['fiːlɪŋz] .

and	deeply	depraved	feelings	.
和	深	堕落的	情怀	.

其中最杰出的人物是路易斯·杜兰特，他是一个品行败坏、情感堕落的人。

[ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv][smɔːl] [prɪ'tenʃənz] , [huːz] [praɪd][fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðer; ðər]

A	sprig	of	a	noble	family	of	small	pretensions	,	whose	pride	far	exceeded	their
一个	枝	的	一个	高贵	家庭	的	小的	虚荣心	,	谁	自豪	远的	超出	他们的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

一个出身名门却不怎么自负的小家族，其傲慢远远超过了他们的实际能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [welθ] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ]

he	was	desirous	of	obtaining	wealth	;	and	being	too	indolent	to	enter	a
他	曾是	渴望	的	获得	财富	;	和	存在	也	懒惰的	到	进入	一个

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

他渴望获得财富；又懒惰到不愿从事任何职业，

[tuː] [pʊr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][wɜːrk] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt]

too	poor	to	become	a	merchant	,	and	too	proud	to	work	,	as	a	last	resort
也	贫穷的	到	变得	一个	商人	,	和	也	自豪的	到	工作	,	作为	一个	最后的	采取

,

,
,

穷得当不了商人，又太骄傲不肯工作，无奈之下，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

he	wished	to	marry	a	fortune	.
他	希望	到	结婚	一个	财富	.

他想娶个富婆。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] [miːnz] [soʊ][ðə; ðɪ][end]

Like	most	of	his	class	,	he	was	unscrupulous	as	to	means	so	the	end
喜欢	最多	的	他的	班级	,	他	曾是	无良的	作为	到	方法	所以	这	结尾

[wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

was	attained	.
曾是	已达到	.

像他同班的大多数人一样，他为了达到目的不择手段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] , [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [tuː; tə]

It	was	,	therefore	,	an	easy	matter	to	conform	,	in	outward	appearance	,	to
它	曾是	,	所以	,	一个	简单的	事情	到	符合	,	在	向外	外貌	,	到

[ðə; ðɪ][sə'saɪəti][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

the	society	he	was	in	.
这	社会	他	曾是	在	.

因此，从外表上看，他很容易就能融入他所处的社会。

[ðɪs] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][duː] .

This	he	never	failed	to	do	.
这	他	绝不	失败的	到	做	.

他从未间断过这样做。

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔltənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ]

When	with	the	Waltons	,	he	was	a	pattern	of	generosity	,	and	a	pitying
什么时候	和	这	沃尔顿	,	他	曾是	一个	图案	的	慷慨	,	和	一个	怜悯

['eɪndʒl] .

angel	.
天使	.

在沃尔顿一家身边时，他慷慨大方，待人仁慈。

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæmblər] , [ɔːr][ðə; ði][ruː'eɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət][hoʊm] — [ə; eɪ]

When	with	the	gambler	,	or	the	roue	,	he	was	equally	at	home	—	a
什么时候	和	这	赌徒	,	或者	这	路线	,	他	曾是	同样地	在	家	—	一个

[ˌdebɔː'tʃiː] ,

debauchee	,
放荡不羁	,

当他和赌徒或浪荡子在一起时，他同样如鱼得水——一个放荡不羁的人。

[ɔːr][ə; eɪ]['hændlər][ʌv; əv][kɑːrdz] .

or	a	handler	of	cards	.
或者	一个	处理程序	的	牌	.

或者一名牌手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] , ['elən] [sɔː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æt; ət][wʌns]

With	the	intuitive	perception	of	woman	,	Ellen	saw	through	his	character	at	once
和	这	直觉的	洞察力	的	女士	,	艾伦	锯	通过	他的	特点	在	一次

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

凭借着对女性的敏锐直觉，艾伦一眼就看穿了他的本性；而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] , ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

though	she	treated	him	with	civility	,	never	gave	him	any	encouragement	.
尽管	她	治疗	他	和	礼貌	,	绝不	给予	他	任何	鼓励	.

虽然她对他彬彬有礼，但从未给予他任何鼓励。

['blaɪndɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [kən'struːɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv]

Blinded	by	her	fortune	,	and	construing	her	reserve	into	the	bashfulness	of
失明	经过	她	财富	,	和	构造	她	预订	进入	这	臊	的

[ə; eɪ][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] ,

a	first	passion	,
一个	第一的	热情	,

她被财富蒙蔽了双眼，将自己的矜持解读为初恋的羞涩。

['biːɪŋ] [tuː] [veɪn] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

being	too	vain	to	acknowledge	the	inability	of	his	powers	of	fascination	to
存在	也	徒劳	到	承认	这	无力	的	他的	权力	的	魅力	到

['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

carry	all	before	them	,
携带	全部	前	他们	,

他太过虚荣，不愿承认自己迷人的魅力无法征服所有人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hoʊp] ,

he	gave	himself	up	to	hope	,
他	给予	他自己	向上	到	希望	,

他把自己交付给了希望。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːltən] [ɪ'steɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	already	counted	on	the	half	of	the	Walton	estate	as	his	own	,
和	已经	计数	在	这	一半	的	这	沃尔顿	财产	作为	他的	自己的	,

而且他已经把沃尔顿庄园的一半据为己有。

[ænd; ənd] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fʌndz] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	spent	many	a	shilling	of	his	small	funds	on	the	strength	of	the
和	花费	许多	一个	先令	的	他的	小的	资金	在	这	力量	的	这

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

他满怀期待地花掉了自己微薄积蓄中的不少钱。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [riːtʃt] , [hiː; hi] [sɔːt]

When	he	saw	that	the	bottom	of	his	purse	would	soon	be	reached	,	he	sought
什么时候	他	锯	那	这	底部	的	他的	钱包	会	很快	是	达到	,	他	寻求

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

an	opportunity	,
一个	机会	,

当他发现自己的钱包快要空了时，他便寻找机会。

[dɪ'klerd] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mɪs] ['wɔːltən] .

declared	himself	in	love	,	and	asked	the	hand	of	Miss	Walton	.
声明	他自己	在	爱	,	和	问	这	手	的	错过	沃尔顿	.

他向沃尔顿小姐表白，并向她求婚。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] " [faɪn] ['feloʊ] ,

The	General	to	whom	he	had	always	appeared	a	"	fine	fellow	,
这	一般的	到	谁	他	有	总是	出现	一个	"	美好的	同伴	,

在将军眼中，他一直是一位“不错的人”。

" [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] .

"	would	leave	his	daughter	to	decide	the	matter	.
"	会	离开	他的	女儿	到	决定	这	事情	.

他会把这件事留给女儿自己决定。

[ðʌs] [rɪ'fɜːrd] , [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['elən] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv]

Thus	referred	,	he	lost	no	time	in	making	Ellen	the	recipient	of	his	"	tale	of	love
因此	指	,	他	丢失的	不	时间	在	制作	艾伦	这	接受者	的	他的	"	故事	的	爱

.

:
.

就这样，他立刻让艾伦成为他“爱情故事”的接受者。

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [kə'mɑːndid] ;

"	All	his	theatrical	powers	were	called	in	action	;	his	eloquence	commanded	;
"	全部	他的	戏剧	权力	是	称为	在	行动	;	他的	口才	命令	;

“他所有的戏剧才能都得以发挥；他的雄辩之才令人叹服；

[bʌt; bət][ðə; ði] [im'preʃəns] [meɪd] [wɜːr; wər][fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn'tendɪd] .

but	the	impressions	made	were	far	different	from	those	intended	.
但	这	印象	制成	是	远的	不同的	从	那些	故意的	.

但实际给人的印象与预期大相径庭。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , ['elən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Though	the	outward	semblance	was	complete	,	Ellen	saw	that	the	passion	was
尽管	这	向外	外表	曾是	完全的	,	艾伦	锯	那	这	热情	曾是

[feɪnd] ,

feigned	,
假装	,

虽然表面上看起来一切都很完美，但艾伦看出那份激情是装出来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [dɪs'laɪk] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

and	a	still	deeper	dislike	took	possession	of	her	feelings	.
和	一个	仍然	更深	不喜欢	采取	拥有	的	她	情怀	.

她心中涌起一股更深的厌恶之情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['delɪkəsi] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .

But	with	gentle	delicacy	,	she	told	him	his	passion	was	not	returned	.
但	和	温和的	美味	,	她	讲述	他	他的	热情	曾是	不是	返回	.

但她温柔地告诉他，他的热情并没有得到回应。

" [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , " [let] [ˌem 'i:] [wɪn] [jʊr; jər] [lʌv] .

"	Then	,	"	said	he	,	"	let	me	win	your	love	.
"	然后	,	"	说	他	,	"	让	我	赢	你的	爱	.

“那么，”他说，“让我赢得你的爱吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [wɪl] [ji:ld] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	sure	your	heart	will	yield	when	you	are	convinced	of	the	depth	of	the
我	是	当然	你的	心	将要	屈服	什么时候	你	是	确信	的	这	深度	的	这

[dɪ'voʊtɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] . "

devotedness	of	my	affection	.	"
奉献	的	我的	感情	.	"

我相信，当你感受到我深沉的爱意时，你的心一定会屈服。

" [du:][nɑ:t] ['flætər] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪn] [hoʊp] .

"	Do	not	flatter	yourself	with	a	vain	hope	.
"	做	不是	奉承	你自己	和	一个	徒劳	希望	.

不要抱有不切实际的幻想。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ;

I	feel	that	I	shall	never	be	able	to	love	you	;
我	感觉	那	我	将	绝不	是	有能力的	到	爱	你	;

我觉得我永远也无法爱你；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['kaɪndnəs] [ðæt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][soʊ][æt; ət][wʌns] . "

and	it	is	in	kindness	that	I	tell	you	so	at	once	.	"
和	它	是	在	仁慈	那	我	告诉	你	所以	在	一次	.	"

我出于好意，立刻告诉你这些。

" [ɑ:] , [ə'dɔ:rəb(ə)l] , [æn'dʒelɪk] ['bi:ɪŋ] !

"	Ah	,	adorable	,	angelic	being	!
"	啊	,	可爱的	,	天使般的	存在	!

“啊，可爱、天使般的生物！”

[wʌn] [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [kən'sɪdərət] , [soʊ] [gʊd] , [ɪz] [tu:] [pjʊr] , [tu:] [nɪr] [ə'kɪn][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

One	so	kind	,	so	considerate	,	so	good	,	is	too	pure	,	too	near	akin	to	heaven	,
一	所以	种类	,	所以	周到	,	所以	好的	,	是	也	纯的	,	也	靠近	类似的	到	天堂	,

如此善良、如此体贴、如此美好的人，太过纯洁，太过接近天堂。

[fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə] [pə'zes] .

for	man	to	possess	.
为了	男人	到	具有	.

供人拥有。

[aɪ]['oʊnli][æsk][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [frend] . "

I	only	ask	to	be	your	friend	.	"
我	仅有的	问	到	是	你的	朋友	.	"

我只求能和你做朋友。

" [æz; əz] [sʌtʃ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['evər][bi:; bi] ['welkəm] . "

"	As	such	,	you	shall	ever	be	welcome	.	"
"	作为	这样的	,	你	将	曾经	是	欢迎	.	"

因此，您将永远受到欢迎。

" [θæŋks] ! [θæŋks] !

"	Thanks	!	thanks	!
"	谢谢	!	谢谢	!

谢谢！谢谢！

[meɪ] [aɪ][bʌt; bət] [pruːv] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] !

May	**I**	**but**	**prove**	**worthy**	**of**	**your**	**friendship**	**!**
可能	我	但	证明	值得	的	你的	友谊	!

但我能否证明自己配得上你的友谊!

" [ðʌs] ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə][wɪn] ['elən] .

"	**Thus**	**terminated**	**his**	**first**	**attempt**	**to**	**win**	**Ellen**	**.**
"	因此	终止	他的	第一的	试图	到	赢	艾伦	.

“就这样，他第一次追求艾伦的尝试就此结束。”

[hɪz; ɪz] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lʌvər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][step] [ɪn][ə; eɪ][plɑːt] [ɔːl'redi]

His	**fall**	**from**	**the**	**lover**	**to**	**a**	**friend**	**was**	**the**	**first**	**step**	**in**	**a**	**plot**	**already**
他的	落下	从	这	情人	到	一个	朋友	曾是	这	第一的	步	在	一个	阴谋	已经

[mə'tʃʊrd] .

matured	**.**
成熟的	.

他从恋人变成朋友，这只是一个早已酝酿好的剧情的第一步。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['erəs] ,

As	**a**	**friend**	**,**	**he**	**could**	**ever**	**have**	**access**	**to**	**the**	**heiress**	**,**
作为	一个	朋友	,	他	可以	曾经	有	使用权	到	这	女继承人	,

作为朋友，他永远不可能接触到那位女继承人。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [fə'mɪliərli] [ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] [kə'pæsəti] , [seɪv] [æz; əz][æn; ən]

and	**be**	**received**	**more**	**familiarly**	**than**	**in**	**any**	**other**	**capacity**	**,**	**save**	**as**	**an**
和	是	已收到	更多的	熟悉地	比	在	任何	其他	容量	,	节省	作为	一个

[ək'nɑːlɪdʒd] ['lʌvər] .

acknowledged	**lover**	**.**
已确认	情人	.

除了作为公认的恋人之外，他/她以任何其他身份都会受到更亲切的对待。

[ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

This	**familiarity**	**would**	**give**	**him**	**the**	**opportunity**	**of**	**ingratiating**	**himself**	**into**	**her**
这	熟悉	会	给	他	这	机会	的	讨好	他自己	进入	她

[ə'fekʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

affections	**,**	**of**	**which**	**,**
情感	,	的	哪个	,

这种熟悉感会让他有机会博得她的好感，而

['faɪnəli] , [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] .

finally	**,**	**he**	**felt**	**certain**	**.**
最后	,	他	毛毡	肯定	.

最后，他确信无疑了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔltənz] ,

He	**became**	**a**	**constant**	**and**	**frequent**	**visitor**	**at**	**the**	**mansion**	**of**	**the**	**Waltons**	**,**
他	成为	一个	持续的	和	频繁	游客	在	这	大厦	的	这	沃尔顿	,

他成了沃尔顿家的常客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

and	**was**	**ever**	**received**	**with**	**cordiality**	**.**
和	曾是	曾经	已收到	和	亲切	.

并始终受到热情接待。

[hiː; hi][let][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [pæs] [ˌʌnɪm'pruːvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

He	**let**	**no**	**opportunity**	**pass**	**unimproved**	**to**	**carry**	**out**	**his**	**design**	**.**
他	让	不	机会	经过	未改进	到	携带	出去	他的	设计	.

他不放过任何机会，力求实现自己的计划。

['gʊdnəs] , [bə'nevələns] , ['tʃærəti] , [wɜːr; wər] ['kaʊntəˌfɪtɪd] [moʊst] [ə'drɔɪtli] ,

Goodness	**,**	**benevolence**	**,**	**charity**	**,**	**were**	**counterfeited**	**most**	**adroitly**	**,**
善良	,	仁	,	慈善机构	,	是	假冒的	最多	巧妙地	,

善良、仁慈、慈善都被巧妙地伪造了。

[ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n] ['elən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] .

until	even	Ellen	began	to	think	she	had	done	him	injustice	by	her	suspicions	.
直到	甚至	艾伦	开始	到	思考	她	有	完毕	他	不公正	经过	她	怀疑	.

甚至连艾伦都开始觉得自己之前的怀疑对他不公平。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

This	is	a	favorable	moment	for	a	lover	.
这	是	一个	有利	片刻	为了	一个	情人	.

这是恋人们享受美好时光的绝佳时机。

[pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'dʒʌstli] ,

Prove	that	you	have	been	dealt	with	unjustly	,
证明	那	你	有	到过	已处理	和	不公正的	,

证明你受到了不公正的对待。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ɪz] ['oʊpənd] [baɪ] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [ɪn] .

and	a	woman's	heart	is	opened	by	sympathy	to	let	you	in	.
和	一个	女性的	心	是	打开	经过	同情	到	让	你	在	.

同情心会打开女人的心扉，让你走进她的世界。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər] ['elən] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd] ,

It	was	well	for	Ellen	that	her	heart	was	already	occupied	,
它	曾是	出色地	为了	艾伦	那	她	心	曾是	已经	占领	,

对艾伦来说，幸好她的心早已有了归宿。

[ɔ:r] [ðɪs] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [feɪt] .

or	this	might	possibly	have	been	her	fate	.
或者	这	可能	可能	有	到过	她	命运	.

或许这已经是她的命运了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] , [ɪn'sensəbli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [kaɪnd] [tu:; tə] [də'rænt] .

As	it	was	,	she	became	,	insensibly	and	unintentionally	,	kind	to	Durant	.
作为	它	曾是	,	她	成为	,	无意识地	和	无意中	,	种类	到	杜兰特	.

结果，她不知不觉地、无意中对杜兰特变得友善起来。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

He	did	not	fail	to	notice	the	change	,
他	做过	不是	失败	到	注意	这	改变	,

他并没有忽视这种变化。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪg'zʌltid] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [sək'ses] .

and	his	heart	exulted	in	the	prospect	of	complete	success	.
和	他的	心	欣喜若狂	在	这	前景	的	完全的	成功	.

他心中充满了对彻底成功的憧憬。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hi:; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði] [wei] ,

When	he	thought	the	proper	time	had	arrived	,	he	prepared	the	way	,
什么时候	他	想法	这	恰当的	时间	有	到达的	,	他	准备	这	方式	,

当他认为时机成熟时，他就做好了准备。

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['eləkwəns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

and	again	declared	himself	a	lover	,	with	more	eloquence	than	before	.
和	再次	声明	他自己	一个	情人	,	和	更多的	口才	比	前	.

他再次宣称自己是情人，而且比以前更加雄辩。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [su:t] [wʌz; wəz] ['dʒentli] [dɪ'klaɪnd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [ˌpə:si'viəd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

Again	his	suit	was	gently	declined	;	but	this	time	he	persevered	until	his
再次	他的	套装	曾是	轻轻地	拒绝	;	但	这	时间	他	坚持不懈	直到	他的

[ˌimpɔ:'tju:nətiz] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] ,

importunities	became	unbearable	,
纠缠	成为	难以忍受	,

他的请求再次被婉拒；但这一次他坚持不懈，直到他的纠缠令人难以忍受。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['ɛlənz] [oʊld]['predʒudisiz] [rɪ'tɜːrnd] , ['streŋθnd] [ten] - [foʊld] .

and	with	them	,	all	Ellen's	old	prejudices	returned	,	strengthened	ten	-	fold	.
和	和	他们	,	全部	艾伦的	老的	偏见	返回	,	加强	十	-	折叠	.

随着他们的出现，艾伦所有的旧偏见都卷土重来，并且比以前强烈了十倍。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [fɔːrs] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ə'pɑːn][æn; ən]

If	he	could	and	would	force	himself	for	weeks	and	months	upon	an
如果	他	可以	和	会	力量	他自己	为了	周	和	几个月	之上	一个

[ʌn'wɪlɪŋ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] ,

unwilling	victim	of	his	importunities	,
不情愿	受害者	的	他的	纠缠	,

如果他能够并且愿意，就必须强迫一个不情愿的受害者连续数周甚至数月遭受他的纠缠，

[ænd; ənd] [ə'tempt] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	attempt	by	such	means	to	force	her	to	accept	his	hand	,
和	试图	经过	这样的	方法	到	力量	她	到	接受	他的	手	,

并试图用这种方式强迫她接受他的求婚，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'preɪvd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['wɪkɪdnəs] .

he	was	depraved	enough	for	any	other	wickedness	.
他	曾是	堕落的	足够的	为了	任何	其他	邪恶	.

他道德败坏到足以犯下任何其他罪恶。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [səb'mɪt] [lɔːŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

So	she	plainly	told	him	she	could	not	and	would	not	submit	longer	to	his
所以	她	显然	讲述	他	她	可以	不是	和	会	不是	提交	更长	到	他的

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [kən'dʌkt] ;

unreasonable	conduct	;
不合理	执行	;

所以她明确地告诉他，她不能也不会再忍受他的无理行为；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æz; əz] ['faɪnəli] , ['fʊli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kɔːləbli] [dɪs'mɪst] .

that	he	must	consider	himself	as	finally	,	fully	and	unrecallably	dismissed	.
那	他	必须	考虑	他自己	作为	最后	,	完全	和	不可回忆地	解雇	.

他必须认为自己已被彻底、完全、不可撤销地解雇。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] — [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hæz; həz] [sə'steɪnd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][laɪf][soʊ]

"	And	give	up	all	hope	—	the	hope	that	has	sustained	and	given	me	life	so
"	和	给	向上全部		希望	—	这	希望	那	有	持续	和	给定	我	生活	所以

[lɔːŋ] ?

long	?
长的	?

“难道要放弃所有希望吗？就是那份支撑我、给予我生命的希望？”

[oʊ] , [θɪŋk] , ['elən] , [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] , [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'toʊld] ['retʃɪdnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Oh	,	think	,	Ellen	,	think	of	my	misery	,	of	the	untold	wretchedness	into	which	you
哦	,	思考	,	艾伦	,	思考	的	我的	苦难	,	的	这	不明	悲惨	进入	哪个	你

[plʌndʒ] [ˌem 'iː] ,

plunge	me	,
暴跌	我	,

哦，艾伦，想想吧，想想我的痛苦，想想你让我陷入的难以言喻的悲惨境地。

[ænd; ənd][let][jʊr; jər] [hɑːrt] , [jʊr; jər][kaɪnd] , ['dʒenərəs] [hɑːrt] , [rɪ'lent] ! "

and	let	your	heart	,	your	kind	,	generous	heart	,	relent	!	"
和	让	你的	心	,	你的	种类	,	慷慨的	心	,	屈服	!	"

让你的心，你那颗善良慷慨的心，心软吧！

" ['mɪstər] . [də'rænt] ,

"	Mr	.	Durant	,
"	先生	.	杜兰特	,

“杜兰特先生，

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
I have told you often and often that it was impossible for me to
我 有 讲述 你 经常 和 经常 那 它 曾是 不可能的 为了 我 到
[lʌv] [juː; jʊ] ,
love you ,
爱 你 ,

我曾无数次告诉过你，我不可能爱你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .
and that it was kindness to tell you so .
和 那 它 曾是 仁慈 到 告诉 你 所以 .

告诉你这些也算是好意了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdisri'gɑːdid] [maɪ][ɔːft] [rɪ'piːtɪd] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
If you have disregarded my oft repeated declaration ,
如果 你 有 被忽视 我的 经常 重复 宣言 ,

如果你无视了我多次重复的声明，

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz]
the truth of which you must long ere this have been convinced , the fault is
这 真相 的 哪个 你 必须 长的 埃雷 这 有 到过 确信 , 这 过错 是
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

你若要确信这一点，恐怕需要很长时间，而这都是你的错。

[nɑːt][maɪn] . "
not mine . "
不是 矿 . "

不是我的。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['spoʊkən]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][hoʊp] .
" I know you have so spoken often , but still I have dared to hope .
" 我 知道 你 有 所以 说 经常 , 但 仍然 我 有 敢于 到 希望 .

“我知道你曾多次这样说过，但我仍然敢于抱有希望。”

[aɪ] [lʌvd] [tuː] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['evər][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][hoʊp] .
I loved too fervently for the passion ever to die before you denied me hope .
我 喜爱 也 热切地 为了 这 热情 曾经 到 死 前 你 否认 我 希望 .

我爱得太热烈，以至于在你剥夺我的希望之前，这份激情从未消逝。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər][wɜːrdz] . "
Think of all these things , and then recall your words . "
思考 的 全部 这些 事物 , 和 然后 记起 你的 字 . "

想想这些事，然后再回想你说过的话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['friːkwəntli] ,
" You have repeated them so frequently ,
" 你 有 重复 他们 所以 频繁地 ,

你已经反复说过这些话了，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [ə'vɔɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weðər] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .
that I could not well avoid thinking of them whether I chose to or not .
那 我 可以 不是 出色地 避免 思维 的 他们 无论 我 选择 到 或者 不是 .

无论我是否愿意，我都无法避免想起他们。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [seɪ] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðæt] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] ['juːsləs] ,
Let me now say , once for all , that importunities are utterly useless ,
让 我 现在 说 , 一次 为了 全部 , 那 纠缠 是 完全地 无用 ,

现在让我一次性地明确指出，苦苦哀求是完全没用的。

[ænd; ənd][kæn; kən] [pruːv] [ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] . "

and	can	prove	of	no	avail	.	"
和	能	证明	的	不	可用	.	"

但最终可能毫无用处。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈkæstɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːf][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] ;

"	Then	I	am	to	understand	you	as	casting	me	off	from	your	presence	;
"	然后	我	是	到	理解	你	作为	铸件	我	离开	从	你的	在场	;

“那么我岂不是要理解为你把我从你面前赶走吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] ,

and	this	being	the	end	of	your	kindness	,
和	这	存在	这	结尾	的	你的	仁慈	,

而你的善意也就到此为止了。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkaɪndnəs] ? "

may	I	ask	what	was	the	object	of	that	kindness	?	"
可能	我	问	什么	曾是	这	目的	的	那	仁慈	?	"

请问您伸出援手的目的是什么?

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][duː][ˈʌntəˌʌntu] [ˈʌðər] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][duː][tuː; tə]

"	I	always	endeavor	to	do	unto	others	as	I	would	have	them	do	to
"	我	总是	努力	到	做	到	其他的	作为	我	会	有	他们	做	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“我总是努力做到己所不欲，勿施于人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [rɔːŋ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . "

If	you	think	such	a	course	wrong	,	I	cannot	help	it	.	"
如果	你	思考	这样的	一个	课程	错误的	,	我	不能	帮助	它	.	"

如果你认为这样的做法是错误的，我也没办法。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] ,

"	Then	you	would	wish	some	person	,	who	had	the	power	,
"	然后	你	会	希望	一些	人	,	WHO	有	这	力量	,

“那么你会希望某个拥有权力的人，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] , [ʌnˈtɪl][jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər][wʌn] ,

to	show	you	all	manner	of	good	will	,	until	your	affections	were	won	,
到	展示	你	全部	方式	的	好的	将要	,	直到	你的	情感	是	韩元	,

为了博得你的好感，我会竭尽全力向你表达各种善意。

[ænd; ənd][soʊ][ˈfɜːrmli] [fɪkst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [kæst][juː; jʊ][ɔːf] ? "

and	so	firmly	fixed	as	to	be	unalterable	,	and	then	cast	you	off	?	"
和	所以	牢牢	固定的	作为	到	是	不可更改的	,	和	然后	投掷	你	离开	?	"

如此牢固地固定下来，以至于无法改变，然后又抛弃你?

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [diˈzaiərɪŋ] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] . "

"	No	,	I	should	be	far	from	desiring	such	conduct	on	the	part	of	any	one	.	"
"	不	,	我	应该	是	远的	从	渴望	这样的	执行	在	这	部分	的	任何	一	.	"

“不，我绝不希望任何人有这样的行为。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] - ['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ! - "

"	And	yet	that	is	your	way	of	'	doing	as	you	would	be	done	by	!	'	"
"	和	然而	那	是	你的	方式	的	-	正在做	作为	你	会	是	完毕	经过	!	-	"

“然而，这不就是你们‘己所不欲，勿施于人’的方式吗！”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ;

"	I	am	not	aware	of	ever	having	done	so	;
"	我	是	不是	意识到的	的	曾经	拥有	完毕	所以	;

“我不知道我是否曾经这样做过；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɪtɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ækts] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

if	I	have	been	the	unwitting	instrument	of	such	acts	,	I	am	truly	sorry	for
如果	我	有	到过	这	不知情	乐器	的	这样的	行为	,	我	是	真的	对不起	为了

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

如果我无意中成为了这类行为的帮凶，我对此深感抱歉。

" [ðen] [let] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [wɜːrk] [rɪ'pentəns] . "

"	Then	let	your	sorrow	work	repentance	.	"
"	然后	让	你的	悲哀	工作	悔改	.	"

“那么，就让你的悲伤化作悔改吧。”

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	Tell	me	how	,	and	I	will	try	to	do	so	.	"
"	告诉	我	如何	,	和	我	将要	尝试	到	做	所以	.	"

“告诉我怎么做，我会尽力去做。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] ['miːnɪŋ] . "

"	You	cannot	be	ignorant	of	my	meaning	.	"
"	你	不能	是	无知	的	我的	意义	.	"

“你不可能不明白我的意思。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] [ri'maːks] [kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	am	totally	at	a	loss	to	know	how	your	remarks	can	apply	to	me	,
"	我	是	完全	在	一个	损失	到	知道	如何	你的	评论	能	申请	到	我	,

我完全不明白你的话跟我有什么关系。

[ɪn] ['eni] [wei] . "

in	any	way	.	"
在	任何	方式	.	"

以任何方式。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [spiːk] ['pleɪnli] .

"	Then	I	will	speak	plainly	.
"	然后	我	将要	说话	显然	.

那么我就直说了。

[jʊr; jər] ['ækʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [hoʊp]

Your	actions	for	the	last	few	months	have	been	such	as	to	bid	me	hope
你的	行动	为了	这	最后的	很少	几个月	有	到过	这样的	作为	到	出价	我	希望

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

for	a	return	of	my	love	,
为了	一个	返回	的	我的	爱	,

你近几个月的所作所为让我燃起了希望，期待着我的爱人能够回归。

[ænd; ənd] [ə'ljuəd] [baɪ] [ðæt] [hoʊp] , ['faʊndɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['ækʃnz] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ] [ə'fekʃənz] [soʊ] ['strɔːŋli] ,

and	allured	by	that	hope	,	founded	on	those	actions	,	I	have	placed	my	affections	so	strongly	,
和	诱人	经过	那	希望	,	创立	在	那些	行动	,	我	有	放置	我的	情感	所以	强烈	,

受此希望的吸引，并基于这些行动，我深深地投入了我的感情。

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

that	I	fear	it	will	be	death	to	tear	them	away	.
那	我	害怕	它	将要	是	死亡	到	撕	他们	离开	.

我担心将他们强行分开会给他们带来死亡。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] ,

As	you	have	caused	me	to	love	,
作为	你	有	导致	我	到	爱	,

你让我爱上了你，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [traɪ] [tuː; tə]

is	it	demanding	more	than	justice	that	I	should	ask	you	to	at	least	try	to
是	它	要求	更多的	比	正义	那	我	应该	问	你	到	在	至少	尝试	到

[lʌv] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ? "

love	me	in	return	?	"
爱	我	在	返回	?	"

难道我要求你至少试着爱我一次，这要求过分吗?

" ['mɪstər] . [də'rænt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ɑːr; ər] [ʌn'truː] .

"	Mr	.	Durant	,	you	know	that	your	accusations	are	untrue	.
"	先生	.	杜兰特	,	你	知道	那	你的	指控	是	不属实	.

“杜兰特先生，你知道你的指控是不真实的。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['evər] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

Did	you	not	just	tell	me	that	you	loved	before	you	ever	spoke	to	me	on	the
做过	你	不是	只是	告诉	我	那	你	喜爱	前	你	曾经	辐	到	我	在	这

['sʌbdʒekt] ?

subject	?
主题	?

你不是在跟我谈起这个话题之前就告诉我你爱我吗?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'piːtɪdli] , [aɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [koʊld]

and	have	you	not	repeatedly	,	aye	,	a	hundred	times	,	told	me	I	was	cold
和	有	你	不是	反复	,	是的	,	一个	百	时代	,	讲述	我	我	曾是	寒冷的

[tɔːrd] [juː; jʊ] ,

toward	you	,
朝向	你	,

难道你没有反复地，甚至上百次地告诉我，我对你冷漠吗?

['evər] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'ælәti] ?

ever	evincing	a	want	of	cordiality	?
曾经	表现出	一个	想	的	亲切	?

是否曾表现出缺乏热情友好的态度?

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [feɪs] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ?

How	,	then	,	can	you	have	the	face	to	ask	a	return	of	love	on	this	score	?
如何	,	然后	,	能	你	有	这	脸	到	问	一个	返回	的	爱	在	这	分数	?

那么，在这种情况下，你又怎能有脸要求对方回应你的爱呢?

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [soʊ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ə; eɪ] [keɪs] ,

Since	you	have	been	at	such	pains	to	make	out	so	contradictory	a	case	,
自从	你	有	到过	在	这样的	疼痛	到	制作	出去	所以	矛盾的	一个	案件	,

既然你如此费尽心思地提出了如此自相矛盾的论点，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bʌt; bət] ['les(ə)n] [jɔːr'self] [ɪn] [maɪ] [ɪ'stiːm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] ! "

I	will	say	that	you	but	lessen	yourself	in	my	esteem	by	the	attempt	!	"
我	将要	说	那	你	但	减少	你自己	在	我的	尊重	经过	这	试图	!	"

我要说的是，你的这种尝试只会降低你在我心中的形象!

" [aɪ] [siː] , [ə'læs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hɑːrtlәs] [koʊ'ket] ! "

"	I	see	,	alas	,	you	are	a	heartless	coquette	!	"
"	我	看	,	唉	,	你	是	一个	狠心	卖弄风情的人	!	"

“唉，看来你真是个冷酷无情的轻浮女人！”

" [brˈkəz, brˈkɔːz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɝz] [welθ] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] .

"	Because	I	will	not	place	the	half	of	my	father's	wealth	in	your	possession	.
"	因为	我	将要	不是	地方	这	一半	的	我的	父亲的	财富	在	你的	拥有	.

“因为我不会将我父亲一半的财产交给你。”

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [sɜːr] ,

I	have	read	your	motive	from	the	beginning	,	sir	,
我	有	读	你的	动机	从	这	开始	,	先生	,

先生，我从一开始就看穿了您的动机。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ][maɪnd] ,

and	have	only	refrained	from	telling	you	my	mind	,
和	有	仅有的	克制	从	讲述	你	我的	头脑	,

我只是没有告诉你我的想法而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ,

because	I	make	it	a	rule	to	have	the	good	will	of	a	dog	,
因为	我	制作	它	一个	规则	到	有	这	好的	将要	的	一个	狗	,

因为我给自己定了一条规矩，要像狗一样友善。

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪl] [wɪl] , [wen] [aɪ][kæn; kən] .

in	preference	to	his	ill	will	,	when	I	can	.
在	偏爱	到	他的	患病的	将要	,	什么时候	我	能	.

我宁愿不去计较他的恶意。

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tu:; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [læst] [θɪn] [skri:n] [frʌm; frəm]

But	as	your	conduct	to	-	day	has	removed	the	last	thin	screen	from
但	作为	你的	执行	到	-	天	有	已移除	这	最后的	薄的	屏幕	从

[jʊr; jər] ['ri:əl] ['kærəktər] ,

your	real	character	,
你的	真实的	特点	,

但是，你今天的所作所为已经彻底撕下了你真实品性的最后一层伪装。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [jʊr; jər] ['neɪkɪd] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [aɪ] [ker] [nɑ:t]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

and	revealed	your	naked	depravity	of	heart	,	I	care	not	even	for	your
和	揭晓	你的	裸	堕落	的	心	,	我	关心	不是	甚至	为了	你的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

你赤裸裸地暴露了你内心的堕落，我甚至不在乎你的友谊。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] [fi:l] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [retʃ] ,

You	know	,	you	feel	,	that	you	are	a	degraded	wretch	,
你	知道	,	你	感觉	,	那	你	是	一个	退化的	可怜虫	,

你知道，你觉得自己是个卑贱的废物，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] . "

and	that	you	are	unworthy	of	the	society	of	the	virtuous	.	"
和	那	你	是	不配	的	这	社会	的	这	有德行的	.	"

你不配与有德之人为伍。

" ['mædəm] , [ðoʊz] [wɜ:rdz][dʒʌst]['spoʊkən][hæv; həv] [si:ld] [jʊr; jər] [feɪt] !

"	Madam	,	those	words	just	spoken	have	sealed	your	fate	!
"	女士	,	那些	字	只是	说	有	密封	你的	命运	!

“夫人，你刚才说的那些话已经决定了你的命运！”

[dɔ:g][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][wɜ:rk][jʊr; jər]['ru:ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] !

Dog	as	I	am	,	I	have	the	power	to	work	your	ruin	,	and	I	will	do	it	!
狗	作为	我	是	,	我	有	这	力量	到	工作	你的	废墟	,	和	我	将要	做	它	!

我虽是条狗，却有能力毁了你，而且我一定会做到！

[aɪ][goʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [foʊ] !

I	go	from	your	presence	a	bitter	and	unrelenting	foe	!
我	去	从	你的	在场	一个	苦的	和	毫不留情	敌人	!

我将带着对你的怨恨和不屈不挠的仇恨离开！

[ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][hæz; həz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['bɪtərnəs] ,

The	love	you	have	rejected	has	turned	into	bitterness	,
这	爱	你	有	拒绝	有	转向	进入	苦味	,

你拒绝的爱已化作苦涩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtərnəs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [tɪl] [jʊr; jər] [soʊl] ['sɪkənz] ['ʌntə,'ʌntu]

and	the	dregs	of	that	bitterness	you	shall	drink	till	your	soul	sickens	unto
和	这	渣	的	那	苦味	你	将	喝	直到	你的	灵魂	令人作呕	到

[deθ] !

death	!
死亡	!

你将饮尽那苦涩的残渣，直到你的灵魂因痛苦而死！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

I	will	never	lose	sight	of	you	!
我	将要	绝不	失去	视线	的	你	!

我永远不会忘记你！

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] !

Go	where	you	may	,	I	will	follow	you	!
去	在哪里	你	可能	,	我	将要	跟随	你	!

无论你去哪里，我都会跟随你！

[haɪd] [ɪn] [wʌt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] !

Hide	in	what	corner	of	the	world	you	may	,	I	will	find	you	!
隐藏	在	什么	角落	的	这	世界	你	可能	,	我	将要	寻找	你	!

无论你躲藏在世界的哪个角落，我都会找到你！

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː] , [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] , ['siːkɪŋ] [rɪ'vendʒ] ! "

When	you	meet	me	,	remember	I	am	an	implacable	enemy	,	seeking	revenge	!	"
什么时候	你	见面	我	,	记住	我	是	一个	冷酷无情	敌人	,	寻求	复仇	!	"

当你遇见我时，记住我是个不共戴天的敌人，一心复仇！

" [goʊ] , [vaɪl] ['mɪskriənt] , [frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] !

"	Go	,	vile	miscreant	,	from	my	presence	!
"	去	,	卑鄙的	恶棍	,	从	我的	在场	!

“滚开，卑鄙的恶棍，离开我的视线！”

[θɪŋk] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ˌem 'iː] .

Think	not	to	intimidate	me	.
思考	不是	到	威吓	我	.

别想吓唬我。

['betər] [æn; ən] - ['oʊpən] ['enəmi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['siːkrət] [foʊ] . -

Better	an	'	open	enemy	than	a	secret	foe	.	'
更好的	一个	-	打开	敌人	比	一个	秘密	敌人	.	-

宁可公开与敌人为敌，也不要秘密与敌人为敌。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'mæskt] [jɔːr'self] [soʊ] ['fʊli] .

I	am	glad	you	have	unmasked	yourself	so	fully	.
我	是	高兴的	你	有	揭开面纱	你自己	所以	完全	.

我很高兴你如此彻底地袒露了自己。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [wɜːrst] [feɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] . "

Now	I	know	that	I	have	escaped	the	worst	fate	on	earth	.	"
现在	我	知道	那	我	有	逃脱	这	最差	命运	在	地球	.	"

现在我知道我已经逃脱了世上最糟糕的命运。

" [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] !

"	Not	the	worst	!
"	不是	这	最差	!

“不算最糟！”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ! "

To	be	the	wife	of	even	a	villain	is	better	than	to	be	his	victim	!	"
到	是	这	妻子	的	甚至	一个	恶棍	是	更好的	比	到	是	他的	受害者	!	"

哪怕嫁给一个恶人，也比做他的受害者强！

" [liːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [sɜːr] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] !

"	Leave	my	presence	,	sir	,	or	I	will	call	a	slave	to	put	you	out	!
"	离开	我的	在场	,	先生	,	或者	我	将要	称呼	一个	奴隶	到	放	你	出去	!

“先生，请离开，否则我就叫个奴隶把你赶出去！”

['ɪnfəməs] [retʃ] !

Infamous	wretch	!
臭名昭著的	可怜虫	!

臭名昭著的恶棍！

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] !

The	curse	of	God	be	upon	you	!
这	诅咒	的	上帝	是	之上	你	!

愿上帝诅咒你！

" [hiː; hi] [went] , [kweɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [aɪ] ,

"	He	went	,	quailing	under	the	flash	of	her	indignant	eye	,
"	他	去	,	鹌鹑	在下面	这	闪光	的	她	愤怒	眼睛	,

“他畏缩着离开了，在她愤怒的目光下瑟瑟发抖。”

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [soʊl] ['kaʊər] [ɪn] [ə'beɪsmənt] .

which	made	his	guilty	soul	cower	in	abasement	.
哪个	制成	他的	有罪的	灵魂	退缩	在	羞辱	.

这让他的罪恶灵魂在屈辱中瑟瑟发抖。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [gɔːn] , [hɜːr; hər] [haɪ] [strʌŋ] ['enədʒiz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n]

When	he	was	fairly	gone	,	her	high	strung	energies	relaxed	,	and	the	reaction
什么时候	他	曾是	相当	已消失	,	她	高的	串	能量	轻松	,	和	这	反应

['prɔsˌtreɪtid] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

prostrated	her	strength	.
俯卧	她	力量	.

当他基本离开后，她紧张的情绪放松下来，这种反应使她精疲力竭。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ɪk'skleɪmd] :

She	sunk	upon	a	lounge	,	and	,	giving	way	to	her	feelings	,	exclaimed	:
她	沉没	之上	一个	休息室	,	和	,	给予	方式	到	她	情怀	,	惊呼	:

她瘫倒在躺椅上，任由情绪涌上心头，脱口而出：

" [ðæt] [mæn] [meɪ] [jet] [wɜːrk] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] !

"	That	man	may	yet	work	the	ruin	of	my	happiness	!
"	那	男人	可能	然而	工作	这	废墟	的	我的	幸福	!

“那个人或许还会毁掉我的幸福！”

[oʊ] , [gɑːd] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][nɑːt][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['traɪʌmf] !

Oh	,	God	,	pity	me	,	and	let	not	the	wicked	triumph	!
哦	,	上帝	,	遗憾	我	,	和	让	不是	这	邪恶	胜利	!

哦，上帝，可怜我吧，不要让恶人得逞！

[ɪn] [ðiː] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [trʌst] .

In	Thee	I	put	my	trust	.
在	汝	我	放	我的	相信	.

我将我的信任寄托于你。

[let] [ðaɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [biː; bi]['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['paʊər] [prə'tekt] [ˌem 'iː] .

Let	thy	watchful	eye	be	over	me	,	and	thy	power	protect	me	.
让	你的	警惕	眼睛	是	超过	我	,	和	你的	力量	保护	我	.

愿你的目光眷顾我，愿你的力量保护我。

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] ;

Oh	,	let	me	not	fall	into	the	hands	of	my	enemy	;
哦	,	让	我	不是	落下	进入	这	双手	的	我的	敌人	;

哦，求你不要让我落入敌人的手中；

[bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][baɪ] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['lɪftɪd] [ʌp] !

but	preserve	me	by	thy	right	hand	,	and	keep	me	lifted	up	!
但	保存	我	经过	你的	正确的	手	,	和	保持	我	抬起	向上	!

但求你用你的右手保护我，扶持我！

" [prer] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

"	Prayer	gave	her	strength	,	and	renewed	her	courage	.
"	祷告	给予	她	力量	,	和	更新	她	勇气	.

祈祷给了她力量，也重燃了她的勇气。

[rɪ'laɪŋ] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm] [feɪθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn]

Relying	,	with	firm	faith	,	on	the	goodness	and	watchful	care	of	her	Father	in
依靠	,	和	公司	信仰	,	在	这	善良	和	警惕	关心	的	她	父亲	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

她坚定地信赖天父的慈爱和眷顾，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

she	became	cheerful	and	composed	.
她	成为	快乐	和	由	.

她变得开朗而镇定。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][də'rænt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

She	very	seldom	saw	or	heard	anything	of	Durant	,	but	when	she	did	,	it	always
她	非常	很少	锯	或者	听到	任何事物	的	杜兰特	,	但	什么时候	她	做过	,	它	总是

[ə'weɪkənd] [fɪr] .

awakened	fear	.
觉醒	害怕	.

她很少见到或听到杜兰特的消息，但每当见到或听到，都会让她感到恐惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

For	a	year	she	heard	nothing	of	him	,	and	,	at	last	,
为了	一个	年	她	听到	没有什么	的	他	,	和	,	在	最后的	,

整整一年，她都没有他的消息，最后，

[ðə; ði][oʊld] [dred] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [prɪ'perd] [tuː; tə]

the	old	dread	had	passed	from	her	heart	,	when	her	father	prepared	to
这	老的	恐惧	有	通过了	从	她	心	,	什么时候	她	父亲	准备	到

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

go	to	the	West	.
去	到	这	西方	.

当她父亲准备去西部时，她心中的旧日恐惧已经消失了。

[æz; əz][fɔːr; fər][də'rænt] , [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['mʌtərɪŋ] [kɜːrs] [ænd; ənd]

As	for	Durant	,	he	went	from	her	presence	muttering	curses	and
作为	为了	杜兰特	,	他	去	从	她	在场	喃喃自语	诅咒	和

['θretnɪŋ] ['vendʒəns] ,

threatening	vengeance	,
威胁	复仇	,

至于杜兰特，他离开她时嘴里不停地咒骂着，扬言要报复。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] , ['greɪtɪd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ,

among	which	was	distinguished	by	a	slave	,	grated	out	between	his	clenched	teeth	,
之中	哪个	曾是	杰出的	经过	一个	奴隶	,	磨碎的	出去	之间	他的	紧握	牙齿	,

其中一位奴隶用紧咬的牙齿咬出这句话，显得格外突出。

" [aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'pent] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn] - [sæk] - [klɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ! -

"	I'll	make	her	repent	this	day's	work	in	'	sack	-	cloth	and	ashes	!	'
"	患病的	制作	她	悔改	这	天	工作	在	-	解雇	-	布	和	灰烬	!	-

“我今天就要让她披麻蒙灰，忏悔她所做的一切！”

[aɪ] , [ɪf] [ɔːl][eɪtʃ] — [əl] [əˈpoʊz] !
aye , if all h — ll oppose !
是的 , 如果全部 h — 三 反对 !

是啊，就算所有人都反对!

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ˈvɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
THE VILLAIN AND HIS VICTIM .
这 恶棍 和 他的 受害者 .

恶人与受害者。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [hæz; həz] , [ˈdaʊtləs] ,
The reader has , doubtless ,
这 读者 有 , 毫无疑问 ,

读者无疑已经……

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [dəˈrænt][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ˈelən]
arrived at the conclusion that Durant was planning the destruction of Ellen
到达的 在 这 结论 那 杜兰特 曾是 规划 这 破坏 的 艾伦
[ˈwɔːltən] [wen] [hiː; hi][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈflemɪŋ] ;
Walton when he so earnestly desired the assistance of Miss Fleming ;
沃尔顿 什么时候 他 所以 切实 想要的 这 协助 的 错过 弗莱明 ;

由此得出结论：杜兰特如此恳切地请求弗莱明小姐的帮助，是因为他计划除掉艾伦·沃尔顿；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [pərˈsiːvd] [haʊ] [fɔːls] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənts] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]
and it will now be perceived how false were his statements in relation to
和 它 将要 现在 是 感知 如何 错误的 是 他的 声明 在 关系 到
[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [gest] .
the character of the expected guest .
这 特点 的 这 预期的 客人 .

现在人们将会明白，他之前关于那位来宾品相的言论是多么的虚假。

[ðoʊ] [ˌʌnˈsiːn] [hɪmˈself] ,
Though unseen himself ,
尽管 看不见 他自己 ,

虽然他本人并未露面，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈevri] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [ˈflemɪŋ]
he had taken every precaution to make certain of the party at the Fleming
他 有 已采取 每一个 预防 到 制作 肯定 的 这 派对 在 这 弗莱明
[hoʊˈtel] ;
Hotel ;
酒店 ;

他采取了一切预防措施，以确保在弗莱明酒店举行的聚会顺利进行；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz]
and just at the close of day he had the satisfaction of seeing his
和 只是 在 这 关闭 的 天 他 有 这 满意 的 看到 他的
[ˈefərts] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] .
efforts crowned with success .
努力 加冕 和 成功 .

就在一天即将结束之际，他终于看到了自己的努力获得了成功，这让他感到非常欣慰。

['dʒen(ə)rəl]['wɔ:ltən] , ['influənst] [baɪ][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] [foʊ][hæd; həd] ['wɪspəd] [tu:; tə]

General	Walton	,	influenced	by	the	tales	his	daughter's	foe	had	whispered	to
一般的	沃尔顿	,	影响	经过	这	故事	他的	女儿的	敌人	有	低声说道	到

[hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,

him	in	confidence	,
他	在	信心	,

沃尔顿将军受到了他女儿的敌人私下告诉他的故事的影响，

[pæst] [baɪ][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['elɪgənt] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [dɪ'feɪmɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] ,

passed	by	the	more	elegant	houses	,	which	,	but	for	defaming	reports	,
通过了	经过	这	更多的	优雅的	房屋	,	哪个	,	但	为了	诽谤	报告	,

路过那些更优雅的房屋，如果不是因为诽谤性的报道，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

he	would	have	preferred	making	his	abode	during	his	short	stay	in	the	place	,
他	会	有	首选	制作	他的	住所	期间	他的	短的	停留	在	这	地方	,

他本希望在短暂逗留期间能在此定居。

[ænd; ənd] [tʊk] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] " ['flemɪŋ] .

and	took	lodgings	at	the	"	Fleming	.
和	采取	住宿	在	这	"	弗莱明	.

并在“弗莱明”旅馆租了住处。

" [ɪ'laɪzə] ['flemɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [gest] ,

"	Eliza	Fleming	made	the	acquaintance	of	her	young	female	guest	,
"	伊丽莎	弗莱明	制成	这	熟人	的	她	年轻的	女性	客人	,

伊丽莎·弗莱明结识了她的年轻女客人，

[ænd; ənd] ['evrɪ] [freʃ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [mɪs] ['wɔltənz] ['kærəktər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ][hɑ:rd]

and	every	fresh	insight	into	Miss	Walton's	character	made	her	regret	the	hard
和	每一个	新鲜的	洞察力	进入	错过	沃尔顿的	特点	制成	她	后悔	这	难的

[nə'sesətɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər][æn; ən]['ɪndʒəri] .

necessity	she	was	under	of	doing	her	an	injury	.
必要性	她	曾是	在下面	的	正在做	她	一个	受伤	.

每一次对沃尔顿小姐性格的新认识，都让她后悔自己迫于无奈不得不伤害她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜ:r; hər]

She	had	a	hard	struggle	in	her	mind	,	but	at	length	her
她	有	一个	难的	斗争	在	她	头脑	,	但	在	长度	她

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

determination	was	fixed	.
决心	曾是	固定的	.

她内心经历了一番激烈的斗争，但最终下定了决心。

[tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ðɪ]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [gest] ,

To	procure	the	ruin	of	the	innocent	guest	,
到	采购	这	废墟	的	这	清白的	客人	,

为了给无辜的客人带来毁灭，

([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['θɜ:rəli] ['sætɪsfaɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [mɪs] ['wɔ:ltən][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

(	for	she	had	thoroughly	satisfied	herself	that	Miss	Walton	was	innocent	and
(	为了	她	有	彻底	使满意	她自己	那	错过	沃尔顿	曾是	清白的	和

['vɜ:rtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

（因为她已经完全确信沃尔顿小姐是清白善良的，

) [huːm] ['evri] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə] [prə'tekt] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

) **whom** **every** **obligation** **of** **hospitality** **required** **her** **to** **protect** **,** **was** **indeed**

) 谁 每一个 义务 的 热情好客 必需的 她 到 保护 , 曾是 的确

['dæmnəbl] ;

damnable **;**

该死的 ;

出于待客之道，她有义务保护他，而他确实应该受到谴责；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][də'rænt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

but **to** **forfeit** **the** **hand** **of** **Durant** **under** **the** **circumstances** **was** **impossible** **,**

但 到 丧失 这 手 的 杜兰特 在下面 这 情况 曾是 不可能的 ,

但在这种情况下放弃杜兰特是不可能的。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

and **not** **to** **be** **thought** **of** **.**

和 不是 到 是 想法 的 .

根本不值得考虑。

[pʊr] ['elən] !

Poor **Ellen** **!**

贫穷的 艾伦 !

可怜的艾伦!

['hev(ə)n] [ʃiːld] [ðiː] !

Heaven **shield** **thee** **!**

天堂 盾 你 !

愿上天保佑你!

[də'rænt][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔltənz] ,

Durant **was** **not** **seen** **by** **any** **of** **the** **Waltons** **,**

杜兰特 曾是 不是 已见 经过 任何 的 这 沃尔顿 ,

沃尔顿一家人都没有见到杜兰特。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as **it** **was** **his** **object** **to** **keep** **them** **in** **entire** **ignorance** **of** **his**

作为 它 曾是 他的 目的 到 保持 他们 在 全部的 无知 的 他的

[prɑːk'sɪməti] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] .

proximity **until** **such** **time** **as** **he** **chose** **to** **reveal** **himself** **.**

邻近 直到 这样的 时间 作为 他 选择 到 揭示 他自己 .

他的目的是让他们完全不知道他就在附近，直到他选择现身为止。

[mɪs] ['flemɪŋ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'griːmənt] , [met]

Miss **Fleming** **knew** **where** **to** **find** **him** **;** **and** **,** **according** **to** **agreement** **,** **met**

错过 弗莱明 知道 在哪里 到 寻找 他 ; 和 , 根据 到 协议 , 遇见

[hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

him **during** **the** **evening** **,**

他 期间 这 晚上 ,

弗莱明小姐知道在哪里可以找到他；并且，按照约定，当晚与他见面了。

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑːt] .

to **arrange** **some** **matters** **connected** **with** **the** **plot** **.**

到 安排 一些 事情 连接 和 这 阴谋 .

安排一些与剧情相关的事宜。

" ['luːɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ][hændz][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

" **Louis** **,** **you** **have** **required** **too** **much** **at** **my** **hands** **in** **this** **affair** **.**

" 路易斯 , 你 有 必需的 也 很多 在 我的 双手 在 这 事务 .

“路易斯，在这件事上，你对我的要求太多了。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ə'griːmənt] . "

I **fear** **I** **shall** **not** **be** **able** **to** **comply** **with** **the** **terms** **of** **agreement** **.** **"**

我 害怕 我 将 不是 是 有能力的 到 遵守 和 这 条款 的 协议 . "

恐怕我无法遵守协议条款。

" [ðen] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd]

" Then return my written promise of marriage , and live to be despised

" 然后 返回 我的 书面 承诺 的 婚姻 , 和 居住 到 是 被鄙视的

[ænd; ənd][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd] [ə'mʌŋ] [men] !

and a by - word among men !

和 一个 经过 - 单词 之中 男人 !

“那么，请归还我亲笔写下的结婚誓言，然后活着受人鄙视，成为人们的笑柄！”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['setld] ,

I thought the matter was definitely settled ,

我 想法 这 事情 曾是 确实 定居 ,

我以为这件事已经彻底解决了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [neɪm] [æt; ət] ['evri]

and that you had resolved to save your own honor and name at every

和 那 你 有 已解决 到 节省 你的 自己的 荣誉 和 姓名 在 每一个

['hæzərd] . "

hazard . "

冒险 . "

你决心不惜一切代价捍卫自己的荣誉和名誉。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [maɪ]['oʊnli][hoʊp] ? "

" But is this my only hope ? "

" 但 是 这 我的 仅有的 希望 ? "

“但这真的是我唯一的希望吗？”

" [jes] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

" Yes , as true as there is a God in heaven , it is .

" 是的 , 作为 真的 作为 那里 是 一个 上帝 在 天堂 , 它 是 .

“是的，就像天上有上帝一样，这是真的。”

[aɪ] [wɪl] [fər'seɪk] [juː; jʊ] [fər'evər] [ən'les] [juː; jʊ][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] . "

I will forsake you forever unless you comply with my wishes in this affair . "

我 将要 背叛 你 永远 除非 你 遵守 和 我的 愿望 在 这 事务 . "

除非你在这件事上顺从我的意愿，否则我将永远抛弃你。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [neɪm] [sʌm; səm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [strɪktɪst]

" Then I must name some conditions , to which I shall demand the strictest

" 然后 我 必须 姓名 一些 状况 , 到 哪个 我 将 要求 这 最严格的

[kəm'plaɪəns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] . "

compliance on your part . "

遵守 在 你的 部分 . "

“那么我必须提出一些条件，我要求你们严格遵守。”

" [neɪm] [ðem; ðəm] . "

" Name them . "

" 姓名 他们 . "

“说出他们的名字。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðen] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɔːr]['mɪshæp] ,

" In the first place , then , to avoid the possibility of noise or mishap ,

" 在 这 第一的 地方 , 然后 , 到 避免 这 可能性 的 噪音 或者 意外 ,

“首先，为了避免噪音或意外发生，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɪl] ['stuːpɪfaɪ][hɜːr; hər] ['fækltiz] ,

I will give the lady a potion , which will stupefy her faculties ,

我 将要 给 这 女士 一个 药水 , 哪个 将要 使人昏厥 她 学院 ,

我会给这位女士喝一种药水，让她神志不清。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː]

and	cause	a	deep	sleep	to	lock	up	all	her	senses	for	the	space	of	three
和	原因	一个	深的	睡觉	到	锁	向上	全部	她	感官	为了	这	空间	的	三

[ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] .

or	four	hours	.
或者	四	小时	.

并使她进入深度睡眠，在三四个小时内关闭所有感官。

[aɪ] [wɪl] [soʊ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðiːz] ['aʊərz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ɪ'lev(ə)n] [tuː; tə] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

I	will	so	arrange	it	,	that	these	hours	shall	be	from	eleven	to	three	o'clock	,
我	将要	所以	安排	它	,	那	这些	小时	将	是	从	十一	到	三	点钟	,

我将做出安排，时间定为上午十一点至下午三点。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	what	is	done	must	be	accomplished	between	those	periods	of	time	.
和	什么	是	完毕	必须	是	完成	之间	那些	时期	的	时间	.

而所有工作都必须在这些时间段内完成。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt] ['entər] ['nʌmbər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

You	shall	,	therefore	,	not	enter	number	seventeen	until	after	eleven	o'clock	,
你	将	,	所以	,	不是	进入	数字	十七	直到	后	十一	点钟	,

因此，你必须在十一点之后才能进入十七号房间。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [θriː] ;

and	you	must	positively	leave	it	before	three	;
和	你	必须	积极地	离开	它	前	三	;

你必须在三点之前离开；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [let] [jʊr; jər] ['vɪktɪm] [noʊ] [wʌt] [træn'spaɪəz] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ʌn'tɪl] ['æftər]

and	you	shall	not	let	your	victim	know	what	transpires	at	this	house	until	after
和	你	将	不是	让	你的	受害者	知道	什么	发生	在	这	房子	直到	后

[ðə; ði] ['wɔltənz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

the	Waltons	have	left	the	city	.
这	沃尔顿	有	左边	这	城市	.

在沃尔顿一家离开这座城市之前，你不准让你的受害者知道这所房子里发生了什么事。

[duː] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðiːz] [tɜːrmz] ? "

Do	you	consent	to	these	terms	?	"
做	你	同意	到	这些	条款	?	"

您是否同意这些条款?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] . "

"	I	suppose	I	must	.	"
"	我	认为	我	必须	.	"

我想我必须这么做。

" [ðen] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] .

"	Then	the	matter	is	settled	.
"	然后	这	事情	是	定居	.

那么这件事就解决了。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['aʊərz] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪf] [maɪ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɑːr; ər] [ˌdisri'gɑːdid] ,

Remember	the	hours	;	I	shall	know	if	my	injunctions	are	disregarded	,
记住	这	小时	;	我	将	知道	如果	我的	禁令	是	被忽视	,

记住时间；如果我的禁令被无视，我将有所察觉。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [fer] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	will	fare	the	worse	for	it	.	"
和	你	将要	票价	这	更糟	为了	它	.	"

这样做对你更不利。

" [fɪr] [nɑːt] .
" Fear not .
" 害怕 不是 .

别害怕。

[kʌm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [plæn] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] ,
Come to reflect , I like your plan better than my own ,
来 到 反映 , 我 喜欢 你的 计划 更好的 比 我的 自己的 ,

仔细想想，我更喜欢你的方案，而不是我自己的。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [les] ['deɪndʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wei] . "
as there is less danger in it every way . "
作为 那里 是 较少的 危险 在 它 每一个 方式 . "

因为这样做各方面危险性都更低。

" [ɪ'nʌf] .
" Enough .
" 足够的 .

“足够的。

[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

晚安。”

" [hoʊld] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Hold a moment .
" 抓住 一个 片刻 .

稍等片刻。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['fæsnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ɪn] ['nʌmbər]
Is there any fastening on the door between the rooms , on the side in number
是 那里 任何 紧固 在 这 门 之间 这 房间 , 在 这 边 在 数字
[ˌsev(ə)n'tiːn] ? "
seventeen ? "
十七 ? "

十七号房间侧面，连接两个房间的门上有门闩吗?

" [ðer; ðər] [ɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [wʌn] ,
" There is ; but I will take care of that ; and you know no one ,
" 那里 是 ; 但 我 将要 拿 关心 的 那 ; 和 你 知道 不 一 ,

“确实有，但我会处理；而且你也不认识任何人。”

[ən'les] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɑːt] , [kʊd; kəd] [tel] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðer; ðər] . "
unless well acquainted with the spot , could tell there was a door there . "
除非 出色地 熟人 和 这 点 , 可以 告诉 那里 曾是 一个 门 那里 . "

除非对那个地方非常熟悉，否则根本看不出来那里有一扇门。

" [truː] , [truː] — [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [fækt] . "
" True , true — I had forgotten that fact . "
" 真的 , 真的 — 我 有 被遗忘的 那 事实 . "

“没错，没错——我都忘了这件事了。”

" [oʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] [wʌn] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .
" Oh , I forgot one prohibition .
" 哦 , 我 忘了 一 禁令 .

“哦，我漏掉了一条禁令。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [let] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
You must in no case let a ray of light into seventeen .
你 必须 在 不 案件 让 一个 射线 的 光 进入 十七 .

无论如何，你都不能让一丝光线进入十七岁。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈrendər] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [priˈkɔːʃənz] [əˈbɔːrtɪv] , [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] . "

It	**might**	**render**	**all**	**our**	**precautions**	**abortive**	**,**	**and**	**defeat**	**their**	**object**	**.**	**"**
它	可能	使成为	全部	我们的	防范措施	未遂	,	和	击败	他们的	目的	.	"

这可能会使我们所有的预防措施都失效，并使它们的初衷落空。

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] . "

I	**will**	**be**	**careful**	**.**	**"**
我	将要	是	小心	.	"

我会小心的。

" [duː][soʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

"	**Do**	**so**	**,**	**and**	**all**	**will**	**be**	**well**	**.**
"	做	所以	,	和	全部	将要	是	出色地	.

照做，一切都会好起来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [nɔɪz] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspər] , [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

Of	**course**	**,**	**no**	**noise**	**,**	**even**	**as**	**loud**	**as**	**a**	**whisper**	**,**	**must**	**be**	**heard**	**in**	**the**
的	课程	,	不	噪音	,	甚至	作为	大声	作为	一个	耳语	,	必须	是	听到	在	这

['leɪdiːz] [ruːm] . "

lady's	**room**	**.**	**"**
女士的	房间	.	"

当然，女厕所里绝对不能有任何声音，哪怕是耳语也不行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾伦·沃尔顿(Ellen Walton)
第2/5页

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skriːt] ; [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .

"	I	will	be	discreet	;	trust	me	for	that	.
"	我	将要	是	慎重	;	相信	我	为了	那	.

“我会保密的；相信我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ;

I	am	glad	you	have	come	to	the	rescue	;
我	是	高兴的	你	有	来	到	这	救援	;

很高兴你及时赶来帮忙；

[aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt] . "

I	find	there	is	nothing	like	a	woman's	wit	.	"
我	寻找	那里	是	没有什么	喜欢	一个	女性的	有	.	"

我觉得没有什么能比得上女人的机智。

" [teɪk] [ker] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [aʊt'wɪtid] [baɪ][ðem; ðəm] ! "

"	Take	care	,	then	,	that	you	are	never	outwitted	by	them	!	"
"	拿	关心	,	然后	,	那	你	是	绝不	被智胜	经过	他们	!	"

“所以，你可要小心，千万别被他们耍了！”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['ælaɪ] ! "

"	Not	much	fear	of	that	while	I	have	such	an	ingenious	ally	!	"
"	不是	很多	害怕	的	那	尽管	我	有	这样的	一个	巧妙	盟友	!	"

“有这样一位足智多谋的盟友，我倒没什么好怕的！”

" [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æn; ən]['ælaɪ] ; [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

"	Take	good	care	to	keep	her	an	ally	;	as	an	enemy	,	she	might	be
"	拿	好的	关心	到	保持	她	一个	盟友	;	作为	一个	敌人	,	她	可能	是

['iːkwəli] [ɪn'dʒiːniəs] .

equally	ingenious	.
同样地	巧妙	.

“务必小心谨慎，让她成为你的盟友；作为敌人，她可能同样足智多谋。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

"	And	so	they	parted	.
"	和	所以	他们	分手了	.

于是，他们就此分别。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] :

As	she	left	the	room	,	she	mentally	exclaimed	:
作为	她	左边	这	房间	,	她	精神上	惊呼	:

她离开房间时，心中不禁惊呼：

" - [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ! -

"	'	Come	to	the	rescue	!	'
"	-	来	到	这	救援	!	-

“快来救援！”

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd][aɪ][hæv; həv] !

Yes	,	I	am	truly	glad	I	have	!
是的	,	我	是	真的	高兴的	我	有	!

是的，我真庆幸我这么做了！

" [ðə; ði] [gests] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðer; ðər][bedz] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['saɪləns]
" The guests retired to their beds , and all was still as the solemn silence
" 这 客人 退休 到 他们的 床 , 和 全部 曾是 仍然 作为 这 庄严 沉默
[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .
of midnight .
的 午夜 .

客人们各自回房休息，夜色静谧，如同午夜的庄严寂静。

[ðə; ði][oʊld] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['toʊld] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]
The old clock in the corner tolled the hour of eleven , and half an hour
这 老的 钟 在 这 角落 收费 这 小时 的 十一 , 和 一半 一个 小时
['æftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,

角落里的老钟敲响了十一点，半小时后，

[ə; eɪ] ['stelθi] [tred] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tu:]
a stealthy tread might have been heard along the partition dividing the two
一个 隐秘的 踏 可能 有 到过 听到 沿着 这 分割 分割 这 二
[ru:mz; rʊmz] [ɔ:l'redi] [neɪmd] .
rooms already named .
房间 已经 命名 .

或许可以听到隔开这两个房间的隔断处传来轻柔的脚步声。

[su:n] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ɑ:n][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,
Soon a door slowly opened on its rusty hinges ,
很快 一个 门 缓慢地 打开 在 它是 生锈的 铰链 ,

很快，一扇门在生锈的铰链上缓缓打开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['reɪlɪs] ['dɑ:rknəs] [də'rænt] ['entərd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .
and in the rayless darkness Durant entered the number containing his victim .
和 在 这 无射线 黑暗 杜兰特 进入 这 数字 包含 他的 受害者 .

在漆黑一片中，杜兰特进入了藏有他受害者的房间。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi]
He reached the couch , and paused to assure himself that all was as he
他 达到 这 长椅 , 和 暂停 到 保证 他自己 那 全部 曾是 作为 他
[dɪ'zaɪrd] .
desired .
想要的 .

他走到沙发前，停下来确认一切都如他所愿。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [sə'lu:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn] [di:p] [sli:p] .
His ear was saluted with a heavy breathing , as of one in deep sleep .
他的 耳朵 曾是 敬礼 和 一个 重的 呼吸 , 作为 的 一 在 深的 睡觉 .

他的耳朵发出沉重的呼吸声，仿佛正在熟睡。

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
" he muttered within himself .
" 他 低声说道 之内 他自己 .

他低声自语道。

" [maɪ] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] .
" My hour has come .
" 我的 小时 有 来 .

我的时刻到了。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɔ:g] - [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kəm'pli:t] !

The	vengeance	of	the	'	dog	'	shall	be	complete	!
这	复仇	的	这	-	狗	-	将	是	完全的	!

“狗”的复仇必将彻底完成!

[oʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [wɪl] ['glɔ:ri] [ɪn][maɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [wʌnz] [dɪs'greɪs] !

Oh	,	but	how	I	will	glory	in	my	triumph	,	and	the	proud	one's	disgrace	!
哦	,	但	如何	我	将要	荣耀	在	我的	胜利	,	和	这	自豪的	一个人的	耻辱	!

哦，但我将多么荣耀我的胜利，以及骄傲者的耻辱!

[aɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['noʊblmən] [baɪ] [blʌd] !

I'll	make	her	feel	what	it	is	to	insult	a	nobleman	by	blood	!
患病的	制作	她	感觉	什么	它	是	到	侮辱	一个	贵族	经过	血	!

我要让她尝尝侮辱贵族血统的滋味!

[gɔdz] , [haʊ] [ðə; ði] ['meməri] [bɜ:rn] [maɪ] [breɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dɪgnəti] !

Gods	,	how	the	memory	burns	my	brain	of	that	indignity	!
神	,	如何	这	记忆	烧伤	我的	脑	的	那	侮辱	!

天哪，那段屈辱的记忆至今仍让我痛苦不堪!

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [gɜ:rl][tu:; tə][skɔ:rn][ænd; ənd][kæst]['kɑ:ntu:m(ə)li][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [laɪn][ʌv; əv]

An	unknown	girl	to	scorn	and	cast	contumely	upon	one	of	England's	line	of
一个	未知	女孩	到	轻蔑	和	投掷	傲慢	之上	一	的	英格兰的	线	的

[lɔ:ds] !

lords	!
领主们	!

一个无名少女竟敢轻蔑地对待英格兰的一位贵族!

[ðɪs] [naɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [steɪn] [waɪpt] [aʊt] !

This	night	be	the	stain	wiped	out	!
这	夜晚	是	这	弄脏	擦拭	出去	!

今晚，污点将被彻底抹去!

" [lɔ:st] ! [lɔ:st] !

"	Lost	!	lost	!
"	丢失的	!	丢失的	!

“迷路了！迷路了！”

[lɔ:st] !

lost	!
丢失的	!

丢失的!

['di:mən] !

demon	!
恶魔	!

恶魔!

[frʌm; frəm] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [wi:; wi][tɜ:rn] [ə'weɪ] !

from	thy	presence	we	turn	away	!
从	你的	在场	我们	转动	离开	!

我们转身离去，远离你!

['vɪlən] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] [ə'bʌv] !

Villain	and	victim	,	there	is	a	God	above	!
恶棍	和	受害者	,	那里	是	一个	上帝	多于	!

恶人和受害者，上帝在上!

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [roʊz][æz; əz] ['klaʊdləs] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [diːdz] [ʌv; əv]

The	morning	dawned	,	and	the	sun	rose	as	cloudless	as	though	no	deeds	of
这	早晨	黎明	,	和	这	太阳	玫瑰	作为	无云	作为	尽管	不	契约	的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

晨曦初露，太阳高悬，万里无云，仿佛世间没有罪恶发生。

[niːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

needing	the	darkness	to	cover	them	,	had	been	perpetrated	on	the	earth	.
需要	这	黑暗	到	覆盖	他们	,	有	到过	实施	在	这	地球	.

需要黑暗来掩盖他们的罪行，曾在地球上发生过。

[ðə; ði] ['wɔltənz] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][æt; ət] ['pɪtsbɝg] [ɑːn][ðə; ði]

The	Waltons	left	with	the	company	they	expected	to	join	at	Pittsburg	on	the
这	沃尔顿	左边	和	这	公司	他们	预期的	到	加入	在	匹兹堡	在	这

[sək'siːdɪŋ] [deɪ] ,

succeeding	day	,
成功	天	,

沃尔顿一家第二天就和他们预计在匹兹堡加入的那家公司一起离开了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [də'rænt][hæd; həd] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

not	knowing	that	Durant	had	slept	under	the	same	roof	with	them	.
不是	会心	那	杜兰特	有	睡着了	在下面	这	相同的	屋顶	和	他们	.

他们并不知道杜兰特曾和他们同住一个屋檐下。

[noʊ] , [nɑːt][soʊ][fæst] .

No	,	not	so	fast	.
不	,	不是	所以	快速地	.

不，别那么快。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [dɪd] [noʊ] [ðə; ði][fækt] — ['elən] .

One	of	their	number	did	know	the	fact	—	Ellen	.
一	的	他们的	数字	做过	知道	这	事实	—	艾伦	.

他们当中有一个人知道这件事——艾伦。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

Was	it	that	knowledge	that	caused	the	paleness	on	her	cheek	,
曾是	它	那	知识	那	导致	这	苍白	在	她	脸颊	,

是不是因为知道了这些，她才脸色苍白?

[ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendər] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['perənts] ?

that	aroused	the	anxious	solicitude	of	her	tender	and	watchful	parents	?
那	被唤醒	这	焦虑的	关怀	的	她	投标	和	警惕	父母	?

这引起了她那位慈爱而又细心的父母的焦虑担忧?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] , [maɪ] ['dɔːtər] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɝz] [ə'fekʃənət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	Are	you	sick	,	my	daughter	?	"	was	the	mother's	affectionate	inquiry	.
"	是	你	生病的	,	我的	女儿	?	"	曾是	这	母亲的	亲热	询问	.

“女儿，你生病了吗？”母亲慈爱地问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪriəs] [kɔːz] [ʌv; əv]

But	she	was	cheered	by	the	assurance	that	there	was	no	serious	cause	of
但	她	曾是	欢呼	经过	这	保证	那	那里	曾是	不	严肃的	原因	的

[ə'lɑːrm] ;

alarm	;
警报	;

但她得到保证说没有严重的恐慌原因，这让她感到宽慰;

[ænd; ənd] [ðæt] ['elən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wel] .

and	that	Ellen	was	only	a	little	unwell	.
和	那	艾伦	曾是	仅有的	一个	小的	不适	.

艾伦只是有点不舒服。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪshæp] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] [ɪn] [kən'tʌki] .

Without	any	mishap	,	they	reached	their	new	home	in	Kentucky	.
没有	任何	意外	,	他们	达到	他们的	新的	家	在	肯塔基州	.

他们一路平安地抵达了位于肯塔基州的新家。

[tuː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] .

Two	weeks	had	passed	,	and	Eliza	Fleming	was	still	unmarried	.
二	周	有	通过了	,	和	伊丽莎	弗莱明	曾是	仍然	未婚	.

两周过去了，伊丽莎·弗莱明仍然未婚。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [də'rænt][bʌt; bət] [twaɪs] ,

During	that	time	,	she	had	seen	Durant	but	twice	,
期间	那	时间	,	她	有	已见	杜兰特	但	两次	,

那段时间，她只见过杜兰特两次。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] .

and	he	appeared	desirous	of	avoiding	a	private	interview	.
和	他	出现	渴望	的	避免	一个	私人的	面试	.

他似乎并不想接受单独采访。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ]

She	was	not	slow	to	perceive	this	,	and	it	filled	her	mind	with
她	曾是	不是	慢的	到	感知	这	,	和	它	已填	她	头脑	和

[.mis'giviŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːθ] ,

misgivings	of	his	truth	,
疑虑	的	他的	真相	,

她很快就察觉到了这一点，这让她对他的话语产生了怀疑。

[ɔːr][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

or	the	sincerity	of	his	protestations	.
或者	这	诚意	的	他的	抗议	.

或者说，他抗议的诚意。

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ; [ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [ək'siːd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

She	demanded	an	interview	;	the	demand	was	acceded	to	;	and	she	said	:
她	要求	一个	面试	;	这	要求	曾是	同意	到	;	和	她	说	:

她要求接受采访；她的要求得到了满足；然后她说：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ?

"	Why	do	you	not	make	arrangements	for	our	approaching	marriage	?
"	为什么	做	你	不是	制作	安排	为了	我们的	接近	婚姻	?

“为什么你不为我们即将到来的婚礼做准备呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	surely	time	you	were	about	it	.	"
它	是	一定	时间	你	是	关于	它	.	"

你确实该行动起来了。

" [oʊ] , [noʊ] ['hɜːri] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	no	hurry	yet	,	"	he	replied	.
"	哦	,	不	匆忙	然而	,	"	他	回复	.

“哦，不用着急，”他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "

"	There	is	plenty	of	time	.	"
"	那里	是	很多	的	时间	.	"

“时间很充裕。”

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] !

"	Plenty	of	time	!
"	很多	的	时间	!

时间很充裕！

[jes] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [dʌn] , [ɪz][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

Yes	,	if	all	that	need	be	done	,	is	to	call	the	minister	,	and	have	the
是的	,	如果	全部	那	需要	是	完毕	,	是	到	称呼	这	部长	,	和	有	这

['serəmoʊni] [pər'fɔːrmd] !

ceremony	performed	!
仪式	执行	!

是的，如果只需要给牧师打个电话，让他主持一下仪式就行了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

But	it	strikes	me	this	is	not	all	.
但	它	罢工	我	这	是	不是	全部	.

但我感觉这还不是全部。

[haʊ'evər] , [wʌt] [deɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ə'pɑːn][æz; əz][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ]

However	,	what	day	have	you	fixed	upon	as	your	choice	for	the	wedding
然而	,	什么	天	有	你	固定的	之上	作为	你的	选择	为了	这	婚礼

[ə'keɪʒn] ? "

occasion	?	"
场合	?	"

不过，你们最终选定哪一天举行婚礼呢?

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'pɑːn] ['eni] [deɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ; [ɪn][fækt] ,

"	I	can't	say	as	I	have	thought	upon	any	day	in	particular	;	in	fact	,
"	我	不能	说	作为	我	有	想法	之上	任何	天	在	特别的	;	在	事实	,

“我无法说我具体在哪一天思考过这个问题；事实上，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][maɪnd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː]

the	subject	had	so	far	escaped	my	mind	,	that	I	had	nearly	forgotten	it
这	主题	有	所以	远的	逃脱	我的	头脑	,	那	我	有	几乎	被遗忘的	它

[ɪn'taɪərli] . "

entirely	.	"
完全	.	"

这件事我早就忘得一干二净了。

" [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] , ['truːli] !

"	A	devoted	lover	,	truly	!
"	一个	奉献	情人	,	真的	!

“真是个忠诚的爱人！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'merɪtɪd] ['koʊldnəs] ?

What	am	I	to	think	of	such	unmerited	coldness	?
什么	是	我	到	思考	的	这样的	不应得的	寒冷	?

我该如何看待这种无端的冷漠?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	and	she	burst	into	tears	.
"	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

“然后她就嚎啕大哭起来。”

" [kʌm] , [ɪ'laɪzə] , [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] . "

"	Come	,	Eliza	,	let	us	understand	each	other	,	and	be	friends	.	"
"	来	,	伊丽莎	,	让	我们	理解	每个	其他	,	和	是	朋友们	.	"

“来吧，伊莱扎，让我们互相了解，成为朋友。”

" [frendz] !

"	Friends	!
"	朋友们	!

“朋友们!

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

Is	that	all	?	"
是	那	全部	?	"

就这些吗?

" [ˈlʌvəz] , [ðen] . "
" **Lovers , then . "**
" 恋人 , 然后 . "

“那么，他们是恋人。”

" [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [juː; jʊ] [miːn] . "
" **Husband and wife , you mean . "**
" 丈夫 和 妻子 , 你 意思是 . "

“你是说夫妻俩吧。”

" [ˈlʌvəz] [ˈoʊnli] ; [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] . "
" **Lovers only ; as we have been . "**
" 恋人 仅有的 ; 作为 我们 有 到过 . "

“我们只是恋人，就像我们一直以来那样。”

" [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fʊlˈfɪl] [jʊr; jər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈprɑːmɪs]
" **Am I to understand you as saying you will not fulfill your written promise**
" 是 我 到 理解 你 作为 说 你 将要 不是 实现 你的 书面 承诺
[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈlɔːfl] [waɪf] ? "
of making me your lawful wife ? "
的 制作 我 你的 合法的 妻子 ? "

“我的理解是，你不会履行你书面承诺，让我成为你的合法妻子吗？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] . "
" **You might be farther from the truth . "**
" 你 可能 是 更远 从 这 真相 . "

“你可能离真相越来越远。”

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ?
" **Is this the reward of my devotion ?**
" 是 这 这 报酬 的 我的 虔诚 ?

这就是我奉献的回报吗?

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsækrɪfaɪs] ?
the fruits of my sacrifice ?
这 水果 的 我的 牺牲 ?

我牺牲的成果是什么?

[oʊ] , [gɑːd] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈpreɪvd] [hɑːrt] ?
Oh , God , who shall measure the depths of wickedness of a depraved heart ?
哦 , 上帝 , WHO 将 措施 这 深度 的 邪恶 的 一个 堕落的 心 ?

哦，上帝啊，谁能衡量一颗堕落之心的邪恶程度?

[sɜːr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈfɔːrs] [maɪ] [raɪts] . "
Sir , I shall enforce my rights . "
先生 , 我 将 执行 我的 权利 . "

先生，我将维护我的权利。

" [juː; jʊ] [der] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **You dare not do it . "**
" 你 敢 不是 做 它 . "

你不敢这么做。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ðə; ði] ['veri] [ə'tempt] [wɪl] ['ruːɪn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [dɪs'greɪs]

"	The	very	attempt	will	ruin	yourself	,	and	your	father's	business	by	bringing	disgrace
"	这	非常	试图	将要	废墟	你自己	,	和	你的	父亲的	商业	经过	带来	耻辱

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] . "

upon	his	house	.	"
之上	他的	房子	.	"

“你这种做法不仅会毁了你自己，还会给你父亲的家族蒙羞，毁了他的生意。”

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [proʊ'siːd] ? "

"	I	see	it	,	sir	;	but	what	if	I	still	proceed	?	"
"	我	看	它	,	先生	;	但	什么	如果	我	仍然	继续	?	"

“我明白了，先生；但如果我还是继续呢？”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] . "

"	You	cannot	.	"
"	你	不能	.	"

“你不能。”

" [aɪ][kæn; kən] . "

"	I	can	.	"
"	我	能	.	"

“我可以。”

" [ɑːn] [wʌt] [plæn] ? "

"	On	what	plan	?	"
"	在	什么	计划	?	"

“按照什么计划？”

" [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] . "

"	On	your	own	written	promise	.	"
"	在	你的	自己的	书面	承诺	.	"

“凭你自己的书面承诺。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['prɑːmɪs] . "

"	You	have	no	such	promise	.	"
"	你	有	不	这样的	承诺	.	"

“你没有这样的承诺。”

" [duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	deny	giving	it	?	"
"	做	你	否定	给予	它	?	"

你否认曾给过吗?

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ðen] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [wɪl] [kən'dem] [juː; jʊ] . "

"	Then	your	own	hand	-	writing	will	condemn	you	.	"
"	然后	你的	自己的	手	-	写作	将要	谴责	你	.	"

“那么，你自己的笔迹就会成为你的罪证。”

" [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] . "

"	Be	certain	of	that	before	you	proceed	.	"
"	是	肯定	的	那	前	你	继续	.	"

“在继续之前，请务必确认这一点。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] . "

"	You	know	I	have	such	a	document	.	"
"	你	知道	我	有	这样的	一个	文档	.	"

“你知道我有这样一份文件。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] . "

"	I	know	you	have	not	.	"
"	我	知道	你	有	不是	.	"

我知道你没有。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Then	I	will	prove	it	.
"	然后	我	将要	证明	它	.

“那么我将证明这一点。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] .

"	And	she	went	in	search	of	the	paper	,	where	she	had	carefully	placed	it	away	.
"	和	她	去	在	搜索	的	这	纸	,	在哪里	她	有	小心	放置	它	离开	.

于是她去找那张纸，她把它小心翼翼地放在那里。

[bʌt; bət][noʊ]['peɪpər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !

But	no	paper	was	to	be	found	!
但	不	纸	曾是	到	是	成立	!

但是，一张纸都没找到！

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	could	have	become	of	it	?
什么	可以	有	变得	的	它	?

它后来会怎么样呢?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

She	returned	.
她	返回	.

她回来了。

" [wel] , [let][ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər] - ['dɑːkjumənt] , - [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	let	me	see	your	'	document	,	'	as	you	term	it	,	"	he	said	,
"	出色地	,	让	我	看	你的	-	文档	,	-	作为	你	学期	它	,	"	他	说	,

“好吧，让我看看你所谓的‘文件’，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] ['mænər] .

in	a	taunting	manner	.
在	一个	嘲讽	方式	.

以嘲讽的口吻。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪs'pleɪst] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

"	It	has	been	misplaced	by	some	means	,
"	它	有	到过	放错地方了	经过	一些	方法	,

“不知何故，它遗失了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['pɜːrpəs] . "

but	I	will	find	it	in	time	to	answer	my	purpose	.	"
但	我	将要	寻找	它	在	时间	到	回答	我的	目的	.	"

但我终会找到它，以达成我的目的。

" [pər'hæps] . "

"	Perhaps	.	"
"	也许	.	"

“也许。”

" [də'rænt] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ]
" Durant , you know I have such a paper , and what is the use of denying
" 杜兰特 , 你 知道 我 有 这样的 一个 纸 , 和 什么 是 这 使用 的 否认
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“杜兰特，你知道我有这样一份文件，否认又有什么用呢？”

" [ə'gen] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" Again , I repeat , I know no such thing .
" 再次 , 我 重复 , 我 知道 不 这样的 事物 .

我再次重申，我根本不知道有这种事。

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər]
" Then after a pause , he continued : " We might as well understand each other
" 然后 后 一个 暂停 , 他 持续 : " 我们 可能 作为 出色地 理解 每个 其他
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

“然后他停顿了一下，接着说：‘我们最好马上互相理解。’

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][juː; jʊ]
" He produced a paper , and went on : " Here , I suppose , is the article you
" 他 生产 一个 纸 , 和 去 在 : " 这里 , 我 认为 , 是 这 文章 你
[spiːk] [ʌv; əv] .
speak of .
说话 的 .

他拿出一份文件，然后说道：“我想，这就是你所说的文章吧。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ][hænd] - ['raɪtɪŋ] ,
I see it is in my hand - writing ,
我 看 它 是 在 我的 手 - 写作 ,

我看到这是我的笔迹。

[ænd; ənd] [lest] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [fɔːl] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
and lest by any chance it should again fall into your hands , I will destroy it .
和 免得 经过 任何 机会 它 应该 再次 落下 进入 你的 双手 , 我 将要 破坏 它 .

为了防止它再次落入你手中，我将销毁它。

" [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] .
" And holding it in the candle , it was soon reduced to ashes .
" 和 保持 它 在 这 蜡烛 , 它 曾是 很快 减少 到 灰烬 .

“把它放在蜡烛里，很快就化为灰烬了。”

[ðə; ði] [aʊt'wɪtid] [gɜːrl][sæt] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] ,
The outwitted girl sat dumb with astonishment , surprise and dismay , and ,
这 被智胜 女孩 卫星 哑的 和 惊讶 , 惊喜 和 沮丧 , 和 ,
[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
for several seconds , was speechless .
为了 一些 秒 , 曾是 无言 .

被耍得团团转的女孩呆呆地坐在那里，惊讶、意外、沮丧，好几秒钟都说不出话来。

[wen] ['ʌtərəns] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] :
When utterance came , she inquired :
什么时候 发声 来了 , 她 询问 :

当她开口说话时，她问道：

" [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] ['peɪpər][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ? "
" How , in the name of reason , did you get that paper in your possession ? "
" 如何 , 在 这 姓名 的 原因 , 做过 你 得到 那 纸 在 你的 拥有 ? "

“你究竟是如何得到那份文件的？这完全不合常理！”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [fræŋk] : [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

"	I	will	be	frank	:	I	watched	you	putting	it	away	,
"	我	将要	是	坦率	:	我	观看	你	推杆	它	离开	,

坦白说，我看到你把它收起来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	the	next	day	I	went	and	took	it	.	"
和	这	下一个	天	我	去	和	采取	它	.	"

第二天我就去把它取走了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [di'mɑːndid] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

"	And	this	is	my	reward	for	the	signal	service	you	demanded	as	the	price	of
"	和	这	是	我的	报酬	为了	这	信号	服务	你	要求	作为	这	价格	的

[ðæt] ['rɪt(ə)n] ['prɑːmɪs] ? "

that	written	promise	?	"
那	书面	承诺	?	"

“这就是你要求我提供信号服务，作为履行那份书面承诺的回报吗？”

" [maɪ] [kən'tɪnjuːd] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] . "

"	My	continued	love	will	be	your	reward	.	"
"	我的	持续	爱	将要	是	你的	报酬	.	"

“我将以我持续的爱来回报你。”

" [jʊr; jər] [lʌv] !

"	Your	love	!
"	你的	爱	!

你的爱！

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [vaɪl] ['mɪskriənt] ,

Think	you	,	vile	miscreant	,
思考	你	,	卑鄙的	恶棍	,

你这卑鄙的恶棍，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [beɪs] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'luːtɪd] [θɪŋ] [æz; əz]

I	would	have	the	base	semblance	of	affection	from	such	a	polluted	thing	as
我	会	有	这	根据	外表	的	感情	从	这样的	一个	受污染的	事物	作为

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我怎么可能对你这种污秽之物产生哪怕一丝一毫的感情呢?

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [dɪ'prævəti] , [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wed] [juː; jʊ] ,

Now	that	I	see	your	depravity	,	worlds	would	not	tempt	me	to	wed	you	,
现在	那	我	看	你的	堕落	,	世界	会	不是	诱惑	我	到	结婚	你	,

现在我看清了你的堕落，世间万物都无法诱惑我娶你。

[dɪ'greɪdɪd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

degraded	as	I	am	!
退化的	作为	我	是	!

我真是堕落至此！

[haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['blaɪndɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [aɪ] ['kænɑːt] [sɑːlv] ,

How	I	have	remained	blinded	so	long	is	a	mystery	I	cannot	solve	,
如何	我	有	剩余	失明	所以	长的	是	一个	神秘	我	不能	解决	,

我为何一直双目失明，至今仍是个谜，我无法解开。

[ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] .

in	the	overwhelming	light	of	this	hour	.
在	这	压倒	光	的	这	小时	.

在这耀眼的光芒中。

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [jes] , [θæŋk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

Thank	God	,	I	am	even	with	you	!	—	Yes	,	thank	Him	from	the	bottom	of
感谢	上帝	,	我	是	甚至	和	你	!	—	是的	,	感谢	他	从	这	底部	的

[maɪ] [hɑːrt] !

my	heart	!
我的	心	!

感谢上帝，我终于和你们在一起了！——是的，我由衷地感谢他！

[juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

You	have	deceived	me	,	but	in	this	instance	I	am	not	behind	you	.
你	有	受骗	我	,	但	在	这	实例	我	是	不是	在后面	你	.

你欺骗了我，但这一次我不会站在你这边。

['elən] ['wɔːltən] [left] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] !

Ellen	Walton	left	this	house	as	pure	as	she	entered	it	!
艾伦	沃尔顿	左边	这	房子	作为	纯的	作为	她	进入	它	!

艾伦·沃尔顿离开这所房子时，她和她进来时一样纯洁无瑕！

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn][ɔːl][maɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]

Think	you	I	had	no	object	in	all	my	restrictions	of	time	,	of	secrecy	and
思考	你	我	有	不	目的	在	全部	我的	限制	的	时间	,	的	保密	和

['dɑːrknəs] ?

darkness	?
黑暗	?

你以为我刻意限制时间、隐秘和黑暗，是没有任何目的吗?

[aɪ][hæd; həd] .

I	had	.
我	有	.

我曾经有过。

[wʌn] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [mɪs] ['wɔːltən] , [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌn'sʌlid] ['pjʊrəti] ,

One	hour	in	the	society	of	Miss	Walton	,	convinced	me	of	her	unsullied	purity	,
一	小时	在	这	社会	的	错过	沃尔顿	,	确信	我	的	她	纯洁无瑕的	纯度	,

与沃尔顿小姐相处一小时，就让我确信她纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['beɪsnəs] .

and	another	of	your	baseness	.
和	其他	的	你的	卑鄙	.

还有你卑鄙无耻的另一面。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

I	resolved	to	save	her	at	all	hazards	;	and	I	did	.
我	已解决	到	节省	她	在	全部	危险	;	和	我	做过	.

我决心不惜一切代价救她；而且我做到了。

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! "

My	only	regret	now	is	,	that	I	made	myself	the	victim	instead	of	her	!	"
我的	仅有的	后悔	现在	是	,	那	我	制成	我	这	受害者	反而	的	她	!	"

我现在唯一的遗憾就是，我让自己成了受害者，而不是她!

" [eɪtʃ] — [əl][ænd; ənd] ['fjʊriz] ! "

"	H	—	ll	and	furies	!	"
"	H	—	二	和	复仇女神	!	"

“该死的，还有复仇女神！”

" ['iːv(ə)n] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? "

"	Even	,	am	I	not	?	"
"	甚至	,	是	我	不是	?	"

“难道我不是吗？”

" [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] ! "

"	May	the	devil	take	you	!	"
"	可能	这	魔鬼	拿	你	!	"

愿魔鬼带走你！

" ['betər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʊmənz] [wɪt] , [tuː] ! "

"	Better	take	care	of	the	old	fellow	yourself	;	and	of	woman's	wit	,	too	!	"
"	更好的	拿	关心	的	这	老的	同伴	你自己	;	和	的	女性的	有	,	也	!	"

“最好自己照顾好那位老人家；还有女人的机智！”

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [jet] .

"	I'll	have	my	revenge	yet	.
"	患病的	有	我的	复仇	然而	.

我一定会报仇的。

[aɪl] [swer] [ðæt] [aɪ][dɪd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['elən] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] ['tretʃəri] . "

I'll	swear	that	I	did	stay	the	night	with	Ellen	,	despite	your	treachery	.	"
患病的	发誓	那	我	做过	停留	这	夜晚	和	艾伦	,	尽管	你的	背信弃义	.	"

我发誓，尽管你背叛了我，我还是和艾伦一起过夜了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] .

"	It	will	do	you	no	good	.
"	它	将要	做	你	不	好的	.

这样做对你没有任何好处。

[maɪ] ['sɪstər] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æn; ən] [ə'testɪd] [sər'tɪfɪkət] ,

My	sister	gave	the	young	lady	an	attested	certificate	,
我的	姐姐	给予	这	年轻的	女士	一个	已证实	证书	,

我姐姐给了那位年轻女士一份经过公证的证明。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] ,

stating	that	she	passed	the	whole	time	with	her	,	the	two	together	,
声明	那	她	通过了	这	所有的	时间	和	她	,	这	二	一起	,

她说她一直和她在一起，两人形影不离。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

that	the	door	to	their	room	was	locked	,
那	这	门	到	他们的	房间	曾是	已锁定	,

他们房间的门锁着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - ['wʊmənz]

and	that	they	were	undisturbed	during	the	night	.	—	Nothing	like	a	-	woman's
和	那	他们	是	未受干扰	期间	这	夜晚	.	—	没有什么	喜欢	一个	-	女性的

[wɪt] ! - "

wit	!	'	"
有	!	-	"

而且他们整夜都没被打扰。——真是“女人的机智”啊！

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [friːk] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [ɪn]

"	And	drawing	a	pistol	,	which	some	freak	had	caused	her	to	conceal	in
"	和	绘画	一个	手枪	,	哪个	一些	怪物	有	导致	她	到	隐藏	在

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

“然后她拔出了一把手枪，那是某个怪人让她藏在裙子里的。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['redi] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] , [eɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]

she	made	it	ready	,	and	,	with	her	finger	on	the	trigger	,	aimed	it	at
她	制成	它	准备好	,	和	,	和	她	手指	在	这	扳机	,	旨在	它	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

她做好准备，手指放在扳机上，瞄准了他的心脏。

" — [siː] [peɪdʒ] - .

"	—	See	page	29	.
"	—	看	页	-	.

—见第 29 页。

" [aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ] !

"	I	curse	you	!
"	我	诅咒	你	!

我诅咒你!

[vaɪl] , ['tretʃərəs] — "

Vile	,	treacherous	—	"
卑鄙的	,	奸诈	—	"

卑鄙、奸诈——

" [sper] [jʊr; jər] ['epəˌθets] , [ɪn'hjuːmən]['mɑːnstər] ! [ɔːr] , [baɪ][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [liːv]

"	Spare	your	epithets	,	inhuman	monster	!	or	,	by	the	heavens	above	us	,	you	leave
"	空闲的	你的	绰号	,	不人道	怪物	!	或者	,	经过	这	天	多于	我们	,	你	离开

[nɑːt] [ðɪs] [spɑːt][ə'laɪv] !

not	this	spot	alive	!
不是	这	点	活	!

“饶了我吧，毫无人性的怪物！否则，我发誓，你休想活着离开这里！”

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [friːk] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] [ɪn]

"	And	drawing	a	pistol	,	which	some	freak	had	caused	her	to	conceal	in
"	和	绘画	一个	手枪	,	哪个	一些	怪物	有	导致	她	到	隐藏	在

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

“然后她拔出了一把手枪，那是某个怪人让她藏在裙子里的。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['redi] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] , [eɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]

she	made	it	ready	,	and	,	with	her	finger	on	the	trigger	,	aimed	it	at
她	制成	它	准备好	,	和	,	和	她	手指	在	这	扳机	,	旨在	它	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

她做好准备，手指放在扳机上，瞄准了他的心脏。

[laɪk] [ɔːl] ['vɪlənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

Like	all	villains	of	his	caste	,	he	was	a	coward	,
喜欢	全部	反派	的	他的	种姓	,	他	曾是	一个	懦夫	,

像他那个阶层的所有恶棍一样，他是个懦夫。

[ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [fɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [lʊk] [ʌv; əv]

and	trembled	with	quaking	fear	before	the	flashing	eye	and	resolute	look	of
和	颤抖	和	震动	害怕	前	这	闪烁	眼睛	和	坚决	看	的

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] .

the	excited	girl	.
这	兴奋的	女孩	.

面对兴奋女孩闪亮的眼神和坚定的目光，他吓得浑身颤抖。

" [naʊ] , [vaɪl] , [dɪ'greɪdɪd] , [pə'luːtɪd] [θɪŋ] !
" Now , vile , degraded , polluted thing !
" 现在 , 卑鄙的 , 退化的 , 受污染的 事物 !

“现在，卑鄙的、堕落的、被污染的东西！”

[juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
you go from my presence never to return .
你 去 从 我的 在场 绝不 到 返回 .

你离开我，永不回来。

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住!

[nɑːt][dʒʌst] [jet] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] .
not just yet , I have a parting word to say before you leave .
不是 只是 然而 , 我 有 一个 离别 单词 到 说 前 你 离开 .

还没完，在你离开之前，我还有临别赠言要说。

[aɪ] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ][self] - [ə'beɪsmənt] , [ðæt] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp]
I confess , with self - abasement , that I once loved you , and with deep
我 承认 , 和 自己 - 羞辱 , 那 我 一次 喜爱 你 , 和 和 深的
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ægəni] ,
humiliation , amounting to agony ,
屈辱 , 金额 到 痛苦 ,

我羞愧地承认，我曾经爱过你，并且感到无比羞耻，这种羞耻感近乎痛苦。

[ðæt] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['ruːɪn] .
that that love was the cause of my ruin .
那 那 爱 曾是 这 原因 的 我的 废墟 .

那份爱成了我毁灭的根源。

[ðə; ði][veɪl][ɪz] [naʊ] [tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'hoʊld][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
The vail is now torn from my eyes , and I behold you as you are ,
这 韦尔 是 现在 撕裂 从 我的 眼睛 , 和 我 看哪 你 作为 你 是 ,

眼前的面纱已被揭开，我看到了你的真面目。

[ə; eɪ] [kə'rʌptɪd] , [dɪ'beɪst] , [ʌn'fiːlɪŋ] ['diːmən] , [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] ;
a corrupted , debased , unfeeling demon , in the human form ;
一个 腐败的 , 堕落 , 冷漠无情 恶魔 , 在 这 人类 形式 ;

一个堕落、卑鄙、冷酷无情的恶魔，化作人形；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] [end] ,
and I would not even touch you with my finger's end ,
和 我 会 不是 甚至 触碰 你 和 我的 手指 结尾 ,

我甚至不会用指尖碰你一下。

[soʊ] [diːp] [ɪz][maɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'prævəti] !
so deep is my detestation and abhorrence of your depravity !
所以 深的 是 我的 憎恶 和 厌恶 的 你的 堕落 !

我如此深恶痛绝你的堕落!

[aɪ] , [sɜːr] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['veri] [tʌtʃ] [ɪz] [dɪ'faɪlɪŋ] !
Aye , sir , even for me your very touch is defiling !
是的 , 先生 , 甚至 为了 我 你的 非常 触碰 是 玷污 !

是啊，先生，即使对我来说，您的每一次触碰都是一种亵渎!

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] ['wɪspər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [juː; jʊ] [wʌns] [sə'steɪnd] [tɔːrd]

But	if	ever	you	whisper	a	word	concerning	the	relation	you	once	sustained	toward
但	如果	曾经	你	耳语	一个	单词	有关	这	关系	你	一次	持续	朝向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但如果你胆敢轻声提起你曾经与我之间的关系，

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [soʊ] [laʊd] [æz; əz] [jʊr; jər] [breθ] ,

be	it	but	so	loud	as	your	breath	,
是	它	但	所以	大声	作为	你的	气息	,

哪怕声音像你的呼吸一样响亮，

[aɪ] [wɪl] [æz; əz] ['ʃɔrli] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !

I	will	as	surely	destroy	you	as	I	now	stand	before	you	!
我	将要	作为	一定	破坏	你	作为	我	现在	站立	前	你	!

我必将毁灭你，就像我现在站在你面前一样！

[rɪ'membər] [ænd; ənd] [bɪ'wer] !

Remember	and	beware	!
记住	和	提防	!

记住并警惕！

[fɔːr; fər] [aɪ] [kɔːl] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [maɪ] [vaʊ] !

for	I	call	God	,	and	angels	,	and	earth	to	witness	this	my	vow	!
为了	我	称呼	上帝	,	和	天使	,	和	地球	到	证人	这	我的	发誓	!

因为我呼召上帝、天使和大地来见证我的这个誓言！

[wʌn] [soʊ] [lɔːst] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['kʌp(ə)l] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] !

One	so	lost	as	you	,	shall	not	couple	my	name	with	his	!
一	所以	丢失的	作为	你	,	将	不是	夫妻	我的	姓名	和	他的	!

像你这样迷失的人，绝不会将我的名字与他的名字联系在一起！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] ,

"	She	paused	a	moment	,	as	if	to	collect	her	energies	for	a	last	effort	,
"	她	暂停	一个	片刻	,	作为	如果	到	收集	她	能量	为了	一个	最后的	努力	,

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

and	then	continued	:
和	然后	持续	:

她停顿了一下，似乎在积蓄力量做最后的努力，然后继续说道：

" ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['muːnləs] , ['stɑːrləs] , [skaɪ] - [bi'klaudid] [naɪt] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [suːn]

"	Into	the	darkness	of	this	moonless	,	starless	,	sky	-	beclouded	night	,	you	shall	soon
"	进入	这	黑暗	的	这	无月	,	无星	,	天空	-	阴暗的	夜晚	,	你	将	很快

[biː; bi] ['drɪvn] .

be	driven	.
是	驱动	.

“你很快就会被驱赶到这没有月亮、没有星星、天空阴云密布的夜晚的黑暗之中。”

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [ˌpriː'fɪgjər] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

May	it	faintly	prefigure	the	unending	blackness	of	that	eternal	night	you	have
可能	它	淡淡的	预示	这	无尽的	黑	的	那	永恒	夜晚	你	有

['tʃoʊzn] [æz; əz] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['pɔːrʃ(ə)n] .

chosen	as	your	future	portion	.
选定	作为	你的	未来	部分	.

愿它隐约预示着你所选择的永夜那无尽的黑暗，那将是你未来的一部分。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['wɪlfəli] , [ˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][moʊst] ['wɪkɪdli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn]

As	you	have	willfully	,	voluntarily	,	and	most	wickedly	called	it	down	upon
作为	你	有	故意	,	自愿	,	和	最多	邪恶地	称为	它	向下	之上

[jʊr; jər] [oʊn] [hed] ,

your	own	head	,
你的	自己的	头	,

因为你蓄意、自愿且极其邪恶地将它招致到你自己的头上，

[meɪ] [ðə; ði] - [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd] [rest] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] ! -

may	the	'	curse	of	God	rest	upon	you	in	this	world	and	the	world	to	come	!	'
可能	这	-	诅咒	的	上帝	休息	之上	你	在	这	世界	和	这	世界	到	来	!	-

愿上帝的诅咒降临于你今世和来世！

[meɪ] ['iːvəlz] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [laɪf] , ['evri] ['tʃerɪʃt] [hoʊp][biː; bi]['blæstɪd] ; ['evri] [plɑːt][ʌv; əv]

May	evils	betide	you	in	this	life	,	every	cherished	hope	be	blasted	;	every	plot	of
可能	罪恶	贝特迪	你	在	这	生活	,	每一个	珍爱	希望	是	炸毁	;	每一个	阴谋	的

['vɪləni] ['θwɔːrtɪd] ,

villainy	thwarted	,
邪恶	受挫	,

愿你今生厄运缠身，所有珍视的希望破灭，所有邪恶的阴谋败露。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'mʌŋ] [men] ,

and	you	become	a	reproach	among	men	,
和	你	变得	一个	责备	之中	男人	,

你将成为世人嘲笑的对象。

[æn; ən] ['aʊtkæst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbɑːnd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

an	outcast	and	a	vagabond	on	the	face	of	the	earth	!
一个	被排斥者	和	一个	流浪汉	在	这	脸	的	这	地球	!

他是地球上一个被遗弃的流浪汉！

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] , [jʊr; jər] ['sɪnfl] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ,

And	when	,	at	last	,	your	sinful	race	is	run	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	你的	罪恶的	种族	是	跑步	,

而当你最终走完罪恶的旅程，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɪlti] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðæt] ['dredɪd] [ɪ'tɜːrnəti] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	your	guilty	soul	has	been	ushered	into	that	dreaded	eternity	you	have
和	你的	有罪的	灵魂	有	到过	引导	进入	那	令人恐惧的	永恒	你	有

[plʌkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

plucked	upon	it	,
拨弦	之上	它	,

你那罪恶的灵魂已被带入你强加于它的可怕永恒之中。

[meɪ] [jʊr; jər] [pə'luːtɪd] ['kɑːrkəs] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriən] - [kroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

may	your	polluted	carcass	become	the	prey	of	the	carrion	-	crow	and	the
可能	你的	受污染的	尸体	变得	这	猎物	的	这	腐肉	-	乌鸦	和	这

['bʌzərd] ,

buzzard	,
秃鹰	,

愿你那污秽的尸体成为乌鸦和秃鹰的猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['wɪldərnəs] [haʊl] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] ['oʊvər][jʊr; jər] [boʊnz] !

and	the	wild	beasts	of	the	desert	wilderness	howl	a	requiem	over	your	bones	!
和	这	荒野	野兽	的	这	沙漠	荒野	嗥	一个	安魂曲	超过	你的	骨头	!

沙漠荒野的野兽将为你的骸骨奏响安魂曲！

[goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [miːt] [jʊr; jər] [duːm] !

Go	now	,	and	meet	your	doom	!
去	现在	,	和	见面	你的	厄运	!

现在就去迎接你的厄运吧！

[goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['ɪnəsns] ['evər] [ə'baɪdɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !

Go	with	the	curse	of	wretched	innocence	ever	abiding	upon	you	!
去	和	这	诅咒	的	可怜	无辜	曾经	遵守	之上	你	!

带着永远伴随着你的那份可悲的纯真诅咒去吧!

[goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæŋkər] - [wɜːrm] [ʌv; əv] ['festərɪŋ] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['evər] ['hæŋɪŋ] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋkjʊbəs] ,

Go	with	the	canker	-	worm	of	festering	corruption	ever	hanging	,	like	an	incubus	,
去	和	这	溃疡	-	蠕虫	的	溃烂	腐败	曾经	绞刑	,	喜欢	一个	梦魇	,

[ə'pɑːn][jʊr; jər] ['prɔstɪˌtuːtɪd] [hɑːrt] ,

upon	your	prostituted	heart	,
之上	你的	卖淫	心	,

跟随那如同梦魇般始终萦绕在你那颗堕落之心的腐朽毒虫吧。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪts] [fæŋz] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] ['pɔɪzn] , [pɪrs] [ðə; ði] ['veri] ['vaɪtlz] [ʌv; əv]

and	may	its	fangs	,	charged	with	burning	poison	,	pierce	the	very	vitals	of
和	可能	它是	獠牙	,	带电	和	燃烧	毒	,	刺穿	这	非常	命脉	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

愿它那充满灼热毒液的獠牙，刺穿存在的根本。

[tɪl] [laɪf] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːrs] !

till	life	itself	shall	become	a	burden	and	a	curse	!
直到	生活	本身	将	变得	一个	负担	和	一个	诅咒	!

直到生命本身变成一种负担和诅咒!

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ,

"	And	he	went	,
"	和	他	去	,

然后他就走了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] ['evər] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	the	awful	curse	ever	burning	as	a	flaming	fire	on	the	tablet	of	his
和	这	可怕	诅咒	曾经	燃烧	作为	一个	炽盛	火	在	这	药片	的	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

那可怕的诅咒如同熊熊烈火，永远燃烧在他记忆的石板上。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

The	reader	must	bear	with	us	for	being	compelled	to	introduce	in	our
这	读者	必须	熊	和	我们	为了	存在	被迫	到	介绍	在	我们的

['peɪdʒɪz][sʌm; səm] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kærəktərz] .

pages	some	exceptional	characters	.
页面	一些	非凡的	人物	.

读者们请多多包涵，因为我们不得不在书中介绍一些非同寻常的人物。

[hæd; həd][wiː; wi] [kən'sʌltid] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [teɪst] , [ɔːr] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [.auə'self. .ɑː-] , [ˌaɪ 'tiː]

Had	we	consulted	our	own	taste	,	or	painted	the	characters	ourself	,	it
有	我们	咨询	我们的	自己的	品尝	,	或者	绘	这	人物	我们自己	,	它

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .

would	not	have	been	so	.
会	不是	有	到过	所以	.

如果我们按照自己的喜好来创作，或者自己绘制人物，就不会是现在这样了。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ,

In	this	particular	,	we	had	no	choice	,
在	这	特别的	,	我们	有	不	选择	,

在这种情况下，我们别无选择。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['æktər] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [wiː; wi][hæv; həv]

as	the	actors	were	furnished	to	our	hand	in	the	light	we	have
作为	这	演员	是	提供	到	我们的	手	在	这	光	我们	有

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] ,

represented	them	,
代表	他们	,

演员们按照我们所呈现的方式呈现在我们面前，

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ʃoʊ] [baɪ] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

as	we	shall	presently	show	by	authenticated	history	.
作为	我们	将	目前	展示	经过	已验证	历史	.

我们将通过确凿的历史证据来证明这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [pæs] [tuː; tə] ['ʌðər] [siːnz] . — ['ɔːθər] .

For	the	present	,	however	,	we	pass	to	other	scenes	.	—	Author	.
为了	这	展示	,	然而	,	我们	经过	到	其他	场景	.	—	作者	.

不过，现在我们先来看看其他场景。——作者

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[mɔːr] ['vɪləni] .

MORE	VILLAINY	.
更多的	邪恶	.

更多罪恶。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['flemɪŋ] , [də'rænt] [went] [tuː; tə][æn; ən] [əb'skjʊr] [oʊld]['kæbɪn]

From	the	presence	of	Miss	Fleming	,	Durant	went	to	an	obscure	old	cabin
从	这	在场	的	错过	弗莱明	,	杜兰特	去	到	一个	朦胧	老的	舱

[nɪr] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ,

near	the	river	,
靠近	这	河	,

杜兰特在弗莱明小姐不在场的情况下，前往河边一间偏僻的老旧小屋。

[wer] [hiː; hi] [met] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] ['vɪləni] , [ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

where	he	met	an	accomplice	in	villainy	,	a	tool	of	his	,	by	the	name	of
在哪里	他	遇见	一个	同案犯	在	邪恶	,	一个	工具	的	他的	,	经过	这	姓名	的

['ræmzi] ,

Ramsey	,
拉姆齐	,

在那里，他遇到了他的同谋，他的工具，名叫拉姆齐。

[huːm] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][duː] ['hæzərdəs] [ænd; ənd]['dɜːrti][wɜːrk] ,

whom	he	often	employed	to	do	hazardous	and	dirty	work	,
谁	他	经常	受雇	到	做	危险	和	肮脏的	工作	,

他经常雇用这些人去做危险和肮脏的工作，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tuː] ['kaʊərdli] [ɔːr] [tuː] [əˌrɪstə'krætɪk] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

he	himself	was	too	cowardly	or	too	aristocratic	to	perform	.
他	他自己	曾是	也	胆小	或者	也	贵族	到	履行	.

他本人要么太胆小，要么太有贵族气质，所以不愿表演。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ɑːn] [wʌt] [boʊt][ðə; ði] ['wɔltənz]

The	object	of	the	present	interview	was	to	learn	on	what	boat	the	Waltons
这	目的	的	这	展示	面试	曾是	到	学习	在	什么	船	这	沃尔顿

[hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] .

had	taken	passage	.
有	已采取	通道	.

本次采访的目的是了解沃尔顿一家乘坐的是哪艘船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skiːmɪŋ] [ə'gen] .

He	was	scheming	again	.
他	曾是	心计	再次	.

他又在密谋了。

" ['ræmzi] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ramsey	,	"	said	he	,
"	拉姆齐	,	"	说	他	,

“拉姆齐，”他说。

" [wʌt] ['boʊts][hæv; həv][left][ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ? "

"	what	boats	have	left	in	the	last	two	weeks	to	go	down	the	river	?	"
"	什么	船	有	左边	在	这	最后的	二	周	到	去	向下	这	河	?	"

“过去两周有哪些船只启程沿河而下？”

" ['oʊnli] [θriː] , [sɜːr] . "

"	Only	three	,	sir	.	"
"	仅有的	三	,	先生	.	"

“只有三个，先生。”

" [θriː] !

"	Three	!
"	三	!

“三！

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ? "

Did	you	see	them	all	?	"
做过	你	看	他们	全部	?	"

你都看到了吗?

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ? "

"	Did	you	know	any	of	the	passengers	?	"
"	做过	你	知道	任何	的	这	乘客	?	"

你认识这些乘客吗?

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] ['mɑːrʃl] [kə'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Colonel	Thomas	Marshall	commanded	one	of	the	boats	,	with	whom	there	were
上校	托马斯	马歇尔	命令	一	的	这	船	,	和	谁	那里	是

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [və'dʒinjən] ,

a	number	of	Virginians	,
一个	数字	的	弗吉尼亚人	,

托马斯·马歇尔上校指挥着其中一艘船，船上还有一些弗吉尼亚人。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

several	of	them	personally	known	to	me	.	"
一些	的	他们	亲自	已知	到	我	.	"

其中几位我都认识。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['fæməli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['wɔːltən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ? "

"	Was	there	a	family	by	the	name	of	Walton	among	them	?	"
"	曾是	那里	一个	家庭	经过	这	姓名	的	沃尔顿	之中	他们	?	"

“他们当中有没有姓沃尔顿的家庭？”

" ['wɔːltən] — ['wɔːltən] ?

"	Walton	—	Walton	?
"	沃尔顿	—	沃尔顿	?

“沃尔顿——沃尔顿？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] . "

I	don't	know	them	.	"
我	不	知道	他们	.	"

我不认识他们。

" [ə; eɪ] ['fɑːðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ; [ðə; ði][gɜːrl] [ˌeɪ'tiːn] ,

"	A	father	,	mother	and	daughter	;	the	girl	eighteen	,
"	一个	父亲	,	母亲	和	女儿	;	这	女孩	十八	,

“一位父亲、一位母亲和一位女儿；女孩十八岁，

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] — ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl]

and	uncommonly	good	looking	—	present	a	much	richer	appearance	than	is	usual
和	不寻常地	好的	寻找	—	展示	一个	很多	更富有	外貌	比	是	通常

[wɪð; wɪθ] ['ɛməgrənts] . "

with	emigrants	.	"
和	移民	.	"

而且相貌出众——看起来比一般移民更有钱。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [went] [ɪn] [ə'nʌðər] [boʊt] . "

"	I	remember	them	;	they	went	in	another	boat	.	"
"	我	记住	他们	;	他们	去	在	其他	船	.	"

“我记得他们；他们坐另一条船走了。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] ['meɪzˌvɪl] [jet] ? "

"	Do	you	think	they	have	reached	Maysville	yet	?	"
"	做	你	思考	他们	有	达到	梅斯维尔	然而	?	"

你认为他们已经到达梅斯维尔了吗?

" [ɪf] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['lʌki] , [ðeɪ] [hæv; həv] ; [bʌt; bət][moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt] . "

"	If	unusually	lucky	,	they	have	;	but	most	probably	not	.	"
"	如果	异常地	幸运的	,	他们	有	;	但	最多	大概	不是	.	"

“如果运气特别好，他们或许能做到；但大多数情况下，他们可能做不到。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'teikən] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Then	there	is	a	possibility	of	their	being	overtaken	,	you	think	?	"
"	然后	那里	是	一个	可能性	的	他们的	存在	被超越	,	你	思考	?	"

“那么，你认为他们有可能被超越吗？”

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ; [pər'tɪkjələrli] [ɪf] ['eni] [bæd] [lʌk] [hæz; həz] [ə'tendid] [ðem; ðəm] . "

"	There	may	be	;	particularly	if	any	bad	luck	has	attended	them	.	"
"	那里	可能	是	;	特别	如果	任何	坏的	运气	有	参加	他们	.	"

“或许有，特别是如果他们遭遇不幸的话。”

" [kwɪk] , [ðen] , [kwɪk] !

"	Quick	,	then	,	quick	!
"	快的	,	然后	,	快的	!

“快，快！”

[əˈweɪ] ! — [hæv; həv][ðə; ði] [boʊt] [dɪˈkɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [baɪ][ðə; ði][ˈindiəns] !

away	!	—	Have	the	boat	decoyed	to	the	shore	,	and	captured	by	the	Indians	!
离开	!	—	有	这	船	诱饵	到	这	支撑	,	和	捕获	经过	这	印度人	!

走开！——让印第安人把船引到岸边，俘获它！

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈkæptʃərd] : [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [biː; bi] [kɪld] . "

You	understand	,	captured	:	the	girl	must	on	no	account	be	killed	.	"
你	理解	,	捕获	:	这	女孩	必须	在	不	帐户	是	被杀	.	"

你明白，被俘虏的那个女孩：无论如何都不能杀她。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] ? "

"	You	don't	mean	that	I	shall	start	out	to	-	night	in	this	storm	and	darkness	?	"
"	你	不	意思是	那	我	将	开始	出去	到	-	夜晚	在	这	风暴	和	黑暗	?	"

“你的意思是说，我今晚就要冒着暴风雨和黑暗出发吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] .

"	Yes	,	and	without	a	moment's	delay	.
"	是的	,	和	没有	一个	瞬间	延迟	.

“是的，立刻就办。”

[set] [ðə; ði] [red] [dɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [sent] — [ˈkæptʃər] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Set	the	red	dogs	on	the	scent	—	capture	the	girl	,
放	这	红色的	狗	在	这	香味	—	捕获	这	女孩	,

放出红狗追踪气味——抓住那个女孩，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈwɔːdid] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] .

and	you	shall	be	rewarded	on	your	own	terms	.
和	你	将	是	奖励	在	你的	自己的	条款	.

你将按照自己的意愿获得奖励。

[goʊ] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

Go	,	or	it	will	be	too	late	!
去	,	或者	它	将要	是	也	晚的	!

快走，否则就来不及了！

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈræmzi] [əuˈbeid] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,

"	With	some	hesitation	Ramsey	obeyed	,	and	when	once	in	for	the	business	,
"	和	一些	犹豫	拉姆齐	服从	,	和	什么时候	一次	在	为了	这	商业	,

拉姆齐犹豫了一下，但还是服从了，一旦开始着手处理此事，

[pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈenərdʒi] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈmæstər] .

pushed	it	forward	with	all	the	energy	he	could	master	.
推动	它	向前	和	全部	这	活力	他	可以	掌握	.

他竭尽全力地推进这件事。

[ðɪs] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈfrendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈindiəns] ,

This	fellow	was	on	friendly	terms	with	the	Indians	,
这	同伴	曾是	在	友好的	条款	和	这	印度人	,

这个人与印第安人关系友好。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [huːm] — [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrenɪˌgeɪdz] — [wenˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈkrɔːs]

a	band	of	whom	—	kind	of	renegades	—	whenever	he	could	come	across
一个	乐队	的	谁	—	种类	的	叛逆者	—	每当	他	可以	来	穿过

[ðem; ðəm] , [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] ,

them	,	would	follow	his	orders	,
他们	,	会	跟随	他的	订单	,

他遇到的这群人——某种意义上的叛逆者——都会听从他的命令。

[ɔːr][duː][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] .

or	do	his	bidding	.
或者	做	他的	投标	.

或者听从他的命令。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['swɪftəst] ['kəriər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

With	a	dispatch	that	would	have	done	credit	to	the	swiftest	courier	in	the	days
和	一个	派遣	那	会	有	完毕	信用	到	这	最快	导游	在	这	天

[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

of	chivalry	,
的	骑士精神	,

其速度之快，即便在骑士时代，也足以令最迅捷的信使引以为傲。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:]

he	pushed	forward	through	the	wilderness	to	the	usual	place	of	rendezvous
他	推动	向前	通过	这	荒野	到	这	通常	地方	的	会合

[ʌv; əv] [ðɪs] [bænd] ,

of	this	band	,
的	这	乐队	,

他穿过荒野，来到这群人通常的集合地点。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɑ:n][hænd] ;

hoping	to	find	and	enlist	them	in	the	enterprise	on	hand	;
希望	到	寻找	和	入伍	他们	在	这	企业	在	手	;

希望找到他们并让他们加入到当前的项目中来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['æbsənt][ɑ:n][sʌm; səm][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

but	they	were	absent	on	some	expedition	of	their	own	.
但	他们	是	缺席的	在	一些	远征	的	他们的	自己的	.

但他们当时正在执行自己的探险任务，所以不在场。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][wʌn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Not	to	be	discouraged	by	one	disappointment	,
不是	到	是	灰心	经过	一	失望	,

不要因为一次失望而气馁，

['ræmzi] [pɔ:zd] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [koʊ'ædʒətərz][wɜ:r; wər]

Ramsey	paused	only	long	enough	to	determine	that	his	expected	coadjutors	were
拉姆齐	暂停	仅有的	长的	足够的	到	决定	那	他的	预期的	助理	是

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:r] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['lə:kiŋ] [pleɪs] ,

not	to	be	found	in	or	about	their	usual	lurking	place	,
不是	到	是	成立	在	或者	关于	他们的	通常	潜伏	地方	,

拉姆齐稍作停顿，确认他预期的同伙不在他们通常藏身的地方或附近后，便离开了。

[ðen] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [daʊn] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['ɑ:rdər] ,

then	continued	his	course	down	the	Ohio	with	unabated	ardor	,
然后	持续	他的	课程	向下	这	俄亥俄州	和	持续不断	热情	,

然后他继续沿着俄亥俄河一路南下，热情丝毫未减。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	on	the	second	day	came	in	sight	of	a	boat	just	at	dusk	of	the
和	在	这	第二	天	来了	在	视线	的	一个	船	只是	在	黄昏	的	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

第二天傍晚时分，他们看到了一艘船。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['skru:təni] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]

A	momentary	scrutiny	convinced	him	that	it	was	the	one	he	was	in
一个	瞬间	审查	确信	他	那	它	曾是	这	一	他	曾是	在

[pər'su:t] [ʌv; əv] ,

pursuit	of	,
追逐	的	,

仅仅一瞥，他就确信这就是他一直在寻找的那一个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈleɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

and	he	concluded	it	must	have	been	delayed	by	some	misfortune	,
和	他	结束	它	必须	有	到过	延迟	经过	一些	不幸	,

他由此推断，这一定是由于某种不幸事件而延误了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [suːn] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

as	he	did	not	expect	to	come	up	to	it	so	soon	,	if	at	all	.
作为	他	做过	不是	预计	到	来	向上	到	它	所以	很快	,	如果	在	全部	.

因为他没想到这么快就能达到这个目标，甚至可能根本就达不到。

[haʊˈevər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

However	this	might	be	,	one	thing	was	certain	,	the	boat	was	there	,	and
然而	这	可能	是	,	一	事物	曾是	肯定	,	这	船	曾是	那里	,	和

[mɔːr] [stɪl] ,

more	still	,
更多的	仍然	,

不管情况如何，有一件事是肯定的，船就在那里，而且还有更多。

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈkerləs] ,

the	crew	were	careless	,
这	全体人员	是	粗心	,

船员们粗心大意。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [dred] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

a	certain	sign	that	they	felt	secure	and	free	from	any	dread	of	danger	.
一个	肯定	符号	那	他们	毛毡	安全的	和	自由的	从	任何	恐惧	的	危险	.

这表明他们感到安全，不再惧怕任何危险。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [θɔːt] [ðə; ði] ['vɪlən] .

So	much	the	better	for	his	purpose	,	thought	the	villain	.
所以	很多	这	更好的	为了	他的	目的	,	想法	这	恶棍	.

“这样更有利于他的目的，”反派心想。

['draɪvɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [fɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ['məuʃənz] [ʌv; əv]

Driving	on	through	the	forest	,	at	a	speed	far	exceeding	the	slow	motions	of
驾驶	在	通过	这	森林	,	在	一个	速度	远的	超过	这	慢的	运动	的

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

驾车穿过森林，速度远远超过船只的缓慢移动，

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['sævidʒiz] , [ænd; ənd] [ˌɪntərˈsept] [ðə; ði] [praɪz] .

he	resolved	to	collect	a	body	of	savages	,	and	intercept	the	prize	.
他	已解决	到	收集	一个	身体	的	野蛮人	,	和	截距	这	奖	.

他决心召集一群野蛮人，截获这件战利品。

['fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə]['feɪvər][hɪm; ɪm] ;

Fortune	seemed	to	favor	him	;
财富	似乎	到	偏爱	他	;

命运似乎眷顾着他；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] ,

for	on	the	next	day	he	fell	in	with	a	large	force	of	warriors	,
为了	在	这	下一个	天	他	跌倒	在	和	一个	大的	力量	的	战士	,

第二天，他就与一大群战士遭遇了。

[huː] [wɜːr; wər] " [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] , " [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [geɪv] ['prɑːmɪs]

who	were	"	on	the	war	-	path	,	"	and	ready	for	any	work	that	gave	promise
WHO	是	"	在	这	战争	-	小路	,	"	和	准备好	为了	任何	工作	那	给予	承诺

[ʌv; əv] [blʌd] ,

of	blood	,
的	血	,

他们“一心求战”，随时准备投入任何可能流血的工作。

['buːti] , [ɔːr][skælps] .

booty	,	or	scalps	.
赃物	,	或者	头皮	.

战利品，或者头皮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['ræmzi] , [ʌv; əv] [huːz] ['kærəktər]

They	were	easily	induced	to	further	the	designs	of	Ramsey	,	of	whose	character
他们	是	容易地	诱导	到	更远	这	设计	的	拉姆齐	,	的	谁	特点

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] ;

they	were	well aware	;
他们	是	出色地 意识到的	;

他们很容易就被诱使去推进拉姆齐的计划，因为他们很清楚拉姆齐的为人；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

and	placing	themselves	under	his	guidance	,
和	放置	他们自己	在下面	他的	指导	,

并把自己置于他的指导之下，

[hiː; hi] [suːn] ['poʊstɪd][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

he	soon	posted	them	along	the	banks	of	the	river	to	watch	for	the	coming
他	很快	发布	他们	沿着	这	银行	的	这	河	到	手表	为了	这	未来

[boʊt] .

boat	.
船	.

他很快便将它们安置在河岸边，以便监视来往的船只。

[æt; ət][dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tækt]

At	dark	it	was	descried	,	but	being	too	far	out	to	admit	of	being	attacked
在	黑暗的	它	曾是	描述	,	但	存在	也	远的	出去	到	承认	的	存在	遭到攻击

,

,

,

天黑后有人描述了它，但由于位置太偏僻，不可能遭到攻击。

[ðə; ði] ['enəmi] ['saɪləntli] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'loʊ]

the	enemy	silently	withdrew	,	and	hastening	forward	,	took	a	second	position	below
这	敌人	默默	退出	,	和	加速	向前	,	采取	一个	第二	位置	以下

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

敌人悄无声息地撤退，然后迅速向前推进，占据了第一个阵地下方的第二个阵地。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] ,

This	was	done	several	times	,	and	,	at	last	,
这	曾是	完毕	一些	时代	,	和	,	在	最后的	,

这种情况反复发生了好几次，最后，

['ræmzi] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [nɪr] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] [ʃɔːr] .

Ramsey	had	the	satisfaction	of	seeing	the	boat	near	the	Ohio	shore	.
拉姆齐	有	这	满意	的	看到	这	船	靠近	这	俄亥俄州	支撑	.

拉姆齐很高兴地看到那艘船停泊在俄亥俄州海岸附近。

[wen] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði]['indiəns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sevrəl]

When	within	fifty	yards	of	the	bank	,	the	Indians	,	to	the	number	of	several
什么时候	之内	五十	码	的	这	银行	,	这	印度人	,	到	这	数字	的	一些

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

当距离河岸五十码以内时，印第安人，人数多达数百人，

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər]

suddenly	**came**	**down**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**water**	**,**	**and**	**opened**	**a**	**heavy**	**fire**
突然	来了	向下	到	这	边缘	的	这	水	,	和	打开	一个	重的	火

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kruː] .

upon	**the**	**crew**	**.**
之上	这	全体人员	.

突然来到水边，向船员们猛烈开火。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒeɪmz][wɔːrd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi][oʊld] [θɪŋ] ,

The	**boat**	**was**	**commanded**	**by**	**Captain**	**James**	**Ward**	**—**	**was**	**a**	**crazy**	**old**	**thing**	**,**
这	船	曾是	命令	经过	队长	詹姆斯	沃德	—	曾是	一个	疯狂的	老的	事物	,

这艘船由詹姆斯·沃德船长指挥——真是个古怪的老家伙。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][paɪn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] .

with	**only**	**a**	**single**	**pine**	**board**	**for**	**a**	**bulwark**	**.**
和	仅有的	一个	单身的	松树	木板	为了	一个	堡垒	.

仅用一块松木板做舷墙。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [ɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət][ðə; ði]

The	**captain**	**was**	**at**	**one**	**oar**	**,**	**and**	**his**	**nephew**	**,**	**a**	**young**	**man**	**,**	**at**	**the**
这	队长	曾是	在	一	桨	,	和	他的	侄子	,	一个	年轻的	男人	,	在	这

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

船长划着一根桨，他的侄子，一个年轻人，划着另一根桨。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

Knowing	**that**	**all**	**depended**	**on**	**reaching**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**stream**	**,**
会心	那	全部	取决于	在	到达	这	中间	的	这	溪流	,

知道一切都取决于能否到达溪流中央，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [juːst] [hɪz; ɪz][best] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]['ves(ə)l] [aʊt] ;

the	**captain**	**used**	**his**	**best**	**exertions**	**to**	**force**	**the**	**vessel**	**out**	**;**
这	队长	用过的	他的	最好的	努力	到	力量	这	血管	出去	;

船长竭尽全力将船逼出；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [let][goʊ][hɪz; ɪz] [ɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn][tuː; tə]['faɪər] .

but	**his**	**nephew**	**let**	**go**	**his**	**oar**	**,**	**and**	**took**	**up**	**his**	**gun**	**to**	**fire**	**.**
但	他的	侄子	让	去	他的	桨	,	和	采取	向上	他的	枪	到	火	.

但他的侄子松开了桨，拿起枪准备射击。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪrst] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] [fel] , ['mɔːrtəli]

As	**he**	**did**	**so**	**,**	**he**	**was**	**pierced**	**through**	**with**	**a**	**ball**	**,**	**and**	**fell**	**,**	**mortally**
作为	他	做过	所以	,	他	曾是	穿孔	通过	和	一个	球	,	和	跌倒	,	致命的

['wuːndɪd] .

wounded	**.**
受伤	.

他这样做时，被一颗子弹击中，倒地不起，身负重伤。

[hɪz; ɪz] [ɔːr] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ;

His	**oar**	**dropped**	**into**	**the**	**river**	**;**
他的	桨	掉落	进入	这	河	;

他的桨掉进了河里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊnli] [tendid] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði][boʊt] ['nɪrər] [ðə; ði]

and	**the**	**exertions**	**of**	**the**	**captain**	**only**	**tended**	**to**	**force**	**the**	**boat**	**nearer**	**the**
和	这	努力	的	这	队长	仅有的	倾向于	到	力量	这	船	更近	这

[ʃɔːr] .

shore	**.**
支撑	.

船长的努力反而使船更靠近岸边。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['sævidʒiz] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk]

Seeing	this	,	the	savages	gave	a	yell	of	triumph	,	and	prepared	to	take
看到	这	,	这	野蛮人	给予	一个	叫喊	的	胜利	,	和	准备	到	拿

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] .

possession	of	the	prize	.
拥有	的	这	奖	.

看到这一幕，野蛮人们发出胜利的呐喊，准备占领战利品。

[wɔːrd] , [haʊ'evər] , [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

Ward	,	however	,	seized	hold	of	a	board	,	and	with	it	took	the	place	of
沃德	,	然而	,	查获	抓住	的	一个	木板	,	和	和	它	采取	这	地方	的

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

his	nephew	,
他的	侄子	,

然而，沃德抓住一块木板，代替他的侄子上场。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [meɪd] [rɪ'nuːd] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [geɪn]

giving	his	own	oar	to	one	of	the	men	,	and	made	renewed	exertions	to	gain
给予	他的	自己的	桨	到	一	的	这	男人	,	和	制成	更新	努力	到	获得

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

the	current	,
这	当前的	,

他把自己的桨借给其中一个人，然后再次奋力划水，试图逆流而上。

[ðə; ði] ['enəmi] , ['miːnwaɪl] , ['pɔːrɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kruː] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['vɑːli] [ʌv; əv] [bɔːlz] ,

the	enemy	,	meanwhile	,	pouring	upon	the	crew	an	incessant	volley	of	balls	,
这	敌人	,	同时	,	浇注	之上	这	全体人员	一个	不停歇	截击	的	球	,

与此同时，敌人向船员们倾泻了一阵又一阵的炮火。

[θɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [heɪl][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [wɪtʃ] [suːn] ['rɪdl] ['evriθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

thick	as	the	falling	hail	of	the	storm	,	which	soon	riddled	everything	above	the
厚的	作为	这	坠落	冰雹	的	这	风暴	,	哪个	很快	布满谜团	一切	多于	这

[plæŋk] ['brestˌwɜːrk] ,

plank	breastwork	,
板	胸墙	,

像暴风雨中落下的冰雹一样厚重，很快就将木板胸墙以上的一切都打得千疮百孔。

[ænd; ənd] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] [ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːn] [bɔːrd] — ['sev(ə)n][ɪn] ['nʌmbər] .

and	killed	or	wounded	all	the	horses	on	board	—	seven	in	number	.
和	被杀	或者	受伤	全部	这	马匹	在	木板	—	七	在	数字	.

船上七匹马全部被杀或伤。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [tuː] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][duː][ɔːr][biː; bi]

During	this	time	most	of	the	crew	were	too	badly	frightened	to	do	or	be
期间	这	时间	最多	的	这	全体人员	是	也	糟糕	害怕	到	做	或者	是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

conscious	of	anything	,
有意识的	的	任何事物	,

在此期间，大部分船员都吓坏了，什么都做不了，也意识不到任何事情。

[ɪk'septɪŋ] ['deɪndʒər] .

excepting	danger	.
除外	危险	.

危险除外。

[wʌn] [lɑːrdʒ] , [fæt][oʊld] ['dʌtʃmən] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]

One	large	,	fat	old	Dutchman	,	in	particular	,	was	so	taken	aback	,	he	threw	himself
一	大的	,	胖的	老的	荷兰人	,	在	特别的	,	曾是	所以	已采取	背	,	他	扔	他自己

[daʊn] [flæt] ,

down	flat	,
向下	平坦的	,

尤其是一位身材高大肥胖的荷兰老头，他吓得魂飞魄散，直接瘫倒在地。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , ['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

with	his	face	to	the	deck	,	hoping	thus	to	escape	with	his	life	.
和	他的	脸	到	这	甲板	,	希望	因此	到	逃脱	和	他的	生活	.

他脸朝下趴在甲板上，希望以此保住性命。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [pɑː'stɪriər] [proʊ'tuːbərəns] [wʌz; wəz]

Unfortunately	for	his	peace	of	mind	,	however	,	his	posterior	protuberance	was
很遗憾	为了	他的	和平	的	头脑	,	然而	,	他的	后部	突起	曾是

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməsli] [ˌɔːldər'mænɪk][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

of	such	enormously	aldermanic	dimensions	,
的	这样的	非常	市议员	方面	,

然而，令他感到不安的是，他臀部的隆起物尺寸巨大，简直像个议员一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][prə'dʒektid] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['læfəbl]

that	it	projected	above	the	defenses	,	and	became	a	fine	and	laughable
那	它	预计	多于	这	防御	,	和	成为	一个	美好的	和	可笑

['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mɑːksmən] ,

target	for	the	savage	marksmen	,
目标	为了	这	野蛮的	神射手	,

它高高耸立在防御工事之上，成了残暴神枪手们绝佳又可笑的目标。

[huː] [eɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɑːts] [ðeər'æt] .

who	aimed	the	great	majority	of	their	shots	thereat	.
WHO	旨在	这	伟大的	多数	的	他们的	镜头	那里	.

他们的绝大多数炮弹都瞄准了那里。

[æz; əz][ðə; ði] ['bulits] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [ʌn'menʃənəblz] , [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

As	the	bullets	tore	through	the	old	fellow's	unmentionables	,	and	raking	his
作为	这	子弹	撕裂	通过	这	老的	同伴们	不可言说之事	,	和	耙草	他的

[haɪd] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][smɑːrt] ,

hide	,	made	it	smart	,
隐藏	,	制成	它	聪明的	,

子弹撕裂了老人的贴身衣物，划破了他的皮肤，让他火辣辣地疼。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm'self] [ɔːl]['oʊvər] ;

he	would	shift	his	position	,	and	endeavor	to	shield	himself	all	over	;
他	会	转移	他的	位置	,	和	努力	到	盾	他自己	全部	超过	;

他会变换位置，竭尽全力保护自己；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

but	it	was	of	no	use	.
但	它	曾是	的	不	使用	.

但这毫无用处。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ,

In	spite	of	all	the	efforts	he	could	make	,
在	尽管如此	的	全部	这	努力	他	可以	制作	,

尽管他竭尽全力，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['maʊnt(ə)n] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [vjuː] [ɪn][ɪts][ɪk'spoʊzd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	young	mountain	would	remain	in	view	in	its	exposed	situation	,
这	年轻的	山	会	保持	在	看法	在	它是	裸露	情况	,

这座年轻的山峰将因其暴露的位置而始终清晰可见。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [greɪt] ['merimənt] [ʌv; əv]

to	the	great	annoyance	of	its	owner	,	and	the	equally	great	merriment	of
到	这	伟大的	烦恼	的	它是	所有者	,	和	这	同样地	伟大的	欢乐	的

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

这令它的主人非常恼火，却也让敌人非常开心。

[ɪn] [ðɪs] [sæd] [prɪ'dɪkəmənt] [ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ['maʊnt(ə)n] [leɪ] , ['pɪtiəsli]

In	this	sad	predicament	the	phlegmatic	hero	of	the	flesh	mountain	lay	,	piteously
在	这	伤心	困境	这	黏液质的	英雄	的	这	肉	山	躺	,	可怜地

[bɪ'məʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

bemoaning	his	fate	,
哀叹	他的	命运	,

在这种悲惨的境地中，这位沉着冷静的肉山英雄躺在地上，可怜地哀叹着自己的命运。

[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [foʊz] .

and	cursing	his	foes	.
和	咒骂	他的	敌人	.

并诅咒他的敌人。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔːlz] [wʊd] [reɪk] [ðə; ði] [ˌsʌb'næsənt] [ə'pendɪdʒ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [twɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	the	balls	would	rake	the	subnascent	appendage	,	making	it	twinge	with	the
作为	这	球	会	耙	这	新生	附属物	,	制作	它	轻微疼痛	和	这

[ʃɑːrp] [stɪŋ] ,

sharp	sting	,
锋利的	蜇	,

当睾丸刮擦到尚未发育成熟的附属器官时，会使其因剧烈的刺痛而感到疼痛。

[hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] :

he	would	cry	out	:
他	会	哭	出去	:

他会大声喊叫：

" [oʊ] ! [oʊ] , [lɔːrt] ! [hæf] - ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] !

"	Oh	!	oh	,	Lort	!	haf	'	mercy	on	me	and	mine	!
"	哦	!	哦	,	洛特	!	半	-	怜悯	在	我	和	矿	!

“哦！哦，洛特！请怜悯我和我的家人！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kraɪz] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	But	his	cries	availed	nothing	;	and	so	losing	all	patience	,	he	raised	up	his
"	但	他的	哭泣	已利用	没有什么	;	和	所以	输	全部	耐心	,	他	提高	向上	他的

[hed] ,

head	,
头	,

但他的呼喊毫无作用；于是他失去了耐心，抬起了头，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] , [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

and	,	looking	at	the	enemy	,	called	to	them	:
和	,	寻找	在	这	敌人	,	称为	到	他们	:

然后，他望着敌人，向他们喊道：

" [oʊ] , [naʊ] , - ! [kwɪt] - [tæm] ['nɑːnsens] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	now	,	t'ere	!	quit	t'at	tam	nonsense	,	will	you	?
"	哦	,	现在	,	-	!	辞职	-	塔姆	废话	,	将要	你	?

“哦，好了！别再胡说八道了，好吗？”

" [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] , ['faɪnəli] , [seɪvd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]

"	The	boat	was	,	finally	,	saved	,	with	all	on	board	,	except	the	young	man	and
"	这	船	曾是	,	最后	,	已保存	,	和	全部	在	木板	,	除了	这	年轻的	男人	和

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

the	horses	.
这	马匹	.

“最终，船得救了，船上所有人都平安无事，除了那个年轻人和马匹。”

([fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , [siː] " ['westərn] [əd'ventʃər] , " [peɪdʒ] - - [sɪks] .)

(	For	further	particulars	of	this	affair	,	see	"	Western	Adventure	,	"	page	275	-	6	.	)
(	为了	更远	细节	的	这	事务	,	看	"	西	冒险	,	"	页	-	-	6	.	)

（有关此事的更多详情，请参阅《西部冒险》第275-276页。）

['ræmzi] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [boʊt]
Ramsey **discovered** **at** **the** **commencement** **of** **the** **fray** **that** **this** **was** **not** **the** **boat**
拉姆齐 发现 在 这 开始 的 这 磨损 那 这 曾是 不是 这 船
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ,
he **was** **in** **quest** **of** **,**
他 曾是 在 寻求 的 ,

拉姆齐在冲突开始时就发现，这并不是他要找的那艘船。

[ænd; ənd][soʊ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['indiəns][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ɪts] ['kæptʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] ,
and **so** **,** **leaving** **the** **Indians** **to** **accomplish** **its** **capture** **as** **they** **pleased** **,**
和 所以 , 离开 这 印度人 到 完成 它是 捕获 作为 他们 高兴 ,

于是，任由印第安人随心所欲地占领它。

[hi:; hi] ['heɪsnd] ['ɑ:nwərd][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [stɪl] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['ves(ə)l] .
he **hastened** **onward** **in** **the** **hope** **of** **still** **overtaking** **the** **right** **vessel** **.**
他 加快 向前 在 这 希望 的 仍然 超车 这 正确的 血管 .

他加快脚步，希望能追上那艘正确的船。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [feɪld] ; [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
In **this** **he** **failed** **;** **already** **had** **it** **reached** **its** **destination** **,**
在 这 他 失败的 ; 已经 有 它 达到 它是 目的地 ,

他在这件事上失败了；它已经到达目的地了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔltənz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [nu:] [hoʊm] .
and **the** **Waltons** **were** **in** **their** **new** **home** **.**
和 这 沃尔顿 是 在 他们的 新的 家 .

沃尔顿一家搬进了新家。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪl] [sək'ses] [tu:; tə][də'rænt] ,
He **returned** **,** **and** **reported** **his** **ill** **success** **to** **Durant** **,**
他 返回 , 和 据报道 他的 患病的 成功 到 杜兰特 ,

他回来后，向杜兰特汇报了自己的糟糕战绩。

[hu:] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
who **was** **greatly** **vexed** **at** **the** **issue** **of** **his** **undertaking** **,**
WHO 曾是 非常 烦恼 在 这 问题 的 他的 承诺 ,

他因这项事业的问题而非常烦恼，

[bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['elən] ,
but **resolved** **to** **renew** **his** **efforts** **to** **obtain** **possession** **of** **Ellen** **,**
但 已解决 到 更新 他的 努力 到 获得 拥有 的 艾伦 ,

但他决心再次努力夺回艾伦的抚养权。

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɜ:rk] [hɜ:r; hər]['ru:ɪn] .
or **in** **some** **way** **work** **her** **ruin** **.**
或者 在 一些 方式 工作 她 废墟 .

或者以某种方式毁了她。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[stɪl] [æt; ət] [wɜ:rk] .
STILL **AT** **WORK** **.**
仍然 在 工作 .

仍在工作。

[æn; ən]['iːv(ə)l] [hɑːrt] , [bent] [ɑːn] ['mɪstʃɪf] , [ɪz] ['nevər] [kən'tentɪd] [ɪn] ['aɪdlnəs] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði]

An	evil	heart	,	bent	on	mischief	,	is	never	contented	in	idleness	,	but	,	like	the
一个	邪恶的	心	,	弯曲	在	恶作剧	,	是	绝不	满足	在	懒惰	,	但	,	喜欢	这

[vɑːl'kænɪk][fairz] ,

volcanic	fires	,
火山	火灾	,

一颗邪恶的心，一心作恶，从不满足于闲散，而是像火山喷发的火焰一样，

[ɪts] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [wen] [nɑːt] [ɪn] ['oʊpən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

its	passions	and	thirst	for	revenge	,	when	not	in	open	eruption	,
它是	激情	和	口渴	为了	复仇	,	什么时候	不是	在	打开	火山爆发	,

它充满激情，渴望复仇，即便没有公开爆发，

[ɑːr; ər] ['æktɪvli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['aʊtˌbɜːsts] ,

are	actively	at	work	in	secret	and	darkness	,	preparing	for	new	outbursts	,
是	积极	在	工作	在	秘密	和	黑暗	,	准备	为了	新的	爆发	,

['berɪŋ] [deθ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [pæθ] ,

bearing	death	along	their	path	,
轴承	死亡	沿着	他们的	小路	,

他们正秘密地、在黑暗中积极活动，准备发动新的袭击，一路带来死亡。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌdevə'steɪʃn] , [blaɪt] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] .

and	leaving	devastation	,	blight	and	ruin	in	their	wake	.
和	离开	毁灭	,	枯萎病	和	废墟	在	他们的	唤醒	.

所到之处，尽是满目疮痍、满目疮痍和满目废墟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [də'rænt] , ['æftər] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] .

This	was	much	the	case	with	Louis	Durant	,	after	the	failure	of	his	attempt	on	the	boat	.
这	曾是	很多	这	案件	和	路易斯	杜兰特	,	后	这	失败	的	他的	试图	在	这	船	.

路易斯·杜兰特在船上尝试失败后，情况也大致如此。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['vɪləni] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

He	was	resolved	to	accomplish	the	villainy	on	which	he	had	set	his	heart	,
他	曾是	已解决	到	完成	这	邪恶	在	哪个	他	有	放	他的	心	,

他决心完成他心中早已计划好的罪恶行径。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] , [biː; bi] [ðeɪ] ['evər] [soʊ] [beɪs] ,

and	to	this	end	determined	to	leave	no	means	untried	,	be	they	ever	so	base	,
和	到	这	结尾	决定	到	离开	不	方法	未经尝试	,	是	他们	曾经	所以	根据	,

为此，他们决心不惜一切手段，哪怕是最卑劣的手段。

[wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

which	lay	within	his	reach	.
哪个	躺	之内	他的	抵达	.

那是他触手可及的。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] ['oʊpənli] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] ['præktɪkəbl] ,

To	proceed	openly	,	however	,	was	not	exactly	practicable	,
到	继续	公然	,	然而	,	曾是	不是	确切地	切实可行的	,

然而，公开进行这项工作并不完全可行。

[æz; əz] [baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] [tuː] ['meni] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

as	by	so	doing	too	many	eyes	would	be	upon	him	;
作为	经过	所以	正在做	也	许多	眼睛	会	是	之上	他	;

这样做会让他受到太多人的关注；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] ['oʊpən] [foʊ] [ɑːn] [fer] [graʊnd] .

and	he	was	too	cowardly	to	face	an	open	foe	on	fair	ground	.
和	他	曾是	也	胆小	到	脸	一个	打开	敌人	在	公平的	地面	.

他太懦弱了，不敢在公平的场地上与公开的敌人对峙。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['siːkrət] .

So	he	went	to	work	in	secret	.
所以	他	去	到	工作	在	秘密	.

于是他偷偷地去上班了。

['æftər] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	mature	deliberation	,	and	the	revolving	and	the	re	-	revolving	of	the
后	成熟	审议	,	和	这	旋转	和	这	关于	-	旋转	的	这

['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

matter	in	his	mind	,
事情	在	他的	头脑	,

经过深思熟虑，以及对此事在脑海中反复斟酌之后，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər][eɪd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]

he	concluded	to	join	the	Indians	,	and	through	their	aid	accomplish	the
他	结束	到	加入	这	印度人	,	和	通过	他们的	援助	完成	这

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

consummation	of	his	designs	.
圆房	的	他的	设计	.

他决定加入印第安人一方，并借助他们的力量实现他的计划。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mə'tɪriəli] ['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn]

In	carrying	out	this	plan	,	he	was	very	materially	aided	by	his	old	accomplice	in
在	携带	出去	这	计划	,	他	曾是	非常	重大	协助	经过	他的	老的	同案犯	在

[kraɪm] , ['ræmzi] ,

crime	,	Ramsey	,
犯罪	,	拉姆齐	,

在实施这项计划的过程中，他得到了老犯罪同伙拉姆齐的大力帮助。

[huːz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [men] [geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər]

whose	familiarity	with	the	red	men	gave	him	at	once	the	facilities	for
谁	熟悉	和	这	红色的	男人	给予	他	在	一次	这	设施	为了

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ðer; ðər] ['noʊtɪs] ,

introducing	his	friend	to	their	notice	,
介绍	他的	朋友	到	他们的	注意	,

他对印第安人的熟悉使他能够立即将他的朋友介绍给他们。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][juː'ləudʒiəm] .

which	he	did	with	a	flourish	and	eulogium	.
哪个	他	做过	和	一个	繁荣	和	颂词	.

他以华丽的辞藻和盛赞之词完成了这项工作。

[θɪŋz] [went] [ɑːn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] [waɪl] [də'rænt][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , ['kʌstəmz] ,

Things	went	on	smoothly	enough	while	Durant	was	learning	the	language	,	customs	,
事物	去	在	顺利	足够的	尽管	杜兰特	曾是	学习	这	语言	,	海关	,

杜兰特学习语言、风俗习惯的过程中，一切进展得相当顺利。

['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['ælaɪz] .

manners	and	habits	of	his	new	allies	.
礼仪	和	习惯	的	他的	新的	盟国	.

他新盟友的举止和习惯。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪvəri]

He	had	as	much	as	he	could	do	to	convince	them	of	his	bravery
他	有	作为	很多	作为	他	可以	做	到	说服	他们	的	他的	勇敢

[ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	undaunted	courage	,
和	无所畏惧	勇气	,

他竭尽所能地去说服他们相信他的勇敢和无畏精神。

[wɪtʃ] ['kwɑːlətiz] , [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]

which	qualities	,	believing	he	was	deficient	in	them	,	they	as	often	as
哪个	品质	,	相信	他	曾是	不足	在	他们	,	他们	作为	经常	作为

['pɑːsəb(ə)l] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

possible	put	to	the	test	.
可能的	放	到	这	测试	.

他们认为他缺乏哪些品质，因此尽可能经常地考验他。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [hiː; hi] ['berli] [keɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['kredɪt] [hoʊl] ,

In	many	of	these	adventures	he	barely	came	off	with	credit	whole	,
在	许多	的	这些	冒险	他	仅仅	来了	离开	和	信用	所有的	,

在这些冒险经历中，他几乎都毫发无损地全身而退。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['kredɪt][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

a	thing	he	found	absolutely	necessary	to	maintain	any	kind	of	credit	with	this
一个	事物	他	成立	绝对地	必要的	到	维持	任何	种类	的	信用	和	这

['sɪŋgjələr] ['piːp(ə)l] ,

singular	people	,
单数	人们	,

他认为，要想在这个独特的民族中保持任何形式的信誉，这件事都绝对必要。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

and	,	for	this	purpose	,
和	,	为了	这	目的	,

为此，

[hiː; hi] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] ['evri] [kræk] [ænd; ənd] ['krevɪs]

he	called	into	action	every	particle	of	courage	from	every	crack	and	crevice
他	称为	进入	行动	每一个	粒子	的	勇气	从	每一个	裂缝	和	裂缝

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

of	his	system	,
的	他的	系统	,

他调动了全身每一丝勇气，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	brought	the	whole	to	bear	upon	one	point	,	the	wavering	of	his	own
和	带来	这	所有的	到	熊	之上	一	观点	,	这	摇摆不定	的	他的	自己的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

并将所有因素都归结于一点，那就是他自己内心的动摇。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['steɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['kweɪkɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['redi] -

and	,	with	it	,	the	staying	of	his	almost	quaking	limbs	,	and	ready	-
和	,	和	它	,	这	入住	的	他的	几乎	震动	四肢	,	和	准备好	-

[tuː; tə] - [rʌn] - [ə'weɪ] [fiːt] .

to	-	run	-	away	feet	.
到	-	跑步	-	离开	脚	.

随之而来的是，他几乎颤抖的四肢和随时准备逃跑的双脚也停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] " ['kwɑːntəm] [səfɪsɪt] " [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [sper] .

He	had	just	"	quantum	sufficit	"	for	this	purpose	,	and	none	to	spare	.
他	有	只是	"	量子	足够	"	为了	这	目的	,	和	没有任何	到	空闲的	.

他只有"足够"的量子资源用于此目的，没有多余的资源。

[ðiːz] [ə'tʃiːvmənts] ['ɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [æt; ət][ðə; ði][end]

These	achievements	occupied	about	two	years	in	their	accomplishment	,	at	the	end
这些	成就	占领	关于	二	年	在	他们的	成就	,	在	这	结尾

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] ,

of	which	period	,
的	哪个	时期	,

这些成就的取得历时约两年，在此期间结束时，

[də'rænt] , ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] ['prɪti] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red]

Durant	,	having	established	himself	pretty	fairly	in	the	good	graces	of	his	red
杜兰特	,	拥有	已确立的	他自己	漂亮的	相当	在	这	好的	恩典	的	他的	红色的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

杜兰特已经相当成功地赢得了曼联球迷的喜爱，

[felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

felt	as	though	the	time	had	arrived	for	him	to	put	in	execution	his	long
毛毡	作为	尽管	这	时间	有	到达的	为了	他	到	放	在	执行	他的	长的

[ɪn'tendɪd] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

intended	project	;
故意的	项目	;

他感觉自己酝酿已久的计划终于要付诸实施了；

[fɔːr; fər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [hæd; həd] ['niːðər] ['slʌmbərd] [nɔːr]

for	,	be	it	known	,	his	desire	for	vengeance	had	neither	slumbered	nor
为了	,	是	它	已知	,	他的	欲望	为了	复仇	有	两者都不	沉睡	也不

[daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] ,

died	during	the	two	years	,
死亡	期间	这	二	年	,

须知，在这两年里，他的复仇之心既没有沉睡也没有消逝。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] ['muːvɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ækt] .

but	was	the	grand	moving	impulse	to	every	important	act	.
但	曾是	这	盛大	移动	冲动	到	每一个	重要的	行为	.

但它却是所有重要行动的伟大动力。

[ðiːz] ['jɪrz] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [ræθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

These	years	,	so	full	of	restrained	wrath	on	his	part	,
这些	年	,	所以	满的	的	克制	愤怒	在	他的	部分	,

这些年来，他内心充满了压抑的愤怒。

[wɜːr; wər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .

were	years	of	peace	to	his	intended	victim	.
是	年	的	和平	到	他的	故意的	受害者	.

对他的目标受害者来说，那是多年的和平。

['elən] ['wɔːltən] , [seɪv] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['indiəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['traɪəlz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]

Ellen	Walton	,	save	the	fear	of	Indians	,	and	the	usual	trials	incident	to
艾伦	沃尔顿	,	节省	这	害怕	的	印度人	,	和	这	通常	试验	事件	到

[ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] ,

pioneer	life	,
先锋	生活	,

除了对印第安人的恐惧以及拓荒者生活中常见的种种磨难之外，艾伦·沃尔顿

[hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn]['hoʊpf(ə)l]['kwaɪət] , [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [blɪs] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

had	spent	her	time	in	hopeful	quiet	,	full	of	love's	anticipated	bliss	in	the	bright
有	花费	她	时间	在	充满希望	安静的	,	满的	的	爱的	预期	极乐	在	这	明亮的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

她一直沉浸在充满希望的宁静中，憧憬着美好的未来，期待着爱情带来的幸福。

['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [də'rænt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrets] .

Almost	had	she	forgotten	Durant	and	his	threats	.
几乎	有	她	被遗忘的	杜兰特	和	他的	威胁	.

她几乎忘记了杜兰特和他的威胁。

['pɪti] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bi:; bi] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['blɪsf(ə)l] [dri:mz] [tu:; tə] [dred] [ri'æləti] .

Pity	**she**	**should**	**ever**	**be**	**awakened**	**from**	**her**	**blissful**	**dreams**	**to**	**dread**	**reality**	**.**
遗憾	她	应该	曾经	是	觉醒	从	她	幸福的	梦境	到	恐惧	现实	.

可惜她终有一天会从美梦中醒来，面对可怕的现实。

['veri] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

Very	**early**	**in**	**the**	**spring**	**of**	**1787**	**,**
非常	早期的	在	这	春天	的	-	,

1787年早春时节，

[ænd; əd] [nɑ:t] [kwaɪt] [tu:] ['jɪrz] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['veri]

and	**not**	**quite**	**two**	**years**	**since**	**her**	**father's**	**settlement**	**in**	**the**	**country**	**,**	**on**	**a**	**very**
和	不是	相当	二	年	自从	她	父亲的	沉降	在	这	国家	,	在	一个	非常

['plez(ə)nt] [deɪ] ,

pleasant	**day**	**,**
令人愉快的	天	,

在她父亲定居乡下还不到两年的时候，在一个阳光明媚的日子里，

[ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [ðer; ðər]

she	**ventured**	**to**	**walk**	**out**	**a**	**short**	**distance**	**into**	**the**	**forest**	**,**	**which**	**adjoined**	**their**
她	冒险	到	走	出去	一个	短的	距离	进入	这	森林	,	哪个	相邻的	他们的

['dwelɪŋ] .

dwelling	**.**
住宅	.

她冒险走到离家不远的森林里，那片森林与他们的住所相邻。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['mju:zɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:lən]

Becoming	**interested**	**in**	**her**	**own**	**musings**	**,**	**she**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**fallen**
成为	感兴趣的	在	她	自己的	沉思	,	她	卫星	向下	在	这	树干	的	一个	倒下

[tri:] ,

tree	**,**
树	,

她沉浸在自己的思绪中，便坐在了一棵倒下的树干上。

[tu:; tə] [gɪv] [fri:] [vent] [ænd; ənd] [waɪd] [reɪndʒ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

to	**give**	**free**	**vent**	**and**	**wide**	**range**	**to**	**her**	**thoughts**	**.**
到	给	自由的	发泄	和	宽的	范围	到	她	想法	.

让她可以自由地、广泛地表达自己的想法。

[ðə; ði] ['ri:dər] [kæn; kən] , ['daʊtləs] , [ɪ'mædʒɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wi:; wi] , [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [hju:z] [ʌv; əv]

The	**reader**	**can**	**,**	**doubtless**	**,**	**imagine**	**as**	**well**	**as**	**we**	**,**	**the**	**rainbow**	**hues**	**of**
这	读者	能	,	毫无疑问	,	想象	作为	出色地	作为	我们	,	这	彩虹	色调	的

[hɜ:r; hər] [streɪŋ] ['fænsi] ,

her	**straying**	**fancy**	**,**
她	迷途	想要	,

读者无疑也能像我们一样，想象出她天马行空的想象力所呈现出的五彩斑斓的景象。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['rev(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊzi] ['baʊərz] [ʌv; əv] [lʌv] .

as	**it**	**reveled**	**in**	**the**	**rosy**	**bowers**	**of**	**love**	**.**
作为	它	揭示	在	这	红润	鲍尔斯	的	爱	.

它沉浸在爱情的玫瑰花丛中。

" [mɪs] ['wɔ:ltən] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] . "

"	**Miss**	**Walton**	**,**	**I**	**believe**	**I**	**have**	**the**	**honor**	**of**	**addressing**	**.**	**"**
"	错过	沃尔顿	,	我	相信	我	有	这	荣誉	的	解决	.	"

“沃尔顿小姐，我想我有幸代表您发言。”

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [dɑ:rk] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

"	**Looking**	**up**	**,**	**she**	**saw**	**a**	**tall**	**,**	**dark**	**man**	**standing**	**before**	**her**	**,**
"	寻找	向上	,	她	锯	一个	高的	,	黑暗的	男人	常设	前	她	,

她抬头一看，只见一个高大黝黑的男人站在她面前。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [bent] [əˈpɑːn] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

his	eye	bent	upon	hers	with	a	look	that	sent	the	blood	to	her	heart	.
他的	眼睛	弯曲	之上	她的	和	一个	看	那	发送	这	血	到	她	心	.

他的目光紧紧地盯着她，那眼神让她心跳加速。

" — [siː] [peɪdʒ] - .

"	—	See	page	36	.
"	—	看	页	-	.

—参见第 36 页。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ˈelən] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

At	the	sound	of	her	name	,	Ellen	sprung	to	her	feet	,
在	这	声音	的	她	姓名	,	艾伦	弹簧	到	她	脚	,

听到自己的名字，艾伦立刻跳了起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈprest] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

with	a	suppressed	scream	of	fright	on	her	lips	.
和	一个	被抑制	尖叫	的	惊吓	在	她	嘴唇	.

她强忍着恐惧，发出了一声尖叫。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] [mæn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

Looking	up	,	she	saw	a	tall	,	dark	man	standing	before	her	,
寻找	向上	,	她	锯	一个	高的	,	黑暗的	男人	常设	前	她	,

她抬头一看，只见一个高大黝黑的男人站在她面前。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [bent] [əˈpɑːn] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

his	eye	bent	upon	hers	with	a	look	that	sent	the	blood	to	her	heart	,
他的	眼睛	弯曲	之上	她的	和	一个	看	那	发送	这	血	到	她	心	,

他的目光紧紧地盯着她，那眼神让她心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [waɪ] ; [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] ,

she	hardly	knew	why	;	for	certainly	the	individual	before	her	was	a	stranger	,
她	几乎	知道	为什么	;	为了	当然	这	个人	前	她	曾是	一个	陌生人	,

她几乎不知道为什么；因为眼前这个人确实是个陌生人。

[ɔːr] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] , [æz; əz] [tuː; tə]

or	one	with	whom	she	had	had	so	slight	an	acquaintance	,	as	to
或者	一	和	谁	她	有	有	所以	轻微	一个	熟人	,	作为	到

[rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

remember	nothing	concerning	him	.
记住	没有什么	有关	他	.

或者，她与某人仅有过一次非常浅的接触，以至于对他一无所知。

[waɪl] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [əˈkweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər]

While	her	mind	was	running	over	all	the	passing	acquaintances	she	had	ever
尽管	她	头脑	曾是	跑步	超过	全部	这	通过	熟人	她	有	曾经

[meɪd] ,

made	,
制成	,

她的思绪开始回荡起她曾经结识的所有泛泛之交。

[ænd; ənd] [enˈdevərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	endeavoring	among	them	to	put	the	personage	before	her	,
和	努力	之中	他们	到	放	这	人士	前	她	,

他们竭力将那个人推到她面前，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [skæn] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [geɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd]

he	continued	to	scan	her	countenance	with	a	steady	gaze	,	as	if	to	read
他	持续	到	扫描	她	面容	和	一个	稳定的	目光	,	作为	如果	到	读

[hɜːr; hər] [θɔːts] ,

her	thoughts	,
她	想法	,

他继续用专注的目光打量着她的脸，仿佛要读懂她的心思。

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

which	divining	,	he	continued	:
哪个	占卜	,	他	持续	:

他继续说道，这就是占卜：

" [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] .

"	I	perceive	you	do	not	remember	me	,	though	we	have	met	before	.
"	我	感知	你	做	不是	记住	我	,	尽管	我们	有	遇见	前	.

“我感觉你好像不记得我了，虽然我们以前见过面。”

[maɪ] ['meməri] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['tretʃərəs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] , [jʊr; jər] [lʊks] [meɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ]

My	memory	is	not	so	treacherous	;	and	,	beside	,	your	looks	made	a	lasting
我的	记忆	是	不是	所以	奸诈	;	和	,	旁	,	你的	看起来	制成	一个	持久

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

impression	on	my	mind	,
印象	在	我的	头脑	,

我的记忆力没那么糟糕；而且，你的容貌给我留下了深刻的印象。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [taɪm] [kæn; kən] ['nevər] [ɪ'feɪs] [ɔːr] [ə'blɪtəreɪt] ;

an	impression	that	time	can	never	efface	or	obliterate	;
一个	印象	那	时间	能	绝不	抹去	或者	泯	;

时间永远无法抹去或消除的印象；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)nt]['vɪzɪt] — [æn; ən]

and	to	this	impression	you	are	indebted	for	my	present	visit	—	an
和	到	这	印象	你	是	负债累累	为了	我的	展示	访问	—	一个

[ˌʌnˌserə'moʊniəs] [wʌn] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

unceremonious	one	,	I	must	confess	.
随便	一	,	我	必须	承认	.

而我此次的来访——坦白说，是略显草率的来访——都应归功于您给我留下的这种印象。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ['elən] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'treɪs]

"	At	this	point	of	his	discourse	Ellen	made	a	movement	as	if	to	retrace
"	在	这	观点	的	他的	话语	艾伦	制成	一个	移动	作为	如果	到	回溯

[hɜːr; hər] [steps] ['hoʊmwərd] ,

her	steps	homeward	,
她	步骤	回家	,

“就在他讲话的时候，艾伦动了动身子，好像要折返回家似的。”

['siːɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

seeing	which	,	he	went	on	:
看到	哪个	,	他	去	在	:

见状，他继续说道：

" [duː][nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [fer] ['meɪd(ə)n] , [ɔːr][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][goʊ] ,

"	Do	not	be	impatient	,	fair	maiden	,	or	in	haste	to	go	,
"	做	不是	是	不耐烦	,	公平的	少女	,	或者	在	匆忙	到	去	,

“美丽的姑娘，不要急躁，也不要急着走。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bəuθ][tuː; tə][ðaɪ]

for	I	have	that	to	tell	thee	which	is	of	the	utmost	importance	both	to	thy
为了	我	有	那	到	告诉	你	哪个	是	的	这	极致	重要性	两个都	到	你的

['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['welfer] .

present	and	future	welfare	.
展示	和	未来	福利	.

因为我有一件事要告诉你，这件事对你现在和未来的福祉都至关重要。

" [ðɪs] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'dres] ,

"	This	adoption	of	the	familiar	and	solemn	style	of	address	,
"	这	采用	的	这	熟悉的	和	庄严	风格	的	地址	,

“这种采用亲切而庄重的称呼方式，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['ræðər][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['treməz] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɜ:lz]
had **the** **effect** **rather** **to** **increase** **than** **diminish** **the** **tremors** **about** **the** **girl's**
有 这 影响 相当 到 增加 比 减少 这 震颤 关于 这 女孩们
[hɑ:rt] ;
heart **;**
心 ;

结果非但没有减轻女孩心中的颤抖，反而加剧了这种颤抖；

[jet] [ʃi:; ʃi]['saɪləntli] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] :
yet **she** **silently** **awaited** **his** **words** **:**
然而 她 默默 等待中 他的 字 :

然而，她默默地等待着他的话语：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][wɔ:rn] [ði:] [ðæt] [greɪt] , ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ɪz]
" **I** **am** **come** **to** **warn** **thee** **that** **great** **,** **very** **great** **and** **imminent** **danger** **is**
" 我 是 来 到 警告 你 那 伟大的 , 非常 伟大的 和 迫在眉睫 危险 是
['hæŋɪŋ] ,
hanging **,**
绞刑 ,

我来警告你们，巨大的、非常大的、迫在眉睫的危险正在逼近。

[im'pendid] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [θred] , ['oʊvər][ðaɪ] [hed] .
impended **but** **by** **a** **thread** **,** **over** **thy** **head** **.**
阻碍 但 经过 一个 线 , 超过 你的 头 .

只差一根线，悬在你头顶。

" [ðɪs] [blʌnt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'naʊnsmənt] [kɔ:zd] ['elən] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər]
" **This** **blunt** **and** **unexpected** **announcement** **caused** **Ellen** **to** **start** **with** **a** **shudder**
" 这 钝 和 意外 公告 导致 艾伦 到 开始 和 一个 不寒而栗
,
,
,

“这番直白而又出乎意料的宣布让艾伦不禁打了个寒颤。”

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] [blʌd] [stɪl] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] ['leɪbərd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and **sent** **the** **blood** **still** **more** **forcibly** **upon** **her** **heart** **,** **which** **labored** **,** **for** **a**
和 发送 这 血 仍然 更多的 强制 之上 她 心 , 哪个 辛勤劳作 , 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

血液更加猛烈地冲击着她的心脏，她的心脏顿时剧烈跳动起来。

['ʌndər] [ðə; ði][loʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [bi:t] [soʊ] [laʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði]['streɪndʒər] [wʊd] [hɪr]
under **the** **load** **,** **and** **then** **beat** **so** **loud** **she** **was** **afraid** **the** **stranger** **would** **hear**
在下面 这 加载 , 和 然后 打 所以 大声 她 曾是 害怕的 这 陌生人 会 听到
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

她被重物压住，然后砰砰地跳，声音大到她害怕陌生人会听到。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
Noticing **the** **effect** **of** **his** **words** **,** **he** **continued** **:**
注意到 这 影响 的 他的 字 , 他 持续 :

察觉到自己话语的效果，他继续说道：

" [ðaʊ] [hæst][æn; ən] ['enəmi] , [ə; eɪ] ['bɪtər] ['enəmi] , [hu:] [hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə][du:] [ði:] [æn; ən]['i:v(ə)l]
" **Thou** **hast** **an** **enemy** **,** **a** **bitter** **enemy** **,** **who** **has** **sworn** **to** **do** **thee** **an** **evil**
" 你 哈斯特 一个 敌人 , 一个 苦的 敌人 , WHO 有 宣誓 到 做 你 一个 邪恶的
,
,
,

“你有一个敌人，一个死敌，他发誓要加害于你，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [oʊθ] .

and	it	is	in	his	heart	to	keep	the	oath	.
和	它	是	在	他的	心	到	保持	这	誓言	.

他真心想要遵守誓言。

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈkaʊntənəns] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm] .

I	see	by	the	pallor	of	thy	countenance	thou	hast	not	forgotten	him	.
我	看	经过	这	苍白	的	你的	面容	你	哈斯特	不是	被遗忘的	他	.

从你苍白的脸色来看，我知道你还没有忘记他。

" [ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [æn; ən] [ˈenəmi] " [kɔːld] [ʌp] [hɜːr; hər][oʊld]

"	And	true	it	was	that	the	mention	of	"	an	enemy	"	called	up	her	old
"	和	真的	它	曾是	那	这	提到	的	"	一个	敌人	"	称为	向上	她	老的

[foʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [əˈlɑːrmd] [ˈelən] .

foe	to	the	most	vivid	recollection	of	the	now	thoroughly	alarmed	Ellen	.
敌人	到	这	最多	生动	回忆	的	这	现在	彻底	惊慌	艾伦	.

“的确，提到‘敌人’这个词，立刻唤起了艾伦对老对手最生动的记忆，这让艾伦彻底惊恐起来。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] ,

With	the	utmost	exertion	of	her	strength	and	will	,
和	这	极致	用力	的	她	力量	和	将要	,

她竭尽全力，意志坚定，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈberli] [səˈpres] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈterər] .

she	could	barely	suppress	the	outward	manifestations	of	her	terror	.
她	可以	仅仅	压制	这	向外	表现	的	她	恐怖	.

她几乎无法掩饰内心的恐惧。

" [wel] , [ðɪs] [ˈenəmi] , [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fərˈgɑːtn] , [hæz; həz] [ˈnevər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Well	,	this	enemy	,	whom	you	had	well	-	nigh	forgotten	,	has	never	,	for	a
"	出色地	,	这	敌人	,	谁	你	有	出色地	-	夜	被遗忘的	,	有	绝不	,	为了	一个

[ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

single	day	,
单身的	天	,

“嗯，这个你几乎已经忘记的敌人，却从未有一天……”

[hæd; həd] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	thee	out	of	his	mind	.
有	你	出去	的	他的	头脑	.

他把你忘得一干二净。

[ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [θret] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈleɪɪŋ] [diːp] [skiːmz] [tuː; tə][ˈruːɪn] [ðiː] ,

Ever	since	his	threat	,	he	has	been	laying	deep	schemes	to	ruin	thee	,
曾经	自从	他的	威胁	,	他	有	到过	躺下	深的	方案	到	废墟	你	,

自从他发出威胁以来，他就一直在密谋陷害你。

[ænd; ənd][wʌns] [ˈveri] [ˈnɪrli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

and	once	very	nearly	succeeded	.
和	一次	非常	几乎	成功了	.

而且有一次几乎成功了。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] ; [hɪz; ɪz][plænz][ɑːr; ər] [əˈbaʊt]

For	two	years	he	has	been	at	work	in	a	new	way	;	his	plans	are	about
为了	二	年	他	有	到过	在	工作	在	一个	新的	方式	;	他的	计划	是	关于

[məˈtʃʊrd] ,

matured	,
成熟的	,

两年来，他一直以一种全新的方式工作；他的计划即将成熟。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] !

and	you	will	soon	be	in	his	power	!
和	你	将要	很快	是	在	他的	力量	!

你很快就会落入他的掌控之中！

" [ðɪs] [læst] [klɔːz] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['emfəsaizd] [ɑːn] ['evri] [wɜːrd] .

"	This	last	clause	was	spoken	slowly	,	and	emphasized	on	every	word	.
"	这	最后的	条款	曾是	说	缓慢地	,	和	强调	在	每一个	单词	.

“最后这句话说得很慢，每个字都重重地强调了一下。”

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['ɛlənz] ['fiːlɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tensli]

All	the	time	he	was	speaking	,	Ellen's	feelings	became	more	and	more	intensely
全部	这	时间	他	曾是	请讲	,	艾伦的	情怀	成为	更多的	和	更多的	强烈地

[ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ,

excited	,	and	,
兴奋的	,	和	,

在他说话的过程中，艾伦的情绪越来越激动，而且，

[æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt][ʌv; əv][kən'troʊl] .

at	the	close	,	had	reached	the	limit	of	control	.
在	这	关闭	,	有	达到	这	限制	的	控制	.

临近尾声时，已经达到了控制的极限。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ;

For	a	moment	she	was	overcome	,	and	leaned	against	a	tree	for	support	;
为了	一个	片刻	她	曾是	克服	,	和	倾斜	反对	一个	树	为了	支持	;

她一时语塞，靠在一棵树上支撑着自己；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [meɪk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['rælid]

but	seeing	the	stranger	make	a	motion	as	though	to	assist	her	,	she	rallied
但	看到	这	陌生人	制作	一个	运动	作为	尽管	到	协助	她	,	她	集结

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但看到陌生人做出要帮助她的动作，她又振作起来。

[ænd; ənd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [di'mɑːndid] :

and	,	becoming	more	composed	,	demanded	:
和	,	成为	更多的	由	,	要求	:

然后，他镇定下来，问道：

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ? "

"	How	know	you	these	things	of	which	you	speak	?	"
"	如何	知道	你	这些	事物	的	哪个	你	说话	?	"

“你从哪里知道你所说的这些事呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fækts][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] ;

"	It	matters	but	little	to	thee	,	to	know	more	than	the	facts	in	the	case	;
"	它	事情	但	小的	到	你	,	到	知道	更多的	比	这	事实	在	这	案件	;

“对你来说，知道案件的事实之外的事情并没有什么意义；

[ðiːz] [aɪ] [tel] [ðiː] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] . "

these	I	tell	thee	,	but	no	more	.	"
这些	我	告诉	你	,	但	不	更多的	.	"

我只告诉你这些，不再赘述了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['deɪndʒər] ? "

"	Then	you	have	come	as	a	kind	friend	to	warn	me	of	my	danger	?	"
"	然后	你	有	来	作为	一个	种类	朋友	到	警告	我	的	我的	危险	?	"

“那么，你是好心的朋友来提醒我注意危险的吗？”

" [aɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] . "

"	Aye	,	and	more	.	"
"	是的	,	和	更多的	.	"

“是的，而且远不止这些。”

" [θæŋks] ! [θæŋks] !
" **Thanks** ! **thanks** !
" 谢谢 ! 谢谢 !

谢谢！谢谢！

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [frend] .
and **pardon** **me** **if** , **at** **the** **first** , **I** **looked** **with** **suspicion** **on** **a** **friend** .
和 赦免 我 如果 , 在 这 第一的 , 我 看起来 和 怀疑 在 一个 朋友 .

如果起初我对朋友抱有怀疑态度，请原谅我。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɪz][maɪ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌn'dʒenərəs] [θɔːt] . "
The **circumstances** **of** **our** **meeting** **is** **my** **apology** **for** **the** **ungenerous** **thought** . "
这 情况 的 我们的 会议 是 我的 道歉 为了 这 吝啬 想法 . "

我们相遇的情形，让我可以为自己之前不够宽容的想法道歉。

" [ðaʊ] [hædst] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [ˌem 'iː] ,
" **Thou** **hadst** **cause** **to** **suspect** , **if** **not** **to** **fear** **me** ,
" 你 哈斯特 原因 到 怀疑 , 如果 不是 到 害怕 我 ,

“即使你不至于害怕我，你也有理由怀疑我，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðaɪ] [θɔːt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] .
and **for** **thy** **thought** **I** **have** **no** **need** **to** **pardon** **thee** .
和 为了 你的 想法 我 有 不 需要 到 赦免 你 .

至于你的想法，我无需原谅你。

[bʌt; bət][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [jet] [kəm'pliːtɪd] . "
But **my** **mission** **is** **not** **yet** **completed** . "
但 我的 使命 是 不是 然而 完全的 . "

但我的使命尚未完成。

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [ɔːf] ,
" **Then** **let** **us** **go** **to** **the** **house** **of** **my** **father** , **which** **is** **but** **a** **short** **way** **off** ,
" 然后 让 我们 去 到 这 房子 的 我的 父亲 , 哪个 是 但 一个 短的 方式 离开 ,

“那我们就去我父亲家吧，他家离这里不远。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hɪr] [wʌt] ['fɜːrðər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] . "
and **there** **hear** **what** **further** **is** **to** **be** **said** . "
和 那里 听到 什么 更远 是 到 是 说 . "

然后听听接下来要说什么。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
" **No** , **I** **have** **but** **little** **time** ,
" 不 , 我 有 但 小的 时间 ,

不，我时间不多了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] ['ænsər] [maɪ] ['pɜːrpəs] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðɜ-z] [haʊs] ,
and **this** **place** **will** **answer** **my** **purpose** **quite** **as** **well** **as** **your** **father's** **house** ,
和 这 地方 将要 回答 我的 目的 相当 作为 出色地 作为 你的 父亲的 房子 ,

这个地方和你父亲的房子一样，完全可以满足我的需求。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] . "
with **the** **situation** **of** **which** **I** **am** **well** **acquainted** . "
和 这 情况 的 哪个 我 是 出色地 熟人 . "

我非常了解这种情况。

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? "
Then **you** **are** **not** **a** **stranger** **in** **these** **parts** ? "
然后 你 是 不是 一个 陌生人 在 这些 部分 ? "

那你对这地方应该不算陌生吧?

" [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [soʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ,
" Not entirely so ; but as my business was with you , more particularly ,
" 不是 完全 所以 ; 但 作为 我的 商业 曾是 和 你 , 更多的 特别 ,

“不完全如此；但由于我的业务主要与你有关，更确切地说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'mɪliəraɪz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'boʊd] , [ðæt]
it was natural that I should familiarize myself with your place of abode , that
它 曾是 自然的 那 我 应该 熟悉 我 和 你的 地方 的 住所 , 那
, [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
, if need be ,
, 如果 需要 是 ,

我自然应该熟悉一下你的住处，以便在必要时，

[aɪ] [maɪt] ['rendər] [maɪ'self] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'raɪv] [bʌt; bət] [tuː]
I might render myself efficient in a case of emergency , which may arrive but too
我 可能 使成为 我 高效的 在 一个 案件 的 紧急情况 , 哪个 可能 到达 但 也
[suːn] .
soon .
很快 .

我或许能让自己在紧急情况下高效应对，但这种情况可能会来得猝不及防。

" [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['deɪndʒər][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] ['ɛlənz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [wɪtʃ] ['noʊtɪsɪŋ] , [hiː; hi]
" This allusion to danger re - awakened Ellen's apprehensions , which noticing , he
" 这 典故 到 危险 关于 - 觉醒 艾伦的 担忧 , 哪个 注意到 , 他
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

“这种对危险的暗示重新唤起了艾伦的忧虑，他注意到这一点后继续说道：

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['perəl] ; [jet] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][bʌt; bət][hæf] .
" I have told you of overhanging peril ; yet I have told you but half .
" 我 有 讲述 你 的 悬垂 危险 ; 然而 我 有 讲述 你 但 一半 .

“我已经告诉过你们迫在眉睫的危险；然而，我只告诉了你们一半。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][net] [ðæt] [ɪz]['woʊv(ə)n] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]
You are unable to escape from the net that is woven around you — you
你 是 无法 到 逃脱 从 这 网 那 是 编织 大约 你 — 你
[hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [friː] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [tɔɪlz] [ðæt]
have no means in your power to free yourself from the unseen toils that
有 不 方法 在 你的 力量 到 自由的 你自己 从 这 看不见 辛勤劳作 那
[hæv; həv] [bɪn] ['siːkrətli] [leɪd][tuː; tə] [ɪn'sner] [juː; jʊ] .
have been secretly laid to ensnare you .
有 到过 偷偷 铺设 到 诱捕 你 .

你无法逃脱为你编织的罗网——你无力挣脱那些暗中设下的陷阱，那些陷阱是为了困住你而设下的无形苦役。

['evri] [step] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
Every step you take is one of danger ,
每一个 步 你 拿 是 一 的 危险 ,

你走的每一步都充满危险。

[ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['deɪndʒər] , [meɪ] [bʌt; bət] [draɪv] [juː; jʊ]
and every effort you make to flee from that danger , may but drive you
和 每一个 努力 你 制作 到 逃跑 从 那 危险 , 可能 但 驾驶 你
['nɪrər] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
nearer to destruction .
更近 到 破坏 .

你为逃离危险所做的每一件事，都可能只会让你离毁灭更近一步。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['nɛɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɛnəmiːz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] , [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['siːkrət] , [ðeɪ]

Such	is	the	nature	of	your	enemy's	operations	,	that	while	they	are	secret	,	they
这样的	是	这	自然	的	你的	敌人的	运营	,	那	尽管	他们	是	秘密	,	他们

[ɑːr; ər] [ʃʊr] ;

are	sure	;
是	当然	;

这就是敌人行动的性质，虽然行动隐秘，但却十分可靠；

[ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli] [hæz; həz] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [bɪn] [meɪd] ,

and	so	thoroughly	has	every	preparation	been	made	,
和	所以	彻底	有	每一个	准备	到过	制成	,

各项准备工作都已做好万全准备。

[ænd; ənd][soʊ][ɪg'zækt][hæz; həz] ['evri] ['mɪnɪt] [pər'tɪkjələr] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

and	so	exact	has	every	minute	particular	been	examined	and	attended	to	,
和	所以	精确的	有	每一个	分钟	特别的	到过	检查	和	参加	到	,

因此，每一个细微之处都经过了仔细检查和处理。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər]

there	is	no	possibility	of	his	scheme	failing	,	and	equally	no	possibility	for
那里	是	不	可能性	的	他的	方案	失败	,	和	同样地	不	可能性	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . "

you	to	escape	.	"
你	到	逃脱	.	"

他的计划绝无失败的可能，你也同样没有逃脱的可能。

" [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər][wɜːrdz][ʌv; əv] [duːm] .

"	Your	words	are	words	of	doom	.
"	你的	字	是	字	的	厄运	.

“你的话语充满了厄运。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][jʊr; jər][enɪg'mætɪkəl] [kən'dʌkt] ?

How	am	I	to	interpret	your	enigmatical	conduct	?
如何	是	我	到	解释	你的	神秘的	执行	?

我该如何解读你这令人费解的行为?

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] ,

But	now	I	thought	you	a	friend	,
但	现在	我	想法	你	一个	朋友	,

但现在我把你当朋友了，

[kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['θretnd] ['deɪndʒər] , [wen] , [ɔːl]

come	to	give	me	timely	warning	to	guard	against	threatened	danger	,	when	,	all
来	到	给	我	及时	警告	到	警卫	反对	威胁	危险	,	什么时候	,	全部

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

及时出现，提醒我防范即将到来的危险，而就在这时，突然之间，

[juː; jʊ] [dɪ'kler] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] !

you	declare	my	situation	a	hopeless	one	!
你	宣布	我的	情况	一个	绝望	一	!

你断言我的处境毫无希望!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [waɪ] [nɑːt][wɔːrn][ˌem 'iː] ['suːnər] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ?

If	you	are	my	friend	,	why	not	warn	me	sooner	,	and	in	time	?
如果	你	是	我的	朋友	,	为什么	不是	警告	我	很快	,	和	在	时间	?

如果你是我的朋友，为什么不早点提醒我，及时告知我呢?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] ['mænər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi]

"	This	was	said	in	a	firm	manner	,	and	gave	the	stranger	to	understand	he
"	这	曾是	说	在	一个	公司	方式	,	和	给予	这	陌生人	到	理解	他

[hæd; həd][noʊ] ['kɑːmən] ,

had	no	common	,
有	不	常见的	,

“他语气坚定地说出这句话，让陌生人明白他与陌生人之间没有任何共同之处。”

['tɪmɪd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

timid	nature	to	deal	with	.
胆小	自然	到	交易	和	.

性格胆怯，难以相处。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['ɛlənz] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][sʌm; səm] [weɪ]

the	thought	had	flashed	across	Ellen's	mind	that	this	man	was	some	way
这	想法	有	闪光灯	穿过	艾伦的	头脑	那	这	男人	曾是	一些	方式

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][də'rænt] ,

connected	with	Durant	,
连接	和	杜兰特	,

艾伦脑海中突然闪过一个念头：这个人可能和杜兰特有某种联系。

[pər'hæps] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [trɪk]

perhaps	employed	by	him	,	and	she	began	to	conclude	it	might	be	a	trick
也许	受雇	经过	他	,	和	她	开始	到	结束	它	可能	是	一个	诡计

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ,

to	frighten	her	,
到	吓唬	她	,

或许是他雇佣的，她开始怀疑这可能是个吓唬她的圈套。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ɪf] [soʊ] , [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [miːt] ['boʊldli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

If	so	,	or	if	not	,	she	determined	to	meet	boldly	what	he	had	to	say	.
如果	所以	,	或者如果		不是	,	她	决定	到	见面	大胆地	什么	他	有	到	说	.

无论结果如何，她都决心勇敢地面对他的话。

[ðə; ði][mæn] [pər'siːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

The	man	perceived	the	change	,	and	replied	:
这	男人	感知	这	改变	,	和	回复	:

男人察觉到变化，回答道：

" [maɪ] ['siːmɪŋli] [enɪg'mætɪkəl] [kən'dʌkt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

"	My	seemingly	enigmatical	conduct	is	easily	explained	.
"	我的	似乎	神秘的	执行	是	容易地	解释	.

“我看似神秘的行为其实很容易解释。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd]

It	is	true	I	have	a	long	time	been	known	to	the	fact	that	most	determined
它	是	真的	我	有	一个	长的	时间	到过	已知	到	这	事实	那	最多	决定

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

designs	of	mischief	were	entertained	against	you	,
设计	的	恶作剧	是	娱乐	反对	你	,

的确，我早就知道有人蓄意陷害你。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['si:sləsli] [æt; ət] [wɜ:rk] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz] [plænz] ;

and	that	your	enemy	was	ceaselessly	at	work	to	perfect	his	plans	;
和	那	你的	敌人	曾是	不停地	在	工作	到	完美的	他的	计划	;

你的敌人一直在不懈地完善他的计划；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]

but	just	as	I	was	preparing	to	come	to	inform	you	of	this	state	of
但	只是	作为	我	曾是	准备	到	来	到	通知	你	的	这	状态	的

['ferz] ,

affairs	,
事务	,

正当我准备来向你汇报此事时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['despərətli] ['wu:ndɪd] [ɪn] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	was	so	unfortunate	as	to	be	desperately	wounded	in	battle	with	the
我	曾是	所以	不幸	作为	到	是	绝望地	受伤	在	战斗	和	这

['indiəns] .

Indians	.
印度人	.

我非常不幸，在与印第安人的战斗中身负重伤。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] ; [ðə; ði] [freʃ] [skɑ:r] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ɑ:n] [maɪ] ['temp(ə)l] .

I	have	but	just	recovered	;	the	fresh	scar	you	can	see	on	my	temple	.
我	有	但	只是	恢复	;	这	新鲜的	瘢痕	你	能	看	在	我的	寺庙	.

我才刚刚恢复，你可以看到我太阳穴上还有一道新鲜的疤痕。

" [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [her] , [hi:; hi] [ɪk'spoʊzd] [ə; eɪ] ['hɑ:rdli] [hi:ld] , ['terəb(ə)l] [gæʃ] .

"	And	brushing	away	the	hair	,	he	exposed	a	hardly	healed	,	terrible	gash	.
"	和	刷牙	离开	这	头发	,	他	裸露	一个	几乎	已治愈	,	糟糕的	伤口	.

“他拂开头发，露出一道几乎未愈合的可怕伤口。”

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

This	appeared	to	satisfy	his	listener	.
这	出现	到	满足	他的	听众	.

这似乎让他的听众感到满意。

" [aɪ] [hæv; həv] , ['ðerfɔ:r] , [dʌn] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

"	I	have	,	therefore	,	done	the	best	I	could	,
"	我	有	,	所以	,	完毕	这	最好的	我	可以	,

因此，我已经尽力了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [feɪt] — [ə; eɪ] [feɪt] [hu:z] [ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪ'kri:] [aɪ]

and	you	must	charge	the	rest	to	fate	—	a	fate	whose	inexorable	decree	I
和	你	必须	收费	这	休息	到	命运	—	一个	命运	谁	无情的	法令	我

['ɔ:lmoʊst] [rɛbɛld] [ə'genst] ['bəuiŋ] [tu:; tə] .

almost	rebeled	against	bowing	to	.
几乎	叛乱	反对	鞠躬	到	.

其余的都交给命运吧——命运的无情旨意，我几乎要反抗才肯屈服。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [maɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ,

But	I	am	here	,	my	warning	is	given	,
但	我	是	这里	,	我的	警告	是	给定	,

但我在这里，我的警告已经发出。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [soʊ] [leɪt] .

and	I	can	only	regret	that	it	comes	so	late	.
和	我	能	仅有的	后悔	那	它	来	所以	晚的	.

我唯一感到遗憾的是，它来得太晚了。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːr] [rɪˈstɔːrd] ['ɛlənz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði]

"	These	words	and	the	exhibition	of	the	scar	restored	Ellen's	confidence	in	the
"	这些	字	和	这	展览	的	这	瘢痕	恢复	艾伦的	信心	在	这

['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ,

stranger	,	and	,
陌生人	,	和	,

“这些话以及陌生人展示的伤疤，恢复了艾伦对这位陌生人的信任，而且，

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [fɪrz] [rɪˈtɜːrnd] .

with	it	,	her	fears	returned	.
和	它	,	她	恐惧	返回	.

随之而来的是，她的恐惧再次袭来。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] :

He	perceived	this	,	and	proceeded	:
他	感知	这	,	和	继续	:

他察觉到了这一点，并继续说道：

" [ðoʊ] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['despərət] [wʌn] , [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [sʌm; səm] [hoʊp] ;

"	Though	your	case	is	a	desperate	one	,	there	is	still	some	hope	;
"	尽管	你的	案件	是	一个	绝望的	一	,	那里	是	仍然	一些	希望	;

“虽然你的情况很绝望，但仍然有一些希望；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm] [ɪmˈpendɪŋ] ['perəl] . "

there	is	a	possibility	of	your	deliverance	from	impending	peril	.	"
那里	是	一个	可能性	的	你的	解救	从	即将到来的	危险	.	"

你有可能从即将到来的危险中解脱出来。

" [ðen] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [ækt] . "

"	Then	let	me	know	how	I	am	to	act	.	"
"	然后	让	我	知道	如何	我	是	到	行为	.	"

“那么请告诉我我该怎么做。”

" [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . "

"	I	fear	to	do	so	.	"
"	我	害怕	到	做	所以	.	"

我不敢这样做。

" [waɪ] [fɪr] ? "

"	Why	fear	?	"
"	为什么	害怕	?	"

为什么要害怕?

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['despərət] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] . "

"	It	may	prove	a	desperate	alternative	.	"
"	它	可能	证明	一个	绝望的	选择	.	"

“这或许是一种无奈之举。”

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [maɪ] ['enəmi] . "

"	Nothing	can	be	so	dreadful	as	falling	into	the	hands	of	my	enemy	.	"
"	没有什么	能	是	所以	可怕	作为	坠落	进入	这	双手	的	我的	敌人	.	"

“没有什么比落入敌人手中更可怕的了。”

" [pərˈhæps] [nɑːt] ; [stɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['iːvəlz] . "

"	Perhaps	not	;	still	you	may	be	unable	to	choose	between	the	evils	.	"
"	也许	不是	;	仍然	你	可能	是	无法	到	选择	之间	这	罪恶	.	"

“或许并非如此；但你或许仍然无法在两害之间做出选择。”

" [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] . "

"	Let	me	know	them	,	and	I	will	try	.	"
"	让	我	知道	他们	,	和	我	将要	尝试	.	"

“告诉我，我会尽力。”

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['despərət] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

"	As	I	said	,	it	may	be	a	desperate	alternative	,
"	作为	我	说	,	它	可能	是	一个	绝望的	选择	,

正如我所说，这或许是一种无奈之举。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kəm'peld]

and	I	must	ask	of	you	beforehand	to	pardon	me	for	being	compelled
和	我	必须	问	的	你	预先	到	赦免	我	为了	存在	被迫

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['oʊnli][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [wʌt] [meɪ] [pruːv] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['iːkwəli] ['daɪrfəl]

to	give	you	only	the	choice	between	what	may	prove	one	of	two	equally	direful
到	给	你	仅有的	这	选择	之间	什么	可能	证明	一	的	二	同样地	雒

['iːvəlz] .

evils	.
罪恶	.

我必须事先请求你们原谅，因为我不得不让你们在两个同样可怕的恶行中做出选择。

[jʊr; jər]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm]['prez(ə)nt]['iːv(ə)l][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] .

Your	only	hope	of	relief	from	present	evil	is	in	me	.
你的	仅有的	希望	的	宽慰	从	展示	邪恶的	是	在	我	.

你摆脱当前苦难的唯一希望就寄托在我身上。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'naʊnsmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['stɑːrtld] ['elən] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

"	This	was	an	unexpected	announcement	;	it	fairly	startled	Ellen	,	and	,	in	the
"	这	曾是	一个	意外	公告	;	它	相当	惊慌	艾伦	,	和	,	在	这

['moʊmənt][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,

moment	of	bewilderment	,
片刻	的	困惑	,

“这是一个出乎意料的消息；它让艾伦大吃一惊，在困惑的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

she	made	no	reply	.
她	制成	不	回复	.

她没有回答。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

" [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['selfɪʃ] — [æt; ət] [liːst] [duː][nɑːt] [kən'dem] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['selfɪʃnəs] .

"	Do	not	consider	me	selfish	—	at	least	do	not	condemn	me	for	my	selfishness	.
"	做	不是	考虑	我	自私	—	在	至少	做	不是	谴责	我	为了	我的	自私	.

“不要认为我自私——至少不要因为我的自私而谴责我。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [lʌvd] ,

If	you	have	ever	loved	,
如果	你	有	曾经	喜爱	,

如果你曾经爱过，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ɔːlmoʊst] [ɑːm'nɪpətənt] ['paʊər] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz]['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]

you	know	what	almost	omnipotent	power	that	passion	has	over	the	mind	and
你	知道	什么	几乎	无所不能	力量	那	热情	有	超过	这	头脑	和

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

你知道那种激情对人的思想和心灵有着多么强大的力量吗?

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪn]['siːkrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] , [kən'suːmɪŋ] [ɪn'tensəti]

For	long	years	I	have	loved	you	in	secret	,	with	a	burning	,	consuming	intensity
为了	长的	年	我	有	喜爱	你	在	秘密	,	和	一个	燃烧	,	消费	强度

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

多年来，我一直暗恋着你，这份爱炽热而强烈。

[wɪtʃ] [di'faiz] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

which	defies	all	efforts	to	describe	.
哪个	反抗	全部	努力	到	描述	.

这难以用语言来描述。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɔːr]['ægəni] [lʌv] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] ;

I	cannot	tell	you	all	the	joy	or	agony	love	has	awakened	in	my	bosom	;
我	不能	告诉	你	全部	这	喜悦	或者	痛苦	爱	有	觉醒	在	我的	怀	;

我无法向你们诉说爱情在我心中唤起的喜悦和痛苦；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː]

I	can	only	say	,	that	you	have	it	now	in	your	power	to	render	me
我	能	仅有的	说	,	那	你	有	它	现在	在	你的	力量	到	使成为	我

[suː'priːmli] ['hæpi] ,

supremely	happy	,
至高无上	快乐的	,

我只能说，你现在有能力让我无比幸福。

[ɔːr]['æbdʒektli] ['mɪzrəb(ə)l] .

or	abjectly	miserable	.
或者	卑躬屈膝地	悲惨的	.

或者极其悲惨。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kæst] [jɔːr'self] [ɑːn][maɪ] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['plɑːtɪŋ] [foʊ] ,

If	you	will	cast	yourself	on	my	love	,	I	will	save	you	from	your	plotting	foe	,
如果	你	将要	投掷	你自己	在	我的	爱	,	我	将要	节省	你	从	你的	绘制	敌人	,

如果你愿意接受我的爱，我将救你脱离敌人的阴谋诡计。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [maɪ][laɪf][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

and	devote	my	life	to	your	service	,	and	to	make	you	happy	.
和	奉献	我的	生活	到	你的	服务	,	和	到	制作	你	快乐的	.

我将毕生奉献给您，让您快乐。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prə'poʊz] [ðɪs] [wʌn] ,

If	I	had	any	other	means	of	saving	you	,	I	would	not	propose	this	one	,
如果	我	有	任何	其他	方法	的	保存	你	,	我	会	不是	提出	这	一	,

如果我还有其他办法救你，我绝不会提出这个办法。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

but	I	have	not	.
但	我	有	不是	.

但我没有。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] ,

Just	now	I	have	not	time	to	explain	all	that	I	would	like	to	make	clear	,
只是	现在	我	有	不是	时间	到	解释	全部	那	我	会	喜欢	到	制作	清除	,

我现在没有时间把所有我想说的事情都解释清楚。

[ænd; ənd][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] ; [fɔːr; fər][æt; ət] ['eni]

and	must	ask	you	,	for	the	present	,	to	take	my	word	;	for	at	any
和	必须	问	你	,	为了	这	展示	,	到	拿	我的	单词	;	为了	在	任何

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

因此，目前我必须请求你们相信我的话；因为随时都可能发生这种情况。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [jʊr; jər] [mə'lɪgnənt] [foʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ɪz][lɔ:st] .

even	**now**	**,**	**your**	**malignant**	**foe**	**may**	**come**	**upon**	**us**	**,**	**and**	**then**	**all**	**is**	**lost**	**.**
甚至	现在	,	你的	恶性	敌人	可能	来	之上	我们	,	和	然后	全部	是	丢失的	.

即使现在，你们的恶敌也可能袭击我们，到那时一切都将付诸东流。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ? "

Can	**you**	**accept**	**the**	**alternative**	**?**	**"**
能	你	接受	这	选择	?	"

你能接受这个替代方案吗?

" [aɪ] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] . "

"	**I**	**—**	**I**	**thank**	**you**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**.**	**"**
"	我	—	我	感谢	你	,	但	我	不能	.	"

“我……我谢谢你，但我做不到。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾伦·沃尔顿(Ellen Walton)
第3/5页

" [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] , [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	You	say	,	in	view	of	all	the	facts	,	this	is	your	unalterable	decision	,
"	你	说	,	在	看法	的	全部	这	事实	,	这	是	你的	不可更改的	决定	,

“你说，鉴于所有事实，这是你不可更改的决定，”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] ? "

from	which	I	may	not	hope	to	persuade	you	?	"
从	哪个	我	可能	不是	希望	到	说服	你	?	"

我恐怕无法说服你?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ɔːr] ['eni] [kaɪnd] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːr] [stɪl] [ˌentər'teɪn]

For	all	or	any	kind	intentions	and	wishes	you	may	have	had	or	still	entertain
为了	全部	或者	任何	种类	意图	和	愿望	你	可能	有	有	或者	仍然	招待

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

对于你过去或现在可能对我抱有任何善意或愿望，

[pliːz] [ək'sept] [maɪ] [sɪn'sɪr] [θæŋks] ; [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər]

please	accept	my	sincere	thanks	;	but	do	not	attempt	to	change	my	purpose	,	for
请	接受	我的	真诚	谢谢	;	但	做	不是	试图	到	改变	我的	目的	,	为了

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪkst] ,

it	is	fixed	,
它	是	固定的	,

请接受我诚挚的谢意；但请不要试图改变我的目的，因为我的目的已定。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	would	save	us	both	the	pain	of	repeating	it	.	"
和	我	会	节省	我们	两个都	这	疼痛	的	重复	它	.	"

这样我们俩就不用再经历一次痛苦了。

" [ðen] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [gɑːd] [prə'tekt] [juː; jʊ] ! "

"	Then	farewell	,	and	God	protect	you	!	"
"	然后	告别	,	和	上帝	保护	你	!	"

“那么，再见，愿上帝保佑你！”

" [eɪ'menˌɑː'men] !

"	Amen	!
"	阿门	!

阿门!

" [ðɪs] [wʌn] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	This	one	word	was	said	in	such	a	fervent	,	and	,	at	the	same	time	,
"	这	一	单词	曾是	说	在	这样的	一个	热切	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

['kɑːnfɪdənt] ['mænər] ,

confident	manner	,
自信的	方式	,

“这一个字是用如此热情，同时又充满自信的语气说出来的。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ;

the	stranger	paused	a	moment	as	he	was	turning	away	;
这	陌生人	暂停	一个	片刻	作为	他	曾是	转弯	离开	;

陌生人在转身离开时停顿了一下；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

for	a	short	time	he	seemed	engaged	in	deep	thought	,
为了	一个	短的	时间	他	似乎	已订婚的	在	深的	想法	,

他似乎短暂地陷入了沉思。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['toʊtəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

which	had	the	effect	of	totally	changing	his	former	,	and	apparently
哪个	有	这	影响	的	完全	变化	他的	以前的	,	和	显然

[ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

predetermined	course	of	action	.
预先设定	课程	的	行动	.

这彻底改变了他之前看似早已预定的行动方针。

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['elən] , [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] :

Turning	again	to	Ellen	,	who	saw	his	hesitancy	of	action	,	he	said	:
转弯	再次	到	艾伦	,	WHO	锯	他的	犹豫	的	行动	,	他	说	:

他再次转向艾伦，艾伦看出了他犹豫不决，于是他说：

" [juː; jʊ][rɪ'laɪ] , [ðen] , [ɪn][gɑːd] ? "

"	You	rely	,	then	,	in	God	?	"
"	你	依靠	,	然后	,	在	上帝	?	"

那么，你信奉的是上帝吗?

" [aɪ][duː] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] . "

"	I	do	,	most	assuredly	.	"
"	我	做	,	最多	当然	.	"

“我当然会。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][sæd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

"	And	you	have	a	hope	that	He	will	deliver	you	from	the	sad	situation	in
"	和	你	有	一个	希望	那	他	将要	递送	你	从	这	伤心	情况	在

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [pleɪst] ? "

which	you	are	now	placed	?	"
哪个	你	是	现在	放置	?	"

“你还抱有希望，相信祂会把你从你现在所处的悲惨境地中解救出来吗？”

" [aɪ] ['hʌmbli] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [ʃiːld] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɑːrm] . "

"	I	humbly	trust	He	will	shield	and	protect	me	from	harm	.	"
"	我	谦卑地	相信	他	将要	盾	和	保护	我	从	伤害	.	"

“我虔诚地相信祂会庇佑我，保护我免受伤害。”

" [pər'hæps] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [in'djuːsiz] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ? "

"	Perhaps	that	confidence	induces	your	present	course	of	action	?	"
"	也许	那	信心	诱导	你的	展示	课程	的	行动	?	"

“或许正是这种自信促使你采取了现在的行动？”

" ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn][pɑːrt] . "

"	Doubtless	it	does	,	in	part	.	"
"	毫无疑问	它	做	,	在	部分	.	"

“毫无疑问，在某种程度上确实如此。”

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['eɪndʒəlz][nɔːr]['dɛvəlz][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] ! "

"	Well	,	let	me	tell	you	that	angels	nor	devils	can	save	you	!	"
"	出色地	,	让	我	告诉	你	那	天使	也不	魔鬼	能	节省	你	!	"

“好吧，我告诉你，天使和魔鬼都救不了你！”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['dɛvəlz] . "

"	I	have	no	wish	to	be	saved	by	the	devils	.	"
"	我	有	不	希望	到	是	已保存	经过	这	魔鬼	.	"

“我不想被魔鬼拯救。”

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['meri] [ɪn][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

"	I	wonder	you	can	be	at	all	merry	in	your	situation	.	"
"	我	想知道	你	能	是	在	全部	欢乐	在	你的	情况	.	"

“我真怀疑你在这种处境下还能保持快乐。”

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] . "

"	I	begin	to	be	less	apprehensive	than	I	was	.	"
"	我	开始	到	是	较少的	忧虑	比	我	曾是	.	"

“我开始不像以前那么焦虑了。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确!

[ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? "

and	why	,	pray	?	"
和	为什么	,	祈祷	?	"

为什么呢?

" [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['vænəti] ,

"	To	be	plain	,	an	explanation	will	not	be	very	flattering	to	your	vanity	,
"	到	是	清楚的	,	一个	解释	将要	不是	是	非常	奉承	到	你的	虚荣	,

坦白说，这样的解释恐怕不太符合你的虚荣心。

[ɔːr] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][maɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [meɪk]

or	very	creditable	to	my	penetration	,	and	,	therefore	,	I	had	rather	not	make
或者	非常	可信赖的	到	我的	渗透	,	和	,	所以	,	我	有	相当	不是	制作

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

或者说，这非常值得称赞，因为我的洞察力很强，因此，我宁愿不做这件事。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	see	you	suspect	me	,	so	you	may	as	well	know	the	truth	.
"	我	看	你	怀疑	我	,	所以	你	可能	作为	出色地	知道	这	真相	.

“我看你怀疑我，所以你最好知道真相。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][sʌm; səm] ['aʊtwərd] [dɪs'gaɪzɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	Saying	which	,	he	threw	off	some	outward	disguises	,	and	stood	before	the
"	说	哪个	,	他	扔	离开	一些	向外	伪装	,	和	站立	前	这

[ə'stɑːnɪʃt] ['meɪd(ə)n] — ['luːɪs] [də'rænt] [hɪm'self] !

astonished	maiden	—	Louis	Durant	himself	!
惊讶	少女	—	路易斯	杜兰特	他自己	!

“说完，他便脱下外衣，站在惊愕的少女面前——他就是路易·杜兰特本人！”

" [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , ['elən] ['wɔːltən] , [ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrst] ['enəmi] ,

"	You	see	me	,	Ellen	Walton	,	and	in	me	your	worst	enemy	,
"	你	看	我	,	艾伦	沃尔顿	,	和	在	我	你的	最差	敌人	,

“你看到我，艾伦·沃尔顿，而我就是你的头号敌人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] .

because	you	will	not	permit	me	to	be	a	friend	.
因为	你	将要	不是	允许	我	到	是	一个	朋友	.

因为你不允许我成为你的朋友。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'tempt] [tuː; tə][wɪn] [juː; jʊ][baɪ]['strætədʒəm] ,

I	have	made	the	present	attempt	to	win	you	by	stratagem	,
我	有	制成	这	展示	试图	到	赢	你	经过	策略	,

我此次尝试用计谋来赢得你的支持，

[ɪn][ðə; ði][nɑːt] ['veri] ['sæŋgwɪn] [hoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] .

in	the	not	very	sanguine	hope	of	success	.
在	这	不是	非常	乐观	希望	的	成功	.

怀着并不十分乐观的成功希望。

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] — [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

I	have	failed	—	now	for	my	revenge	.
我	有	失败的	—	现在	为了	我的	复仇	.

我失败了——现在轮到我复仇了。

[noʊ] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][plænz] , [ænd; ənd][ðə; ði][net][aɪ][hæv; həv]['woʊv(ə)n]

Know	that	all	I	have	said	concerning	my	plans	,	and	the	net	I	have	woven
知道	那	全部	我	有	说	有关	我的	计划	,	和	这	网	我	有	编织

[ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

around	you	,
大约	你	,

要知道，我所说的关于我的计划，以及我为你编织的网，

[ɪz] [truː] .

is	true	.
是	真的	.

属实。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

You	are	now	in	my	power	,
你	是	现在	在	我的	力量	,

你现在在我的掌控之中，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [fɔːr'ber] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['kæptɪv] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]

and	I	only	forbear	taking	you	captive	at	this	time	because	I	wish	you	to
和	我	仅有的	忍耐	采取	你	俘虏	在	这	时间	因为	我	希望	你	到

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ɪn] [dred] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

live	for	a	short	period	in	dread	and	suspense	,
居住	为了	一个	短的	时期	在	恐惧	和	悬念	,

我之所以现在不把你抓起来，只是因为我想让你在恐惧和悬念中度过一段短暂的时光。

[æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [meɪd] [ˌem 'iː] . "

as	you	once	made	me	.	"
作为	你	一次	制成	我	.	"

就像你曾经那样。

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['steɪtmənts] . "

"	Keep	to	the	truth	,	sir	,	in	making	your	statements	.	"
"	保持	到	这	真相	,	先生	,	在	制作	你的	声明	.	"

先生，请在发言时务必说实话。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][soʊ][bɪd][juː; jʊ] [bɪ'wer] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! "

"	I	intend	to	;	and	so	bid	you	beware	,	and	to	escape	if	you	can	!	"
"	我	打算	到	;	和	所以	出价	你	提防	,	和	到	逃脱	如果	你	能	!	"

“我打算这么做；所以你务必小心，能逃就逃！”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌekspek'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	have	a	very	comfortable	expectation	for	the	future	,	thank	you	.	"
"	我	有	一个	非常	舒服的	期待	为了	这	未来	,	感谢	你	.	"

“我对未来充满信心，谢谢。”

" [wel] , ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ; [hʌg] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊz] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] [lɪvd] ,
" **Well** , **cherish** **it** , **then** ; **hug** **it** **close** , **for** **it** **will** **be** **short** **lived** ,
" 出色地 , 珍惜 它 , 然后 ; 拥抱 它 关闭 , 为了 它 将要 是 短的 居住地 ,

“那么，就好好珍惜它吧；紧紧拥抱它，因为它转瞬即逝。”

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [fer] ['wɔ:rnɪŋ] . "
I **give** **you** **fair** **warning** **.** **"**
我 给 你 公平的 警告 . "

我事先警告你。

" [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪʃu:] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv]
" **The** **warnings** **of** **a** **man** **who** **comes** **with** **the** **tissue** **of** **falsehood** **,** **are** **of**
" 这 警告 的 一个 男人 WHO 来 和 这 组织 的 谬误 , 是 的
['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] .
little **worth** **.**
小的 值得 .

“一个满口谎言的人所发出的警告，毫无价值。”

[ki:p] [ðem; ðəm][tu:; tə] [jɔ:r'self] . "
Keep **them** **to** **yourself** **.** **"**
保持 他们 到 你自己 . "

“自己留着吧。”

" [bɪ'wer] [haʊ] [ju:; jʊ] [prɪ'zu:m] [ɑ:n][maɪ] [fɔ:r'berəns] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [gɪv] [wei] . "
" **Beware** **how** **you** **presume** **on** **my** **forbearance** **;** **it** **may** **give** **way** **.** **"**
" 提防 如何 你 怙 在 我的 宽容 ; 它 可能 给 方式 . "

“你们不要轻视我的宽容；我的宽容可能会消失。”

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kaʊərdɪs] . "
" **I** **presume** **on** **nothing** **but** **your** **cowardice** **.** **"**
" 我 怙 在 没有什么 但 你的 怯懦 . "

“我除了你的懦弱之外，什么都不信。”

" [ɪ'nʌf] ! [ɪ'nʌf] !
" **Enough** **!** **enough** **!**
" 足够的 ! 足够的 !

够了！够了！

[aɪ] [wɪl] [ber] [noʊ] [mɔ:r] !
I **will** **bear** **no** **more** **!**
我 将要 熊 不 更多的 !

我再也忍受不了了！

[aɪ][goʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] [su:n] [ə'gen] !
I **go** **,** **but** **you** **will** **see** **me** **soon** **again** **!**
我 去 , 但 你 将要 看 我 很快 再次 !

我要走了，但你很快就会再见到我！

[jʊr; jər] [du:m] [ɪz] [si:ld] !
Your **doom** **is** **sealed** **!**
你的 厄运 是 密封 !

你的末日已定！

- ['kaʊərdɪs] ! -
' **Cowardice** **!** **'**
- 怯懦 ! -

“懦夫！”

[ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] !
This **from** **a** **woman** **!**
这 从 一个 女士 !

这话出自一位女性之口！

[gɔdz] !
Gods **!**
神 !

诸神!

[bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [rɪ'vendʒ] !
but **I'll** **remember** **this** **in** **my** **revenge** **!**
但 患病的 记住 这 在 我的 复仇 !

但我会记住这一点，并以此作为复仇的筹码!

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] .
" **He** **started** **,** **as** **if** **to** **leave** **the** **place** **,** **but** **turned** **again** **,** **and** **said** **.**
" 他 开始 , 作为 如果 到 离开 这 地方 , 但 转向 再次 , 和 说 .

他起身，似乎要离开这里，但又转过身来说道。

" [gɜːrl] , [aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
" **Girl** **,** **I** **dislike** **to** **leave** **you** **in** **this** **manner** **.**
" 女孩 , 我 不喜欢 到 离开 你 在 这 方式 .

“姑娘，我不愿以这种方式离开你。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [juː; jʊ] ,
For **the** **love** **I** **bear** **you** **,**
为了 这 爱 我 熊 你 ,

因为我对你的爱，

[aɪ] [wʊd] [stɪl] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] — ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['aʊtkæst] —
I **would** **still** **see** **you** **happy** **—** **happy** **as** **a** **wife** **and** **not** **a** **despised** **outcast** **—**
我 会 仍然 看 你 快乐的 — 快乐的 作为 一个 妻子 和 不是 一个 被鄙视的 被排斥者 —
[ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
the **scorn** **of** **society** **.**
这 轻蔑 的 社会 .

我仍然希望看到你幸福——作为妻子幸福，而不是被鄙视的弃儿——被社会鄙视。

[juː; jʊ] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [braɪd] ; [jes] , [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] .
You **might** **once** **have** **been** **my** **honorable** **bride** **;** **yes** **,** **you** **might** **still** **be** **.**
你 可能 一次 有 到过 我的 光荣的 新娘 ; 是的 , 你 可能 仍然 是 .

你或许曾经是我的贤良新娘；是的，你或许现在仍然是。

['pæsɪŋ] [baɪ][ɔːl][jʊr; jər] [ɪn'sʌlts] , [aɪ] [wʊd] [stɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]
Passing **by** **all** **your** **insults** **,** **I** **would** **still** **offer** **you** **my** **hand** **,** **and** **honorable**
通过 经过 全部 你的 侮辱 , 我 会 仍然 提供 你 我的 手 , 和 光荣的
['mærɪdʒ] . "
marriage **.** **"**
婚姻 . "

即使你百般侮辱，我依然会向你伸出援手，与你缔结光荣的婚姻。

" ['ɪnfəməs] ['vɪlən] !
" **Infamous** **villain** **!**
" 臭名昭著的 恶棍 !

“臭名昭著的恶棍！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] [self] - [rɪ'spekt] [baɪ]['iːv(ə)n] ['neɪmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
how **dare** **you** **insult** **my** **self** **-** **respect** **by** **even** **naming** **such** **a** **thing** **?**
如何 敢 你 侮辱 我的 自己 - 尊重 经过 甚至 命名 这样的 一个 事物 ?

你竟敢说出这种话，简直是对我自尊的侮辱!

['nevər] [der] [ə'gen] , [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] !
Never **dare** **again** **,** **to** **couple** **my** **name** **with** **yours** **!**
绝不 敢 再次 , 到 夫妻 我的 姓名 和 你的 !

你休想再把我的名字和你的名字联系在一起!

['nevər] , [sɜːr] !
never , sir !
绝不 , 先生 !

绝不可能，先生！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['beɪsɪst] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ! "
It is the basest sacrilege to humanity ! "
它 是 这 最底层 亵渎神灵 到 人类 ! "

这是对人类最卑劣的亵渎！

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['kʌpld] ; ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
Our names shall not be coupled ; our destinies shall be !
我们的 姓名 将 不是 是 耦合 ; 我们的 命运 将 是 !

我们的名字不会相连，但我们的命运将会相连！

[goʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'səulɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃɪr] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['fliːtɪŋ] ['aʊərz] .
Go , with the consoling thought to cheer you for a few fleeting hours .
去 , 和 这 安慰 想法 到 欢呼 你 为了 一个 很少 转瞬即逝 小时 .

去吧，带着这份安慰，它或许能让你短暂地振作几个小时。

[hɪr] [aɪ][stænd][ænd; ənd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] — ['wɪtnəs] [maɪ] [oʊθ] , [jiː; ji] [triːz] !
Here I stand and swear it — witness my oath , ye trees !
这里 我 站立 和 发誓 它 — 证人 我的 誓言 , 是的 树木 !

我在此起誓——树木们，见证我的誓言吧！

['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] !
witness it , earth and sky !
证人 它 , 地球 和 天空 !

天地啊，请见证！

[ænd; ənd] , [ɪf] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] , ['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['dɛvəlz] — ['elən] ['wɔːltən]
and , if such beings there are , witness it , angels and devils — Ellen Walton
和 , 如果 这样的 生物 那里 是 , 证人 它 , 天使 和 魔鬼 — 艾伦 沃尔顿
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] !
shall be mine !
将 是 矿 !

如果真有这样的生物，请天使和魔鬼们作证——艾伦·沃尔顿将是我的！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['witnisiz] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ]
" He was so deeply absorbed in calling on his witnesses , he noticed nothing
" 他 曾是 所以 深 吸收 在 呼叫 在 他的 证人 , 他 注意到 没有什么
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

“他全神贯注地传唤证人，完全没有注意到他。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and now looking to the spot where she stood , to observe the effect of his
和 现在 寻找 到 这 点 在哪里 她 站立 , 到 观察 这 影响 的 他的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

现在，她看向自己刚才站立的地方，想观察他的话会产生什么影响。

[bɪ'hoʊld] , ['elən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
behold , Ellen was not there .
看哪 , 艾伦 曾是 不是 那里 .

瞧，艾伦不在那里。

[hɪz; ɪz]['trædʒɪk]['ægəni][hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd][ɑːn][ðə; ði] " ['dezərt] [er] .

His	tragic	agony	had	been	wasted	on	the	"	desert	air	.
他的	悲惨	痛苦	有	到过	浪费	在	这	"	沙漠	空气	.

他悲惨的痛苦都白白浪费在了"沙漠的空气"上。

" ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	Turning	away	once	more	,	he	left	the	place	in	a	rage	.
"	转弯	离开	一次	更多的	,	他	左边	这	地方	在	一个	愤怒	.

他再次转身，怒气冲冲地离开了那里。

['elən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Ellen	,	though	she	had	left	,	heard	his	words	in	the	distance	,
艾伦	,	尽管	她	有	左边	,	听到	他的	字	在	这	距离	,

虽然艾伦已经离开，但她还是远远地听到了他的声音。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli]

and	notwithstanding	she	had	made	a	show	of	boldness	,	she	was	really
和	虽然	她	有	制成	一个	展示	的	大胆	,	她	曾是	真的

[ə'lɑːrmd] ,

alarmed	,
惊慌	,

尽管她表面上表现得很勇敢，但实际上她非常害怕。

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['dredɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	greatly	dreaded	the	future	.
和	非常	令人恐惧的	这	未来	.

他对未来感到非常恐惧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] , [haʊ'evər] [kən'temptəbl] , [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

She	knew	that	an	evil	-	minded	man	,	however	contemptible	,	was	capable	of
她	知道	那	一个	邪恶的	-	有思想	男人	,	然而	可鄙	,	曾是	有能力的	的

['duːɪŋ] ['ɪnfɪnət] [hɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] ,

doing	infinite	harm	to	a	fellow	-	being	,
正在做	无限	伤害	到	一个	同伴	-	存在	,

她知道，一个心怀恶意的人，无论多么卑鄙无耻，都能够对他人造成无穷的伤害。

[wen] [dɪ'tɜːrmɪndli] [set] [ˌðer'ɑːn] .

when	determinedly	set	thereon	.
什么时候	坚定地	放	其上	.

当下定决心去做这件事时。

[ðʌs] , [bɪ'twiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] .

Thus	,	between	hope	and	fear	,	her	time	was	passed	.
因此	,	之间	希望	和	害怕	,	她	时间	曾是	通过了	.

就这样，她在希望与恐惧之间度过了她的时光。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[plænz] ['frʌstreɪtɪd] — ['espiənɑːʒ] .

PLANS	FRUSTRATED	—	ESPIONAGE	.
计划	沮丧的	—	间谍	.

计划受挫——间谍活动。

[də'rænt] , [huː] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒiːniəs][ɪn] [kən'traɪvɪŋ] [ˌstrætɪ'dʒɛtɪkəl] ['meʒərz] ,

Durant	,	who	considered	himself	a	perfect	genius	in	contriving	strategetical	measures	,
杜兰特	,	WHO	经过考虑的	他自己	一个	完美的	天才	在	精心策划	战略性的	措施	,

杜兰特自认为在制定战略措施方面是个完美天才，

[naʊ] [tɜːrnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [plænz][hiː; hi][hæd; həd]

now	turned	all	his	attention	to	the	execution	of	the	secret	plans	he	had
现在	转向	全部	他的	注意力	到	这	执行	的	这	秘密	计划	他	有

[məˈtʃʊrd] .

matured	.
成熟的	.

现在，他将全部精力投入到执行他精心制定的秘密计划中。

[hiː; hi][fɜːrst] [əˈkʌmpənid] [ə; eɪ]['baːdi][ʌv; əv]['indiəns] , [huː] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [maːrtʃ] [əˈpaːn][ðə; ði]

He	first	accompanied	a	body	of	Indians	,	who	were	ready	to	march	upon	the
他	第一的	伴随	一个	身体	的	印度人	,	WHO	是	准备好	到	行进	之上	这

['setlmənts] [ʌv; əv] [kənˈtʌki] ,

settlements	of	Kentucky	,
定居点	的	肯塔基州	,

他首先陪同一群印第安人，他们准备进军肯塔基州的定居点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [fjuː] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfaidid] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ]

with	a	select	few	,	to	whom	he	had	confided	his	intentions	of	capturing
和	一个	选择	很少	,	到	谁	他	有	坦白	他的	意图	的	捕捉

[ə; eɪ] [waɪt] [skwɔː] .

a	white	squaw	.
一个	白色的	印第安女人	.

他只向少数几个人透露了他要抓捕一名白人印第安女子的意图。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['vilənz] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔltənz] ,

With	these	villains	he	intended	to	attack	the	house	of	the	Waltons	,
和	这些	反派	他	故意的	到	攻击	这	房子	的	这	沃尔顿	,

他打算利用这些恶徒袭击沃尔顿家。

[waɪl] [ðə; ði] [meɪn] ['baːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] [meɪd] [ðer; ðər]['ɑːnset][əˈpaːn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	main	body	of	the	savages	made	their	onset	upon	the	bulk	of	the
尽管	这	主要的	身体	的	这	野蛮人	制成	他们的	发病	之上	这	大部分	的	这

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

当野蛮人的主力部队向定居点的大部分地区发起进攻时，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk] - [haʊs] .

including	the	block	-	house	.
包括	这	堵塞	-	房子	.

包括碉堡。

[ðɪs] ['meʒər] [feɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [haʊs] ,

This	measure	failed	,	for	the	simple	reason	that	he	had	mistaken	the	house	,
这	措施	失败的	,	为了	这	简单的	原因	那	他	有	错误	这	房子	,

这项措施失败了，原因很简单，他把房子认错了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd]

and	a	family	by	the	name	of	Scraggs	suffered	in	the	stead	of	his	intended
和	一个	家庭	经过	这	姓名	的	-	遭受	在	这	坚定	的	他的	故意的

['vɪktɪm] . [[ə; eɪ]]

victim	.	[	A	]
受害者	.	[	一个	]

而斯克拉格斯一家则代替他原本的受害者遭受了苦难。[A]

[hiː; hi][nekst] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['renɪgeɪd] ['fɔːləʊəz] , [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət]

He	next	resolved	to	go	,	with	a	few	of	his	renegade	followers	,	in	a	secret
他	下一个	已解决	到	去	,	和	一个	很少	的	他的	叛逆者	追随者	,	在	一个	秘密

['mænər] ,

manner	,
方式	,

接下来，他决定带着几个叛逆的追随者秘密离开。

[ænd; ənd] [stiːl] ['elən] [æt; ət] [naɪt] , [ɔːr] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [wɔːks] , [wen] [ə'loʊn] .

and	steal	Ellen	at	night	,	or	during	some	of	her	daily	walks	,	when	alone	.
和	偷	艾伦	在	夜晚	,	或者	期间	一些	的	她	日常的	散步	,	什么时候	独自的	.

趁着夜色，或者艾伦独自散步的时候，把她偷走。

[suːn] ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [mɪ'steɪkɪŋ]

Soon	after	crossing	the	river	,	he	was	taken	sick	,	and	his	followers	,	mistaking
很快	后	过境	这	河	,	他	曾是	已采取	生病的	,	和	他的	追随者	,	误会

[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ,

his	directions	,
他的	方向	,

过河后不久，他就病倒了，他的追随者们也误解了他的指示，

[went] [ə'nʌðər] [waɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['blʌndər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'keɪʒn] ;

went	another	way	,	and	made	a	worse	blunder	than	on	the	first	occasion	;
去	其他	方式	,	和	制成	一个	更糟	错误	比	在	这	第一的	场合	;

他走了另一条路，结果犯了比第一次更严重的错误；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [waɪts] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][və'sɪnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp] ,

and	a	party	of	whites	coming	into	the	vicinity	of	his	camp	,
和	一个	派对	的	白人	未来	进入	这	附近	的	他的	营	,

还有一群白人来到他营地附近，

[ðə; ðɪ] ['vɪlən] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌriː'krɑːs][ðə; ðɪ]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊ'haɪoʊ][saɪd] ,

the	villain	hastened	to	recross	the	river	to	the	Ohio	side	,
这	恶棍	加快	到	雷克罗斯	这	河	到	这	俄亥俄州	边	,

恶人急忙渡河回到俄亥俄州一侧。

[nɑːt] [jet] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

not	yet	knowing	the	fate	of	the	expedition	,
不是	然而	会心	这	命运	的	这	远征	,

探险队的命运尚不明朗。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bænd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	portion	of	the	band	who	had	been	commissioned	with	the	execution	of
那	部分	的	这	乐队	WHO	有	到过	委托	和	这	执行	的

[ðə; ðɪ][plɑːt][nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

the	plot	not	having	returned	when	he	was	forced	to	retreat	.
这	阴谋	不是	拥有	返回	什么时候	他	曾是	强制	到	撤退	.

参与执行阴谋的那部分乐队成员，在他被迫撤退时没有返回。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [kept] [ɪn] [sə'spens] ; [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [keɪm] [bæk] ,

However	,	he	was	not	long	kept	in	suspense	;	one	of	his	men	came	back	,
然而	,	他	曾是	不是	长的	保留	在	悬念	;	一	的	他的	男人	来了	后退	,

然而，他并没有一直提心吊胆；他的一名手下回来了。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [bɪg] [skwɔː] , ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

and	reported	a	wonderful	adventure	with	a	"	big	squaw	,	taller	than	the
和	据报道	一个	精彩的	冒险	和	一个	"	大的	印第安女人	,	更高	比	这

['gretɪst] ['wɔːriər] ,

greatest	warrior	,
最	战士	,

并讲述了一段与"比最伟大的战士还要高的魁梧印第安女人"的奇妙冒险经历。

" [huː] [kɪld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['indiəns] , [hiː; hi] [sed] ,

"	who	killed	a	number	of	the	Indians	,	he	said	,
"	WHO	被杀	一个	数字	的	这	印度人	,	他	说	,

他说："他杀害了许多印第安人。"

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][get] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,

and	when	two	of	the	others	undertook	to	get	down	the	chimney	,
和	什么时候	二	的	这	其他的	承担	到	得到	向下	这	烟囱	,

当另外两人开始尝试从烟囱下去时，

" [bɪg] [skwɔː] [tʊk] [ʌp] ['maɪti] [greɪt] ['wɑːlɪt] , [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɛðɝz] ,
" big squaw took up mighty great wallet , all full of feathers ,
" 大的 印第安女人 采取 向上 强大的 伟大的 钱包 , 全部 满的 的 羽毛 ,

“大印第安女人拿着一个巨大的钱包，里面装满了羽毛。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['iːgəlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men]
more than was on all the eagles of all the hunting grounds of the red men
更多的 比 曾是 在 全部 这 老鹰 的 全部 这 打猎 理由 的 这 红色的 男人
,
,
,

比红种人所有猎场上所有雄鹰的数量都多，

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , ['iːzi] [æz; əz][wiː; wi][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [liːf] , [pɔːd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
and tearing it open , easy as we tear a leaf , poured them on the
和 撕裂 它 打开 , 简单的 作为 我们 撕 一个 叶子 , 倾倒 他们 在 这
['faɪər] .
fire .
火 .

我们像撕开一片树叶一样轻松地把它撕开，然后把它们倒在火上。

[bɪg] [blæk] [smoʊk] [pʌf] [ʌp] [kwɪk] [æz; əz] ['paʊdər] [flæʃ] , [ænd; ənd] [daʊn] [kʌm] ['ɪndiən] [laɪk] [hiː; hi]
Big black smoke puff up quick as powder flash , and down come Indian like he
大的 黑色的 抽烟 噗 向上 快的 作为 粉末 闪光 , 和 向下 来 印度 喜欢 他
[ʃɑːt] .
shot .
射击 .

滚滚黑烟迅速升起，如同火药闪光一般，印第安人像中枪一样倒了下来。

[waɪt] [skwɔː] [teɪk] [ʌp] [bɪg] ['tɑːməhɔːk] , [ænd; ənd] [straɪk] [bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
White squaw take up big tomahawk , and strike both on the head .
白色的 印第安女人 拿 向上 大的 钺 , 和 罢工 两个都 在 这 头 .

白人女子拿起一把大战斧，砍向两人的头部。

[ˌem 'iː] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [bɪg] [skwɔː] [dʒʌmp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hiː; hi] [greɪt]
Me nearly in the door by this time ; big squaw jump at me with he great
我 几乎 在 这 门 经过 这 时间 ; 大的 印第安女人 跳 在 我 和 他 伟大的
['tɑːməhɔːk] ,
tomahawk ,
钺 ,

我这时几乎已经进了门；一个身材魁梧的印第安女人挥舞着巨大的战斧向我扑来。

[soʊ][bɪg][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [noʊ][lɪft][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪk] .
so big the great chief no lift it , and lifted it to strike .
所以 大的 这 伟大的 首席 不 举起 它 , 和 抬起 它 到 罢工 .

它太大了，连伟大的酋长都举不起来了，只好举起来打它。

[ˌem 'iː][noʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][oʊld] [skwɔː] , [soʊ][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'weɪ] .
Me no like to be killed by old squaw , so me come away .
我 不 喜欢 到 是 被杀 经过 老的 印第安女人 , 所以 我 来 离开 .

我不喜欢被老女人杀，所以我就离开了。

" [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːrvələs] ['stɔːri] [toʊld][ðə; ði]['indiəns] , [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] ['flʌriʃiz] [ænd; ənd]
" A very marvelous story told the Indians , full of high flourishes and
" 一个 非常 奇妙 故事 讲述 这 印度人 , 满的 的 高的 繁花 和
[ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] , [bʌt; bət] ['faʊndɪd] [ɑːn] [truːθ] ,
exaggerations , but founded on truth ,
夸张 , 但 创立 在 真相 ,

“一个讲述给印第安人的非常精彩的故事，充满了华丽的辞藻和夸张的描写，但却是基于真实的。”

[ˌnevərðə'les] . [[biː]]
nevertheless . [B]
尽管如此 . [B]

然而。[B]

[də'rænt] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [hæd; həd]
Durant saw that some mistake had been made , and that his attempt had
杜兰特 锯 那 一些 错误 有 到过 制成 , 和 那 他的 试图 有
['sɪgnəli] [feɪld] ,
signally failed ,
发出信号 失败的 ,

杜兰特意识到自己犯了错误，他的尝试彻底失败了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
notwithstanding his confidence and boasting , and the care with which he
虽然 他的 信心 和 吹嘘 , 和 这 关心 和 哪个 他
[hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] " ['hɪd(ə)n] [tɔɪlz] .
had laid his " hidden toils .
有 铺设 他的 " 隐 辛勤劳作 .

尽管他自信满满、自夸自夸，并且煞费苦心地埋下了“秘密的辛劳”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːts] ,
" He was greatly exasperated at the failure of his plots ,
" 他 曾是 非常 恼怒 在 这 失败 的 他的 图表 ,

“他的阴谋失败让他非常恼火，

[ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [sʌtʃ] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] .
on the success of which he had built such sanguine hopes .
在 这 成功 的 哪个 他 有 建造 这样的 乐观 希望 .

他曾对成功抱有如此乐观的希望。

['æftər] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['meni] [skiːmz]
After much reflection , and the formation and abandonment of many schemes
后 很多 反射 , 和 这 形成 和 放弃 的 许多 方案
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ,
for the accomplishment of his object ,
为了 这 成就 的 他的 目的 ,

经过反复思考，并制定和放弃了许多实现其目标的方案之后，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wʊd] [sək'siːd] .
he finally hit upon a plan which he felt sure would succeed .
他 最后 打 之上 一个 计划 哪个 他 毛毡 当然 会 成功 .

他最终想出了一个他确信会成功的计划。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['kroʊni][ɪn] [kraɪm] , [ðə; ði]
This time he called into requisition the services of his old crony in crime , the
这 时间 他 称为 进入 征用 这 服务 的 他的 老的 裙带关系 在 犯罪 , 这
['ɪnfəməs] ,
infamous ,
臭名昭著的 ,

这一次，他召集了昔日的犯罪同伙，臭名昭著的……

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'teɪntɪd] , ['ræmzi] .
but not untainted , Ramsey .
但 不是 未受污染的 , 拉姆齐 .

但拉姆齐并非清白无辜。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['trʌsti] ['indiəns] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
With him and a couple of trusty Indians , he set out on his expedition ,
和 他 和 一个 夫妻 的 可靠 印度人 , 他 放 出去 在 他的 远征 ,

他带着自己和几个可靠的印第安人开始了探险之旅。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sək'siːd] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

resolved	to	succeed	at	the	risk	of	his	life	.
已解决	到	成功	在	这	风险	的	他的	生活	.

他决心冒着生命危险也要取得成功。

['elən] [hiː; hi] [wʊd] [pə'zes] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] .

Ellen	he	would	possess	at	all	hazards	.
艾伦	他	会	具有	在	全部	危险	.

他会不惜一切代价得到艾伦。

[ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɔɪnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [æz; əz]['pruːd(ə)ns]

The	party	reached	a	point	which	was	as	near	the	settlement	as	prudence
这	派对	达到	一个	观点	哪个	曾是	作为	靠近	这	沉降	作为	谨慎

[ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] ,

allowed	them	to	go	,
允许	他们	到	去	,

双方最终达成的协议已经尽可能接近和解，这是谨慎允许范围内他们能达到的极限。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪst] , [hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [hɪd] [ðəm'selvz] ,

and	here	,	in	the	deep	forest	,	his	three	companions	hid	themselves	,
和	这里	,	在	这	深的	森林	,	他的	三	同伴	隐藏	他们自己	,

他的三个同伴就藏身于这片幽深的森林中。

[waɪl] [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	he	went	forward	to	make	observations	,	and	work	out	the	details	of	the
尽管	他	去	向前	到	制作	观察	,	和	工作	出去	这	细节	的	这

[plɑːt][ænd; ənd] [ə'tæk] .

plot	and	attack	.
阴谋	和	攻击	.

他上前观察，并制定阴谋和袭击的细节。

['stelθɪli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔltənz] , [hiː; hi] [sɪ'kriːtid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ]

Stealthily	approaching	the	vicinity	of	the	Waltons	,	he	secreted	himself	in	a	hollow
悄悄地	接近	这	附近	的	这	沃尔顿	,	他	分泌物	他自己	在	一个	空洞的

[triː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

tree	during	the	day	,
树	期间	这	天	,

他悄悄接近沃尔顿家附近，白天躲藏在一棵空心树里。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːrɪfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ,

from	an	orifice	of	which	,	at	some	distance	from	the	base	,
从	一个	孔	的	哪个	,	在	一些	距离	从	这	根据	,

从距底部一定距离处的孔口，

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	had	quite	a	commanding	view	of	the	adjacent	country	for	a
他	有	相当	一个	指挥	看法	的	这	邻近的	国家	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ['iːðər] [weɪ] .

considerable	distance	either	way	.
大量	距离	任何一个	方式	.

他可以很好地俯瞰邻近地区相当远的距离。

[hɪr] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

Here	he	placed	himself	to	make	observations	.
这里	他	放置	他自己	到	制作	观察	.

他选择在这里进行观察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ; [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ;

It	was	in	the	early	part	of	autumn	;	the	weather	was	mild	and	pleasant	;
它	曾是	在	这	早期的	部分	的	秋天	;	这	天气	曾是	温和的	和	令人愉快的	;

当时正值初秋，天气温和宜人；

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ɪts] ['daɪədem] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlɝz] , ['pɜːrp(ə)l] , ['skɑːrlət] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

the	forest	had	put	on	its	diadem	of	rich	colors	,	purple	,	scarlet	and	yellow	,
这	森林	有	放	在	它是	冠冕	的	富有的	颜色	,	紫色的	,	猩红	和	黄色的	,

森林戴上了它那色彩斑斓的冠冕，紫色、猩红色和黄色交相辉映。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['gɔːrdʒəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪpənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ɪts] ['dreɪpəri] .

and	was	gorgeously	beautiful	in	the	ripened	glory	of	its	drapery	.
和	曾是	美极了	美丽的	在	这	成熟的	荣耀	的	它是	布料	.

它枝繁叶茂，美得令人惊叹。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [siːn] ,

The	season	,	the	scene	,
这	季节	,	这	场景	,

季节，场景，

[ðə; ði] ['sʌni] [wɔːrmθ] [ɔːl] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [held]

the	sunny	warmth	all	invited	to	a	participation	in	the	enjoyment	which	nature	held
这	阳光明媚	温暖	全部	受邀	到	一个	参与	在	这	享受	哪个	自然	握住

[aʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['baʊnti] ,

out	to	those	who	would	accept	her	bounty	,
出去	到	那些	WHO	会	接受	她	赏金	,

阳光温暖，人人都乐于享受大自然馈赠的美好，只要你愿意接受她的恩赐。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪlvən] ['baʊərz] .

and	refresh	themselves	in	her	sylvan	bowers	.
和	刷新	他们自己	在	她	森林	鲍尔斯	.

并在她林荫蔽日的树荫下休憩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

It	was	on	the	second	day	of	his	watch	,
它	曾是	在	这	第二	天	的	他的	手表	,

那是他值班的第二天。

[ðæt] [də'rænt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət]

that	Durant	had	the	satisfaction	of	noticing	the	arrival	of	a	gentleman	at
那	杜兰特	有	这	满意	的	注意到	这	到达	的	一个	绅士	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɔːltən] ,

the	house	of	Mr	.	Walton	,
这	房子	的	先生	.	沃尔顿	,

杜兰特欣喜地注意到一位绅士来到了沃尔顿先生的家中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [geɪv]

which	was	followed	on	the	succeeding	day	by	a	circumstance	which	at	once	gave
哪个	曾是	随后	在	这	成功	天	经过	一个	环境	哪个	在	一次	给予

[hɪm; ɪm] [freʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] .

him	fresh	encouragement	and	sanguine	hopes	.
他	新鲜的	鼓励	和	乐观	希望	.

随后第二天发生的一件事，立刻给了他新的鼓励和乐观的希望。

['elən] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɑːrm] ;

Ellen	made	her	appearance	,	leaning	on	the	gentleman's	arm	;
艾伦	制成	她	外貌	,	倾斜	在	这	绅士的	手臂	;

艾伦出现了，她倚在男士的胳膊上；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wʊdz] ,

they	were	out	enjoying	the	pleasure	of	an	excursion	into	the	quiet	woods	,
他们	是	出去	享受	这	乐趣	的	一个	短途旅行	进入	这	安静的	树林	,

他们正在享受前往静谧森林远足的乐趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wendid] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

and	to	his	infinite	gratification	,	wended	their	way	to	his	immediate
和	到	他的	无限	满足感	,	温德	他们的	方式	到	他的	即时

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

令他无比欣慰的是，它们径直来到了他家附近。

['fɔːrtʃən] ['sʌmtaɪmz] ['feɪvərz][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði]

Fortune	sometimes	favors	the	wicked	,	and	,	in	this	instance	,	she	smiled	on	the
财富	有时	恩惠	这	邪恶	,	和	,	在	这	实例	,	她	微笑	在	这

['vɪlən] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvəz] ,

villain	;	for	the	lovers	,
恶棍	;	为了	这	恋人	,

命运有时会眷顾恶人，而这一次，它似乎对恶人露出了微笑；因为对于这对恋人来说，

['fænsɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] , ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] ,

fancying	the	spot	,	seated	themselves	on	the	trunk	of	a	fallen	tree	,
幻想	这	点	,	坐着	他们自己	在	这	树干	的	一个	倒下	树	,

他们很喜欢这个地方，便坐在了一棵倒下的树干上。

[ðæt] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [en'skɔnst] [hɪm'self] ,

that	lay	close	to	the	one	in	which	he	had	ensconced	himself	,
那	躺	关闭	到	这	一	在	哪个	他	有	安顿下来	他自己	,

那地方离他居住的地方很近，

[ænd; ənd][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [nɪr] [ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [wʌt] [pæst]

and	by	placing	his	ear	near	the	orifice	,	he	could	distinctly	hear	what	passed
和	经过	放置	他的	耳朵	靠近	这	孔	,	他	可以	明显地	听到	什么	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他将耳朵贴近孔口，就能清楚地听到他们之间发生的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [greɪ] [oʊld]['fɔːrɪst] , - " [sed] ['elən] .

"	It	is	so	refreshing	to	sit	in	the	shade	of	the	'	gray	old	forest	,	'	"	said	Ellen	.
"	它	是	所以	令人耳目一新	到	坐	在	这	阴影	的	这	-	灰色的	老的	森林	,	-	"	说	艾伦	.

“坐在‘灰色古老森林’的树荫下真是令人神清气爽，”艾伦说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] . "

"	I	have	not	enjoyed	such	a	treat	these	many	months	.	"
"	我	有	不是	享受	这样的	一个	对待	这些	许多	几个月	.	"

“我已经好几个月没享受过这样的待遇了。”

" [waɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fə'sɪlətiz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌriːkri'eɪt] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['plez(ə)nt]

"	Why	,	with	your	facilities	,	I	should	think	you	would	recreate	every	day	in	pleasant
"	为什么	,	和	你的	设施	,	我	应该	思考	你	会	重现	每一个	天	在	令人愉快的

['weðər] . "

weather	.	"
天气	.	"

“以你们的设施，我想在天气好的时候，你们应该每天都会进行休闲活动吧。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['hæbɪt] ['fɔːrmərli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] ['ventʃərd] [aʊt] [ə'loʊn] ,

"	That	was	my	habit	formerly	;	but	the	last	time	I	ventured	out	alone	,
"	那	曾是	我的	习惯	以前	;	但	这	最后的	时间	我	冒险	出去	独自的	,

“我以前经常这样做；但上次我独自外出时，

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [striːk] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] ,

I	met	with	an	unexpected	streak	of	ill	luck	,
我	遇见	和	一个	意外	条纹	的	患病的	运气	,

我遭遇了一连串意想不到的厄运。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'tɜ:d] [ˌem 'i:]['evər] [sɪns] [frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [maɪ'self]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

which	has	deterred	me	ever	since	from	laying	myself	liable	to	a	repetition
哪个	有	威慑	我	曾经	自从	从	躺下	我	容易	到	一个	重复

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bæd] ['fɔ:rtʃən] . "

of	the	same	bad	fortune	.	"
的	这	相同的	坏的	财富	.	"

从那以后，这件事就一直让我不敢再让自己陷入同样的厄运之中。

" [ɪn'di:d] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] . "

You	have	not	informed	me	of	this	before	.	"
你	有	不是	知情的	我	的	这	前	.	"

你之前从未告知过我这件事。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðæt] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['meməriz] [hæv; həv]

"	For	the	simple	reason	that	more	agreeable	thoughts	and	memories	have
"	为了	这	简单的	原因	那	更多的	同意	想法	和	回忆	有

['ɑ:kjupaɪd] [maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

occupied	my	mind	;	and	,
占领	我的	头脑	;	和	,

“原因很简单，我的脑海中充满了更令人愉悦的想法和回忆；而且，

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt]

after	all	,	it	is	hardly	worth	relating	,	though	it	made	me	feel	very	unpleasant
后	全部	,	它	是	几乎	值得	相关	,	尽管	它	制成	我	感觉	非常	令人不快的

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] . "

for	a	time	.	"
为了	一个	时间	.	"

毕竟，这件事没什么值得一提的，虽然它确实让我有一段时间感觉很不愉快。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] . "

"	I	must	know	of	this	adventure	.	"
"	我	必须	知道	的	这	冒险	.	"

我一定要知道这次冒险经历。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][ænd; ənd][swɔ:rn] ['enəmi] ,

"	It	was	only	the	unlooked	-	for	appearance	of	my	old	and	sworn	enemy	,
"	它	曾是	仅有的	这	未曾注意的	-	为了	外貌	的	我的	老的	和	宣誓	敌人	,

[də'rænt] ,

Durant	,
杜兰特	,

“只是我意想不到的，我的老冤家杜兰特出现了。”

[hu:] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,

who	made	another	attempt	to	deceive	me	;	but	failing	in	his	designs	,
WHO	制成	其他	试图	到	欺骗	我	;	但	失败	在	他的	设计	,

他再次试图欺骗我；但他的阴谋失败了。

['faɪnəli] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [θrets] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

finally	renewed	his	threats	of	revenge	.
最后	更新	他的	威胁	的	复仇	.

他最终再次扬言要复仇。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [rɪ'kwest] , ['nærˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː]

"	She	then	,	at	her	lover's	request	,	narrated	the	incidents	of	her	interview
"	她	然后	,	在	她	恋人的	要求	,	旁白	这	事件	的	她	面试

[wɪð; wɪθ][də'rænt] ,

with	Durant	,
和	杜兰特	,

“随后，应她情人的要求，她讲述了她与杜兰特面谈的经过。”

[æz; əz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

as	already	known	to	the	reader	.
作为	已经	已知	到	这	读者	.

如读者所知。

" [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Strange	that	the	villain	should	form	such	an	unaccountable	dislike	for	you	,
"	奇怪的	那	这	恶棍	应该	形式	这样的	一个	无法解释	不喜欢	为了	你	,

“奇怪的是，反派角色竟然会对你产生如此莫名其妙的厌恶。”

[wen] [juː; jʊ] ['nevər] ['ɪndʒərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

when	you	never	injured	him	in	the	least	.	"
什么时候	你	绝不	受伤	他	在	这	至少	.	"

你根本没伤害过他丝毫。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][bæd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [wɪl] [ɪn'kriːst] ,

"	I	think	his	bad	nature	was	excited	,	and	his	ill	-	will	increased	,
"	我	思考	他的	坏的	自然	曾是	兴奋的	,	和	他的	患病的	-	将要	增加	,

我认为他的坏脾气被激发了出来，他的恶意也随之加深。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['merɪtɪd] [rɪ'bjuːk] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'mænlɪnəs] , [tuː; tə]

by	a	few	words	of	merited	rebuke	I	was	forced	,	by	his	unmanliness	,	to
经过	一个	很少	字	的	值得	训斥	我	曾是	强制	,	经过	他的	怯懦	,	到

[prə'naʊns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

pronounce	against	him	,
发音	反对	他	,

几句理应受到谴责的话语，迫使我因他的懦弱而对他做出谴责。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] [vər'dʒɪniə] . "

the	last	time	he	was	at	our	house	in	Virginia	.	"
这	最后的	时间	他	曾是	在	我们的	房子	在	弗吉尼亚州	.	"

他上次来我们弗吉尼亚的家时……”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [əb'truːdɪd] [hɪm'self]

"	And	you	have	heard	nothing	from	him	since	the	day	he	obtruded	himself
"	和	你	有	听到	没有什么	从	他	自从	这	天	他	突兀	他自己

[ə'pɑːn][jʊr; jər] ['noʊtɪs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? "

upon	your	notice	here	in	the	woods	?	"
之上	你的	注意	这里	在	这	树林	?	"

“自从他那天突然出现在你眼前，引起你注意之后，你就再也没有收到他的任何消息了吗？”

" ['nʌθɪŋ] [də'rekt][ɔːr] ['defɪnət] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌem 'iː] ,

"	Nothing	direct	or	definite	,	though	I	think	he	made	an	attempt	to	capture	me	,
"	没有什么	直接的	或者	定	,	尽管	我	思考	他	制成	一个	试图	到	捕获	我	,

“虽然没有直接或确凿的证据，但我认为他曾试图抓住我。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm]['indiəns] , [suːn] ['æftərwərd] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt]

with	the	aid	of	some	Indians	,	soon	afterward	,	but	failed	in	his	object
和	这	援助	的	一些	印度人	,	很快	之后	,	但	失败的	在	他的	目的

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] .

from	some	cause	.
从	一些	原因	.

不久之后，在一些印第安人的帮助下，他实现了目标，但由于某种原因未能成功。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ][də'rekt] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]

But	notwithstanding	I	have	heard	no	direct	tidings	from	him	,	I	feel	a
但	虽然	我	有	听到	不	直接的	消息	从	他	,	我	感觉	一个

['kɑːnstənt] [dred] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

constant	dread	of	evil	,
持续的	恐惧	的	邪恶的	,

虽然我没有直接收到他的消息，但我一直感到对邪恶的恐惧。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] . "

as	though	some	impending	calamity	was	hanging	over	me	.	"
作为	尽管	一些	即将到来的	灾害	曾是	绞刑	超过	我	.	"

仿佛有什么迫在眉睫的灾难悬在我头上。

" [sʌtʃ] [fɪrz] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['bænɪʃt] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] . "

"	Such	fears	had	better	be	banished	at	once	from	your	mind	.	"
"	这样的	恐惧	有	更好的	是	被放逐	在	一次	从	你的	头脑	.	"

“你最好立刻消除这种恐惧。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ,

"	I	know	it	,	and	have	tried	to	get	rid	of	them	,	but	they	will	,
"	我	知道	它	,	和	有	尝试	到	得到	摆脱	的	他们	,	但	他们	将要	,

我知道这一点，也曾试图摆脱他们，但他们终究会回来。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

despite	my	efforts	to	the	contrary	,	come	into	my	mind	.
尽管	我的	努力	到	这	相反	,	来	进入	我的	头脑	.

尽管我努力克制，但它还是浮现在我的脑海中。

[aɪ][duː][nɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	do	not	and	will	not	yield	to	them	,
我	做	不是	和	将要	不是	屈服	到	他们	,

我不会向他们屈服。

[ðoʊ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] . "

though	I	find	it	impossible	at	all	times	to	shake	them	off	.	"
尽管	我	寻找	它	不可能的	在	全部	时代	到	摇	他们	离开	.	"

虽然我发现自己始终无法摆脱它们。

" ['sɪŋgjələr] , ['truːli] ; [aɪ] [preɪ] [gɑːd] , [ðeɪ] ['presɪʤ] [noʊ][hɑːrm] . "

"	Singular	,	truly	;	I	pray	God	,	they	presage	no	harm	.	"
"	单数	,	真的	;	我	祈祷	上帝	,	他们	预示	不	伤害	.	"

“真是奇特；我向上帝祈祷，它们预示着不会有灾祸。”

" [oʊ] , [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [dred] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]

"	Oh	,	I	so	much	wish	you	could	always	be	near	me	;	I	dread	nothing	in	your
"	哦	,	我	所以	很多	希望	你	可以	总是	是	靠近	我	;	我	恐惧	没有什么	在	你的

['prez(ə)ns] . "

presence	.	"
在场	.	"

“哦，我多么希望你能一直待在我身边；有你在身边，我什么都不怕。”

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [ðɪs] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl]

"	I	hope	the	time	is	not	far	distant	when	this	dearest	wish	of	both	our	hearts	will
"	我	希望	这	时间	是	不是	远的	遥远	什么时候	这	亲爱的	希望	的	两个都	我们的	心	将要

[biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

be	realized	.
是	已实现	.

“我希望我们两人心中这个最美好的愿望能够早日实现。”

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['tendər] [kæst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

"	The	conversation	took	a	tender	cast	at	this	point	;
"	这	对话	采取	一个	投标	投掷	在	这	观点	;

“这时，谈话的气氛变得温柔起来；

[ænd; ənd][æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːr; ər] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] ['lʌvəz] ,

and	as	matters	of	the	heart	are	secrets	between	lovers	,
和	作为	事情	的	这	心	是	秘密	之间	恋人	,

而爱情之事，本就是恋人之间的秘密。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [θɜːrd] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] ,

which	they	dislike	for	third	parties	to	look	into	,	we	will	take	ourselves	away	,
哪个	他们	不喜欢	为了	第三	各方	到	看	进入	,	我们	将要	拿	我们自己	离开	,

他们不希望第三方介入调查，我们会自行离开。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['kwaɪət] .

and	leave	them	to	enjoy	their	hour	of	happiness	in	undisturbed	quiet	.
和	离开	他们	到	享受	他们的	小时	的	幸福	在	未受干扰	安静的	.

让他们在不受打扰的宁静中享受这幸福的一小时。

['sevrəl] [deɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

Several	days	brought	a	return	of	much	the	same	routine	of	events	,
一些	天	带来	一个	返回	的	很多	这	相同的	常规	的	活动	,

几天后，事情又恢复了之前的平静。

[ðə; ði] ['lʌvəz] ['ɔːlweɪz] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

the	lovers	always	spending	an	hour	of	each	afternoon	in	the	woods	.
这	恋人	总是	开支	一个	小时	的	每个	下午	在	这	树林	.

这对恋人每天下午都会在树林里待上一个小时。

[də'rænt] [kept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [triː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'veriəbli] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [siːt] [nɪr]

Durant	kept	to	his	tree	,	and	the	others	invariably	occupied	the	same	seat	near
杜兰特	保留	到	他的	树	,	和	这	其他的	总是	占领	这	相同的	座位	靠近

[hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

his	hiding	-	place	.
他的	隐藏	-	地方	.

杜兰特一直待在他的树上，而其他人则总是占据他藏身之处附近的同一个位置。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,

At	the	end	of	a	week	,
在	这	结尾	的	一个	星期	,

一周结束时，

[də'rænt] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

Durant	learned	from	the	conversation	of	the	young	couple	that	the	gentleman
杜兰特	学习	从	这	对话	的	这	年轻的	夫妻	那	这	绅士

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][vər'dʒɪniə][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

was	to	return	to	Virginia	in	a	day	or	two	,
曾是	到	返回	到	弗吉尼亚州	在	一个	天	或者	二	,

杜兰特从这对年轻夫妇的谈话中得知，这位先生将在一两天内返回弗吉尼亚州。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wedɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'baʊt]

to	make	preparations	for	the	coming	wedding	,	which	was	to	take	place	about
到	制作	准备工作	为了	这	未来	婚礼	,	哪个	曾是	到	拿	地方	关于

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

the	holidays	,
这	假期	,

为即将到来的婚礼做准备，婚礼将在假期前后举行。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ,

he	being	now	on	a	visit	to	arrange	the	preliminaries	,
他	存在	现在	在	一个	访问	到	安排	这	预备工作	,

他目前正在进行前期准备工作，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

and	enjoy	for	a	brief	time	the	society	of	his	betrothed	.
和	享受	为了	一个	简短的	时间	这	社会	的	他的	未婚妻	.

并短暂地享受与未婚妻的相处时光。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [də'rænt] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] :

When	they	had	returned	home	,	Durant	muttered	to	himself	:
什么时候	他们	有	返回	家	,	杜兰特	低声说道	到	他自己	:

他们回到家后，杜兰特喃喃自语道：

" [naʊ] [ɪz][maɪ] [taɪm] !

"	Now	is	my	time	!
"	现在	是	我的	时间	!

现在是我的时代了！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðer; ðər] [læst] [deɪ] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['lʌvɪŋ] [fuːlz] [æz; əz] [ðeɪ]

To	-	morrow	is	their	last	day	for	walking	,	and	,	like	loving	fools	as	they
到	-	明天	是	他们的	最后的	天	为了	步行	,	和	,	喜欢	爱	傻瓜	作为	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

明天是他们最后一天可以步行了，而他们就像一群傻瓜一样，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv]

they	will	be	so	absorbed	in	each	others	'	feelings	,	and	the	silly	sentimentality	of
他们	将要	是	所以	吸收	在	每个	其他的	-	情怀	,	和	这	愚蠢的	感伤	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他们会完全沉浸在彼此的感情中，以及爱情中那些愚蠢的感伤之中。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [sər'praɪzd] .

as	to	be	easily	surprised	.
作为	到	是	容易地	惊讶	.

容易感到惊讶。

[jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [taɪm] !

Yes	,	to	-	morrow	will	be	my	time	!
是的	,	到	-	明天	将要	是	我的	时间	!

是的，明天就是我的时代了！

" [ænd; ənd] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] , [ænd; ənd]

"	And	gloating	over	the	anticipated	triumph	,	he	left	his	burrow	,	and
"	和	幸灾乐祸	超过	这	预期	胜利	,	他	左边	他的	洞穴	,	和

['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

hastened	to	his	companions	,
加快	到	他的	同伴	,

“他得意洋洋地庆祝着即将到来的胜利，离开了洞穴，急忙奔向他的同伴们。”

[tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] [prɪ'per] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	make	known	his	intentions	,	and	prepare	everything	for	the	event	of	the
到	制作	已知	他的	意图	,	和	准备	一切	为了	这	事件	的	这

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

表明他的意图，并为明天的事情做好一切准备。

[hiː; hi][ænd; ənd][wʌn] ['ɪndiən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['elən] ,

He	and	one	Indian	were	to	seize	and	secure	Ellen	,
他	和	一	印度	是	到	抢占	和	安全的	艾伦	,

他和一名印第安人的任务是抓捕并控制艾伦。

[waɪl] ['ræmzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔ:rm][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ]
while **Ramsey** **and** **the** **other** **should** **perform** **the** **more** **difficult** **task** **of** **capturing**
尽管 拉姆齐 和 这 其他 应该 履行 这 更多的 难的 任务 的 捕捉
[hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
her **lover** **.**
她 情人 .

而拉姆齐和其他人则应该执行更艰巨的任务——抓捕她的情人。

[ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][ə'dɑ:ptɪd] ; [ænd; ənd]
All **the** **details** **of** **their** **arrangements** **were** **discussed** **and** **adopted** **;** **and**
全部 这 细节 的 他们的 安排 是 讨论 和 已采用 ; 和
[də'rænt] ,
Durant **,**
杜兰特 ,

所有安排的细节都经过讨论和通过；杜兰特，

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [heɪt] [ʌv; əv] ['ɛlənz] ['lʌvər] [wʌz; wəz]
now **that** **he** **felt** **certain** **of** **his** **victims** **—** **for** **his** **hate** **of** **Ellen's** **lover** **was**
现在 那 他 毛毡 肯定 的 他的 受害者 — 为了 他的 恨 的 艾伦的 情人 曾是
['bɪtər] ,
bitter **,**
苦的 ,

既然他确信自己找到了受害者——因为他对艾伦的情人恨之入骨，

[ðoʊ] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [deɪt] — [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['helɪʃ]
though **of** **recent** **date** **—** **was** **almost** **beside** **himself** **with** **malignant** **and** **hellish**
尽管 的 最近的 日期 — 曾是 几乎 旁 他自己 和 恶性 和 地狱般的
[dʒɔɪ] .
joy **.**
喜悦 .

虽然是最近发生的——但他几乎欣喜若狂，充满了邪恶和地狱般的喜悦。

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['spi:di] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:ndɪʃ] ['pɜ:rpəs] — [ðə; ði]
He **saw** **before** **him** **the** **speedy** **accomplishment** **of** **his** **fiendish** **purpose** **—** **the**
他 锯 前 他 这 迅速 成就 的 他的 邪恶的 目的 — 这
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] [heɪt] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [sɔ:t] [rɪ'vendʒ] ,
gratification **of** **his** **inveterate** **hate** **and** **long** **sought** **revenge** **,**
满足感 的 他的 根深蒂固 恨 和 长的 寻求 复仇 ,

他眼前展现出他邪恶目的的迅速实现——他根深蒂固的仇恨和长久以来渴望的复仇即将得到满足。

[baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dæmnəbl] [ækt] [noʊn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɑ:təmləs]
by **the** **commission** **of** **the** **most** **damnable** **act** **known** **this** **side** **of** **the** **"** **bottomless**
经过 这 委员会 的 这 最多 该死的 行为 已知 这 边 的 这 " 无底
[pɪt] " [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ;
pit **"** **of** **darkness** **;**
坑 " 的 黑暗 ;

犯下了世间最可憎的罪行，如同坠入无底深渊一般；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪn] - [pə'lu:tɪd] [hɑ:rt] ['æktʃuəli] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['venəməs] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]
and **his** **sin** **-** **polluted** **heart** **actually** **swelled** **with** **venomous** **delight** **,** **and**
和 他的 罪 - 受污染的 心 实际上 肿胀 和 有毒 喜 , 和
[dɪ'moʊniæk] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
demoniac **exultation** **.**
恶魔 大喜 .

他那被罪恶玷污的心灵竟然充满了毒液般的喜悦和魔鬼般的狂喜。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [plʌkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ru:d] [hænd] ,
One **of** **the** **fairest** **flowers** **of** **earth** **is** **to** **be** **plucked** **by** **his** **rude** **hand** **,**
一 的 这 最公平 花朵 的 地球 是 到 是 拨弦 经过 他的 粗鲁的 手 ,

世上最美丽的花朵之一，将被他粗鲁的手摘走。

[ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] !

and	soiled	by	his	touch	and	embrace	!
和	脏的	经过	他的	触碰	和	拥抱	!

被他的触摸和拥抱弄脏了!

[wɪl] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'tænɪk] [dɪ'zaɪnz] ?

Will	he	succeed	in	his	satanic	designs	?
将要	他	成功	在	他的	撒旦教	设计	?

他的邪恶计划会得逞吗?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['lʌvəz]

THE	LOVERS
这	恋人

恋人们

['elən] ['wɔːltən] , [er] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]

Ellen	Walton	,	ere	she	left	the	home	of	her	childhood	for	the	scenes	of
艾伦	沃尔顿	,	埃雷	她	左边	这	家	的	她	童年	为了	这	场景	的

['bɔːrdər] [laɪf] ,

border	life	,
边界	生活	,

艾伦·沃尔顿，在她离开童年故乡前往边境生活之前，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'faɪənst] [braɪd] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['hæmɪltən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ]

was	the	affianced	bride	of	Walter	Hamilton	,	a	young	man	of	most	promising
曾是	这	已订婚	新娘	的	沃尔特	汉密尔顿	,	一个	年轻的	男人	的	最多	有前途

['tælənt] , [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['kærəktər] ,

talent	,	irreproachable	character	,
天赋	,	无可指摘的	特点	,

她是沃尔特·汉密尔顿的未婚妻，沃尔特·汉密尔顿是一位才华横溢、品行无可挑剔的年轻人。

[ænd; ənd] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	fine	looking	withal	;	and	,	in	a	word	,
和	美好的	寻找	此外	;	和	,	在	一个	单词	,

而且外形也很漂亮；总之，

[wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvər][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	worthy	of	the	high	favor	he	found	in	the	eyes	and	the	heart	of	his
曾是	值得	的	这	高的	偏爱	他	成立	在	这	眼睛	和	这	心	的	他的

[bɪ'lʌvɪd] .

beloved	.
心爱	.

他配得上在心爱之人眼中和心中赢得的这份高度喜爱。

[æz; əz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,

As	gathered	from	the	narrations	of	the	last	chapter	,
作为	聚集	从	这	叙述	的	这	最后的	章	,

从上一章的叙述中可以推断出：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

he	was	now	on	a	visit	to	the	wilderness	home	of	his	betrothed	,
他	曾是	现在	在	一个	访问	到	这	荒野	家	的	他的	未婚妻	,

他现在正在探望他未婚妻位于荒野中的家。

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌpʃlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['sɔləmnaizd] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

to	arrange	for	the	nuptials	,	which	were	to	be	solemnized	on	Christmas	Eve	,
到	安排	为了	这	婚礼	,	哪个	是	到	是	庄严的	在	圣诞节	前夕	,

安排婚礼事宜，婚礼定于圣诞夜举行。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] [diːmd] [moʊst] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['predətɔːri] [iks'kəːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	winter	season	being	deemed	most	safe	from	the	predatory	excursions	of	the
这	冬天	季节	存在	被认为	最多	安全的	从	这	掠食性	短途旅行	的	这

['indiəns] .

Indians	.
印度人	.

冬季被认为是印第安人最安全的掠夺季节。

[ɔːl] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] [ðer; ðər] ['bɪtər] ['ædvərseri] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ;

All	these	particulars	their	bitter	adversary	was	familiar	with	;
全部	这些	细节	他们的	苦的	对手	曾是	熟悉的	和	;

所有这些细节，他们的死敌都了如指掌；

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [ɪg'zʌltid] ['oʊvər][ðə; ði][sæd][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	he	so	exulted	over	the	sad	termination	of	their	plans	,	he	could
和	他	所以	欣喜若狂	超过	这	伤心	终止	的	他们的	计划	,	他	可以

['skersli] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

scarcely	command	his	feelings	,
几乎	命令	他的	情怀	,

他们的计划以悲剧告终，他为此欣喜若狂，几乎无法控制自己的情绪。

[ɔːr][ækt][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sænəti] .

or	act	with	becoming	sanity	.
或者	行为	和	成为	理智	.

或者采取理智的行动。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] , [wiː; wi] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['lʌvəz] [æt; ət][ðer; ðər] [læst] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði]

Without	further	ado	,	we	will	introduce	the	lovers	at	their	last	interview	in	the
没有	更远	阿多	,	我们	将要	介绍	这	恋人	在	他们的	最后的	面试	在	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

事不宜迟，让我们一起来了解这对恋人在森林里的最后一次会面吧。

['priːviəs] [tuː; tə] ['hæməltənz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

previous	to	Hamilton's	return	home	.
以前的	到	汉密尔顿的	返回	家	.

在汉密尔顿返回家乡之前。

[ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][faindz][ðem; ðəm] ['siːtɪd] [ə'gen] ,

The	same	spot	finds	them	seated	again	,
这	相同的	点	发现	他们	坐着	再次	,

他们再次坐在了同一个地方。

[æz; əz] [ðoʊ] [feɪt] [led][ðem; ðəm] ['ʃʊrli] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

as	though	fate	led	them	surely	on	into	the	jaws	of	destruction	,
作为	尽管	命运	引领	他们	一定	在	进入	这	下颚	的	破坏	,

仿佛命运注定要将他们引向毁灭的深渊。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plɑːtɪŋ] ['vɪlən] .

and	opened	the	way	of	triumph	for	the	plotting	villain	.
和	打开	这	方式	的	胜利	为了	这	绘制	恶棍	.

并为阴谋诡计的恶人铺平了胜利之路。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [tə'geðər] [ðə; ði] [swiːt] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðɪs]

"	And	this	is	the	last	time	we	shall	enjoy	together	the	sweet	solitude	of	this
"	和	这	是	这	最后的	时间	我们	将	享受	一起	这	甜的	孤独	的	这

['sɪlvən] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] ?

sylvan	temple	of	love	?
森林	寺庙	的	爱	?

“这将是我们最后一次一起享受这座林间爱之殿堂的甜蜜宁静吗？”

" [sed] ['hæmɪltən] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊps]
" said Hamilton , after they had been conversing for some time on the hopes
" 说 汉密尔顿 , 后 他们 有 到过 对话 为了 一些 时间 在 这 希望
[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

“汉密尔顿说道，此前他们已经就摆在他们面前的希望进行了一段时间的交谈。”

" [oʊ] , [aɪ] [preɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] !
" Oh , I pray it may not be the last time !
" 哦 , 我 祈祷 它 可能 不是 是 这 最后的 时间 !

“哦，我祈祷这不会是最后一次！”

[wʌt] ['feɪt(ə)l][wɜ:rdz] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fer] ['elən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['pælər] [ˌoʊvər'spred]
What fatal words ! " replied the fair Ellen , as a momentary pallor overspread
什么 致命的 字 ! " 回复 这 公平的 艾伦 , 作为 一个 瞬间 苍白 蔓延
[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] .
her beautiful face .
她 美丽的 脸 .

“多么致命的话语啊！”美丽的艾伦回答道，一瞬间，她美丽的脸上泛起了一丝苍白。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [lʌv] [aɪ]['oʊnli] [ment] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
" You know , love I only meant for this visit .
" 你 知道 , 爱 我 仅有的 意思是 为了 这 访问 .

你知道，我只是想表达这次来访的爱意。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] [fə'lɪsəti] ['meni] [taɪmz] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['mju:tʃuəli] [sə'steɪn] [tu:; tə]
I hope to enjoy the same felicity many times when we shall mutually sustain to
我 希望 到 享受 这 相同的 费利西蒂 许多 时代 什么时候 我们 将 相互 维持 到
[i:tʃ] ['ʌðər] [ðoʊz] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'leɪʃnz] ;
each other those dearest of all relations ;
每个 其他 那些 亲爱的 的 全部 关系 ;

我希望当我们彼此扶持，维系彼此最珍贵的关系时，能够多次享受同样的幸福；

['æftər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] . "
after that our hopes shall have been fully consummated . "
后 那 我们的 希望 将 有 到过 完全 完成 . "

此后，我们的希望将完全实现。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [laɪf] ;
" I know you did not intend to say the last time for life ;
" 我 知道 你 做过 不是 打算 到 说 这 最后的 时间 为了 生活 ;

我知道你并非有意说这是你此生最后一次；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] [læst] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] [oʊld]
but the word last struck with a chill to my heart , and called up old
但 这 单词 最后的 击 和 一个 寒意 到 我的 心 , 和 称为 向上 老的
[dredz] ,
dreads ,
脏辫 ,

但最后一个词却让我感到一阵寒意，唤起了我尘封已久的恐惧。

[wɪtʃ] , [ʌn'bɪd(ə)n] , [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [θru:] [maɪ] ['spɪrɪt] .
which , unbidden , sent a thrill of fear through my spirit .
哪个 , 未邀请的 , 发送 一个 刺激 的 害怕 通过 我的 精神 .

这突如其来的恐惧感瞬间涌上我的心头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , ['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] .

I	could	not	avoid	the	thought	that	this	might	be	,	indeed	,	our	last	meeting	.
我	可以	不是	避免	这	想法	那	这	可能	是	,	的确	,	我们的	最后的	会议	.

我不禁想到，这或许真的是我们的最后一次见面了。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , ['nevər]

Would	to	heaven	the	unwelcome	thought	were	banished	from	my	mind	,	never
会	到	天堂	这	不受欢迎	想法	是	被放逐	从	我的	头脑	,	绝不

[ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . "

again	to	return	.	"
再次	到	返回	.	"

但愿上天能将这不祥的念头从我的脑海中彻底驱散，永不再来。

" [wel] , [lʌv] , [dʒʌst] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	love	,	just	banish	it	.
"	出色地	,	爱	,	只是	放逐	它	.

“好吧，爱，就把它驱逐掉吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][noʊ]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [let]

You	are	certainly	in	no	personal	danger	;	and	there	is	hardly	a	possibility	,	let
你	是	当然	在	不	个人的	危险	;	和	那里	是	几乎	一个	可能性	,	让

[ə'loʊn][ə; eɪ][ˌprɑːbə'bɪləti] ,

alone	a	probability	,
独自的	一个	可能性	,

你本人当然不会有任何危险；而且几乎没有任何可能性，更不用说概率了。

[prə'tektɪd] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['sɪriəs] ['deɪndʒər][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] . "

protected	as	I	shall	be	,	of	my	encountering	serious	danger	on	my	way	home	.	"
受保护	作为	我	将	是	,	的	我的	遭遇	严肃的	危险	在	我的	方式	家	.	"

“即便我受到保护，也不会在回家的路上遭遇严重危险。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv] [fɪr] ; [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend]

"	I	know	all	you	say	;	I	can	see	no	cause	of	fear	;	no	reason	to	apprehend
"	我	知道	全部	你	说	;	我	能	看	不	原因	的	害怕	;	不	原因	到	逮捕

['deɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

“我知道你们说的一切；我看不出有什么可害怕的；也看不出有什么理由担心危险；

[jet] [aɪ][duː] [fiːl] [ə'lɑːrmd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌndɪ'faɪnd] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

yet	I	do	feel	alarmed	;	but	it	is	a	vague	,	undefined	sensation	,
然而	我	做	感觉	惊慌	;	但	它	是	一个	模糊的	,	不明确的	感觉	,

但我确实感到不安；但这是一种模糊不清的感觉。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] ['riːz(ə)n] [wɪl] [suːn] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

which	I	hope	reason	will	soon	banish	from	my	mind	.
哪个	我	希望	原因	将要	很快	放逐	从	我的	头脑	.

我希望理智能尽快将它从我的脑海中驱散。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] , [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] [pri'zentimənts] ,

I	am	not	now	,	and	never	have	been	,	a	believer	in	presentiments	,
我	是	不是	现在	,	和	绝不	有	到过	,	一个	信徒	在	预感	,

我现在不相信预感，也从来都不相信。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kən'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] . "

and	I	do	not	intend	to	become	a	convert	to	the	notion	to	-	day	.	"
和	我	做	不是	打算	到	变得	一个	转变	到	这	概念	到	-	天	.	"

我今天并不打算接受这种观点。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['mænər] .

"	I	am	glad	to	hear	you	speak	in	that	manner	.
"	我	是	高兴的	到	听到	你	说话	在	那	方式	.

我很高兴听到你这样说话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'tʃiːvd]

There	are	but	few	things	in	the	compass	of	possibility	that	may	not	be	achieved
那里	是	但	很少	事物	在	这	罗盘	的	可能性	那	可能	不是	是	已达成

,

,

,

在各种可能性中，几乎没有什么是无法实现的。

[ɪf] [wiː; wi] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [wɪl] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

if	we	bring	a	resolute	will	to	bear	upon	them	.
如果	我们	带来	一个	坚决	将要	到	熊	之上	他们	.

如果我们以坚定的意志去对他们采取行动。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [pri'zentiməns] , [saɪnz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [lʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ɪz]

The	belief	in	presentiments	,	signs	of	good	and	bad	luck	,	and	the	like	,	is
这	信仰	在	预感	,	标志	的	好的	和	坏的	运气	,	和	这	喜欢	,	是

['kælkjuleɪtɪd] ,

calculated	,
计算	,

对预兆、吉凶征兆等等的信仰是经过计算的。

[ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] , [tuː; tə] - [meɪk] [sleɪvz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

in	no	small	degree	,	to	'	make	slaves	of	us	all	,
在	不	小的	程度	,	到	-	制作	奴隶	的	我们	全部	,

在很大程度上，是为了“奴役我们所有人”。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'trækt] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpinəs] [wiː; wi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'dʒɔɪ] .

'	and	to	detract	very	much	from	the	happiness	we	might	otherwise	enjoy	.
-	和	到	减损	非常	很多	从	这	幸福	我们	可能	否则	享受	.

并且大大削弱了我们原本可能享受到的幸福。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [sleɪvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	have	known	persons	who	were	perfect	slaves	to	such	things	,
我	有	已知	人	WHO	是	完美的	奴隶	到	这样的	事物	,

我认识一些人，他们完全沦为这类事情的奴隶。

['hævɪŋ] [ðer; ðər]['iːv(ə)l]['əʊmənz][ænd; ənd] [gʊd] ['əʊmənz] , [ðer; ðər][bæd] [deɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [deɪz] ,

having	their	evil	omens	and	good	omens	,	their	bad	days	and	good	days	,
拥有	他们的	邪恶的	预兆	和	好的	预兆	,	他们的	坏的	天	和	好的	天	,

[ðer; ðər] [muːn] [saɪnz] ,

their	moon	signs	,
他们的	月亮	标志	,

他们有自己的凶兆和吉兆，有自己的霉运和好运，有自己的月亮星座。

[ðer; ðər] [aʊl] [saɪnz] , [ðer; ðər][kæt][ænd; ənd][dɔːg] [saɪnz] ,

their	owl	signs	,	their	cat	and	dog	signs	,
他们的	猫头鹰	标志	,	他们的	猫	和	狗	标志	,

他们的猫头鹰标志，他们的猫狗标志，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɔːl] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [saɪnz] ,

and	I	know	not	what	all	other	kinds	of	signs	,
和	我	知道	不是	什么	全部	其他	种类	的	标志	,

我不知道其他各种征兆是什么，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərəns] [duː] ['oʊnli][tuː; tə] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] .

all	of	which	were	regarded	with	the	reverence	due	only	to	sacred	things	.
全部	的	哪个	是	认为	和	这	尊敬	到期的	仅有的	到	神圣	事物	.

所有这些都受到了只有神圣之物才应有的敬畏。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tɑːm'fuːləri] [ʌv; əv][sʌm; səm]

I	must	confess	I	have	often	been	disgusted	at	the	tomfoolery	of	some
我	必须	承认	我	有	经常	到过	厌恶	在	这	胡闹	的	一些

[ʌv; əv] [ðiːz] - [saɪnz] - ['piːp(ə)l] . "

of	these	'	signs	'	people	.	"
的	这些	-	标志	-	人们	.	"

我必须承认，我常常对某些“占卜师”的愚蠢行为感到厌恶。

" ['riːəli] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi]['pɜːrsən(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ri'maːks] ? "

"	Really	,	I	hope	you	do	not	intend	to	be	personal	in	your	remarks	?	"
"	真的	,	我	希望	你	做	不是	打算	到	是	个人的	在	你的	评论	?	"

“真的，我希望你不是有意在评论中涉及个人恩怨吧？”

" [maɪ]['juːʒuəl][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [in'kwaiəriz][ɪz] , - [ɪf] [ðə; ði] [ʃuː] [fɪts] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ]

"	My	usual	reply	to	such	inquiries	is	,	'	if	the	shoe	fits	,	wear	it	;	'	but	you
"	我的	通常	回复	到	这样的	查询	是	,	-	如果	这	鞋	适合	,	穿	它	;	-	但	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“我通常对这类询问的回答是，‘如果鞋子合脚，就穿吧；’但是你知道，

[lʌv] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [æt; ət] [liːst] ,

love	,	I	had	no	intention	of	alluding	to	you	in	what	I	said	;	at	least	,
爱	,	我	有	不	意图	的	暗示	到	你	在	什么	我	说	;	在	至少	,

亲爱的，我刚才说的话并没有暗指你；至少，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [naʊ] . "

if	you	did	not	know	it	,	I	tell	you	so	now	.	"
如果	你	做过	不是	知道	它	,	我	告诉	你	所以	现在	.	"

如果你之前不知道，我现在告诉你。

" ['veri] [wel] ; [jʊr; jər] [ə'mjuːzɪŋ] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] - [saɪnz] - [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə]

"	Very	well	;	your	amusing	strictures	on	the	'	signs	'	have	had	the	effect	to
"	非常	出色地	;	你的	有趣	狭窄	在	这	-	标志	-	有	有	这	影响	到

[dɪ'spel] ,

dispel	,
打消	,

“很好；你对‘标志’的有趣批评已经起到了消除……”

[ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] , [maɪ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə]

in	a	good	degree	,	my	forebodings	of	evil	,	whatever	may	have	given	rise	to
在	一个	好的	程度	,	我的	不祥的预感	的	邪恶的	,	任何	可能	有	给定	上升	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在很大程度上，我对邪恶的预感，无论是什么原因引起的。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪf] [ðə; ði] [saɪn] [ɪz] ['riːəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [naʊ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

I	presume	,	if	the	sign	is	really	reliable	,	I	may	now	conclude	that	the	danger	,
我	怙	,	如果	这	符号	是	真的	可靠的	,	我	可能	现在	结束	那	这	危险	,

我推测，如果这个标志真的可靠，我现在可以得出结论，危险是存在的。

[ɪf] ['eni] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] . "

if	any	was	near	me	,	has	passed	away	.	"
如果	任何	曾是	靠近	我	,	有	通过了	离开	.	"

如果我身边有谁，他已经去世了。

" [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪmɪnənt] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

"	One	would	naturally	suppose	that	the	more	imminent	the	danger	,
"	一	会	自然	认为	那	这	更多的	迫在眉睫	这	危险	,

人们自然会认为，危险越迫在眉睫，

[ðə; ði]['hevɪərðən'er] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪts] . "

the	heavier	would	be	the	pressure	on	the	spirits	.	"
这	较重	会	是	这	压力	在	这	烈酒	.	"

压力越大，对酒神的影响就越大。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [kə'læməti][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

"	And	who	knows	but	some	unseen	calamity	was	near	us	—	a	serpent	,
"	和	WHO	知道	但	一些	看不见	灾害	曾是	靠近	我们	—	一个	蛇	,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

谁知道我们附近会不会有什么看不见的灾难——比如说，一条蛇?

[huːz] ['dedli] [fæŋz] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌʌn'noʊn] [ɔːr][ɪn'vɪzəb(ə)l]

whose	deadly	fangs	might	have	proved	fatal	,	or	some	other	unknown	or	invisible
谁	致命	獠牙	可能	有	已证实	致命的	,	或者	一些	其他	未知	或者	无形的

[foʊ] ,

foe	,
敌人	,

那些致命的獠牙或许会致命，或者其他一些未知或看不见的敌人，

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə][wɜːrk] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)l] ? "

with	power	to	work	us	evil	?	"
和	力量	到	工作	我们	邪恶的	?	"

拥有驱使我们作恶的力量吗?

" [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['sneɪkʃɪp]

"	Without	entering	the	field	of	speculation	,	we	will	just	suppose	your	snakeship
"	没有	进入	这	场地	的	推测	,	我们	将要	只是	认为	你的	蛇船

[hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ,

has	departed	,	and	,
有	已离开	,	和	,

“我们不做任何推测，就假设你的蛇船已经离开，而且，

[æz; əz][jʊr; jər]['spɪrɪts][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['wʌntɪd] [ˌiːlæ'stɪsəti] , [let][ˌjuː 'es][tɔːk][ʌv; əv] [mɔːr]

as	your	spirits	have	recovered	their	wonted	elasticity	,	let	us	talk	of	more
作为	你的	烈酒	有	恢复	他们的	惯常	弹性	,	让	我们	讲话	的	更多的

['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætərz] . "

pleasing	and	interesting	matters	.	"
令人愉悦	和	有趣的	事情	.	"

既然你们的精神已经恢复了往日的活力，我们就来谈谈更令人愉快和有趣的事情吧。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

"	With	all	my	heart	.
"	和	全部	我的	心	.

“我全心全意地……”

" [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['sɜːrpənt] , [də'rænt] , ['riːəli] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self] ?

"	And	had	the	serpent	,	Durant	,	really	withdrawn	himself	?
"	和	有	这	蛇	,	杜兰特	,	真的	撤回	他自己	?

“杜兰特，这条毒蛇真的就此隐退了吗？”

[hæd; həd][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['berid] [kɔːrd][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [æt; ət][læst] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Had	some	long	buried	cord	of	human	sympathy	at	last	been	touched	in	his
有	一些	长的	埋葬	绳索	的	人类	同情	在	最后的	到过	感动	在	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

难道他心中某根深埋已久的同情之弦终于被触动了?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['neɪtʃər] [ə'weɪkənd] ?

and	the	slumbering	emotions	of	a	better	nature	awakened	?
和	这	沉睡	情绪	的	一个	更好的	自然	觉醒	?

沉睡的、更美好的天性是否被唤醒了?

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [soʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

Let	us	hope	so	if	we	can	.
让	我们	希望	所以	如果	我们	能	.

但愿如此。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [rɪ'grets]

The	lovers	continued	to	converse	of	their	hopes	for	the	future	,	and	regrets
这	恋人	持续	到	交谈	的	他们的	希望	为了	这	未来	,	和	遗憾

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌsepə'reɪʃn] ;

for	the	immediate	separation	;
为了	这	即时	分离	;

这对恋人继续谈论着他们对未来的憧憬，以及对即将分离的遗憾;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ] [fɪkst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	their	attention	became	so	fixed	in	each	other	,
和	他们的	注意力	成为	所以	固定的	在	每个	其他	,

他们的注意力完全集中在彼此身上，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kɜːrəns] [ɔːr] [saʊnd] [tuː; tə] [ə'raʊz]

that	it	would	have	required	some	extraordinary	occurrence	or	sound	to	arouse
那	它	会	有	必需的	一些	非凡的	发生	或者	声音	到	引起

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

需要发生一些非同寻常的事情或发出一些不同寻常的声音才能惊动他们。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['hæmɪltən] [sed] :

In	reply	to	a	remark	of	his	companion	,	Hamilton	said	:
在	回复	到	一个	评论	的	他的	伴侣	,	汉密尔顿	说	:

汉密尔顿回应同伴的一句话时说道:

" [jes] , [bʌt; bət] [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][proʊ'beɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['endɪd] .

"	Yes	,	but	four	months	,	and	our	probation	will	be	ended	.
"	是的	,	但	四	几个月	,	和	我们的	缓刑	将要	是	结束	.

“是的，但是四个月后，我们的缓刑就结束了。”

[wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [spiːd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði][pæst] [wiːk] .

Would	that	they	would	speed	away	as	rapidly	as	the	past	week	.
会	那	他们	会	速度	离开	作为	快速	作为	这	过去的	星期	.

但愿他们能像过去一周那样迅速离开。

[fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [biː; bi] —

Four	months	,	and	then	shall	our	happiness	be	—
四	几个月	,	和	然后	将	我们的	幸福	是	—

四个月后，我们的幸福就会到来——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .

"	The	sentence	was	never	finished	.
"	这	句子	曾是	绝不	完成的	.

这句话还没说完。

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ruːd] [hændz] [grɑːspt] [iːtʃ] ['lʌvər] .

At	that	precise	moment	rude	hands	grasped	each	lover	.
在	那	精确的	片刻	粗鲁的	双手	抓住	每个	情人	.

就在那一刻，两只粗鲁的手抓住了这对恋人。

[ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] [ə'roʊz] [tuː; tə] ['ɛlənz] [lɪps] ,

A	smothered	cry	arose	to	Ellen's	lips	,
一个	窒息	哭	出现	到	艾伦的	嘴唇	,

一声压抑的哭喊从艾伦的唇间涌出，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

but	was	hushed	by	a	covering	which	was	placed	and	fastened	over	her	mouth	.
但	曾是	静静地	经过	一个	覆盖	哪个	曾是	放置	和	系紧	超过	她	嘴	.

但她的嘴被盖上并系紧，让她安静了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] , [ænd; ənd] [led] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .

They	were	both	secured	with	thongs	,	and	led	away	into	captivity	.
他们	是	两个都	安全	和	丁字裤	,	和	引领	离开	进入	囚禁	.

他们两人都被用皮绳捆绑起来，然后被带走囚禁。

[æz; əz] ['elən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrd] , [ðə; ði] ['mɪskriənt] ['kæptər] [hist] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] :

As	Ellen	was	being	secured	,	the	miscreant	captor	hissed	in	her	ear	:
作为	艾伦	曾是	存在	安全	,	这	恶棍	俘虏者	嘶嘶作响	在	她	耳朵	:

在艾伦被控制住的过程中，那个邪恶的绑匪在她耳边嘶嘶地说：

" [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [də'rænt] , [ðə; ði] - [dɔːg] ! -

"	Be	of	good	cheer	,	you	are	in	the	hands	of	Durant	,	the	'	dog	!	'
"	是	的	好的	欢呼	,	你	是	在	这	双手	的	杜兰特	,	这	-	狗	!	-

“振作起来，你现在掌握在杜兰特——那条‘狗’——的手里！”

[huː] [dɪ'stɪŋktli] [ri'membəz] [jʊr; jər] ['fɔːrmər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪləti] !

who	distinctly	remembers	your	former	kindness	and	amiability	!
WHO	明显地	记得	你的	以前的	仁慈	和	和蔼	!

谁还清楚地记得你以前的善良和友好！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['kæptivz] .

THE	CAPTIVES	.
这	俘虏	.

俘虏们。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] ['pɑːsəb(ə)l] , [də'rænt] ['hɜːrid] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊ'haɪoʊ] ,

With	all	the	speed	possible	,	Durant	hurried	off	toward	the	Ohio	,
和	全部	这	速度	可能的	,	杜兰特	慌忙	离开	朝向	这	俄亥俄州	,

杜兰特以最快的速度冲向俄亥俄州，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ,

determined	as	soon	as	it	could	be	done	,
决定	作为	很快	作为	它	可以	是	完毕	,

一旦条件允许，就立即决定了。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðæt] ['rɪvər] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kæptivz] [ænd; ənd] ['eni] [pə'sjuːəz] [ðæt] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

to	place	that	river	between	himself	and	captives	and	any	pursuers	that	might	follow	them	,
到	地方	那	河	之间	他自己	和	俘虏	和	任何	追击者	那	可能	跟随	他们	,

为了将那条河置于自己与俘虏以及任何可能追击他们的人之间，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] .

when	it	became	known	that	the	lovers	were	missing	.
什么时候	它	成为	已知	那	这	恋人	是	丢失的	.

当人们得知这对恋人失踪后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [wɪð; wɪθ] [ˈɛlənz] [ˈfæməli] [wʌt] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər]

It	was	a	matter	of	wonder	with	Ellen's	family	what	could	keep	her
它	曾是	一个	事情	的	想知道	和	艾伦的	家庭	什么	可以	保持	她

[ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;

and	Hamilton	out	so	late	in	the	evening	;
和	汉密尔顿	出去	所以	晚的	在	这	晚上	;

艾伦的家人很纳闷，究竟是什么原因让艾伦和汉密尔顿在外待到这么晚；

[ænd; ənd] [wen] [ˈdɑːrknəs] [set][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈæbsənt] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [tʃeɪndʒd]

and	when	darkness	set	in	,	and	they	were	still	absent	,	the	wonder	changed
和	什么时候	黑暗	放	在	,	和	他们	是	仍然	缺席的	,	这	想知道	已更改

[tuː; tə][əˈlɑːrm] .

to	alarm	.
到	警报	.

当夜幕降临，他们仍然不见踪影时，惊奇变成了惊恐。

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [meɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [treɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ;

Search	was	instantly	made	;	they	were	traced	to	their	resting	-	place	;
搜索	曾是	即刻	制成	;	他们	是	追踪	到	他们的	休息	-	地方	;

立即展开搜寻；最终找到了他们的安息之地；

[ðə; ði] [ˈevɪdənt] [maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ;

the	evident	marks	of	a	scuffle	were	visible	;
这	明显	标记	的	一个	扭打	是	可见的	;

可以明显看出打斗的痕迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

and	the	unanimous	opinion	of	all	was	that	they	were	in	the	hands	of
和	这	一致	观点	的	全部	曾是	那	他们	是	在	这	双手	的

[ˈindiəns] .

Indians	.
印度人	.

所有人的一致意见是，它们落入了印第安人手中。

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [pərˈsuːt] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [institjuːtid] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [nekst]

Preparations	for	pursuit	were	immediately	instituted	,	and	by	daylight	next
准备工作	为了	追逐	是	立即地	已设立	,	和	经过	日光	下一个

[ˈmɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bænd][ʌv; əv] [ɑːrmd] [ˌpaɪəˈnɪr] ,

morning	,	a	strong	band	of	armed	pioneers	,
早晨	,	一个	强的	乐队	的	武装	先驱者	,

追击准备工作立即展开，第二天清晨，一支精锐的武装先锋队.....

[wel] [ˈmaʊntɪd] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌriːˈteɪk] [ðə; ði]

well	mounted	,	were	on	the	trail	of	the	fugitives	,	determined	to	retake	the
出色地	安装	,	是	在	这	踪迹	的	这	逃犯	,	决定	到	重拍	这

['kæptivz] ,

captives	,
俘虏	,

他们装备精良，正在追踪逃犯，决心抓回俘虏。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .

if	such	a	feat	were	in	the	bounds	of	possibility	.
如果	这样的	一个	特技	是	在	这	界限	的	可能性	.

如果这样的壮举在可能范围内的话。

[də'rænt][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [soʊ] [ə'reɪndʒd] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] [niːd] [nɑːt][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]

Durant	had	everything	so	arranged	,	that	his	party	need	not	be	subjected	to
杜兰特	有	一切	所以	安排	,	那	他的	派对	需要	不是	是	受	到

[ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

a	moment's	delay	.
一个	瞬间	延迟	.

杜兰特把一切都安排妥当了，他的聚会无需耽搁片刻。

['evri] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] , [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pər'suːt] ,

Every	member	of	his	band	,	including	the	prisoners	,	expected	a	vigorous	pursuit	,
每一个	成员	的	他的	乐队	,	包括	这	囚犯	,	预期的	一个	蓬勃	追逐	,

他的团伙成员，包括俘虏在内，都预料到会遭到猛烈追捕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] .

and	the	lovers	were	not	without	hope	that	it	would	prove	successful	.
和	这	恋人	是	不是	没有	希望	那	它	会	证明	成功的	.

这对恋人并非完全没有希望，他们认为这段恋情会成功。

[ɪn] [ðɪs] [hoʊp] , [ðeɪ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [pər'mɪtɪd] ,

In	this	hope	,	they	,	as	far	as	circumstances	and	ability	permitted	,
在	这	希望	,	他们	,	作为	远的	作为	情况	和	能力	允许	,

怀着这种希望，他们尽其所能，在条件和能力允许的范围内，

[en'devəd] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæptərz][baɪ] [sloʊ] ['muːvmənts] ;

endeavored	to	retard	the	progress	of	the	captors	by	slow	movements	;
努力	到	减速	这	进步	的	这	俘虏者	经过	慢的	移动	;

通过缓慢的行动来延缓俘虏者的推进；

[ænd; ənd][də'rænt][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][step]

and	Durant	was	finally	constrained	to	threaten	them	,	if	they	did	not	step
和	杜兰特	曾是	最后	受限	到	威胁	他们	,	如果	他们	做过	不是	步

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ə'lækrəti] ;

with	greater	alacrity	;
和	更大的	敏捷	;

最后，杜兰特不得不威胁他们，如果他们不加快步伐；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ˌəuvə'teikən] .

for	he	feared	they	might	be	overtaken	.
为了	他	害怕	他们	可能	是	被超越	.

因为他担心他们会被追上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['hɪli] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][wɜːr; wər] [riːtʃt] ;

At	length	the	hilly	banks	of	the	Ohio	were	reached	;
在	长度	这	丘陵	银行	的	这	俄亥俄州	是	达到	;

最终，他们到达了俄亥俄河丘陵地带的河岸；

[ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [striːm] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

the	clear	waters	of	that	noble	stream	lay	before	them	;	and	between	the
这	清除	水	的	那	高贵	溪流	躺	前	他们	;	和	之间	这

['prizənəz] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

prisoners	and	despair	,
囚犯	和	绝望	,

那条清澈的河流就在他们眼前；在囚犯和绝望之间，

[ænd; ənd][noʊ] [frendz] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][hoʊp] !

and	no	friends	in	sight	to	bid	them	hope	!
和	不	朋友们	在	视线	到	出价	他们	希望	!

没有朋友给他们带来希望!

[də'rænt] [naʊ] [kən'kluːdid] [ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Durant	now	concluded	all	was	safe	;	and	the	malice	of	his	heart	,
杜兰特	现在	结束	全部	曾是	安全的	;	和	这	恶意	的	他的	心	,

杜兰特现在断定一切都安全了；而他心中的恶意，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kept] ['smʌðəd] , [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]

which	the	pressure	of	circumstances	had	kept	smothered	,	began	again	to	display
哪个	这	压力	的	情况	有	保留	窒息	,	开始	再次	到	展示

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

之前被环境压力压制住的情绪，现在又开始显露出来了。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒər] - [klæd][ænd; ənd] [triː] - [kraʊnd] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Pointing	to	the	verdure	-	clad	and	tree	-	crowned	hills	on	the	other	side	of	the
指向	到	这	绿意盎然	-	覆膜	和	树	-	加冕	丘陵	在	这	其他	边	的	这

['rɪvər] , [hiː; hi] [sed] :

river	,	he	said	:
河	,	他	说	:

他指着河对岸绿树成荫、郁郁葱葱的山丘说：

" [wʌns] [ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['lʌvli] [groʊvz] [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ,

"	Once	there	,	amid	the	lovely	groves	of	Ohio	,
"	一次	那里	,	之中	这	迷人的	小树林	的	俄亥俄州	,

“到了那里，置身于俄亥俄州美丽的树林之中，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][maɪ] ['paʊər] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	you	are	beyond	the	last	hope	of	recovery	from	my	power	,	my	beautiful
和	你	是	超过	这	最后的	希望	的	恢复	从	我的	力量	,	我的	美丽的

[gɜːrl] !

girl	!
女孩	!

美丽的女孩，你已经彻底失去了从我手中恢复的希望！

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr]

Then	and	there	I	shall	have	the	exquisite	pleasure	of	informing	you	more
然后	和	那里	我	将	有	这	精美的	乐趣	的	通知	你	更多的

[pər'tɪkjələrli] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

particularly	concerning	my	plans	for	the	future	.
特别	有关	我的	计划	为了	这	未来	.

届时，我将非常荣幸地向您详细介绍我未来的计划。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [rɪ'siːv] [maɪ] [ə'ʃuərənsiz] ,

For	the	present	,	receive	my	assurances	,
为了	这	展示	,	收到	我的	保证	,

目前，请接受我的保证。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fə'lɪsəti]

that	nothing	else	could	give	me	such	unbounded	satisfaction	as	the	felicity
那	没有什么	别的	可以	给	我	这样的	无界	满意	作为	这	费利西蒂

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] [maɪ][oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [lʌv] [frʌm; frəm][ɔːl] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər]

unspeakable	of	having	won	my	old	and	dear	love	from	all	competitors	for
无法形容	的	拥有	韩元	我的	老的	和	亲爱的	爱	从	全部	竞争对手	为了

[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,

her	hand	and	person	,
她	手	和	人	,

没有什么能比赢得我挚爱的芳心更让我感到无比满足，这种幸福难以言喻，因为我从所有追求者中脱颖而出，赢得了我的心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [ə'ʃʊrəns] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][maɪ] [oʊn] ,

and	the	certain	assurance	,	that	,	for	the	time	to	come	,	she	is	all	my	own	,
和	这	肯定	保证	,	那	,	为了	这	时间	到	来	,	她	是	全部	我的	自己的	,

而且我确信，在未来的日子里，她将完全属于我。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['raɪvlʃɪp] !
without fear of rivalship !
没有 害怕 的 竞争 !

无惧竞争！

" [ðə; ði] ['bɪtər] ['aɪrəni] [ə'temptɪd] [ɪn] [ðɪs] [mə'lignəntli] [pə'laɪt] [ə'dres] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
" The bitter irony attempted in this malignantly polite address went to the heart of
" 这 苦的 讽刺 尝试过 在 这 恶性地 有礼貌的 地址 去 到 这 心 的
[ðə; ði] [fer] [gɜːrl] ;
the fair girl ;
这 公平的 女孩 ;

“这番看似客气实则恶意满满的讲话，深深刺痛了这位美丽姑娘的心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [set] [hɜːr'self] [ə'genst] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [fɪr] , [ɔːr][ðə; ði] [liːst] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]
but she resolutely set herself against any display of fear , or the least manifestation
但 她 坚决地 放 她自己 反对 任何 展示 的 害怕 , 或者 这 至少 表现
[ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
of alarm ,
的 警报 ,

但她坚决不让自己流露出任何恐惧或惊慌的迹象。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [sʌtʃ] [iː'məuʃənz] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl]
well knowing that the marks of such emotions would but increase the revengeful
出色地 会心 那 这 标记 的 这样的 情绪 会 但 增加 这 复仇的
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪ'vɪnst] [baɪ][hɜːr; hər] ['ædvərseri] .
feeling of delight evinced by her adversary .
感觉 的 喜 表现出 经过 她 对手 .

她深知，这种情绪的流露只会增加对手复仇时的快感。

[dʒʌst][æz; əz][də'rænt] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]
Just as Durant concluded his speech , the tramp of horses ' feet was heard in
只是 作为 杜兰特 结束 他的 演讲 , 这 流浪汉 的 马匹 - 脚 曾是 听到 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

杜兰特演讲刚结束，远处就传来马蹄声。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] :
and the cry raised by the Indians :
和 这 哭 提高 经过 这 印度人 :

印第安人发出了这样的呼喊：

" [waɪt] [mæn] [kʌm] !
" White man come !
" 白色的 男人 来 !

白人来了！

[waɪt] [mæn] [kʌm] !
white man come !
白色的 男人 来 !

白人来了！

" [ɔːl] [hændz] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ʌn'mʊr] [ðə; ði] [kə'nuːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] ['redinəs] ,
" All hands sprung to unmoor the canoes , which were in readiness ,
" 全部 双手 弹簧 到 解缆 这 独木舟 , 哪个 是 在 准备就绪 ,

“所有人立刻行动起来，解开早已准备就绪的独木舟。”

[kən'si:ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tri:z] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn]

concealed	**among**	**the**	**drooping**	**branches**	**of**	**some**	**trees**	**which**	**overhung**	**the**	**margin**
暗	之中	这	下垂	分支	的	一些	树木	哪个	悬垂	这	利润

[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

of	**the**	**stream**	**.**
的	这	溪流	.

隐藏在溪流边垂下的几棵树的枝条之间。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , ['hæmɪltən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [nɑ:kt] [daʊn]

While	**thus**	**engaged**	**,**	**Hamilton**	**,**	**who**	**was**	**watching**	**his**	**opportunity**	**,**	**knocked**	**down**
尽管	因此	已订婚的	,	汉密尔顿	,	WHO	曾是	观看	他的	机会	,	敲门	向下

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hu:] ['gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	**Indian**	**who**	**guarded**	**him**	**,**
这	印度	WHO	守卫	他	,

就在双方交战之际，伺机而动的汉密尔顿击倒了守卫他的印第安人。

[sent] [də'rænt]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ten] [ɔ:r] [twelv] [fi:t] ,

sent	**Durant**	**whirling**	**round**	**like**	**a**	**top**	**to**	**the**	**distance**	**of**	**ten**	**or**	**twelve**	**feet**	**,**
发送	杜兰特	旋转	圆形的	喜欢	一个	顶部	到	这	距离	的	十	或者	十二	脚	,

杜兰特被击飞，像陀螺一样旋转了十到十二英尺远。

[si:zd] ['elən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streŋθ] ['ɔ:lmoʊst][ˌsu:pər'hju:mən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

seized	**Ellen**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**with**	**strength**	**almost**	**superhuman**	**,**	**and**	**a**
查获	艾伦	在	他的	武器	,	和	和	力量	几乎	超人类	,	和	一个

[spi:d] [mɪ'rækjələs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

speed	**miraculous**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**
速度	神奇	在下面	这	情况	,

他一把将艾伦抱入怀中，以近乎超人的力量和在当时情况下堪称奇迹般的速度，

[baʊndɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɔ:smən] ,

bounded	**away**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**approaching**	**horsemen**	**,**
有界	离开	在	这	方向	的	这	接近	骑兵	,

它朝着迎面而来的骑兵的方向奔去，

[hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔ:f] ,

who	**were**	**now**	**visible**	**through**	**the**	**interstices**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**a**	**good**	**way**	**off**	**,**
WHO	是	现在	可见的	通过	这	间隙	的	这	森林	,	一个	好的	方式	离开	,

现在，透过森林的缝隙，可以看到远处的那些人。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] , [ðoʊ] , [æz; əz] [jet] ,

but	**coming**	**rapidly**	**on**	**to**	**the**	**rescue**	**,**	**though**	**,**	**as**	**yet**	**,**
但	未来	快速	在	到	这	救援	,	尽管	,	作为	然而	,

但目前为止，它正迅速前来救援。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪr] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə] [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] .

in	**ignorance**	**of**	**their**	**near**	**proximity**	**to**	**friends**	**and**	**foes**	**.**
在	无知	的	他们的	靠近	邻近	到	朋友们	和	敌人	.

他们对身边的朋友和敌人毫不知情。

" [si:z] [ðem; ðəm] !

"	**Seize**	**them**	**!**
"	抢占	他们	!

抓住他们！

[si:z] [ðem; ðəm] ! — [ʃu:t] [ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][dɔ:g] !

seize	**them**	**!**	**—**	**shoot**	**the**	**infernal**	**dog**	**!**
抢占	他们	!	—	射击	这	地狱	狗	!

抓住他们！——射杀那条该死的狗！

" [rɔ:rd] [də'rænt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

"	**roared**	**Durant**	**,**	**in**	**a**	**hoarse**	**voice**	**of**	**passion**	**and**	**rage**	**,**
"	咆哮	杜兰特	,	在	一个	嘶哑	嗓音	的	热情	和	愤怒	,

“杜兰特用沙哑而充满激情和愤怒的声音咆哮道，”

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [fraɪt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

so	soon	as	he	recovered	from	the	astonishment	and	fright	into	which	the
所以	很快	作为	他	恢复	从	这	惊讶	和	惊吓	进入	哪个	这

[ˌʌnˌserəˈmoʊniəs] [əˈsɔːlt] [ʌv; əv] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] .

unceremonious	assault	of	Hamilton	had	thrown	him	.
随便	突击	的	汉密尔顿	有	抛掷	他	.

他刚从汉密尔顿那突如其来的袭击所带来的震惊和恐惧中恢复过来。

" [ˈhæmɪltən] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [huː] [ˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Hamilton	knocked	down	the	Indian	who	guarded	him	,
"	汉密尔顿	敲门	向下	这	印度	WHO	守卫	他	,

“汉密尔顿击倒了守卫他的印第安人，

[sent] [dəˈrænt][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] [fiːt] .

sent	Durant	whirling	round	like	a	top	to	the	distance	of	ten	or	twelve	feet	.
发送	杜兰特	旋转	圆形的	喜欢	一个	顶部	到	这	距离	的	十	或者	十二	脚	.

杜兰特被击飞，像陀螺一样旋转了十到十二英尺远。

" — [siː] [peɪdʒ] - .

"	—	See	page	54	.
"	—	看	页	-	.

—参见第 54 页。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [kəˈmænd] [wʌz; wəz][nɑːt] [əuˈbeid] ,

His	first	command	was	not	obeyed	,
他的	第一的	命令	曾是	不是	服从	,

他的第一条命令没有被执行。

[fɔːr; fər] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd] [ˈelən] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [bɪˈjɑːnd] [riːtʃ] [wen] [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n]

for	Hamilton	and	Ellen	were	already	beyond	reach	when	the	order	was	given
为了	汉密尔顿	和	艾伦	是	已经	超过	抵达	什么时候	这	命令	曾是	给定

;

;
;

当命令下达时，汉密尔顿和艾伦已经远在天边；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌn] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈgʌnz] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] ,

but	the	second	one	led	to	the	discharge	of	two	guns	without	effect	,
但	这	第二	一	引领	到	这	释放	的	二	枪支	没有	影响	,

但第二次射击导致两门火炮发射，却没有产生效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlevlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][baɪ] [ˈræmzi] ,

and	the	leveling	of	a	third	by	Ramsey	,
和	这	水平	的	一个	第三	经过	拉姆齐	,

拉姆齐扳平了第三点，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ˈstedinəs] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd][eɪm] [wɪtʃ] [geɪv] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv]

with	a	coolness	and	steadiness	of	nerve	and	aim	which	gave	assurance	of
和	一个	凉爽	和	稳定性	的	神经	和	目的	哪个	给予	保证	的

[səkˈses] .

success	.
成功	.

他沉着冷静、意志坚定，目标明确，给人以成功的信心。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈtrɪgər] , [wen] [dəˈrænt] [hɪmˈself] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	finger	was	on	the	trigger	,	when	Durant	himself	threw	up	the	muzzle	of	the
他的	手指	曾是	在	这	扳机	,	什么时候	杜兰特	他自己	扔	向上	这	枪口	的	这

[ˈraɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

他的手指放在扳机上，杜兰特自己却举起了枪口。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

and	sent	the	ball	whizzing	through	the	air	,	some	ten	feet	above	the	heads	of
和	发送	这	球	呼啸	通过	这	空气	,	一些	十	脚	多于	这	头部	的

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

the	fugitives	.
这	逃犯	.

然后将球嗖地一声扔向空中，球飞过逃犯们头顶上方约十英尺的地方。

" [maɪ] [rɪ'vendʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fʊlər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	revenge	must	be	fuller	than	that	,	or	not	at	all	,	"	he	said	.
"	我的	复仇	必须	是	更丰满	比	那	,	或者	不是	在	全部	,	"	他	说	.

“我的复仇必须更加彻底，否则就根本不会复仇，”他说。

" [ðə; ði] [bɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [bəuθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðæt] [fɔːr; fər]

"	The	ball	would	have	killed	both	,	and	I	would	not	have	had	that	for
"	这	球	会	有	被杀	两个都	,	和	我	会	不是	有	有	那	为了

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

“那个球本来会要了他们俩的命，我绝对不想那样。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

"	He	had	hardly	uttered	these	words	,	when	the	sharp	crack	of	the	remaining
"	他	有	几乎	说出	这些	字	,	什么时候	这	锋利的	裂缝	的	这	其余的

['ɪndiːənz] ['raɪf(ə)l] ,

Indian's	rifle	,
印度人的	步枪	,

“他话音未落，就听到剩下的那个印第安人的步枪发出清脆的枪响。”

[huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊ] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['hæmɪltən] ,

who	had	recovered	from	the	blow	given	him	by	Hamilton	,
WHO	有	恢复	从	这	吹	给定	他	经过	汉密尔顿	,

他已经从汉密尔顿的重击中恢复过来，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [soʊ] ['spiːdəli] [ə'vendʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	glad	of	the	opportunity	of	so	speedily	avenging	it	,
和	曾是	高兴的	的	这	机会	的	所以	迅速地	复仇	它	,

他很高兴有机会如此迅速地复仇。

[rʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ['ʃrɪlnəs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

rung	in	his	ear	with	piercing	shrillness	,	and	looking	in	the	direction	of
梯子	在	他的	耳朵	和	冲孔	尖锐	,	和	寻找	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,

the	flying	couple	,
这	飞行	夫妻	,

一阵刺耳的尖叫声在他耳边响起，他望向那对飞翔的情侣。

[də'rænt] [sɔː] ['hæmɪltən] ['stægər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ]

Durant	saw	Hamilton	stagger	with	his	burden	,	and	then	both	fell	to	the	earth
杜兰特	锯	汉密尔顿	错开	和	他的	负担	,	和	然后	两个都	跌倒	到	这	地球

.

:
.

杜兰特看到汉密尔顿扛着重物踉跄了一下，然后两人都倒在了地上。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['diːmən] [wʌz; wəz] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

Instantly	the	demon	was	roused	within	him	;
即刻	这	恶魔	曾是	唤醒	之内	他	;

他体内的恶魔瞬间被唤醒；

['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kaʊərdli] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði]

every	emotion	of	fear	was	swallowed	up	in	his	usually	cowardly	heart	by	the
每一个	情感	的	害怕	曾是	吞咽	向上	在	他的	通常	胆小	心	经过	这

['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] ['ræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;

burning	thirst	for	revenge	which	rankled	in	his	bosom	;
燃烧	口渴	为了	复仇	哪个	恼怒	在	他的	怀	;

他那颗平日里胆小如鼠的心中，所有的恐惧都被复仇的怒火所吞噬，这怒火在他胸中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] " [kʌm] !

and	crying	"	Come	!
和	哭泣	"	来	!

并喊道：“来吧！”

" [hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['lʌvəz] [leɪ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] .

"	he	rushed	to	the	spot	where	the	lovers	lay	,	followed	by	his	comrade	.
"	他	匆忙	到	这	点	在哪里	这	恋人	躺	,	随后	经过	他的	同志	.

他冲到恋人躺着的地方，他的同伴也跟了过去。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʌz; wəz] [ded] .

Both	were	wounded	,	but	neither	was	dead	.
两个都	是	受伤	,	但	两者都不	曾是	死的	.

两人均受伤，但均未死亡。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] ['elən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [bæk] ,

Lifting	the	bleeding	Ellen	in	his	arms	,	he	bore	her	back	,
举重	这	出血	艾伦	在	他的	武器	,	他	钻孔	她	后退	,

他抱起浑身是血的艾伦，背着她往后走去。

[waɪl] ['ræmzi] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['hæmɪltən] .

while	Ramsey	and	an	Indian	did	the	same	by	Hamilton	.
尽管	拉姆齐	和	一个	印度	做过	这	相同的	经过	汉密尔顿	.

拉姆齐和一名印第安人也对汉密尔顿做了同样的事情。

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] [kə'nu:z] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ]

Springing	into	their	canoes	,	and	bending	to	the	oars	with	all	the	strength
弹簧	进入	他们的	独木舟	,	和	弯曲	到	这	桨	和	全部	这	力量

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

they	could	muster	,
他们	可以	鼓起	,

他们跃入独木舟，使出浑身解数划桨，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [fɑ:r] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

they	were	soon	far	out	into	the	stream	,	and	had	just	reached	a	point	of
他们	是	很快	远的	出去	进入	这	溪流	,	和	有	只是	达到	一个	观点	的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

他们很快就游到了河的深处，到达了安全的地方。

[wen] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [waɪts] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [brɪŋk] .

when	the	pursuing	party	of	whites	came	up	to	the	water's	brink	.
什么时候	这	追求	派对	的	白人	来了	向上	到	这	水的	边缘	.

当追击的白人队伍来到水边时。

['sevrəl] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [kə'nu:z] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

Several	shots	were	fired	at	the	canoes	without	effect	,
一些	镜头	是	被解雇	在	这	独木舟	没有	影响	,

向独木舟开了数枪，但没有效果。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][men] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ;

and	then	the	men	tried	to	force	their	horses	into	the	river	;
和	然后	这	男人	尝试	到	力量	他们的	马匹	进入	这	河	;

然后，这些人试图把马赶进河里；

[bʌt; bət][baɪ] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

but	by	yelling	and	splashing	the	water	with	their	oars	by	the	enemy	,
但	经过	大喊	和	溅起水花	这	水	和	他们的	桨	经过	这	敌人	,

但他们却一边喊叫一边用桨拍打水面，向敌人袭来。

[ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] [ɪ'fektʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

the	beasts	were	effectually	frightened	,
这	野兽	是	有效地	害怕	,

这些野兽确实被吓坏了。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['efərts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪdərz][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ]

so	that	no	efforts	of	their	riders	could	induce	them	to	attempt	the	unwilling
所以	那	不	努力	的	他们的	骑手	可以	诱导	他们	到	试图	这	不情愿

[tæsk][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ə'krɔːs] .

task	of	swimming	across	.
任务	的	游泳	穿过	.

因此，骑手们无论如何努力也无法让他们尝试游过这条不情愿的河。

[də'rænt][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['elən] ,

Durant	could	perceive	the	agony	of	the	father	and	brother	of	Ellen	,
杜兰特	可以	感知	这	痛苦	的	这	父亲	和	兄弟	的	艾伦	,

杜兰特能够感受到艾伦的父亲和哥哥的痛苦。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] , [stɪl] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ɜːrdʒ] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər]

as	they	wrung	their	hands	in	despair	,	still	vainly	striving	to	urge	forward	their
作为	他们	拧干	他们的	双手	在	绝望	,	仍然	徒劳地	努力	到	敦促	向前	他们的

['stʌbərn] [stiːdz] .

stubborn	steeds	.
固执的	马匹	.

他们绝望地搓着手，仍然徒劳地努力驱赶着他们倔强的骏马前进。

['fiːlɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] [ɪ'fektʃuəli] ['bæfəld] [ɪn][ðer; ðər]

Feeling	perfectly	secure	,	now	that	the	pursuers	were	effectually	baffled	in	their
感觉	完美	安全的	,	现在	那	这	追击者	是	有效地	困惑	在	他们的

[dɪ'zaɪnz] ,

designs	,
设计	,

现在追捕者的阴谋已被彻底挫败，他感到无比安全。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [siːs] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌdemən'streɪʃənz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər]

he	gave	orders	to	cease	the	frightening	demonstrations	,	and	continue	their
他	给予	订单	到	停止	这	令人恐惧	示威游行	,	和	继续	他们的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

他下令停止这些令人恐惧的示威活动，并继续他们的行动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [geɪnd] ,

In	a	few	minutes	the	Ohio	shore	was	gained	,
在	一个	很少	分钟	这	俄亥俄州	支撑	曾是	获得	,

几分钟后，他们就抵达了俄亥俄河岸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə]

and	they	soon	buried	themselves	in	the	deep	woods	beyond	and	were	lost	to
和	他们	很快	埋葬	他们自己	在	这	深的	树林	超过	和	是	丢失的	到

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ,

the	sight	of	those	on	the	opposite	bank	,
这	视线	的	那些	在	这	对面的	银行	,

他们很快便钻进了远处的密林深处，从对岸人们的视线中消失了。

[huː] [rɪˈlʌktəntli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈhoʊmwərd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈsaɪləns]

who	reluctantly	turned	their	faces	homeward	,	and	,	in	deep	and	mournful	silence
WHO	勉强	转向	他们的	面孔	回家	,	和	,	在	深的	和	悲哀	沉默

, [riːˈtreɪst] [ðer; ðər] [steps] ,

,	retraced	their	steps	,
,	重走	他们的	步骤	,

他们依依不舍地转过脸，望着家乡的方向，在深深的哀伤沉默中，沿着原路返回。

[rɪˈvɑːlvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [wʌt] [nekst][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

revolving	in	their	minds	what	next	could	be	done	.
旋转	在	他们的	思想	什么	下一个	可以	是	完毕	.

他们脑海中不断盘算着下一步该怎么做。

[ˈhæmɪltən] [ænd; ənd] [ˈelən] [wɜːr; wər][bəuθ] [sɪˈvɪrli] [ˈwuːndɪd] , [ðə; ði] [bɔːl] [ˈhævɪŋ] [pæst] [θruː]

Hamilton	and	Ellen	were	both	severely	wounded	,	the	ball	having	passed	through
汉密尔顿	和	艾伦	是	两个都	严重	受伤	,	这	球	拥有	通过了	通过

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

the	right	side	of	each	,
这	正确的	边	的	每个	,

汉密尔顿和艾伦都受了重伤，球从他们两人的右侧穿过。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndz] [wɜːr; wər][nɑːt]

but	no	vital	part	seemed	to	have	suffered	,	and	the	wounds	were	not
但	不	必不可少的	部分	似乎	到	有	遭受	,	和	这	伤口	是	不是

[diːmd] [ˈmɔːrt(ə)l][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,

deemed	mortal	of	themselves	,
被认为	凡人	的	他们自己	,

但似乎没有重要部位受损，而且这些伤口本身并不致命。

[bʌt; bət] [maɪt] [pruːv] [ˈfeɪt(ə)l] [ɪf] [nɑːt] [ˈprɑːpərli] [əˈtendid] [tuː; tə] .

but	might	prove	fatal	if	not	properly	attended	to	.
但	可能	证明	致命的	如果	不是	适当地	参加	到	.

但若不及时妥善处理，可能会致命。

[dɝˈænts] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [drest] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] ;

Durant's	first	care	was	to	have	them	dressed	and	bound	up	;
杜兰特的	第一的	关心	曾是	到	有	他们	穿着	和	边界	向上	;

杜兰特首先要做的就是给他们穿好衣服并捆绑起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ˈevri] [miːnz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [tuː; tə]['ekspədaɪt][ðer; ðər] [rɪˈkʌvəri] .

and	he	used	every	means	within	his	reach	to	expedite	their	recovery	.
和	他	用过的	每一个	方法	之内	他的	抵达	到	加快	他们的	恢复	.

他竭尽所能，采取一切手段加快他们的康复。

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [koʊv] ,

He	had	them	taken	to	a	place	of	safety	,	a	kind	of	cove	,
他	有	他们	已采取	到	一个	地方	的	安全	,	一个	种类	的	海湾	,

他把他们带到了一个安全的地方，一个类似海湾的地方。

[noʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈræmzi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd]

known	to	himself	and	Ramsey	,	which	was	in	an	obscure	and	unfrequented
已知	到	他自己	和	拉姆齐	,	哪个	曾是	在	一个	朦胧	和	冷落

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

他和拉姆齐都知道，那地方偏僻僻静，人迹罕至。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [nəːst] [ʌnˈtɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [fɔːr; fər] [ˈspiːdi] [rɪˈkʌvəri] .

where	they	were	carefully	nursed	until	in	a	fair	way	for	speedy	recovery	.
在哪里	他们	是	小心	护理	直到	在	一个	公平的	方式	为了	迅速	恢复	.

他们在那里得到了精心照料，以便尽快康复。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,
Until **now** **,**
直到 现在 ,

到目前为止，

[də'rænt][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][du:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tend] [tu:; tə] [ɪk'saɪt]
Durant **had** **been** **careful** **to** **say** **and** **do** **nothing** **that** **might** **tend** **to** **excite**
杜兰特 有 到过 小心 到 说 和 做 没有什么 那 可能 趋向 到 激发
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptivz] ,
the **minds** **of** **his** **captives** **,**
这 思想 的 他的 俘虏 ,

杜兰特一直小心翼翼，避免说任何可能刺激俘虏们情绪的话，也避免做任何可能刺激他们情绪的事。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ˌɪnfləˈmeɪʃən] [maɪt] [ɪn'su:] , [ænd; ənd][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf]
fearing **that** **inflamation** **might** **ensue** **,** **and** **rob** **him** **of** **his** **anticipated** **triumph**
害怕 那 炎症 可能 随之而来 , 和 抢 他 的 他的 预期 胜利
[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .
and **revenge** **.**
和 复仇 .

他担心会引发骚乱，使他无法获得预期的胜利和复仇。

[bʌt; bət][soʊ] [su:n] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌkɑ:nvə'lesns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['mænɪfest] , [ðə; ði]['kraɪsɪs][ænd; ənd]
But **so** **soon** **as** **their** **convalescence** **was** **distinctly** **manifest** **,** **the** **crisis** **and**
但 所以 很快 作为 他们的 恢复期 曾是 明显地 显现 , 这 危机 和
[ðə; ði]['deɪndʒər][pæst] ,
the **danger** **past** **,**
这 危险 过去的 ,

但是，当他们明显康复，危机和危险过去之后，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['tɔ:rment][hɪz; ɪz]['vɪktəms] ; [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['vænəti] , [hɪz; ɪz]
he **began** **to** **torment** **his** **victims** **;** **the** **one** **of** **his** **wounded** **vanity** **,** **his**
他 开始 到 折磨 他的 受害者 ; 这 一 的 他的 受伤 虚荣 , 他的
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ævərɪs] ,
disappointed **avarice** **,**
失望的 贪婪 ,

他开始折磨他的受害者；他受伤的虚荣心，他失望的贪婪，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['venəməs] [heɪt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['mælɪs] .
and **his** **venomous** **hate** **;** **the** **other** **of** **his** **envy** **and** **jealous** **malice** **.**
和 他的 有毒 恨 ; 这 其他 的 他的 嫉妒 和 嫉妒的 恶意 .

以及他恶毒的仇恨；还有他的嫉妒和恶意。

[ɪn] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n] ['elən] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [mə'lɪʃəs]
In **consummating** **his** **revenge** **upon** **Ellen** **,** **he** **would** **not** **only** **gratify** **his** **malicious**
在 圆满 他的 复仇 之上 艾伦 , 他 会 不是 仅有的 满足 他的 恶意
[ænd; ənd]['vendʒf(ə)l] ['neɪtʃər] ,
and **vengeful** **nature** **,**
和 复仇的 自然 ,

通过对艾伦的报复，他不仅能满足自己恶毒和报复的本性，

[bʌt; bət] ['mɪnɪstər] , ['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə][ðə; ði]['beɪsɪst] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rʌpt] ['hju:mən] [hɑ:rt] .
but **minister** **,** **also** **,** **to** **the** **basest** **passions** **of** **a** **corrupt** **human** **heart** **.**
但 部长 , 还 , 到 这 最底层 激情 的 一个 腐败 人类 心 .

但也要迎合腐败人心中的卑劣欲望。

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʌn] [deɪ] , [hi:; hi] [sed] :
Seating **himself** **in** **her** **presence** **one** **day** **,** **he** **said** **:**
座位 他自己 在 她 在场 一 天 , 他 说 :

有一天，他坐在她面前，说道：

" [aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] ['feɪvər][ɪn][jʊr; jər] [saɪt] [waɪl] [soʊ]
" I now understand why it was that I found no more favor in your sight while so
" 我 现在 理解 为什么 它 曾是 那 我 成立 不 更多的 偏爱 在 你的 视线 尽管 所以
['fuːlɪʃli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [lʌv] .
foolishly attempting to win your love .
愚蠢地 尝试 到 赢 你的 爱 .

“我现在明白了，为什么我愚蠢地试图赢得你的爱，却得不到你的青睐。”

[jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [juː; jʊ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [kən'siːl] .
Your heart was already occupied , a circumstance you took good care to conceal .
你的 心 曾是 已经 占领 , 一个 环境 你 采取 好的 关心 到 隐藏 .

你的心中早已有另一半，而你却小心翼翼地掩藏着这个事实。

[θæŋk] [maɪ][stɑːrz] , [maɪ]['raɪv(ə)l][ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ][hændz] !
Thank my stars , my rival is now in my hands !
感谢 我的 明星 , 我的 竞争对手 是 现在 在 我的 双手 !

谢天谢地，我的对手现在落入我手中了！

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] ?
And do you know , my dear , that he is a doomed man ?
和 做 你 知道 , 我的 亲爱的 , 那 他 是 一个 注定失败 男人 ?

亲爱的，你知道他注定要完蛋吗?

[ɪf] [nɑːt] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] . "
If not , permit me to inform you of the fact . "
如果 不是 , 允许 我 到 通知 你 的 这 事实 . "

否则，请允许我告知您事实。

" [sɜːr] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi]['evər] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm] ? "
" Sir , what has he ever done to you that you should wish to harm him ? "
" 先生 , 什么 有 他 曾经 完毕 到 你 那 你 应该 希望 到 伤害 他 ? "

“先生，他究竟做错了什么，以至于您想要伤害他？”

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !

“完毕!

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [jʊr; jər][hænd] ,
Has he not robbed me of your love , your hand ,
有 他 不是 被抢劫 我 的 你的 爱 , 你的 手 ,

他难道没有夺走我的爱和你的手吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dezərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] [weɪst] ? "
and made my life a hopeless desert and a weary waste ? "
和 制成 我的 生活 一个 绝望 沙漠 和 一个 厌倦 浪费 ? "

让我的生活变成了一片绝望的荒漠，一种疲惫不堪的浪费?

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] .
" No , sir , he has not .
" 不 , 先生 , 他 有 不是 .

“不，先生，他没有。”

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['temptɪd] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
My heart was his before I saw you , and you , sir , attempted the part of
我的 心 曾是 他的 前 我 锯 你 , 和 你 , 先生 , 尝试过 这 部分 的
[ə; eɪ] ['rɑːbər] ,
a robber ,
一个 强盗 ,

在我遇见你之前，我的心就属于他了，而你，先生，却试图扮演强盗的角色。

[nɑːt]['mɪstər] . ['hæmɪltən] .

not	Mr	.	Hamilton	.
不是	先生	.	汉密尔顿	.

不是汉密尔顿先生。

[naʊ] [dʒʌdʒ] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ruːl] [ænd; ənd] [wʌt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːrz] ? "

Now	judge	yourself	by	your	own	rule	and	what	fate	should	be	yours	?	"
现在	法官	你自己	经过	你的	自己的	规则	和	什么	命运	应该	是	你的	?	"

现在，请用你自己的标准来评判你，你又该拥有怎样的命运?

" [ɑː] , ['veri] [faɪn] ['lɑːdʒɪk] , ['truːli] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

"	Ah	,	very	fine	logic	,	truly	;	but	,	unfortunately	,	you	have	not	the	power	to
"	啊	,	非常	美好的	逻辑	,	真的	;	但	,	很遗憾	,	你	有	不是	这	力量	到

[bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

back	it	up	.
后退	它	向上	.

“啊，这逻辑确实很精妙；但是，不幸的是，你没有能力支撑它。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'held] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɑːn][ə; eɪ]['fjuːnərəl][paɪl] ,

I	presume	you	have	never	beheld	the	sacrifice	of	a	victim	on	a	funeral	pile	,
我	怙	你	有	绝不	观看	这	牺牲	的	一个	受害者	在	一个	葬礼	桩	,

我想你大概从未亲眼见过祭祀用的尸体堆放在柴堆上吧。

[nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːd] [ʌv; əv] ['prizənəz] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ; [haʊ] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

nor	more	than	read	of	prisoners	burned	at	the	stake	;	how	would	such	a
也不	更多的	比	读	的	囚犯	烧伤	在	这	赌注	;	如何	会	这样的	一个

['spektək(ə)l] [ə'fekt] [juː; jʊ] ,

spectacle	affect	you	,
奇观	影响	你	,

你最多只听说过囚犯被绑在火刑柱上烧死；这样的景象会给你带来怎样的感受?

[θɪŋk] ?

think	?
思考	?

思考?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

"	This	was	said	with	a	peculiar	expression	,	and	was	evidently	intended	to
"	这	曾是	说	和	一个	奇特	表达	,	和	曾是	显然	故意的	到

[meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

make	a	strong	impression	;
制作	一个	强的	印象	;

“这句话是用一种奇特的语气说的，显然是为了给人留下深刻的印象；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ɪts] ['riːəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] ,

but	whatever	its	real	effect	upon	the	mind	of	his	auditor	,
但	任何	它是真实的		影响	之上	这	头脑	的	他的	审计员	,

但无论它对听众的心理产生了怎样的实际影响，

[noʊ]['vɪzəb(ə)l]['təukənz][ʌv; əv] [dred] [ɔːr] [peɪn] [wɜːr; wər] ['mænɪfestɪd] , [ænd; ənd] ['elən] [rɪ'plaɪd] :

no	visible	tokens	of	dread	or	pain	were	manifested	,	and	Ellen	replied	:
不	可见的	代币	的	恐惧	或者	疼痛	是	表现出来	,	和	艾伦	回复	:

她没有表现出任何恐惧或痛苦的迹象，艾伦回答说：

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

"	I	do	not	know	,	so	much	would	depend	on	circumstances	;
"	我	做	不是	知道	,	所以	很多	会	依赖	在	情况	;

我不知道，这很大程度上取决于具体情况；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əb'hɔːr][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] ['kruːəlti] , [aɪ][kæn; kən]

but	that	I	would	abhor	the	actors	in	the	scene	of	barbarous	cruelty	,	I	can
但	那	我	会	痛恨	这	演员	在	这	场景	的	野蛮	残酷	,	我	能

[wel] [ɪ'mædʒɪn] .

well	imagine	.
出色地	想象	.

但我完全可以想象，我会憎恶那些参与野蛮残忍行为的人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ɪk'spektɪd] ,

"	This	was	not	the	kind	of	a	reply	expected	,
"	这	曾是	不是	这	种类	的	一个	回复	预期的	,

“这不是我们预期的那种回复，

[ænd; ənd][də'rænt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][də'rekt]

and	Durant	changed	his	discourse	from	an	insinuating	tone	to	a	direct
和	杜兰特	已更改	他的	话语	从	一个	暗示	语气	到	一个	直接的

['mænər] .

manner	.
方式	.

杜兰特的措辞也从暗示性的语气转变为直接的方式。

" [aɪ] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rendər] [maɪ] ['miːnɪŋ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] ,

"	I	perceive	it	will	be	necessary	for	me	to	render	my	meaning	more	explicit	,
"	我	感知	它	将要	是	必要的	为了	我	到	使成为	我的	意义	更多的	显式	,

“我觉得有必要把我的意思表达得更清楚一些。”

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][maɪ] ['kwɪri] ,

and	I	now	change	the	form	of	my	query	,
和	我	现在	改变	这	形式	的	我的	询问	,

现在我改变一下查询语句的形式。

[ænd; ənd][beg][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [fiːl] ,

and	beg	to	know	how	you	would	probably	feel	,
和	求	到	知道	如何	你	会	大概	感觉	,

我很想知道你可能会有什么感受，

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [kəm'peld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ?

were	you	compelled	to	witness	the	burning	of	your	lover	at	the	stake	?
是	你	被迫	到	证人	这	燃烧	的	你的	情人	在	这	赌注	?

你是否被迫亲眼目睹你的爱人被绑在火刑柱上烧死?

" [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['peɪlnəs] [blæntʃt] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɜːrl] , [æz; əz] [ðɪs] ['hɑːrtləs]

"	A	momentary	paleness	blanched	the	cheek	of	the	fair	girl	,	as	this	heartless
"	一个	瞬间	苍白	焯水	这	脸颊	的	这	公平的	女孩	,	作为	这	狠心

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] ,

interrogation	was	fully	comprehended	,
审讯	曾是	完全	理解	,

“当这位白皙的少女完全理解了这番冷酷无情的审问时，她的脸颊瞬间变得苍白。”

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

but	recovering	herself	quickly	from	the	rude	shock	,	she	replied	:
但	恢复中	她自己	迅速地	从	这	粗鲁的	震惊	,	她	回复	:

但她很快从这突如其来的震惊中恢复过来，回答道：

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [wʌn] ,

"	I	doubt	not	the	sight	would	be	a	harrowing	one	,
"	我	怀疑	不是	这	视线	会	是	一个	令人痛心的	一	,

“我毫不怀疑，那景象会令人毛骨悚然。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [ɪ'vent] . "

but	I	do	not	anticipate	such	an	unlikely	event	.	"
但	我	做	不是	预料	这样的	一个	不太可能	事件	.	"

但我并不认为这种小概率事件会发生。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] ,

"	Pardon	me	,	but	I	may	as	well	tell	you	at	first	,
"	赦免	我	,	但	我	可能	作为	出色地	告诉	你	在	第一的	,

“恕我直言，我还是先告诉你吧。”

[ðæt] [ðɪs] [feɪt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

that	this	fate	is	in	store	for	you	.	"
那	这	命运	是	在	店铺	为了	你	.	"

这就是你注定的命运。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ?

"	Why	do	you	persist	in	this	attempt	at	refinement	of	cruelty	?
"	为什么	做	你	坚持	在	这	试图	在	精炼	的	残酷	?

你为什么执意要不断改进残忍的手段?

[bæd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Bad	as	you	are	,
坏的	作为	你	是	,

你虽然很糟糕，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] [hjuː'mænəti][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	give	you	credit	for	too	much	humanity	to	believe	your	words	are	more	than
我	给	你	信用	为了	也	很多	人类	到	相信	你的	字	是	更多的	比

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [θret] ,

an	idle	threat	,
一个	闲置的	威胁	,

我太看重你的人性了，所以我相信你的话不仅仅是一句空话威胁。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "

which	you	have	no	intention	of	putting	into	execution	.	"
哪个	你	有	不	意图	的	推杆	进入	执行	.	"

你根本没有打算执行这项命令。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] [hjuː'mænəti][ðæn; ðən][ɪz]['dʒʌstli][maɪ] [duː] ;

"	Then	you	have	given	me	credit	for	more	humanity	than	is	justly	my	due	;
"	然后	你	有	给定	我	信用	为了	更多的	人类	比	是	公正地	我的	到期的	;

“那么，你给予我的人性评价超过了我应得的;

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

for	I	never	was	more	earnest	in	my	life	,
为了	我	绝不	曾是	更多的	认真	在	我的	生活	,

因为我一生中从未如此认真过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] .

and	it	is	my	fixed	determination	to	do	exactly	what	I	have	intimated	.
和	它	是	我的	固定的	决心	到	做	确切地	什么	我	有	暗示	.

我决心要做我所暗示的那件事。

" ['elən] , [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [bɪn] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] , [naʊ] [geɪv] [wei] ,

"	Ellen	,	who	had	all	the	time	been	really	alarmed	,	now	gave	way	,
"	艾伦	,	WHO	有	全部	这	时间	到过	真的	惊慌	,	现在	给予	方式	,

一直非常惊恐的艾伦现在终于屈服了。

[ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'djʊst] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

in	her	reduced	strength	of	body	,	to	the	feelings	which	,	until	now	,	she	had
在	她	减少	力量	的	身体	,	到	这	情怀	哪个	,	直到	现在	,	她	有

[kept] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] ;

kept	in	subjection	;
保留	在	隶属	;

在她身体虚弱的情况下，她开始屈服于她一直以来所压抑的情感;

[ænd; ənd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊn] , [kə'menst] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪskriənt] :

and	,	changing	her	tone	,	commenced	pleading	with	the	miscreant	:
和	,	变化	她	语气	,	开始	恳求	和	这	恶棍	:

于是，她改变了语气，开始恳求那个作恶者：

" ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [hæz; həz] ['nevər] [hɑːmd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] , ['ðerfɔːr] , ['oʊnli][biː; bi]

"	Mr	.	Hamilton	has	never	harmed	you	,	and	can	,	therefore	,	only	be
"	先生	.	汉密尔顿	有	绝不	受到伤害	你	,	和	能	,	所以	,	仅有的	是

[heitid] [baɪ][juː; jʊ] [θruː] [ˌem 'iː] ;

hated	by	you	through	me	;
憎恨	经过	你	通过	我	;

“汉密尔顿先生从未伤害过你，因此，你只能通过我来憎恨他；

[duː][nɑːt] , [ðen] , [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ræθ] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] .

do	not	,	then	,	make	him	the	object	of	your	wrath	,	but	let	it	fall	on	me	.
做	不是	,	然后	,	制作	他	这	目的	的	你的	愤怒	,	但	让	它	落下	在	我	.

所以，不要将你的怒气归于他，而要将怒气归于我。

[aɪ] [wɪl] ['redɪli] [bɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	will	readily	burn	at	the	stake	to	save	him	.
我	将要	容易	烧伤	在	这	赌注	到	节省	他	.

我愿为救他而上火刑柱。

" [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]

"	This	last	remark	,	as	it	showed	the	depths	and	tenderness	of	her	love
"	这	最后的	评论	,	作为	它	显示	这	深度	和	压痛	的	她	爱

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

for	his	rival	,
为了	他的	竞争对手	,

“她最后这番话，展现了她对他的情敌深沉而温柔的爱意，

['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ,

only	excited	him	the	more	,
仅有的	兴奋的	他	这	更多的	,

这反而让他更加兴奋了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['hæmɪltən] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ɪn][hɜːr; hər]

and	he	repeated	his	intention	of	burning	Hamilton	at	the	stake	in	her
和	他	重复	他的	意图	的	燃烧	汉密尔顿	在	这	赌注	在	她

['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'dɪʃənz] ,

presence	,	with	many	additions	,
在场	,	和	许多	新增内容	,

他再次重申了他要在她面前将汉密尔顿绑在火刑柱上烧死的意图，并添加了许多内容。

['pɜːrpəsli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

purposely	introduced	to	make	a	more	horrifying	impression	.
故意	介绍	到	制作	一个	更多的	恐怖的	印象	.

故意加入，以营造更恐怖的氛围。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;

In	vain	she	pleaded	for	her	lover	,	and	offered	herself	as	the	sacrifice	;
在	徒劳	她	恳求	为了	她	情人	,	和	提供	她自己	作为	这	牺牲	;

她徒劳地为她的爱人求情，并自愿献出自己作为祭品；

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prerz] [wʌz; wəz][tuː; tə]['rendər][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]

the	only	effect	of	her	prayers	was	to	render	him	more	savage	and
这	仅有的	影响	的	她	祈祷	曾是	到	使成为	他	更多的	野蛮的	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [ə'vaʊəl] .

determined	in	his	intentions	and	avowals	.
决定	在	他的	意图	和	声明	.

她的祈祷唯一的效果就是让他变得更加残暴，更加坚定自己的意图和决心。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] , [ˌsʊpərɪn'djʊs] [ə; eɪ] [steɪt]

The	excitement	of	the	interview	,	however	,	in	her	case	,	superinduced	a	state
这	激动	的	这	面试	,	然而	,	在	她	案件	,	超诱导	一个	状态

[ʌv; əv] ['fi:vər] , [wɪtʃ] [bɪd] [fer] ,

of	fever	,	which	bid	fair	,
的	发烧	,	哪个	出价	公平的	,

然而，对她来说，面试的兴奋反而引发了发烧，这预示着.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

for	a	few	days	,	to	render	her	recovery	very	doubtful	.
为了	一个	很少	天	,	到	使成为	她	恢复	非常	疑	.

持续数日，使她康复的希望变得非常渺茫。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [baɪ][də'rænt] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][tɜ:rn] [bɪ'keɪm] [ə'lɑ:rmd] ,

This	result	was	not	expected	by	Durant	,	and	he	in	turn	became	alarmed	,
这	结果	曾是	不是	预期的	经过	杜兰特	,	和	他	在	转动	成为	惊慌	,

杜兰特没想到会是这样的结果，他顿时感到担忧。

[lest] [hɪz; ɪz] ['dɪrli] [bɔ:t] ['vendʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [slɪp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

lest	his	dearly	bought	vengeance	should	yet	slip	from	him	.
免得	他的	亲爱的	买	复仇	应该	然而	滑	从	他	.

唯恐他苦心筹划的复仇之火最终从他手中溜走。

['evri] [ɪg'zɜ:rʃn] [wʌz; wəz] [pʊt] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌrestə'reɪʃn] ,

Every	exertion	was	put	forth	for	her	restoration	,
每一个	用力	曾是	放	前进	为了	她	恢复	,

为了救治她，人们竭尽全力。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sək'ses] [kraʊnd] [ðə; ði] [wel] [də'rektɪd] [bʌt; bət] [ɪl] [ɪn'tenʃnd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	finally	success	crowned	the	well	directed	but	ill	intentioned	efforts	of	the
和	最后	成功	加冕	这	出色地	指导	但	患病的	有意的	努力	的	这

['vɪlən] .

villain	.
恶棍	.

最终，反派精心策划但动机不纯的努力获得了成功。

['ɛlənz] ['fi:vər] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mend] .

Ellen's	fever	abated	,	and	she	again	began	to	mend	.
艾伦的	发烧	减弱	,	和	她	再次	开始	到	修补	.

艾伦的烧退了，她的身体也开始好转。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evər] , [er] [ðə; ði]['mɑ:nstər] [wʊd] [der] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] [θrets]

It	would	be	some	time	,	however	,	ere	the	monster	would	dare	renew	his	threats
它	会	是	一些	时间	,	然而	,	埃雷	这	怪物	会	敢	更新	他的	威胁

,

,

,

然而，这怪物还需要一段时间才会再次胆敢发出威胁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ['ɑ:bdʒekt]

and	in	the	interim	,	he	set	his	wits	to	work	with	a	little	different	object
和	在	这	临时	,	他	放	他的	智慧	到	工作	和	一个	小的	不同的	目的

[ɪn] [vju:] .

in	view	.
在	看法	.

在此期间，他开始思考一个略有不同的目标。

[ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

A	new	thought	had	entered	his	mind	,
一个	新的	想法	有	进入	他的	头脑	,

他脑海中浮现出一个新的想法。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [end] [ʌv; əv] [wɪʧ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

the	ultimate	end	of	which	he	would	endeavor	to	carry	out	.
这	最终的	结尾	的	哪个	他	会	努力	到	携带	出去	.

他将努力实现的最终目标。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [laɪf] ,

He	had	never	fallen	in	love	with	savage	life	,
他	有	绝不	倒下	在	爱	和	野蛮的	生活	,

他从未爱上过野蛮的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [mʌʧ] ['perəl][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

because	it	was	one	of	too	much	peril	to	suit	his	natural	disposition	to
因为	它	曾是	一	的	也	很多	危险	到	套装	他的	自然的	处置	到

['kaʊərdɪs] ,

cowardice	,
怯懦	,

因为那件事太过危险，不符合他天生的胆小性格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

and	he	would	gladly	return	to	civilized	life	,
和	他	会	乐意	返回	到	文明	生活	,

他很乐意回归文明生活。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] ['seɪfli] — [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [hoʊm] [ænd; ənd]['hæbɪts] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [bɪn]

if	he	could	do	so	safely	—	his	Indian	home	and	habits	having	only	been
如果	他	可以	做	所以	安全	—	他的	印度	家	和	习惯	拥有	仅有的	到过

[ə'dɑːptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] ,

adopted	as	a	means	,
已采用	作为	一个	方法	,

如果他能安全地做到这一点——他在印度的家乡和习惯只是他为了生存而采取的手段——

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] , [ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒfəl] [dɪ'zaɪɝz] .

and	the	only	means	,	of	ministering	to	his	revengeful	desires	.
和	这	仅有的	方法	,	的	服侍	到	他的	复仇的	欲望	.

而这，是满足他复仇欲望的唯一途径。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,

His	idea	looked	to	the	accomplishment	of	this	object	,
他的	主意	看起来	到	这	成就	的	这	目的	,

他的想法着眼于实现这个目标，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [sək'siːd] .

and	he	was	fain	to	believe	he	saw	a	way	to	succeed	.
和	他	曾是	欣然	到	相信	他	锯	一个	方式	到	成功	.

他勉强相信自己找到了成功之道。

[æz; əz] ['elən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːli] [fɔːrmd] [plæn] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd]

As	Ellen	was	to	act	a	part	in	his	newly	formed	plan	,	his	manner	toward
作为	艾伦	曾是	到	行为	一个	部分	在	他的	新	形成	计划	,	他的	方式	朝向

[hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] .

her	changed	.
她	已更改	.

由于艾伦将在他的新计划中扮演一个角色，他对她的态度也发生了变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] .

He	was	polite	and	respectful	in	his	words	and	attentions	.
他	曾是	有礼貌的	和	尊重	在	他的	字	和	注意	.

他言辞礼貌，举止得体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tɔːrd] ['hæmɪltən] .

He	was	,	also	,	very	kind	and	considerate	toward	Hamilton	.
他	曾是	,	还	,	非常	种类	和	周到	朝向	汉密尔顿	.

他对汉密尔顿也十分友善体贴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	were	both	surprised	at	this	unexpected	change	in	the	demeanor	of	their
他们	是	两个都	惊讶	在	这	意外	改变	在	这	风度	的	他们的

['kæptər] ,

captor	,
俘虏者	,

他们都对绑架者态度的这种出乎意料的转变感到惊讶。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	were	unable	to	account	for	it	.
但	是	无法	到	帐户	为了	它	.

但他们无法解释其原因。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [taɪm] .

All	was	explained	in	time	.
全部	曾是	解释	在	时间	.

所有问题都及时得到了解释。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] ['elən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'stɔːrd] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

One	day	,	after	Ellen	was	much	restored	,	he	ventured	on	the	following
一	天	,	后	艾伦	曾是	很多	恢复	,	他	冒险	在	这	下列的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] :

communication	:
沟通	:

一天，在艾伦的病情基本好转之后，他冒险进行了如下的交流：

" [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hæd; həd] ['veri] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [leɪt] .

"	I	have	,	"	he	said	to	her	,	"	had	very	serious	thoughts	of	late	.
"	我	有	,	"	他	说	到	她	,	"	有	非常	严肃的	想法	的	晚的	.

“我，”他对她说，“最近有一些非常严肃的想法。”

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [driːm] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

A	singular	dream	,	which	made	a	powerful	impression	on	my	mind	,
一个	单数	梦	,	哪个	制成	一个	强大的	印象	在	我的	头脑	,

一个独特的梦，给我留下了深刻的印象。

['oʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] ,

opened	up	to	my	mental	vision	the	sinfulness	of	my	past	life	,
打开	向上	到	我的	精神的	想象	这	罪恶	的	我的	过去的	生活	,

它让我看到了我前世的罪孽，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] .

and	convinced	me	of	the	necessity	of	repentance	and	reformation	.
和	确信	我	的	这	必要性	的	悔改	和	改革	.

并使我确信悔改和改过自新是必要的。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [ə'mend] [maɪ] [weɪz] , [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [laɪf] ,

I	would	gladly	amend	my	ways	,	and	lead	a	new	and	better	life	,
我	会	乐意	修正	我的	方式	,	和	带领	一个	新的	和	更好的	生活	,

我非常乐意改过自新，开始新的、更好的生活。

[bʌt; bət][maɪ] [weɪ] [ɪz] [hedʒ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

but	my	way	is	hedged	up	before	me	.
但	我的	方式	是	对冲	向上	前	我	.

但我的道路已被荆棘阻挡。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkæst][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [meɪd] [soʊ][baɪ][maɪ] [oʊn] [ækts] ,

I	am	an	outcast	of	society	,	made	so	by	my	own	acts	,
我	是	一个	被排斥者	的	社会	,	制成	所以	经过	我的	自己的	行为	,

我被社会排斥，这都是我咎由自取。

[ðə; ði][dɑːrk] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪˈhoʊld][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ,

the	dark	enormity	of	which	I	now	behold	with	astonishment	,	and	,
这	黑暗的	巨大	的	哪个	我	现在	看哪	和	惊讶	,	和	,

我此刻震惊地目睹了这黑暗而巨大的景象，并且，

[ənˈles] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪ][ˈfeɪvər] ,

unless	some	great	influence	is	brought	to	bear	in	my	favor	,
除非	一些	伟大的	影响	是	带来	到	熊	在	我的	偏爱	,

除非有强大的影响力对我有利，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾伦·沃尔顿(Ellen Walton)
第4/5页

[aɪ] [der] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [kəˈmjuːnəti] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
I dare not return to a Christian community , and if I remain here among the
我 敢 不是 返回 到 一个 基督教 社区 , 和 如果 我 保持 这里 之中 这
[ˈhiːðn] ,
heathens ,
异教徒 ,

我不敢回到基督教社群，如果我继续留在这里与异教徒在一起，

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
I may give up all hope at once , as it will be impossible for me ,
我 可能 给 向上全部 希望 在 一次 , 作为 它 将要 是 不可能的 为了 我 ,

我可能就此放弃所有希望，因为这对我来说是不可能的。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævidʒiz] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [mæn] .
as one of the savages , to become a moral and Christian man .
作为 一 的 这 野蛮人 , 到 变得 一个 道德 和 基督教 男人 .

从野蛮人变成有道德的基督徒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] , [fer] [ˈleɪdi] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˌgærənˈtiː] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .
It is in your power , fair lady , to give me the requisite guarantee of safety .
它 是 在 你的 力量 , 公平的 女士 , 到 给 我 这 必需品 保证 的 安全 .

美丽的女士，您有能力给我提供必要的安全保障。

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈstend] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] ?
May I hope that you will extend to me the hand of salvation ?
可能 我 希望 那 你 将要 延长 到 我 这 手 的 救恩 ?

我能否祈求您向我伸出救赎之手?

" [ˈelən] [ˈhɑːrdli] [nuː] [ˈweðər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [sɪnˈserəti] [ɔːr][nɑːt] ; [bʌt; bət][ˈhoʊpɪŋ]
" Ellen hardly knew whether to believe in the man's sincerity or not ; but hoping
" 艾伦 几乎 知道 无论 到 相信 在 这 男人的 诚意 或者 不是 ; 但 希望
[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
for the best ,
为了 这 最好的 ,

艾伦几乎不知道该不该相信这个男人的诚意；但她还是抱着最好的希望。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] :
she replied :
她 回复 :

她回答说：

" [ɪf] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [ɪnˈtenʃən] [aɪ][kæn; kən][eɪd][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] ,
" If in your good intentions I can aid you in any way ,
" 如果 在 你的 好的 意图 我 能 援助 你 在 任何 方式 ,

“如果您出于好意需要我以任何方式帮助，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
I shall be most happy to do so . "
我 将 是 最多 快乐的 到 做 所以 . "

我非常乐意这样做。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] ,
" Thank you ; I expected as much from your generous heart ,
" 感谢 你 ; 我 预期的 作为 很多 从 你的 慷慨的 心 ,

“谢谢你；以你的慷慨之心，我早就料到了。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['merɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['heɪtrɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ][maɪ][ækts] .

though	I	have	merited	nothing	but	hatred	from	you	by	my	acts	.
尽管	我	有	值得	没有什么	但	仇恨	从	你	经过	我的	行为	.

虽然我的所作所为只招致了你的憎恨。

[aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	will	consult	Mr	.	Hamilton	on	the	subject	,
我	将要	咨询	先生	.	汉密尔顿	在	这	主题	,

我会就此事咨询汉密尔顿先生。

[bɪ'fɔːr] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [mɔːr] ['defɪnətli] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [ænd; ənd] [seɪv]

before	pointing	out	more	definitely	the	mode	in	which	you	can	serve	and	save
前	指向	出去	更多的	确实	这	模式	在	哪个	你	能	服务	和	节省

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在更明确地指出你可以为我服务和拯救我的方式之前。

" ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['hæmɪltən] , [huːm] [hiː; hi] [ə'drest]

"	Leaving	her	presence	,	he	placed	himself	before	Hamilton	,	whom	he	addressed
"	离开	她	在场	,	他	放置	他自己	前	汉密尔顿	,	谁	他	已解决

['æftər] [ðɪs] ['mænər] :

after	this	manner	:
后	这	方式	:

“离开她之后，他来到汉密尔顿面前，并这样对汉密尔顿说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] ['sʌmwʌt] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [mɪs]

"	I	am	aware	,	my	good	sir	,	that	you	are	on	somewhat	intimate	terms	with	Miss
"	我	是	意识到的	,	我的	好的	先生	,	那	你	是	在	有些	亲密的	条款	和	错过

['wɔːltən] ,

Walton	,
沃尔顿	,

“我知道，先生，您和沃尔顿小姐关系比较亲密。”

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræðər] ['dɪzməl] [ə'boʊd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

the	lady	in	another	apartment	of	this	rather	dismal	abode	,	and	,	I	doubt	not	,
这	女士	在	其他	公寓	的	这	相当	惨淡	住所	,	和	,	我	怀疑	不是	,

住在这间略显阴暗的住所另一间公寓里的女士，而且，我毫不怀疑，

[hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

have	much	influence	over	her	.
有	很多	影响	超过	她	.

对她有很大的影响。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfluəns] ,

If	so	,	I	very	much	desire	the	benefit	of	that	influence	,
如果	所以	,	我	非常	很多	欲望	这	益处	的	那	影响	,

如果真是如此，我非常渴望获得这种影响力带来的好处。

[tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][best][ænd; ənd]['nəublist] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

to	aid	me	in	the	best	and	noblest	undertaking	of	my	life	.
到	援助	我	在	这	最好的	和	最高贵	承诺	的	我的	生活	.

帮助我完成我一生中最伟大、最高尚的事业。

" [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəz] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	then	explained	his	intentions	and	desires	of	reformation	,	and	the
"	他	然后	解释	他的	意图	和	欲望	的	改革	,	和	这

[ɪm'pedɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

impediments	in	the	way	,
障碍	在	这	方式	,

然后他解释了他的改革意图和愿望，以及改革道路上的障碍。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['elən] ; ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

much	in	the	same	manner	as	he	had	done	to	Ellen	;	after	which	he
很多	在	这	相同的	方式	作为	他	有	完毕	到	艾伦	;	后	哪个	他

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

就像他对待艾伦那样；之后他继续说道：

" [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	Now	,	to	relieve	me	from	my	embarrassing	situation	,
"	现在	,	到	缓解	我	从	我的	尴尬的	情况	,

“现在，为了解除我这尴尬的处境，

[aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['fæməli]

I	deem	it	needful	to	form	a	connection	with	some	influential	person	or	family
我	认为	它	需要	到	形式	一个	联系	和	一些	有影响	人	或者	家庭

,

,
,

我认为有必要与一些有影响力的人或家族建立联系。

[huːz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɑːrm] ,

whose	recommendation	and	protection	will	secure	me	from	harm	,
谁	推荐	和	保护	将要	安全的	我	从	伤害	,

谁的推荐和保护能让我免受伤害，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti][frʌm; frəm] [huːz] [ɪn'dʒɔɪmənt]

and	restore	me	to	the	bosom	of	that	society	from	whose	enjoyments
和	恢复	我	到	这	怀	的	那	社会	从	谁	享受

[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [aɪ] ['sɛvɚd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [ræʃ] [ækt] ,

and	privileges	I	severed	myself	by	a	rash	act	,
和	特权	我	切断	我	经过	一个	皮疹	行为	,

请让我重返那个我因鲁莽行为而失去其所有乐趣和特权的群体之中。

[kə'mɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

committed	in	an	hour	of	passion	,	and	followed	up	by	a	strange	course	of
坚定的	在	一个	小时	的	热情	,	和	随后	向上	经过	一个	奇怪的	课程	的

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['evər] [sɪns] .

infatuation	ever	since	.
痴情	曾经	自从	.

一时冲动之下做出的决定，此后便陷入了奇怪的迷恋之中。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [ə'pɑːn] [huːz] [neɪmz] [ænd; ənd][eɪd][aɪ] [wʊd] ['suːnər] [kæst][maɪ'self][ðæn; ðən]

I	know	of	none	upon	whose	names	and	aid	I	would	sooner	cast	myself	than
我	知道	的	没有任何	之上	谁	姓名	和	援助	我	会	很快	投掷	我	比

[ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːltən] ,

upon	you	and	Miss	Walton	,
之上	你	和	错过	沃尔顿	,

在我看来，没有谁比您和沃尔顿小姐更值得我信赖和帮助。

[æz; əz][jʊr; jər] ['fæməliz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θroʊ] [æn; ən]

as	your	families	are	of	the	first	respectability	,	and	could	throw	an
作为	你的	家庭	是	的	这	第一的	体面	,	和	可以	扔	一个

[ɪ'fektʃuəl] [ʃiːld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

effectual	shield	around	me	.
有效的	盾	大约	我	.

你们的家族都是上流社会，可以为我提供有效的保护。

[aɪ] [wʊd] , ['ðerfɔːr] ,

I	would	,	therefore	,
我	会	,	所以	,

因此，我会.....

[ðæt] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðə; ði] [əˈʃuərənsiz] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [maɪ] [plænz]

that	you	let	me	bear	to	the	young	lady	the	assurances	that	you	approve	my	plans
那	你	让	我	熊	到	这	年轻的	女士	这	保证	那	你	批准	我的	计划

[ænd; ənd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

and	purposes	,
和	目的	,

请允许我向这位年轻女士保证，您认可我的计划和目的。

([ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [soʊ] ,) [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [eɪd] [ˌem ˈiː] [jɔːr'self] ,

(	if	you	really	do	so	,	)	and	that	you	are	willing	to	aid	me	yourself	,
(	如果	你	真的	做	所以	,	)	和	那	你	是	愿意的	到	援助	我	你自己	,

（如果你真的愿意这样做，）并且你愿意亲自帮助我，

[ænd; ənd] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	hope	she	will	also	,	in	carrying	them	out	.
和	希望	她	将要	还	,	在	携带	他们	出去	.

希望她也能在执行这些任务时做到这一点。

" ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

"	Hamilton	was	still	confined	by	his	wound	,
"	汉密尔顿	曾是	仍然	受限	经过	他的	伤口	,

“汉密尔顿仍然因伤行动受限，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðæt] [in'fliktid] [əˈpɑːn] ['elən] ;

which	had	been	a	much	more	serious	one	than	that	inflicted	upon	Ellen	;
哪个	有	到过	一个	很多	更多的	严肃的	一	比	那	造成的	之上	艾伦	;

这比艾伦所遭受的伤害要严重得多；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ðen] [steɪt] [ʌv; əv] [prɑː'streɪʃn] ,

and	in	his	then	state	of	prostration	,
和	在	他的	然后	状态	的	俯伏	,

当时他已俯伏在地，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [wel] [prɪ'perd] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [dəˈrænt] , [ɔːr] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz]

was	not	as	well	prepared	to	scorn	the	motives	of	Durant	,	or	penetrate	his
曾是	不是	作为	出色地	准备	到	轻蔑	这	动机	的	杜兰特	,	或者	穿透	他的

[dɪ'zaɪnz] ,

designs	,
设计	,

他并没有做好充分的准备去识破杜兰特的动机，或者看穿他的阴谋。

[æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['ɔːspɪsɪz] ;

as	he	might	have	been	under	more	favorable	auspices	;
作为	他	可能	有	到过	在下面	更多的	有利	庇护	;

如果他处于更有利的境地，情况可能会有所不同；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [rɪ'pentənt] [mæn] ,

and	having	no	reason	to	doubt	the	sincerity	of	the	seemingly	repentant	man	,
和	拥有	不	原因	到	怀疑	这	诚意	的	这	似乎	悔改的	男人	,

而且没有理由怀疑这个看似悔改的人的诚意，

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [plænz] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'nevələnt]

he	entered	into	his	plans	at	once	,	with	all	the	warmth	of	a	benevolent
他	进入	进入	他的	计划	在	一次	,	和	全部	这	温暖	的	一个	仁慈

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [hɑːrt] .

and	Christian	heart	.
和	基督教	心	.

他立刻着手制定计划，字里行间充满了仁慈的基督徒之心。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [mɪs] ['wɔːltən] ,

"	I	can	hardly	believe	it	necessary	that	I	should	say	a	word	to	Miss	Walton	,
"	我	能	几乎	相信	它	必要的	那	我	应该	说	一个	单词	到	错过	沃尔顿	,

我简直不敢相信我竟然需要跟沃尔顿小姐说一句话。

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [best] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn][soʊ] ['wɜːrði]

to	induce	her	to	put	forth	her	best	endeavors	to	serve	you	in	so	worthy
到	诱导	她	到	放	前进	她	最好的	努力	到	服务	你	在	所以	值得

[ə; eɪ][wɜːrk] ;

a	work	;
一个	工作	;

为了激励她竭尽全力为您完成这项崇高的工作;

[bʌt; bət] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

but	,	if	need	be	,
但	,	如果	需要	是	,

但是，如有必要的话，

[ber] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrti] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd]

bear	to	her	the	assurance	of	my	hearty	approval	of	your	designs	and
熊	到	她	这	保证	的	我的	爽朗	赞同	的	你的	设计	和

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

请代我向她表达我由衷的赞同，我非常赞同你的设计和意愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] ['efərts] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	that	I	shall	do	all	in	my	power	to	aid	you	in	the	laudable	efforts	you	are
和	那	我	将	做	全部	在	我的	力量	到	援助	你	在	这	值得称赞	努力	你	是

['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] ,

making	to	return	to	a	Christian	country	,
制作	到	返回	到	一个	基督教	国家	,

我愿尽我所能，帮助你们为重返基督教国家所做的这些值得称赞的努力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [laɪf] . "

and	a	virtuous	life	.	"
和	一个	有德行的	生活	.	"

以及一种有德行的生活。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [leɪd][maɪ'self]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] ,

"	As	I	have	,	very	unfortunately	,	laid	myself	liable	to	her	distrust	,
"	作为	我	有	,	非常	很遗憾	,	铺设	我	容易	到	她	怀疑	,

“很不幸，我已经让自己陷入了她的不信任之中，”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [pleɪs] [jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ?

will	you	have	the	goodness	to	place	your	approval	on	this	slip	of	paper	?
将要	你	有	这	善良	到	地方	你的	赞同	在	这	滑	的	纸	?

您能否好心在这张纸条上签名表示同意?

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

"	Saying	which	,	he	handed	him	the	paper	and	a	pencil	.
"	说	哪个	,	他	递交	他	这	纸	和	一个	铅笔	.

说着，他递给他纸和铅笔。

[hiː; hi] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

He	wrote	as	follows	:
他	写道	作为	跟随	:

他写道：

" [mɪs] ['wɔːltən] : — [ðə; ði] ['berər] , ['mɪstər] . [də'rænt] , [hæz; həz][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən]

"	Miss	Walton	:	—	The	bearer	,	Mr	.	Durant	,	has	laid	before	me	his	intentions
"	错过	沃尔顿	:	—	这	持有人	,	先生	.	杜兰特	,	有	铺设	前	我	他的	意图

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] ,

and	wishes	,
和	愿望	,

沃尔顿小姐：——送信人杜兰特先生已向我表明了他的意图和愿望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] .

and	the	difficulties	in	the	way	of	his	reformation	.
和	这	困难	在	这	方式	的	他的	改革	.

以及他改革道路上的种种困难。

[aɪ][moʊst] ['hɑːrtɪli] [ə'pruːv] [hɪz; ɪz][plænz] ,

I	most	heartily	approve	his	plans	,
我	最多	衷心地	批准	他的	计划	,

我非常赞同他的计划。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [ðæt] [naʊ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

as	they	seem	to	be	the	most	judicious	that	now	occur	to	me	,
作为	他们	似乎	到	是	这	最多	明智的	那	现在	发生	到	我	,

因为我现在能想到的，这些似乎是最明智的选择。

[ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri]

and	hope	you	will	assist	him	to	the	utmost	of	your	ability	in	his	very
和	希望	你	将要	协助	他	到	这	极致	的	你的	能力	在	他的	非常

['wɜːrðɪ] ['ɑːbdʒekt] .

worthy	object	.
值得	目的	.

希望您能尽您所能帮助他完成这项非常有价值的目标。

" ['hæmɪltən] .

"	Hamilton	.
"	汉密尔顿	.

“汉密尔顿。

" [æz; əz][də'rænt] [rʌn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪnz] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

"	As	Durant	run	his	eye	over	the	lines	,	a	peculiar	expression	of	satisfaction
"	作为	杜兰特	跑步	他的	眼睛	超过	这	线条	,	一个	奇特	表达	的	满意

[krɔːst] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

crossed	his	features	,
交叉	他的	特征	,

“当杜兰特目光扫过那些线条时，脸上浮现出一丝奇特的满意表情。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst] [θæŋks] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

and	with	the	warmest	thanks	on	his	lips	,	he	departed	,
和	和	这	最温暖	谢谢	在	他的	嘴唇	,	他	已离开	,

他带着最真挚的谢意离开了。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'gen] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['elən] , [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] :

and	lost	no	time	in	again	presenting	himself	before	Ellen	,	whom	he	thus	addressed	:
和	丢失的	不	时间	在	再次	呈现	他自己	前	艾伦	,	谁	他	因此	已解决	:

他立即再次来到艾伦面前，并这样称呼她：

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][leɪd][maɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,

"	I	have	just	laid	my	case	before	Mr	.	Hamilton	,
"	我	有	只是	铺设	我的	案件	前	先生	.	汉密尔顿	,

“我刚刚向汉密尔顿先生陈述了我的案情，”

[huːz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪr] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .

whose	opinion	on	the	subject	you	will	find	here	expressed	in	his	own	hand	-	writing	.
谁	观点	在	这	主题	你	将要	寻找	这里	表达	在	他的	自己的	手	-	写作	.

您可以在这里找到他本人亲笔表达的关于该主题的观点。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][slɪp] .

"	And	he	gave	her	the	slip	.
"	和	他	给予	她	这	滑	.

他趁她不注意溜走了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][laɪnz] [treɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [prə'siːdid] :

She	read	the	lines	traced	upon	it	,	when	he	proceeded	:
她	读	这	线条	追踪	之上	它	,	什么时候	他	继续	:

他继续往前走时，她读了读上面画的线：

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [derd] [tuː; tə][hoʊp][juː; jʊ] [wʊd] [æz; əz] ['redɪli] [ə'pruːv] [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrtɪli] ['entər]

"	If	I	only	dared	to	hope	you	would	as	readily	approve	and	as	heartily	enter
"	如果	我	仅有的	敢于	到	希望	你	会	作为	容易	批准	和	作为	衷心地	进入

['ɪntuː][maɪ][plænz] ,

into	my	plans	,
进入	我的	计划	,

“如果我能大胆地希望您也能欣然同意并热情地参与我的计划，

[ɔːl][dɪs'kwaɪət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi][set][æt; ət][rest] . "

all	disquiet	in	my	heart	would	at	once	be	set	at	rest	.	"
全部	忧虑	在	我的	心	会	在	一次	是	放	在	休息	.	"

我心中所有的不安都会立刻平息下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ə'pruːvz] ; [ænd; ənd][ɪn]

"	I	am	quite	sure	I	shall	object	to	nothing	Mr	.	Hamilton	approves	;	and	in
"	我	是	相当	当然	我	将	目的	到	没有什么	先生	.	汉密尔顿	批准	;	和	在

[ɔːl] [gʊd] [ɪn'devərz] ,

all	good	endeavors	,
全部	好的	努力	,

“我完全确信，凡是汉密尔顿先生认可的，我都不会反对；而且在所有好的努力中，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə]['rendər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] [ɔːr]

I	shall	be	most	happy	to	render	you	all	the	assistance	I	can	command	or
我	将	是	最多	快乐的	到	使成为	你	全部	这	协助	我	能	命令	或者

[bɪ'stoʊ] . "

bestow	.	"
赐给	.	"

我将非常乐意为您提供我所能调动或给予的一切帮助。

" [ðen] [aɪ] [niːd] [ˌentər'teɪn] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

"	Then	I	need	entertain	no	further	apprehensions	,
"	然后	我	需要	招待	不	更远	担忧	,

那么我就无需再有任何担忧了。

[ænd; ənd] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	will	at	once	make	known	to	you	the	details	which	seem	to	me
和	将要	在	一次	制作	已知	到	你	这	细节	哪个	似乎	到	我

['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

necessary	to	be	carried	out	.
必要的	到	是	携带	出去	.

我会立即将我认为有必要执行的细节告知你们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['setlmənts] [huː] [hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]

There	are	very	few	persons	in	the	settlements	who	have	any	knowledge	of	my
那里	是	非常	很少	人	在	这	定居点	WHO	有	任何	知识	的	我的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] ,

connection	with	the	Indians	,
联系	和	这	印度人	,

在这些定居点里，几乎没人知道我和印第安人之间的关系。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [rɪ'kwest] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

and	my	first	request	is	that	you	never	,	under	any	circumstances	,	allude	to	this	connection	,
和	我的	第一的	要求	是	那	你	绝不	,	在下面	任何	情况	,	暗示	到	这	联系	,

我的第一个要求是，无论在任何情况下，你都绝对不要提及这种关系。

[ɔːr] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

or	let	it	be	known	that	I	have	been	here	.
或者	让	它	是	已知	那	我	有	到过	这里	.

或者让世人知道我曾来过这里。

[hæv; həv] [aɪ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? "

Have	I	your	promise	?	"
有	我	你的	承诺	?	"

我收到你的承诺了吗?

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Most	certainly	.	"
"	最多	当然	.	"

“当然。”

" [aɪ] [dɪ'zaɪər] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [pleɪs] ,

"	I	desire	,	in	the	second	place	,
"	我	欲望	,	在	这	第二	地方	,

“其次，我希望……”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ([ænd; ənd] [ðæt] ,

that	you	will	say	as	much	good	of	me	as	you	can	,	(	and	that	,
那	你	将要	说	作为	很多	好的	的	我	作为	你	能	,	(	和	那	,

你会尽可能多地夸奖我，（并且，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,

I	am	sorry	to	say	,	will	be	but	little	,
我	是	对不起	到	说	,	将要	是	但	小的	,

很遗憾，恐怕只能做到很小的程度。

) [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ;

)	to	those	who	may	ask	you	for	information	concerning	me	;
)	到	那些	WHO	可能	问	你	为了	信息	有关	我	;

）对那些可能向你询问有关我信息的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] ['iːv(ə)l] ,

but	if	you	have	nothing	good	to	say	,	then	that	you	will	say	no	evil	,
但	如果	你	有	没有什么	好的	到	说	,	然后	那	你	将要	说	不	邪恶的	,

但如果你没有什么好话要说，那就不要说坏话。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [maɪ] ['ɪndiən] [laɪf] [ɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

and	especially	if	my	Indian	life	is	alluded	to	.
和	尤其	如果	我的	印度	生活	是	暗示	到	.

尤其是如果提及我在印度的生活经历的话。

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['feɪvər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ? "

May	I	hope	for	your	favor	in	this	respect	?	"
可能	我	希望	为了	你的	偏爱	在	这	尊重	?	"

我能否在这方面得到您的帮助?

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [ɪg'zɑːnəreɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] [wer] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [steɪk]
" I will do my best to exonerate you in all cases where your reputation is at stake
" 我 将要 做 我的 最好的 到 开脱 你 在 全部 案例 在哪里 你的 名声 是 在 赌注
,
,
,

“在所有涉及你名誉的案件中，我都会尽全力为你洗清罪名。”

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][sə'saɪəti] . "
and to aid you in reaching a place of honor in society . "
和 到 援助 你 在 到达 一个 地方 的 荣誉 在 社会 . "

并帮助你获得社会上的荣誉地位。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən]
I have but one additional solicitation to make , and if to this you can
我 有 但 一 额外的 征求意见 到 制作 , 和 如果 到 这 你 能
[gɪv] [jʊr; jər] [ə'sent] ,
give your assent ,
给 你的 同意 ,

我还有一个请求，如果您能同意的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['truːli] ['hæpi] , [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] .
I shall be truly happy , delighted , and confident .
我 将 是 真的 快乐的 , 高兴极了 , 和 自信的 .

我将感到无比幸福、喜悦和自信。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt]
" All this time he had been driving at one point , which he had now reached
" 全部 这 时间 他 有 到过 驾驶 在 一 观点 , 哪个 他 有 现在 达到
,
,
,

“这段时间他一直在开车，现在他已经到达了那个点。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] .
but was slow to present .
但 曾是 慢的 到 展示 .

但迟迟没有发言。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [pɔːz] [in'sjuːd] ; ['elən] [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A momentary pause ensued ; Ellen was in doubt as to the nature of the
一个 瞬间 暂停 随后 ; 艾伦 曾是 在 怀疑 作为 到 这 自然 的 这
[rɪ'kwaɪərmənt] ,
requirement ,
要求 ,

一阵短暂的沉默之后，艾伦对这项要求的性质感到疑惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and he of the propriety of making it .
和 他 的 这 礼 的 制作 它 .

以及他制作它的合宜性。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['despərət] [steɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	he	had	set	his	all	upon	the	desperate	stake	for	which	he	was
但	他	有	放	他的	全部	之上	这	绝望的	赌注	为了	哪个	他	曾是

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

但他已将全部希望寄托在这场孤注一掷的赌博上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [duː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [geɪm] .

and	it	would	not	now	do	to	leave	the	game	.
和	它	会	不是	现在	做	到	离开	这	游戏	.

现在退出比赛是不行的。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [went] [ɑːn] :

He	at	length	went	on	:
他	在	长度	去	在	:

他最后继续说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self] [seɪf] [ɪn][sə'saɪəti] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][fɔːrm][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]

"	I	shall	not	feel	myself	safe	in	society	unless	I	can	form	an	alliance	with
"	我	将	不是	感觉	我	安全的	在	社会	除非	我	能	形式	一个	联盟	和

[sʌm; səm]['fæməli][ʌv; əv][noʊt][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] .

some	family	of	note	and	respectability	.
一些	家庭	的	笔记	和	体面	.

“除非我能与某个有名望和受人尊敬的家族结盟，否则我不会感到自己在社会上安全。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [ɪk'stensɪvli] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

I	am	not	as	extensively	acquainted	as	some	others	—	in	a	word	,
我	是	不是	作为	广泛地	熟人	作为	一些	其他的	—	在	一个	单词	,

我不像其他人那样博学——总之，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [jʌŋ] ['leɪdi][bʌt; bət] [jɔːr'self] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən]['ɔːfər][maɪ][hænd] ,

I	know	of	no	young	lady	but	yourself	to	whom	I	can	offer	my	hand	,
我	知道	的	不	年轻的	女士	但	你自己	到	谁	我	能	提供	我的	手	,

除了你，我不知道还有哪位年轻女士可以让我伸出援手。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] ,

and	having	loved	you	so	long	and	ardently	,
和	拥有	喜爱	你	所以	长的	和	热切地	,

并且，我爱你如此之久，如此热烈，

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðɪs] [æz; əz][maɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'kwest] ,

I	can	do	nothing	less	than	make	this	as	my	final	request	,
我	能	做	没有什么	较少的	比	制作	这	作为	我的	最终的	要求	,

我别无选择，只能将此作为我的最终请求。

[ðæt] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

that	you	consent	to	become	my	wife	.
那	你	同意	到	变得	我的	妻子	.

你同意成为我的妻子。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] ,

I	make	this	request	the	only	condition	of	release	,
我	制作	这	要求	这	仅有的	状况	的	发布	,

我提出这项请求作为释放的唯一条件。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [dɪ'pendz] [maɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [hoʊp] ,

and	upon	your	acceptance	of	my	hand	depends	my	present	and	future	hope	,
和	之上	你的	验收	的	我的	手	取决于	我的	展示	和	未来	希望	,

你的接受将决定我现在和未来的希望。

[maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] .

my	salvation	in	time	and	eternity	.
我的	救恩	在	时间	和	永恒	.

我在今生和永恒中的救赎。

[maɪ] [feɪt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

My	fate	is	in	your	hands	,	and	you	can	raise	me	to	heaven	,
我的	命运	是	在	你的	双手	,	和	你	能	增加	我	到	天堂	,

我的命运掌握在你手中，你可以让我升入天堂。

[ɔːr][kæst][ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [hel] .

or	cast	me	down	to	hell	.
或者	投掷	我	向下	到	地狱	.

或者把我打入地狱。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] ?

Will	you	save	me	?
将要	你	节省	我	?

你会救我吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt]

"	It	would	be	quite	impossible	to	depict	the	consternation	this	announcement
"	它	会	是	相当	不可能的	到	描绘	这	惊愕	这	公告

[kriˈeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈelən] .

created	in	the	mind	of	Ellen	.
创建	在	这	头脑	的	艾伦	.

“要描述这一消息在艾伦心中引起的惊愕之情，是完全不可能的。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɛsədənts, ˈprɛsəˌdɛnts][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlənz]

In	spite	of	her	better	judgment	,	and	the	precedents	in	the	villain's
在	尽管如此	的	她	更好的	判断	,	和	这	先例	在	这	反派的

['fɔːrmər] [laɪf] ,

former	life	,
以前的	生活	,

尽管她明知不该这么做，而且考虑到反派过去的种种劣迹，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈgaɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] ['mænər]

she	had	suffered	herself	to	be	beguiled	by	his	seeming	sincerity	of	manner
她	有	遭受	她自己	到	是	被迷惑	经过	他的	似乎	诚意	的	方式

['ɪntuː][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [rɪˈfɔːrmɪŋ] ;

into	the	hope	that	he	was	really	desirous	of	reforming	;
进入	这	希望	那	他	曾是	真的	渴望	的	改革	;

她曾被他表面上的真诚态度所蒙蔽，误以为他是真心想要改过自新；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] , [soʊ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

and	even	now	she	could	hardly	believe	her	own	ears	,	so	consummate
和	甚至	现在	她	可以	几乎	相信	她	自己的	耳朵	,	所以	完善

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɪˈpɑːkrəsi] ;

was	his	hypocrisy	;
曾是	他的	虚伪	;

即使到了现在，她也几乎不敢相信自己的耳朵，他的虚伪真是太彻底了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʃoʊn] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,

but	as	the	whole	truth	shone	out	to	her	comprehension	,
但	作为	这	所有的	真相	闪耀	出去	到	她	理解	,

但当真相完全展现在她面前时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [hɪz; ɪz] [skiːm] [æt; ət] [wʌns] — [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

she	saw	through	his	scheme	at	once	—	that	all	his	seeming	repentance	was	a
她	锯	通过	他的	方案	在	一次	—	那	全部	他的	似乎	悔改	曾是	一个

['priːtens] [æz; əz] ['hɑːloʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

pretense	as	hollow	as	his	own	heart	.
虚伪	作为	空洞的	作为	他的	自己的	心	.

她一眼就看穿了他的诡计——他所有看似悔改的举动都不过是伪装，就像他那颗空洞的心一样。

[ðə; ðiː] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swel] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

The	hope	that	had	begun	to	swell	in	her	heart	was	blotted	out	in	a
这	希望	那	有	开始	到	膨胀	在	她	心	曾是	印迹	出去	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她心中刚刚燃起的希望，瞬间消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

She	replied	without	hesitation	:
她	回复	没有	犹豫	:

她毫不犹豫地回答道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [ək'siːd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [læst] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "

"	I	cannot	accede	to	your	last	proposition	.	"
"	我	不能	同意	到	你的	最后的	主张	.	"

“我无法接受你的最后一个提议。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	It	is	impossible	.	"
"	它	是	不可能的	.	"

“这不可能。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] [kən'saɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['retʃɪdnəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [ˌhɪr'æftər] . "

"	Then	you	willingly	consign	me	to	wretchedness	in	this	life	,	and	to	perdition	hereafter	.	"
"	然后	你	心甘情愿	交付	我	到	悲惨	在	这	生活	,	和	到	毁灭	此后	.	"

“那么，你就是甘愿让我今生受苦，来世下地狱。”

" [aɪ] [duː] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	I	do	no	such	thing	.
"	我	做	不	这样的	事物	.

我绝不会做这种事。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪ] [ækts] ;

You	are	not	responsible	for	my	acts	;
你	是	不是	负责任的	为了	我的	行为	;

我的行为与你无关；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [rɪ'pentəns] [kæn; kən] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] . "

and	your	repentance	can	be	just	as	sincere	without	a	wife	as	with	one	.	"
和	你的	悔改	能	是	只是	作为	真诚	没有	一个	妻子	作为	和	—	.	"

即使没有妻子，你的忏悔也可以和有妻子一样真诚。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

"	You	are	mistaken	.
"	你	是	错误	.

你弄错了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['indiəns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

If	I	am	doomed	to	remain	among	the	Indians	,	I	shall	never	be	able	to
如果	我	是	注定失败	到	保持	之中	这	印度人	,	我	将	绝不	是	有能力的	到

[rɪ'fɔːrm] ,

reform	,
改革	,

如果我注定要留在印第安人中间，我将永远无法改过自新。

[haʊ'evər] ['ɜːrnɪstli] [aɪ] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['setlmənts] ,

however	earnestly	I	may	desire	to	do	so	;	and	if	I	go	to	the	settlements	,
然而	切实	我	可能	欲望	到	做	所以	;	和	如果	我	去	到	这	定居点	,

然而，无论我多么渴望这样做；如果我去到定居点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪn] [æz; əz][ə; eɪ][foʊ] , [ən'les] [prə'tektɪd] [baɪ]['feɪməli] [taɪz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ;

I	shall	be	slain	as	a	foe	,	unless	protected	by	family	ties	and	influence	;
我	将	是	被杀	作为	一个	敌人	,	除非	受保护	经过	家庭	领带	和	影响	;

除非有家族关系和影响力庇护，否则我将作为敌人被杀；

[ðiːz] [aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ðæn; ðən][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "

these	I	can	secure	in	no	other	way	than	by	becoming	your	husband	.	"
这些	我	能	安全的	在	不	其他	方式	比	经过	成为	你的	丈夫	.	"

除了成为你的丈夫，我别无他法可以获得这些。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ;

"	I	am	of	an	entirely	different	opinion	;
"	我	是	的	一个	完全	不同的	观点	;

我的看法完全不同；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [hoʊl] [skiːm] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['flɪmzi] [kən'traɪvəns] ,

and	I	think	your	whole	scheme	a	very	thin	and	flimsy	contrivance	,
和	我	思考	你的	所有的	方案	一个	非常	薄的	和	脆弱的	装置	,

我认为你的整个计划是一个非常单薄、不堪一击的拙劣伎俩。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] . "

of	which	you	ought	to	be	ashamed	.	"
的	哪个	你	应该	到	是	羞愧	.	"

你应该为此感到羞耻。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ə'genst] [juː; jʊ] .

"	But	there	are	two	against	you	.
"	但	那里	是	二	反对	你	.

但是有两个敌人与你对峙。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] , ['pɜːrfɪktli] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

Mr	.	Hamilton	,	as	you	have	already	seen	,	perfectly	coincides	with	me	in
先生	.	汉密尔顿	,	作为	你	有	已经	已见	,	完美	巧合	和	我	在

[hɪz; ɪz] [vjuːz] , [ænd; ənd] — "

his	views	,	and	—	"
他的	浏览	,	和	—	"

如您所见，汉密尔顿先生的观点与我完全一致，而且——"

" [aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [kə'rekt] [juː; jʊ] .

"	I	beg	leave	to	correct	you	.
"	我	求	离开	到	正确的	你	.

恕我冒昧，我想纠正一下你的说法。

['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['nevər] [kən'sentid] [tu:; tə][jʊr; jər] [læst] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Hamilton	never	consented	to	your	last	proposition	,
先生	.	汉密尔顿	绝不	同意	到	你的	最后的	主张	,

汉密尔顿先生从未同意过你上次的提议。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

for	the	very	good	reason	that	it	was	never	mentioned	to	him	;
为了	这	非常	好的	原因	那	它	曾是	绝不	提及	到	他	;

原因很简单，因为从来没有人跟他提起过这件事；

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]

in	this	respect	you	have	tried	to	deceive	me	;	but	to	put	the	matter	to
在	这	尊重	你	有	尝试	到	欺骗	我	;	但	到	放	这	事情	到

[rest] ,

rest	,
休息	,

在这方面你试图欺骗我；但为了彻底解决这个问题，

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] , [let] [ˌem 'i:] [seɪ] , [æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪ'sɪʒənz] ,

at	once	and	forever	,	let	me	say	,	as	mistress	of	my	own	decisions	,
在	一次	和	永远	,	让	我	说	,	作为	情妇	的	我的	自己的	决策	,

让我立刻且永远地宣布，作为我自己决定的主人，

[ðæt] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [nɑ:t] , [aɪ] ['nevər] [wɪl] ! "

that	whether	he	should	consent	to	your	proposition	or	not	,	I	never	will	!	"
那	无论	他	应该	同意	到	你的	主张	或者	不是	,	我	绝不	将要	!	"

无论他是否应该同意你的提议，我永远不会同意！

" [ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˌvɑ:lən'terəli] [kæst][ˌem 'i:] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [kən'saɪn] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd]

"	Then	,	as	you	voluntarily	cast	me	off	,	and	consign	me	to	infamy	and
"	然后	,	作为	你	自愿	投掷	我	离开	,	和	交付	我	到	骂名	和

['hoʊpləs] ['retʃɪdnəs] ,

hopeless	wretchedness	,
绝望	悲惨	,

“然后，当你自愿抛弃我，让我蒙受耻辱，陷入绝望的悲惨境地时，

[bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [hed] .

be	the	consequences	upon	your	own	head	.
是	这	结果	之上	你的	自己的	头	.

后果自负。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ] [ɪk'streməti] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

I	came	to	you	and	implored	assistance	in	my	extremity	,	but	you	turned	away	,
我	来了	到	你	和	恳求	协助	在	我的	末端	,	但	你	转向	离开	,

我走投无路时前来向你求助，但你却转身离去。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][ɪn] [dɪ'sper] .

and	left	me	in	despair	.
和	左边	我	在	绝望	.

这让我陷入了绝望。

[du:][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] ,

Do	not	,	therefore	,
做	不是	,	所以	,

因此，不要

[ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['kru:əlti] [ɪf] [aɪ] [dɪ'mænd] [baɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

accuse	me	of	cruelty	if	I	demand	by	force	that	which	you	have	denied	as	a
控	我	的	残酷	如果	我	要求	经过	力量	那	哪个	你	有	否认	作为	一个

[fri:] [gɪft] .

free	gift	.
自由的	礼物	.

如果你拒绝免费给予我的东西，而我却用武力索取，那就指责我残忍吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər] [jɔːr'self] [ænd; ənd]

You	know	that	I	have	the	power	of	life	and	death	over	yourself	and
你	知道	那	我	有	这	力量	的	生活	和	死亡	超过	你自己	和

['hæmɪltən] ,

Hamilton	,
汉密尔顿	,

你知道我掌握着你和汉密尔顿的生杀大权。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] ,

and	I	now	ask	you	,	as	a	last	resort	,
和	我	现在	问	你	,	作为	一个	最后的	采取	,

现在，作为最后的办法，我请求你们：

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ə'sentɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [jʊr; jər]['lʌvər] [æt; ət]

to	choose	between	assenting	to	become	my	wife	and	seeing	your	lover	at
到	选择	之间	同意	到	变得	我的	妻子	和	看到	你的	情人	在

[ðə; ði] [steɪk] !

the	stake	!
这	赌注	!

要在同意成为我的妻子和眼睁睁看着你的情人被绑在火刑柱上之间做出选择！

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [stɑːrt][ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] ;

You	may	well	start	and	turn	pale	;
你	可能	出色地	开始	和	转动	苍白	;

你可能会突然发抖，脸色苍白；

[fɔːr; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

for	as	sure	as	there	is	a	sky	above	and	the	earth	beneath	us	,
为了	作为	当然	作为	那里	是	一个	天空	多于	和	这	地球	下面	我们	,

就像我们头顶有天空、脚下有大地一样，

[aɪ] [swer] [ðæt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [feɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

I	swear	that	one	or	the	other	fate	shall	be	yours	.
我	发誓	那	一	或者	这	其他	命运	将	是	你的	.

我发誓，你注定会落得其中一种命运。

[meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['hæməltənz] [deθ] [wɪl]

Make	your	own	election	,	and	,	in	doing	so	,	bear	in	mind	that	Hamilton's	death	will
制作	你的	自己的	选举	,	和	,	在	正在做	所以	,	熊	在	头脑	那	汉密尔顿的	死亡	将要

[biː; bi] [grə'tuːɪtəs] ,

be	gratuitous	,
是	无偿的	,

自行做出选择，但请记住，汉密尔顿之死将是毫无必要的。

[ɪf] [kɔːzd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ][waɪf] .

if	caused	,	for	you	shall	then	be	worse	than	my	wife	.
如果	导致	,	为了	你	将	然后	是	更糟	比	我的	妻子	.

如果真是如此，那你比我的妻子还要糟糕。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːfl] [kəm'pænjən] , [aɪ] [wɪl] [juːz][maɪ][best] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ;

As	a	lawful	companion	,	I	will	use	my	best	endeavors	to	make	you	happy	;
作为	一个	合法的	伴侣	,	我	将要	使用	我的	最好的	努力	到	制作	你	快乐的	;

作为合法的伴侣，我将尽我所能让你幸福；

[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [gɪlt] , [aɪ] [wɪl] [baɪnd][maɪ'self][baɪ][noʊ] [sʌtʃ]

as	a	companion	in	what	the	world	calls	guilt	,	I	will	bind	myself	by	no	such
作为	一个	伴侣	在	什么	这	世界	呼叫	有罪	,	我	将要	绑定	我	经过	不	这样的

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

作为世人眼中罪恶的同路人，我绝不会受此类承诺的束缚。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] . "

Think	of	all	these	things	,	and	then	decide	.	"
思考	的	全部	这些	事物	,	和	然后	决定	.	"

把这些因素都考虑进去，然后再做决定。

" ['luːɪs] [də'rænt] , [ðə; ði] ['veri] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪk] , [ə'kʌmpənid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]

"	Louis	Durant	,	the	very	proposition	you	make	,	accompanied	as	it	is	by	the
"	路易斯	杜兰特	,	这	非常	主张	你	制作	,	伴随	作为	它	是	经过	这

[ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

alternative	,
选择	,

“路易斯·杜兰特，你提出的方案本身，以及它所附带的替代方案，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [blæk] [ɪ'nɔːrməti] ,

is	one	of	such	black	enormity	,
是	一	的	这样的	黑色的	巨大	,

这是此类黑色罪行之一，

[ðæt] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [dɪ'beɪs] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

that	if	nothing	else	were	added	to	debase	you	in	my	estimation	,
那	如果	没有什么	别的	是	额外	到	贬值	你	在	我的	估算	,

即使没有其他任何事让我对你的看法降低，

[aɪ] [wʊd] [spɜːrn] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd][ʌv; əv] ['seɪtn] [hɪm'self] [ɔːr][ʌv; əv]

I	would	spurn	your	offer	as	I	would	the	proffered	hand	of	Satan	himself	or	of
我	会	拒绝	你的	提供	作为	我	会	这	提供的	手	的	撒但	他自己	或者	的

[ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ɪmp] [ɪn][ðə; ði] ['loʊðsəm] [pɪt][ʌv; əv] [naɪt] [wer] [hiː; hi] [reɪn] !

the	vilest	imp	in	the	loathsome	pit	of	night	where	he	reigns	!
这	最卑鄙的	重要	在	这	令人厌恶的	坑	的	夜晚	在哪里	他	统治	!

我会像拒绝撒旦本人或黑夜深渊中最卑鄙的小恶魔伸出的手一样拒绝你的提议！

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] .

You	have	your	answer	.
你	有	你的	回答	.

你已经找到答案了。

[æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ɔːr] [rentʃ] [ðə; ði]

As	well	try	to	pluck	the	sun	from	his	place	in	the	heavens	or	wrench	the
作为	出色地	尝试	到	采摘	这	太阳	从	他的	地方	在	这	天	或者	扳手	这

['spɑːrklɪŋ] [stɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɜːrməmənt][æz; əz][tuː; tə]['ɔːltər][maɪ] [rɪ'zɑːlv] . "

sparkling	stars	from	the	firmament	as	to	alter	my	resolve	.	"
闪闪发光	明星	从	这	苍穹	作为	到	改变	我的	解决	.	"

即便你试图将太阳从天上摘下来，或将闪烁的星星从苍穹中扯下来，也无法改变我的决心。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [wen] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['aʊər] [kʌmz] , [pər'hæps] [rɪ'pent] [wen]

"	Perhaps	you	will	think	differently	when	the	trying	hour	comes	,	perhaps	repent	when
"	也许	你	将要	思考	不同	什么时候	这	尝试	小时	来	,	也许	悔改	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . "

it	is	too	late	.	"
它	是	也	晚的	.	"

“或许在考验来临时你会改变想法，或许在为时已晚时你会后悔。”

" ['nevər] , [sɜːr] ['vɪlən] !

"	Never	,	sir	villain	!
"	绝不	,	先生	恶棍	!

“绝不，恶棍先生！”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ]['kænɑːt] ['penətreɪt] [ðə; ði] [θɪn] [gɔːz] [ðæt][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][haɪd][jʊr; jər]

Do	you	suppose	I	cannot	penetrate	the	thin	gauze	that	is	intended	to	hide	your
做	你	认为	我	不能	穿透	这	薄的	纱布	那	是	故意的	到	隐藏	你的

['məutivz] ?

motives	?
动机	?

你以为我无法看穿你用来掩盖其动机的那层薄纱吗?

[jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['æftər][ðə; ði] [welθ] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'zes] ; [ɪf] [aɪ]

Your	highest	aspiration	is	after	the	Wealth	you	imagine	me	to	possess	;	if	I
你的	最高	抱负	是	后	这	财富	你	想象	我	到	具有	;	如果	我

[wɜːr; wər] [pʊr] ,

were	poor	,
是	贫穷的	,

你最大的愿望是拥有你想象中我所拥有的财富；如果我贫穷的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [let] [ə'loʊn] [meɪk] [sʌtʃ] ['efərts] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː]

you	would	not	even	offer	me	your	hand	,	let	alone	make	such	efforts	to	obtain	it
你	会	不是	甚至	提供	我	你的	手	,	让	独自的	制作	这样的	努力	到	获得	它

.

:
.

你甚至都不会向我伸出手，更别说费尽心思去争取了。

[aɪ] [siː] [θruː] [ɔːl][jʊr; jər][dɪ'vaɪsɪz] , [beɪs] ['mɪskriənt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [jʊr; jər] [ʃæm] [rɪ'pentəns] ,

I	see	through	all	your	devices	,	base	miscreant	,	including	your	sham	repentance	,
我	看	通过	全部	你的	设备	,	根据	恶棍	,	包括	你的	假	悔改	,

我看穿了你所有的伎俩，卑鄙无耻之徒，包括你虚伪的忏悔。

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv]['gɑːdz][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['gɪlti] [hed] , [ænd; ənd]

which	deserves	the	descent	of	God's	just	indignation	upon	your	guilty	head	,	and
哪个	值得	这	下降	的	神的	只是	愤慨	之上	你的	有罪的	头	,	和

[pə'luːtɪd] [soʊl] ! "

polluted	soul	!	"
受污染的	灵魂	!	"

这理应受到上帝公正的惩罚，降临在你罪恶的头颅和污秽的灵魂上!

" [jʊr; jər] [pəˑsɛpʃən] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'kjuːt] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ; [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [juː; jʊ]

"	Your	perceptions	are	exceedingly	acute	,	I	must	confess	;	but	I	leave	you
"	你的	感知	是	非常	急性	,	我	必须	承认	;	但	我	离开	你

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

“我必须承认，你的洞察力极其敏锐；但我现在先告辞了。”

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] ['riːz(ə)n] [meɪ]

to	reflect	on	the	subject	,	so	vital	to	us	all	,	and	hope	that	reason	may
到	反映	在	这	主题	,	所以	必不可少的	到	我们	全部	,	和	希望	那	原因	可能

[jet] [prɪ'veɪl] .

yet	prevail	.
然而	占上风	.

反思这个对我们所有人来说都至关重要的问题，并希望理性最终能够战胜邪恶。

" [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər] , [deɪ]['æftər][deɪ] ,

"	Much	after	the	same	manner	he	continued	to	persecute	her	,	day	after	day	,
"	很多	后	这	相同的	方式	他	持续	到	迫害	她	,	天	后	天	,

“他日复一日地用同样的方式继续迫害她，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] .

and	with	no	better	success	.
和	和	不	更好的	成功	.

但结果并不理想。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['hæmɪltən] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k]

In	the	meantime	Hamilton	had	so	far	recovered	as	to	be	able	to	walk
在	这	与此同时	汉密尔顿	有	所以	远的	恢复	作为	到	是	有能力的	到	走

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

与此同时，汉密尔顿已经恢复到可以四处走动的程度。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][də'rænt] [ə'pi:ld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,

To	him	Durant	appealed	;	but	his	offer	of	freedom	,
到	他	杜兰特	上诉	;	但	他的	提供	的	自由	,

杜兰特向他提出上诉；但他提供的自由，

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [ɪn'du:s] ['elən] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

on	condition	of	using	his	influence	to	induce	Ellen	to	consent	to	become	his
在	状况	的	使用	他的	影响	到	诱导	艾伦	到	同意	到	变得	他的

['kæptərz] [waɪf] ,

captor's	wife	,
俘虏者的	妻子	,

条件是利用他的影响力诱使艾伦同意成为他俘虏者的妻子。

[wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd][skɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] ['merɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn]

was	rejected	with	the	contempt	and	scorn	it	merited	,	and	a	brave	man
曾是	拒绝	和	这	鄙视	和	轻蔑	它	值得	,	和	一个	勇敢的	男人

[kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

could	give	it	.
可以	给	它	.

它受到了应有的蔑视和嘲笑，而勇敢的人才能给予这种蔑视和嘲笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][peg][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlən] [hʌŋ] [ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

This	was	the	last	peg	upon	which	the	villain	hung	a	hope	of	working	out	his
这	曾是	这	最后的	钉子	之上	哪个	这	恶棍	悬挂	一个	希望	的	在职的	出去	他的

['pɜ:rpəs] ,

purpose	,
目的	,

这是反派实现其目的的最后一线希望。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz]

and	he	now	resolved	to	fall	back	on	his	first	intention	,	and	execute	his
和	他	现在	已解决	到	落下	后退	在	他的	第一的	意图	,	和	执行	他的

[lɔ:ŋ] ['θretnd] ['vendʒəns] .

long	threatened	vengeance	.
长的	威胁	复仇	.

于是他决定重拾最初的计划，实施他酝酿已久的复仇计划。

[ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ['æftər][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['ɪndiən] ['mɑ:d(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	stake	was	prepared	after	the	most	approved	Indian	model	,	and	the
这	赌注	曾是	准备	后	这	最多	得到正式认可的	印度	模型	,	和	这

['fægəts] [paɪld] [haɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

fagots	piled	high	around	it	.
柴捆	堆积	高的	大约	它	.

火刑柱是按照印度最受欢迎的样式制作的，柴堆堆放在火刑柱周围。

[ðə; ði] [tu:] ['vɪktəms][wɜ:r; wər] [ðen] [led] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'ses]

The	two	victims	were	then	led	out	to	see	what	awaited	them	;	and	this	excess
这	二	受害者	是	然后	引领	出去	到	看	什么	等待中	他们	;	和	这	过量的

[ʌv; əv] ['kru:əlti] ,

of	cruelty	,
的	残酷	,

随后，两名受害者被带出去查看等待着他们的是什么；而这种过度的残忍，

[ðɪs] ['tɔːrtʃər] [ɪn] [æd'væns] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ʃeɪk]

this	torture	in	advance	,	was	forced	upon	the	lovers	with	a	view	to	shake
这	酷刑	在	进步	,	曾是	强制	之上	这	恋人	和	一个	看法	到	摇

[ðer; ðər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

their	resolution	.
他们的	解决	.

这种事先施加在恋人身上的酷刑，是为了动摇他们的决心。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seprətli] [ænd; ənd]['dʒɔɪntli] [ə'piːld] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

Again	they	were	separately	and	jointly	appealed	to	;	but	with	the	same
再次	他们	是	分别地	和	共同	上诉	到	;	但	和	这	相同的

[rɪ'zʌlt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

result	as	before	;
结果	作为	前	;

他们再次分别和共同向法院提起上诉；但结果与之前相同；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] , [bʌt; bət][fɜːrm][ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn] ['pɜːrpəs] .

they	were	pale	with	hopeless	despair	,	but	firm	and	unwavering	in	purpose	.
他们	是	苍白	和	绝望	绝望	,	但	公司	和	坚定不移	在	目的	.

他们面色苍白，满脸绝望，但意志坚定不移。

" [aɪ] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['elən] ,

"	I	would	die	a	thousand	deaths	of	torture	,	my	beloved	Ellen	,
"	我	会	死	一个	千	死亡人数	的	酷刑	,	我的	心爱	艾伦	,

“我愿遭受一千次酷刑而死，我亲爱的艾伦，

['ræðər] [ðæn; ðən] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

rather	than	persuade	you	to	sacrifice	yourself	to	save	me	,
相当	比	说服	你	到	牺牲	你自己	到	节省	我	,

与其劝你牺牲自己来救我，

" [wʌz; wəz] ['hæməltənz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [dɪ'stres] .

"	was	Hamilton's	language	to	his	companion	in	distress	.
"	曾是	汉密尔顿的	语言	到	他的	伴侣	在	痛苦	.

这是汉密尔顿对陷入困境的同伴说的话。

" [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ;

"	Life	without	you	would	be	a	burden	;
"	生活	没有	你	会	是	一个	负担	;

“没有你，生活将是一种负担；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv][ˌriː'juːniən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

and	I	can	now	die	with	a	pleasing	hope	of	reunion	beyond	the	grave	.
和	我	能	现在	死	和	一个	令人愉悦	希望	的	团圆	超过	这	严重	.

现在我可以带着死后重聚的美好希望而安然离世了。

" [də'rænt] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːts] , [ænd; ənd]

"	Durant	would	not	permit	a	continuation	of	such	interchange	of	thoughts	,	and
"	杜兰特	会	不是	允许	一个	续篇	的	这样的	交汇处	的	想法	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] .

they	were	separated	.
他们	是	分开	.

“杜兰特不允许这种思想交流继续下去，于是他们分开了。”

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ,

On	the	following	day	Hamilton	was	fastened	to	the	stake	,
在	这	下列的	天	汉密尔顿	曾是	系紧	到	这	赌注	,

第二天，汉密尔顿被绑在火刑柱上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] [stʊd] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] [kəmbʌs'təblz] [soʊ] [suːn]

and	an	Indian	stood	ready	with	a	torch	to	fire	the	combustibles	so	soon
和	一个	印度	站立	准备好	和	一个	火炬	到	火	这	可燃物	所以	很快

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

as	the	word	of	command	was	given	.
作为	这	单词	的	命令	曾是	给定	.

一名印第安人手持火把，随时准备在命令下达后点燃易燃物。

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʌv] ! " [sed] [də'rænt][tuː; tə] ['elən] ,

"	Behold	the	fate	of	him	you	pretend	to	love	!	"	said	Durant	to	Ellen	,
"	看哪	这	命运	的	他	你	假装	到	爱	!	"	说	杜兰特	到	艾伦	,

“看看你假装爱着的那个人的下场吧！”杜兰特对艾伦说道。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

whom	he	had	dragged	to	the	spot	.
谁	他	有	拖拽	到	这	点	.

他把那个人拖到了现场。

" [hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪz] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['bælənsiz] ; [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː]

"	His	destiny	is	yet	in	the	balances	;	say	but	the	word	,	and	he	shall	go	free
"	他的	命运	是	然而	在	这	余额	;	说	但	这	单词	,	和	他	将	去	自由的

!

!
!

“他的命运尚未定论；只要你一声令下，他就能获得自由！”

" [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , ['elən] [rɪ'plaɪd] :

"	Pale	as	death	itself	,	and	scarcely	able	to	stand	,	Ellen	replied	:
"	苍白	作为	死亡	本身	,	和	几乎	有能力的	到	站立	,	艾伦	回复	:

艾伦脸色苍白如死，几乎站不稳，她回答道：

" [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi] [dʌn] !

"	The	will	of	God	be	done	!
"	这	将要	的	上帝	是	完毕	!

“愿上帝的旨意成就！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ! "

I	am	prepared	for	the	worst	!	"
我	是	准备	为了	这	最差	!	"

我已经做好了最坏的打算！

" [ðə; ði][wɜːrst] ?

"	The	worst	?
"	这	最差	?

最糟糕的情况?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hist] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] .

"	and	he	hissed	in	her	ear	some	words	of	infamy	.
"	和	他	嘶嘶作响	在	她	耳朵	一些	字	的	骂名	.

“然后他对着她的耳朵嘶嘶地说了一些不堪入耳的话。”

" [oʊ] , [gɑːd] ! [nɑːt] [ðæt] ! [nɑːt] [ðæt] !

"	Oh	,	God	!	not	that	!	not	that	!
"	哦	,	上帝	!	不是	那	!	不是	那	!

“哦，天哪！不要那样！不要那样！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːld] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] .

"	and	she	reeled	as	if	struck	with	a	blow	.
"	和	她	卷曲	作为	如果	击	和	一个	吹	.

她踉跄了一下，仿佛被人重击了一样。

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [seɪv] [jɔːr'self] , [seɪv] [bəuθ] !
" Then , in the name of reason , save yourself , save both !
" 然后 , 在 这 姓名 的 原因 , 节省 你自己 , 节省 两个都 !

“那么，为了理智，救救你自己，也救救你们俩吧！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [dʌn] .
It is easily done .
它 是 容易地 完毕 .

这很容易做到。

" [ðə; ði] ['vɪlənz] [wɜːrdz] [kɑːmd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] :
" The villain's words calmed her in a moment , and she responded :
" 这 反派的 字 平静下来 她 在 一个 片刻 , 和 她 回应 :

“恶人的话语瞬间让她平静下来，她回答道：”

" ['iːðər] [feɪt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] ;
" Either fate is more than I can bear ;
" 任何一个 命运 是 更多的 比 我 能 熊 ;

“要么命运是我所能承受的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['pɜːrdʒər][maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['eni] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [gɑːd]
but I will not perjure my soul to save myself from any fate it pleases God
但 我 将要 不是 伪证 我的 灵魂 到 节省 我 从 任何 命运 它 请 上帝
[tuː; tə] [send] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "
to send upon me . "
到 发送 之上 我 . "

但我不会为了逃避上帝降下的任何命运而背叛我的灵魂。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [braɪd] , [ðen] ? "
" And you will not be an honorable bride , then ? "
" 和 你 将要 不是 是 一个 光荣的 新娘 , 然后 ? "

“那么，你注定不会成为一个体面的新娘吗？”

" [jɔːrz] , — ['nevər] ! "
" Yours , — never ! "
" 此致 , — 绝不 ! "

“你的，——永远不会！”

" ['faɪər][ðə; ði]['fægəts] !
" Fire the fagots !
" 火 这 柴捆 !

“把柴火烧掉！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
" he commanded in a voice of rage ,
" 他 命令 在 一个 嗓音 的 愤怒 ,

他怒气冲冲地命令道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] [huː] [stʊd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ]
and the order was instantly obeyed by the Indian who stood impatiently awaiting
和 这 命令 曾是 即刻 服从 经过 这 印度 WHO 站立 不耐烦地 等待中
[ðə; ði][wɜːrd] .
the word .
这 单词 .

印第安人立即遵照命令，焦急地等待着命令的下达。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [steɪk]
THE BURNING STAKE
这 燃烧 赌注

燃烧的火刑柱

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [ɪn'flæməb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
The material around the stake was the most highly inflammable that could be
这 材料 大约 这 赌注 曾是 这 最多 高度 易燃 那 可以 是
[kə'lektɪd] ,
collected ,
集 ,

木桩周围的材料是能够收集到的最易燃的材料。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [bleɪz] [suːn] [spred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][paɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪəri][spaɪəz] ['liːpɪŋ] [haɪ]
and a mighty blaze soon spread along the pile , with its fiery spires leaping high
和 一个 强大的 火焰 很快 传播 沿着 这 桩 , 和 它是 火热 尖塔 跳跃 高的
[ɪn] [er] ,
in air ,
在 空气 ,

很快，熊熊大火沿着火堆蔓延开来，燃烧的火柱高高窜起。

[ænd; ənd][ɪts] [fɔːrkt] [tʌŋz] [hɪsɪŋ] [laɪk] ['sɜːpənts] !
and its forked tongues hissing like serpents !
和 它是 分叉 舌头 嘶嘶声 喜欢 蛇 !

它分叉的舌头像蛇一样发出嘶嘶声！

['snæpɪŋ] , ['kræklɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] !
Snapping , crackling , roaring !
咔嗒声 , 噼啪作响 , 咆哮 !

噼啪作响，噼啪作响，轰鸣作响！

[ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv] [deθ] !
the devouring flames rushed to their work of death !
这 吞噬 火焰 匆忙 到 他们的 工作 的 死亡 !

吞噬一切的火焰奔涌而去，执行着它们的死亡任务！

[ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] ,
The stake was in the center of the heap ,
这 赌注 曾是 在 这 中心 的 这 堆 ,

木桩位于木堆中央。

[ðə; ði] [wʊd] ['biːɪŋ] [paɪld] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fiːt] ,
the wood being piled around it at a distance of some feet ,
这 木头 存在 堆积 大约 它 在 一个 距离 的 一些 脚 ,

木柴堆放在它周围几英尺远的地方。

['liːvɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd] [wɔːk] ,
leaving an open space on all sides , in which the prisoner could walk ,
离开 一个 打开 空间 在 全部 侧面 , 在 哪个 这 囚犯 可以 走 ,

四周留出空地，供囚犯行走。

['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd] , [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
being fastened with a cord , some ten feet in length ,
存在 系紧 和 一个 绳索 , 一些 十 脚 在 长度 ,

用一根约十英尺长的绳子系着，

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][poʊst] , ['drɪvn] ['fɜːrmli]['ɪntuː]
one end of which was lashed to the stake , a large post , driven firmly into
一 结尾 的 哪个 曾是 鞭打 到 这 赌注 , 一个 大的 邮政 , 驱动 牢牢 进入
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

绳子的一端绑在木桩上，那是一根粗大的木柱，牢牢地插在地上。

[ðɪs] ['veɪkənt] [speɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [left] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [maɪt]

This	vacant	space	was	purposely	left	,	that	the	sufferings	of	the	doomed	might
这	空缺	空间	曾是	故意	左边	,	那	这	苦难	的	这	注定失败	可能

[biː; bi] [prə'lɔːŋd] ,

be	prolonged	,
是	延长	,

这片空地是故意留出来的，目的是为了让注定要遭受苦难的人的痛苦持续更久。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ['kɑːmən] [ɪn] ['ɪndiən] ['tɔːtʃəz] .

a	species	of	cruelty	common	in	Indian	tortures	.
一个	物种	的	残酷	常见的	在	印度	酷刑	.

一种在印度酷刑中常见的残忍手段。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fleɪmz] [wʊd] [tʌtʃ] ['hæmɪltən] ,

As	it	would	be	some	time	before	the	flames	would	touch	Hamilton	,
作为	它	会	是	一些	时间	前	这	火焰	会	触碰	汉密尔顿	,

火焰还需要一段时间才会蔓延到汉密尔顿。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm] [hiːt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['məːdərɪŋ]

though	his	sufferings	from	heat	would	be	excruciating	in	a	little	while	,	murdering
尽管	他的	苦难	从	热	会	是	痛苦不堪	在	一个	小的	尽管	,	谋杀

[hɪm; ɪm][baɪ] [sloʊ] [ɪntʃɪz] ,

him	by	slow	inches	,
他	经过	慢的	英寸	,

虽然过不了多久，他就会因酷热而遭受剧烈的折磨，这种折磨会慢慢地夺走他的生命。

[də'rænt] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [wʊd] [brɪŋ]

Durant	hoped	that	the	sufferings	and	reflections	of	this	interval	would	bring
杜兰特	希望	那	这	苦难	和	反思	的	这	间隔	会	带来

[rɪ'pentəns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

repentance	at	the	eleventh	hour	,
悔改	在	这	第十一	小时	,

杜兰特希望这段时间的苦难和反思能在最后时刻带来悔改。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] .

and	cause	his	victim	to	plead	for	mercy	on	his	own	terms	.
和	原因	他的	受害者	到	恳求	为了	怜悯	在	他的	自己的	条款	.

并让他的受害者按照他自己的方式乞求怜悯。

[ðə; ði]['faɪəri]['sɜːrk(ə)l] [kept] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

The	fiery	circle	kept	drawing	nearer	and	nearer	,
这	火热	圆圈	保留	绘画	更近	和	更近	,

火圈不断逼近，越来越近。

['nærəʊɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ;

narrowing	the	space	between	life	and	death	at	every	moment	;
收窄	这	空间	之间	生活	和	死亡	在	每一个	片刻	;

每一刻都在缩小生死之间的距离；

[jet] [noʊ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ;

yet	no	groan	escaped	the	lips	of	Hamilton	;
然而	不	呻吟	逃脱	这	嘴唇	的	汉密尔顿	;

然而，汉密尔顿的嘴唇里却没有发出一声呻吟；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['heroʊɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

and	he	evinced	the	steady	and	unflinching	heroism	of	a	martyr	.
和	他	表现出	这	稳定的	和	坚定不移	英雄主义	的	一个	烈士	.

他展现了殉道者般坚定不移的英雄气概。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][də'rænt] , [ðə; ði]['indiəns] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['splɪntərz] ,

At	a	sign	from	Durant	,	the	Indians	prepared	themselves	with	long	splinters	,
在	一个	符号	从	杜兰特	,	这	印度人	准备	他们自己	和	长的	碎片	,

杜兰特发出信号后，印第安人准备好了长长的木棍。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['faɪərd][æt; ət][wʌn][end] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]

which	were	to	be	fired	at	one	end	,	and	then	driven	into	the	flesh	of
哪个	是	到	是	被解雇	在	一	结尾	,	和	然后	驱动	进入	这	肉	的

[ðə; ði] ['sʌfərər] ;

the	sufferer	;
这	患者	;

这些武器一端要发射，然后要刺入受害者的肉体中；

[ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] ,

the	guns	were	loaded	with	powder	,
这	枪支	是	已加载	和	粉末	,

枪支上装填了火药。

[tuː; tə][biː; bi]['faɪərd] [ə'genst] [ðə; ði]['neɪkɪd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wen] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ʃʊd; ʃəd]

to	be	fired	against	the	naked	person	of	the	prisoner	when	the	signal	should
到	是	被解雇	反对	这	裸	人	的	这	囚犯	什么时候	这	信号	应该

[biː; bi]['gɪv(ə)n] .

be	given	.
是	给定	.

发出信号后，向囚犯的裸体开枪。

['hæmɪltən] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊk] [nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Hamilton	saw	all	these	preparations	,	but	they	shook	not	his	firm	resolve	for	a
汉密尔顿	锯	全部	这些	准备工作	,	但	他们	摇晃	不是	他的	公司	解决	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

汉密尔顿看到了所有这些准备工作，但这丝毫没有动摇他坚定的决心。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [soʊl] [roʊz] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

His	proud	soul	rose	above	all	the	horrors	of	the	scene	,
他的	自豪的	灵魂	玫瑰	多于	全部	这	恐怖	的	这	场景	,

他骄傲的灵魂超越了眼前的一切恐怖景象。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kɑːm][ɪn][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrθli] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][hoʊps] .

and	remained	calm	in	the	dignity	of	its	earthly	despair	and	eternal	hopes	.
和	剩余	冷静的	在	这	尊严	的	它是	尘世的	绝望	和	永恒	希望	.

在尘世的绝望和永恒的希望中，它依然保持着尊严和平静。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prer] :

He	knelt	down	by	the	stake	and	engaged	in	prayer	:
他	跪下	向下	经过	这	赌注	和	已订婚的	在	祷告	:

他跪在火刑柱旁，开始祈祷：

" [oʊ] , ['fɑːðər] !

"	Oh	,	Father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

[gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['traɪəl][baɪ]['faɪər] !

give	me	strength	to	endure	this	trial	by	fire	!
给	我	力量	到	忍受	这	审判	经过	火	!

赐予我力量，让我能经受住这烈火般的考验！

[fər'seɪk] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪk'streməti] ,

Forsake	me	not	in	this	hour	of	extremity	,
背叛	我	不是	在	这	小时	的	末端	,

在这危难之际，请不要抛弃我。

[bʌt; bət] [send] [ðaɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒəlz][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [sə'steɪn] [maɪ]['spɪrɪt] ,

but	send	Thy	ministering	angels	to	strengthen	and	sustain	my	spirit	,
但	发送	你的	服侍	天使	到	加强	和	维持	我的	精神	,

但求你差遣你的使者来坚固我的灵，扶持我的灵。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪnt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'suːmɪŋ] [fleʃ] !

that	it	faint	not	with	the	consuming	flesh	!
那	它	头晕的	不是	和	这	消费	肉	!

免得它因肉体的吞噬而昏厥!

[ænd; ənd] , [oʊ] , [gɑːd] !

And	,	oh	,	God	!
和	,	哦	,	上帝	!

哦，天哪!

[prə'tekt] [ðaɪ] ['pəːsikjuːtid] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [seɪv] , [oʊ] , [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]

protect	Thy	persecuted	daughter	,	and	save	,	oh	,	save	her	from	the	grasp	of
保护	你的	受迫害	女儿	,	和	节省	,	哦	,	节省	她	从	这	抓牢	的

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] !

the	destroyer	!
这	驱逐舰	!

保护你受迫害的女儿，救她脱离毁灭者的魔爪!

[let] [nɑːt][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['traɪʌmf] !

Let	not	the	wicked	triumph	!
让	不是	这	邪恶	胜利	!

绝不能让恶人得逞!

[maɪ][gɑːd] , [let][nɑːt][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['traɪʌmf] !

my	God	,	let	not	the	wicked	triumph	!
我的	上帝	,	让	不是	这	邪恶	胜利	!

我的上帝啊，不要让恶人得胜!

[bʌt; bət] [ʃiːld] , [oʊ] , [ʃiːld] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !

but	shield	,	oh	,	shield	the	innocent	!
但	盾	,	哦	,	盾	这	清白的	!

但请保护，哦，请保护无辜者!

[ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] [huː] [kænst][duː] ['wʌndɚz] ;

Thou	art	He	who	canst	do	wonders	;
你	艺术	他	WHO	罐	做	奇迹	;

你是能行奇事的那一位;

[meɪk] [noʊn] [ðaɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['reskjuː] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

make	known	Thy	power	in	the	rescue	and	salvation	of	the	afflicted	child	of
制作	已知	你的	力量	在	这	救援	和	救恩	的	这	受苦的	孩子	的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔɪlər] !

misfortune	from	the	hands	of	the	spoiler	!
不幸	从	这	双手	的	这	剧透	!

彰显祢的大能，拯救和救赎受苦的孩童脱离祸患之手!

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] !

Not	for	myself	,	but	for	her	,	I	implore	Thee	for	deliverance	!
不是	为了	我	,	但	为了	她	,	我	恳求	汝	为了	解救	!

不是为了我自己，而是为了她，我恳求你拯救她!

[oʊ] , [hɪr] [maɪ] [prer] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] [send] [help] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] !

Oh	,	hear	my	prayer	in	her	behalf	,	and	send	help	in	the	hour	of	need	!
哦	,	听到	我的	祷告	在	她	代表	,	和	发送	帮助	在	这	小时	的	需要	!

请听我为她祈祷，在她危难之际伸出援手!

" [də'rænt] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [prer] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

"	Durant	listened	to	this	prayer	in	spite	of	himself	;
"	杜兰特	听着	到	这	祷告	在	尽管如此	的	他自己	;

“杜兰特不由自主地听了这段祷告;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [held][hɪm; ɪm] [spel] - [baʊnd] , ['fæsɪneɪtɪd] ;

there	was	a	something	about	it	which	held	him	spell	-	bound	,	fascinated	;
那里	曾是	一个	某物	关于	它	哪个	握住	他	拼写	-	边界	,	着迷	;

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	he	forgot	,	for	the	moment	,
和	他	忘了	,	为了	这	片刻	,

它身上有种魔力，让他着迷，让他如痴如醉；他一时忘记了一切。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] — ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]

that	his	followers	were	awaiting	his	orders	—	everything	,	in	fact	,	but	the	one
那	他的	追随者	是	等待中	他的	订单	—	一切	,	在	事实	,	但	这	一

[siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

scene	before	him	,
场景	前	他	,

他的追随者们都在等待他的命令——事实上，一切都在等待他的命令，唯独眼前这一幕例外。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

the	man	on	his	knees	at	the	stake	.
这	男人	在	他的	膝盖	在	这	赌注	.

跪在火刑柱上的男人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][noʊ] [les] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ðoʊ] [ɪn]

And	there	was	another	of	those	present	no	less	deeply	interested	,	though	in
和	那里	曾是	其他	的	那些	展示	不	较少的	深	感兴趣的	,	尽管	在

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] — ['elən] ,

a	different	way	—	Ellen	,
一个	不同的	方式	—	艾伦	,

在场的还有另一位同样对此非常感兴趣的人——艾伦，尽管她感兴趣的方式不同。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn]['ægəni] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

who	was	in	agony	at	the	sight	before	her	.
WHO	曾是	在	痛苦	在	这	视线	前	她	.

她被眼前的景象弄得痛苦不堪。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] — [ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [dɪ'sper] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] .

A	thought	entered	her	mind	—	a	wild	thought	,	which	only	despair	could	arouse	.
一个	想法	进入	她	头脑	—	一个	荒野	想法	,	哪个	仅有的	绝望	可以	引起	.

一个念头闪过她的脑海——一个只有绝望才能激起的疯狂念头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsɪkjuːtər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]

She	saw	the	fixed	attention	of	her	persecutor	,	and	at	the	close	of
她	锯	这	固定的	注意力	的	她	迫害者	,	和	在	这	关闭	的

['hæməltənz] ['fɜːrvənt] [prer] ,

Hamilton's	fervent	prayer	,
汉密尔顿的	热切	祷告	,

她看到了迫害者专注的目光，在汉密尔顿虔诚的祈祷结束时，

[ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] , [ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [ˌkɔmpri'hendid]

she	sprung	from	the	midst	of	her	enemies	,	and	ere	they	comprehended
她	弹簧	从	这	中间	的	她	敌人	,	和	埃雷	他们	理解

[hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] ,

her	design	,
她	设计	,

她从敌人中间跃出，在他们还没弄明白她的计划之前，

[ɔːr][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] , [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]

or	had	time	to	lift	a	hand	to	stay	her	progress	,	rushed	through	the
或者	有	时间	到	举起	一个	手	到	停留	她	进步	,	匆忙	通过	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

或者来不及伸出手阻止她前进，便冲进了火海。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] .

and	fell	on	her	knees	by	the	side	of	her	lover	.
和	跌倒	在	她	膝盖	经过	这	边	的	她	情人	.

她跪倒在爱人身边。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - [ɑːrmz] , ['ʃedɪŋ] [terz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['buzəmz] .

In	a	moment	they	were	in	each	others	'	arms	,	shedding	tears	on	each	others	'	bosoms	.
在	一个	片刻	他们	是	在	每个	其他的	-	武器	,	脱落	眼泪	在	每个	其他的	-	胸部	.

片刻之后，他们紧紧相拥，泪水滴落在彼此的胸膛上。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

The	spectators	of	this	strange	exhibition	were	struck	dumb	with	wonder	,
这	观众	的	这	奇怪的	展览	是	击	哑的	和	想知道	,

这场奇特展览的观众们都惊叹不已，说不出话来。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] ['heroʊɪzəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

as	they	beheld	this	act	of	devoted	heroism	,	and	looked	on	in	astonishment	,
作为	他们	观看	这	行为	的	奉献	英雄主义	,	和	看起来	在	在	惊讶	,

当他们目睹这一英勇无畏的壮举时，都惊叹不已。

[ðen] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

then	exchanged	glances	of	bewilderment	and	consternation	.
然后	交换	眼神	的	困惑	和	惊愕	.

然后，两人交换了困惑和惊愕的眼神。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] [in'sjuːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['perəlaɪzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

A	solemn	pause	ensued	,	as	though	all	were	paralyzed	by	such	a	deed	of	self	-	devotion	to	death	.
一个	庄严	暂停	随后	,	作为	尽管	全部	是	瘫痪	经过	这样的	一个	契据	的	自己	-	虔诚	到	死亡	.

一阵肃穆的沉默之后，仿佛所有人都被这种自我献身于死亡的行为所震慑。

" [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði]['faɪər] !

"	Tear	away	the	fire	!
"	撕	离开	这	火	!

“驱散火焰！”

['skætər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['embərz] !

scatter	the	burning	embers	!
分散	这	燃烧	余烬	!

散开燃烧的余烬！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][də'rænt] ,

"	at	length	fell	from	the	lips	of	Durant	,
"	在	长度	跌倒	从	这	嘴唇	的	杜兰特	,

“最终，这句话从杜兰特的嘴里说了出来。”

[æz; əz][hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

as	he	aroused	himself	from	the	spell	that	was	on	him	.
作为	他	被唤醒	他自己	从	这	拼写	那	曾是	在	他	.

他从上身的魔法中挣脱出来。

" [kwɪk] ! [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !

"	Quick	!	for	your	lives	!
"	快的	!	为了	你的	生活	!

快！为了你们的性命！

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['reskjuːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [daɪ] !

for	if	they	are	not	rescued	,	you	shall	all	die	!
为了	如果	他们	是	不是	获救	,	你	将	全部	死	!

如果他们得不到营救，你们所有人都会死!

" [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,

"	His	command	was	obeyed	with	alacrity	,
"	他的	命令	曾是	服从	和	敏捷	,

他的命令立即得到执行。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [wɜːrkt] [æz; əz] [ðoʊ] [laɪf] ['riːəli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] .

and	every	one	present	worked	as	though	life	really	depended	upon	his	exertions	.
和	每一个	一	展示	工作	作为	尽管	生活	真的	取决于	之上	他的	努力	.

在场的每个人都拼尽全力，仿佛生命真的取决于他们的努力。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['drɑːmə] ,

Unobserved	by	any	of	the	actors	in	this	strange	and	exciting	drama	,
未被观察到的	经过	任何	的	这	演员	在	这	奇怪的	和	激动人心	戏剧	,

在这部奇特而激动人心的戏剧中，所有演员都没有注意到这一点。

[ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

a	dark	cloud	had	gathered	and	spread	over	the	face	of	heaven	,
一个	黑暗的	云	有	聚集	和	传播	超过	这	脸	的	天堂	,

一片乌云聚集起来，笼罩了整个天空。

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['herəldɪŋ] ['bænər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɜːrəkeɪn] , [frʌm; frəm] [huːz]

black	as	the	heralding	banner	of	an	approaching	hurricane	,	from	whose
黑色的	作为	这	预示	横幅	的	一个	接近	飓风	,	从	谁

['bʊzəm] [ðə; ði]['lʊrɪd] ['laɪtnɪŋ] [liːpt] [fɔːrθ] ,

bosom	the	lurid	lightning	leaped	forth	,
怀	这	骇人的	闪电	跳跃	前进	,

黑得像飓风来临前的旗帜，从旗帜的怀抱中迸发出骇人的闪电。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - [toʊnd] ['θʌndər] [rɪ'zaʊndid] .

and	the	deep	-	toned	thunder	resounded	.
和	这	深的	-	色调	雷	回荡着	.

一声低沉的雷声响彻云霄。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv] [reɪn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] ;

Presently	the	large	drops	of	rain	fell	peltering	on	the	leaves	;
目前	这	大的	滴	的	雨	跌倒	投掷	在	这	树叶	;

这时，大雨点噼里啪啦地打在树叶上；

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] ['hevi] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [stɔːrm] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

then	the	first	heavy	dash	of	the	fitful	storm	came	down	,	and	presently
然后	这	第一的	重的	短跑	的	这	断断续续	风暴	来了	向下	,	和	目前

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['faɪər] ,

extinguished	the	fire	,
熄灭	这	火	,

随后，一阵阵狂风暴雨袭来，很快就将火扑灭了。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

which	,	by	this	time	,	was	pretty	well	scattered	over	the	ground	.
哪个	,	经过	这	时间	,	曾是	漂亮的	出色地	疏散	超过	这	地面	.

这时，它们已经散落在地上了。

['wɔːltər] [ænd; ənd] ['elən] , [stɪl] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] ,

Walter	and	Ellen	,	still	locked	in	a	close	embrace	,
沃尔特	和	艾伦	,	仍然	已锁定	在	一个	关闭	拥抱	,

沃尔特和艾伦仍然紧紧相拥。

[wɜːr; wər] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] ,

were	rescued	from	the	jaws	of	the	devouring	element	,
是	获救	从	这	下颚	的	这	吞噬	元素	,

从吞噬一切的深渊中获救，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	restored	to	a	state	of	life	more	painful	to	contemplate	than	the
和	恢复	到	一个	状态	的	生活	更多的	痛苦	到	沉思	比	这

['prɑːspekt][ʌv; əv] ['endɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - [ɑːrmz] ,

prospect	of	ending	existence	in	each	others	'	arms	,
前景	的	结束	存在	在	每个	其他的	-	武器	,

并恢复到一种比在彼此怀中结束生命更令人痛苦的状态。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

even	at	the	stake	.
甚至	在	这	赌注	.

即使面临生死考验。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

But	He	who	had	interposed	to	save	them	,
但	他	WHO	有	插入	到	节省	他们	,

但祂曾出手拯救他们，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['gɪlti] [də'rænt]

was	now	speaking	through	the	storm	in	a	voice	which	made	the	guilty	Durant
曾是	现在	请讲	通过	这	风暴	在	一个	嗓音	哪个	制成	这	有罪的	杜兰特

['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] - ['smɪtn] [fɪr] .

tremble	with	conscious	-	smitten	fear	.
颤抖	和	有意识的	-	迷恋	害怕	.

现在，他透过暴风雨的声音说道，这声音让内疚的杜兰特因良心谴责而颤抖不已。

[flæʃ] ['fɑːloʊd] [flæʃ] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] ['θʌndər] , [laʊd] [ænd; ənd]

Flash	followed	flash	in	quick	succession	,	and	the	jarring	thunder	,	loud	and
闪光	随后	闪光	在	快的	演替	,	和	这	刺耳的	雷	,	大声	和

['terəb(ə)l] , [broʊk] , [piːl] ['æftər] [piːl] ,

terrible	,	broke	,	peal	after	peal	,
糟糕的	,	打破	,	皮尔	后	皮尔	,

闪电接连不断，震耳欲聋的雷声轰鸣而至，一声接一声，震耳欲聋，令人胆寒。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪr] !

on	the	ear	!
在	这	耳朵	!

耳朵上!

[ðen] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] , [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fjʊriz] , [keɪm] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [θruː]

Then	the	howling	wind	,	like	ten	thousand	furies	,	came	crashing	and	roaring	through
然后	这	嚎叫	风	,	喜欢	十	千	复仇女神	,	来了	崩溃	和	咆哮	通过

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

随后，狂风呼啸，如同万千怒火般席卷森林。

['berɪŋ] [hoʊl] [triːz] [ɑːn][ɪts] ['draɪvɪŋ] [wɪŋz] ,

bearing	whole	trees	on	its	driving	wings	,
轴承	所有的	树木	在	它是	驾驶	翅膀	,

它驾驶的机翼上驮着整棵树，

[waɪl] ['ʌðər] [bent] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['blæstɪŋ] [swuːp] [ʌv; əv][ɪts] ['levlɪŋ] [maɪt] !

while	others	bent	low	before	the	blasting	swoop	of	its	leveling	might	!
尽管	其他的	弯曲	低的	前	这	爆破	俯冲	的	它是	水平	可能	!

而其他人则在它那势不可挡的夷平威力面前弯下了腰!

['kaʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði] [dɑːrk] - [diːd] ['vɪlən] [krept] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['ʃeltər]

Cowering	**like**	**a**	**condemned**	**criminal**	**,**	**the**	**dark**	**-**	**deeded**	**villain**	**crept**	**toward**	**a**	**shelter**
畏缩	喜欢	一个	谴责	刑事	,	这	黑暗的	-	契约	恶棍	悄悄地爬	朝向	一个	庇护所

, ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['kæptivz] .

,	**dragging**	**with**	**him**	**his**	**captives**	**.**
,	拖拽	和	他	他的	俘虏	.

像被判死刑的罪犯一样瑟瑟发抖，这个作恶多端的恶棍拖着俘虏，悄悄地向一个避难所爬去。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] , ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [hoʊl]

Suddenly	**a**	**dazzling**	**flood**	**of**	**light**	**,**	**blinding**	**and**	**bewildering**	**,**	**enveloped**	**the**	**whole**
突然	一个	耀眼的	洪水	的	光	,	失明	和	扑朔迷离	,	被包裹	这	所有的

['pɑːrti] , [ænd; ənd] ,

party	**,**	**and**	**,**
派对	,	和	,

突然，一道耀眼的强光瞬间笼罩了整个聚会，刺得人睁不开眼，眼花缭乱。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [æn; ən] [ɜːrθ] - ['ʃeɪkɪŋ] , [skaɪ] - ['rendɪŋ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [saʊnd] [stʌnd]

at	**the**	**same**	**instant**	**,**	**an**	**earth**	**-**	**shaking**	**,**	**sky**	**-**	**rending**	**burst**	**of**	**sound**	**stunned**
在	这	相同的	立即的	,	一个	地球	-	摇晃	,	天空	-	渲染	爆裂	的	声音	目瞪口呆

[ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [prɑː'streɪʃn] .

them	**all**	**to**	**prostration**	**.**
他们	全部	到	俯伏	.

就在同一时刻，一声惊天动地、撕裂苍穹的巨响震得他们全部倒地不起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [rɪ'kʌvərd] .

It	**was**	**some**	**seconds**	**before**	**any**	**one**	**recovered**	**.**
它	曾是	一些	秒	前	任何	一	恢复	.

过了好一会儿，才有人回过神来。

[ðen] ['hæmɪltən] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['elən] ['ɔːlsoʊ] .

Then	**Hamilton**	**arose**	**and**	**lifted**	**Ellen**	**also**	**.**
然后	汉密尔顿	出现	和	抬起	艾伦	还	.

然后汉密尔顿起身，也把艾伦抱了起来。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

On	**looking**	**around**	**,**
在	寻找	大约	,

环顾四周，

[ðeɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [oʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [boʊlt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

they	**perceived**	**a**	**large**	**oak**	**had**	**been**	**riven**	**by**	**the**	**descending**	**bolt**	**at**	**a**	**short**
他们	感知	一个	大的	橡木	有	到过	裂隙	经过	这	下降	螺栓	在	一个	短的

['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

distance	**from**	**them**	**.**
距离	从	他们	.

他们发现不远处一棵大橡树被落下的螺栓劈开了。

[ə; eɪ] ['splɪntər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [strʌk] [də'rænt] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] ['temp(ə)l] ,

A	**splinter**	**from**	**the**	**tree**	**had**	**struck**	**Durant**	**on**	**the**	**breast**	**and**	**temple**	**,**
一个	碎片	从	这	树	有	击	杜兰特	在	这	胸部	和	寺庙	,

树上的一根木刺击中了杜兰特的胸部和太阳穴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sensləs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] ['weðər] [ded] [ɔːr]

and	**he**	**lay**	**bleeding**	**and**	**senseless**	**upon**	**the**	**earth**	**,**	**but**	**whether**	**dead**	**or**
和	他	躺	出血	和	无意义的	之上	这	地球	,	但	无论	死的	或者

[ə'laɪv] , [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] ,

alive	**,**	**none**	**could**	**tell**	**,**
活	,	没有任何	可以	告诉	,

他躺在地上，浑身是血，昏迷不醒，但究竟是死是活，谁也说不准。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

as	they	had	no	time	to	certainly	determine	the	point	at	such	a	moment	.
作为	他们	有	不	时间	到	当然	决定	这	观点	在	这样的	一个	片刻	.

因为他们当时没有时间确定这一点。

['heɪstɪli] ['gæðərɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['ræmzi] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Hastily	gathering	him	up	,	Ramsey	and	two	of	the	Indians	carried	him	to
草草	采集	他	向上	,	拉姆齐	和	二	的	这	印度人	携带	他	到

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

拉姆齐和两个印第安人赶紧把他扶起来，抬到山洞里。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][glæd][tuː; tə] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	they	were	all	glad	to	congregate	themselves	during	the	continuance	of	the
在哪里	他们	是	全部	高兴的	到	聚集	他们自己	期间	这	继续	的	这

['fraɪtf(ə)l] [tɔːr'neɪdoʊ] .

frightful	tornado	.
可怕	龙卷风	.

在可怕的龙卷风持续肆虐期间，他们都很高兴能聚集在一起。

[wʌns] ['ʃeltərd] , ['wɔːltər] [ænd; ənd] ['elən] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['tempɪst] [ɪn] [bɪ'wɪldərd]

Once	sheltered	,	Walter	and	Ellen	gazed	out	upon	the	raging	tempest	in	bewildered
一次	避难所	,	沃尔特	和	艾伦	凝视	出去	之上	这	愤怒	暴风雨	在	困惑

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

找到避难所后，沃尔特和艾伦茫然地望着外面肆虐的暴风雨，惊愕不已。

[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

not	unmixed	with	awe	.
不是	未混合的	和	敬畏	.

不乏敬畏之情。

['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][soʊ] ['fɪrfəli] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz] [naʊ] !

Never	had	they	beheld	the	elements	so	fearfully	agitated	as	now	!
绝不	有	他们	观看	这	元素	所以	恐惧地	激动	作为	现在	!

他们从未见过如此可怕的自然力量!

[blækər] [ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pɔːl] - [laɪk] [klaʊdz] [ðæt] " [hʌŋ] [ðə; ði] ['hevəns] .

Blacker	than	midnight	were	the	pall	-	like	clouds	that	"	hung	the	heavens	.
布莱克	比	午夜	是	这	灵柩	-	喜欢	云	那	"	悬挂	这	天	.

比午夜还要黑的，是笼罩着天空的阴沉乌云。

" [laʊd] [æz; əz] ['θʌndər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

"	Loud	as	thunder	was	the	roaring	of	the	wind	.
"	大声	作为	雷	曾是	这	咆哮	的	这	风	.

狂风怒吼，震耳欲聋。

[ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [bleizd] [fɔːrθ] [ɪn] ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz] ;

Incessantly	the	vivid	lightnings	blazed	forth	in	blinding	flashes	;
不已	这	生动	闪电	燃烧的	前进	在	失明	闪光灯	;

耀眼的闪电不断划破夜空，发出刺目的光芒；

[waɪl] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['miŋgld] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [straɪf] , [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['θʌndərz]

while	above	all	the	mingled	commotion	of	the	storm	strife	,	the	bursting	thunders
尽管	多于	全部	这	混合	骚动	的	这	风暴	冲突	,	这	爆发	雷声

[buːmd] .

boomed	.
蓬勃发展	.

在暴风雨交加的喧嚣之上，隆隆的雷声震耳欲聋。

[laɪk] ['fɛðɚz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [greɪt] [lɪmz] [ʌv; əv] [triːz] [wɜːr; wər] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Like **feathers** **in** **the** **breeze** **,** **great** **limbs** **of** **trees** **were** **wrenched** **from** **their**
喜欢 羽毛 在 这 微风 , 伟大的 四肢 的 树木 是 扭动 从 他们的
['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɜːrl] ,
places **,** **and** **whirled** **,**
地方 , 和 旋转 ,

如同微风中的羽毛，树木粗壮的枝干被从原处扯断，旋转飞舞。

[ænd; ənd] [twɜːld] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] .
and **twirled** **,** **and** **borne** **away** **.**
和 旋转 , 和 出生 离开 .

旋转着，被带走了。

[ðə; ði] [tʌf] [oʊks] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [stemz] , [ɔːr] [pʊld] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,
The **tough** **oaks** **were** **twisted** **from** **their** **stems** **,** **or** **pulled** **up** **by** **the** **roots** **,**
这 艰难的 橡树 是 扭曲 从 他们的 茎 , 或者 拉 向上 经过 这 根 ,

那些坚韧的橡树要么被从树干上扭断，要么被连根拔起。

[waɪl] [ðə; ði] ['smɔːlər] [triːz] [wɜːr; wər] [snæpt] [ɔːf] [laɪk] ['brɪt(ə)l] [riːdz] .
while **the** **smaller** **trees** **were** **snapped** **off** **like** **brittle** **reeds** **.**
尽管 这 较小的 树木 是 啪啪 离开 喜欢 脆 芦苇 .

而较小的树木则像易碎的芦苇一样被折断了。

" ['terəbli] [grænd] ! " [sed] ['hæmɪltən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **Terribly** **grand** **!** **"** **said** **Hamilton** **to** **his** **companion** **.**
" 可怕 盛大 ! " 说 汉密尔顿 到 他的 伴侣 .

“真是太壮观了！”汉密尔顿对他的同伴说道。

" [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['paʊər] ! " [ri'spɔndid] ['elən] .
" **A** **fearful** **display** **of** **God's** **power** **!** **"** **responded** **Ellen** **.**
" 一个 可怕 展示 的 神的 力量 ! " 回应 艾伦 .

“这是上帝力量的可怕展现！”艾伦回应道。

" [ə; eɪ] [mɪr] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪpətəns] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !
" **A** **mere** **breath** **of** **his** **omnipotence** **—** **nothing** **more** **!**
" 一个 仅仅 气息 的 他的 全能 — 没有什么 更多的 !

“这不过是他全能的一小部分——仅此而已！”

" [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['tempɪst] [reɪdʒd][ɪn] ['vaɪələns] , [ðen] [ɪts] ['fjʊri][wʌz; wəz] [spent] ,
" **For** **half** **an** **hour** **the** **tempest** **raged** **in** **violence** **,** **then** **its** **fury** **was** **spent** **,**
" 为了 一半 一个 小时 这 暴风雨 愤怒 在 暴力 , 然后 它是 愤怒 曾是 花费 ,

“暴风雨猛烈肆虐了半个小时，然后风势渐渐平息。”

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [klaʊdz] [roʊld] [ə'weɪ] .
and **soon** **after** **the** **clouds** **rolled** **away** **.**
和 很快 后 这 云 滚动 离开 .

不久之后，云层散去了。

['dʊrɪŋ] [ɪts] [kən'tɪnjuəns] , [ðə; ði][waɪld] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ɔːd] ['ɪntuː]['kwaɪət] ,
During **its** **continuance** **,** **the** **wild** **passions** **of** **the** **savages** **were** **awed** **into** **quiet** **,**
期间 它是 继续 , 这 荒野 激情 的 这 野蛮人 是 敬畏 进入 安静的 ,

在持续的过程中，野蛮人的狂野激情被敬畏地驯服了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɔːts] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and **their** **hearts** **filled** **with** **other** **thoughts** **and** **emotions** **than** **those** **of**
和 他们的 心 已填 和 其他 想法 和 情绪 比 那些 的
['vendʒəns] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .
vengeance **and** **cruelty** **.**
复仇 和 残酷 .

他们的心中充满了复仇和残忍之外的其他想法和情感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [æz; əz]['saɪlənt] .

They	were	silent	as	the	grave	,	and	harmless	as	silent	.
他们	是	沉默的	作为	这	严重	,	和	无害	作为	沉默的	.

他们像坟墓一样寂静，像寂静一样无害。

[ðə; ði]['pɑːrti] [naʊ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	party	now	found	time	to	look	about	them	.
这	派对	现在	成立	时间	到	看	关于	他们	.

现在，一行人终于有时间环顾四周了。

[də'rænt][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['bædli] [hɜːrt] .

Durant	had	manifested	signs	of	life	,	but	was	evidently	badly	hurt	.
杜兰特	有	表现出来	标志	的	生活	,	但	曾是	显然	糟糕	伤害	.

杜兰特当时还有生命迹象，但显然伤势严重。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər]

Presently	he	opened	his	eyes	,	and	stared	about	,	but	his	glances	were
目前	他	打开	他的	眼睛	,	和	凝视	关于	,	但	他的	眼神	是

[ðoʊz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [dɪ'lɪriəm] .

those	of	bewildered	delirium	.
那些	的	困惑	谵妄	.

这时他睁开了眼睛，环顾四周，但他的眼神充满了茫然和谵妄。

[ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [ɪts][fairz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,

A	high	fever	was	burning	in	his	veins	;	its	fires	penetrated	to	the	head	,
一个	高的	发烧	曾是	燃烧	在	他的	静脉	;	它是	火灾	渗透	到	这	头	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

高烧在他血管里燃烧；灼热感直达头部，而且，

['rev(ə)l] [ə'mɪd][ðə; ði][breɪn] , [ʌn'hɪndʒd] ['riːz(ə)n] ,

reveling	amid	the	brain	,	unhinged	reason	,
狂欢	之中	这	脑	,	精神错乱	原因	,

在疯狂的理智中狂欢

[ænd; ənd][let] [luːs] [ðə; ði] [fɪrs] ['pæʃnz] [soʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [groʊn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] - .

and	let	loose	the	fierce	passions	so	long	time	grown	strong	and	o'ermastering	.
和	让	松动的	这	凶猛的	激情	所以	长的	时间	生长	强的	和	-	.

释放那些积蓄已久、强大到难以控制的炽烈激情。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [hɑːrt] ,

Who	shall	paint	the	darkness	of	a	corrupt	heart	,
WHO	将	画	这	黑暗	的	一个	腐败	心	,

谁来描绘腐败之心的黑暗?

[wen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['beɪsɪst] ['fiːlɪŋz] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [hæv; həv]

when	for	years	the	basest	feelings	human	nature	is	capable	of	experiencing	have
什么时候	为了	年	这	最底层	情怀	人类	自然	是	有能力的	的	体验	有

[bɪn] ['nʌrɪʃt] [ʌn'tɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mə'tʃʊr] ?

been	nourished	until	more	than	mature	?
到过	营养	直到	更多的	比	成熟	?

当人类本性中最卑劣的情感被滋养多年，直至完全成熟时，会发生什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][də'rænt][ðæn; ðən][tuː; tə]

It	was	more	dreadful	to	listen	to	the	ravings	of	Durant	than	to
它	曾是	更多的	可怕	到	听	到	这	胡言乱语	的	杜兰特	比	到

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

witness	the	fearful	war	of	the	elements	.
证人	这	可怕	战争	的	这	元素	.

聆听杜兰特的狂言异语比亲眼目睹可怕的自然灾害还要可怕。

[ðə; ði] ['tempɪst] [dʒʌst]['oʊvər] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd]

The	tempest	just	over	,	was	nothing	to	the	one	that	was	struggling	and
这	暴风雨	只是	超过	,	曾是	没有什么	到	这	一	那	曾是	挣扎	和

[aʊt] - ['breɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

out	-	breaking	in	his	bosom	.
出去	-	打破	在	他的	怀	.

刚刚过去的这场风暴，与他胸中正在挣扎和爆发的风暴相比，根本不算什么。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [ˌrevi'leiʃənz] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

We	shall	not	attempt	to	record	all	the	dark	revelations	he	made	of	his
我们	将	不是	试图	到	记录	全部	这	黑暗的	启示	他	制成	的	他的

[oʊn] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] ,

own	evil	thoughts	and	deeds	,
自己的	邪恶的	想法	和	契约	,

我们不打算记录他对自己邪恶思想和行为的所有黑暗揭露，

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [sper] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [soʊ] [rɪ'voʊltɪŋ] [ə; eɪ]

as	we	would	spare	the	reader's	feelings	from	the	shock	so	revolting	a
作为	我们	会	空闲的	这	读者的	情怀	从	这	震惊	所以	令人作呕的	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd] [prə'duːs] .

record	would	produce	.
记录	会	生产	.

因为我们不想让读者的感受受到如此令人作呕的唱片所带来的冲击。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi] [reɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] ['ʌn'buzəmd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [fɔːr; fər]

In	his	delirium	he	raved	of	the	past	,	and	unbosomed	his	intentions	for
在	他的	谵妄	他	赞不绝口	的	这	过去的	,	和	不丰满的	他的	意图	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

在神志不清中，他胡言乱语地回忆过去，并坦率地表达了对未来的打算。

[fɜːrst][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [i'næktɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['trædʒɪk] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

First	he	seemed	to	be	enacting	over	the	tragic	scenes	of	the	day	.
第一的	他	似乎	到	是	实施	超过	这	悲惨	场景	的	这	天	.

起初，他似乎是在重现当天发生的悲剧场景。

" [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði]['fægəts] !

"	Tear	away	the	fagots	!
"	撕	离开	这	柴捆	!

“把柴堆扯掉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [seɪ] , [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

"	I	say	,	tear	them	away	!
"	我	说	,	撕	他们	离开	!

“我说，把他们撕碎！”

['stuːpɪd] ['blɔkˌhedz] !

Stupid	blockheads	!
愚蠢的	笨蛋	!

愚蠢的笨蛋！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ?

do	you	not	know	that	I	must	have	my	revenge	on	the	girl	?
做	你	不是	知道	那	我	必须	有	我的	复仇	在	这	女孩	?

难道你不知道我必须报复那个女孩吗?

['skætər] [ðə; ði]['fægəts] !
Scatter **the** **fagots** **!**
分散 这 柴捆 !

把柴堆撒开!

[gɔdz] !
Gods **!**
神 !

诸神!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪz][ðə; ði] ['hɑ:rts] [blʌd] [ʌv; əv] ['evri] [dɔ:g][ʌv; əv][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [spɪld] !
if **she** **dies** **the** **heart's** **blood** **of** **every** **dog** **of** **you** **shall** **be** **spilled** **!**
如果 她 死亡 这 心脏的 血 的 每一个 狗 的 你 将 是 洒了 !

如果她死了，你们每一条狗的心血都将流淌!

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ə'laɪv] !
I **—** **I** **must** **,** **I** **will** **have** **her** **alive** **!**
我 — 我 必须 , 我 将要 有 她 活 !

我——我必须，我一定要让她活着回来!

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rdz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['dʒestʃərz] ,
" **During** **the** **utterance** **of** **those** **words** **his** **voice** **,** **gestures** **,**
" 期间 这 发声 的 那些 字 他的 嗓音 , 手势 ,

“在说出这些话的同时，他的声音、手势，

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɜ:r; wər][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪt'self] ,
and **expression** **of** **countenance** **were** **in** **keeping** **with** **the** **language** **itself** **,**
和 表达 的 面容 是 在 保持 和 这 语言 本身 ,
[ænd; ənd] ['tru:li] ['hɔ:rəb(ə)l] .
and **truly** **horrible** **.**
和 真的 可怕 .

面容和言语都与语言本身相符，真是可怕极了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [ðə; ði][dɑ:rk] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ri'tri:tid]
Suddenly **a** **change** **came** **over** **his** **countenance** **;** **the** **dark** **lines** **of** **passion** **retreated**
突然 一个 改变 来了 超过 他的 面容 ; 这 黑暗的 线条 的 热情 撤退
,
,
,

他的脸色突然变了，激情带来的阴郁线条消失了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ɔ:r] [fɪr] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
and **an** **expression** **of** **timidity** **or** **fear** **came** **in** **their** **place** **.**
和 一个 表达 的 胆怯 或者 害怕 来了 在 他们的 地方 .

取而代之的是怯懦或恐惧的表情。

[hi:; hi] ['mʌtəd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['kɔmju:nɪŋ]
He **muttered** **incoherently** **for** **a** **time** **,** **and** **then** **,** **as** **if** **communing**
他 低声说道 语无伦次 为了 一个 时间 , 和 然后 , 作为 如果 沟通
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
with **himself** **,**
和 他自己 ,

他喃喃自语了一会儿，语无伦次，然后，仿佛在自言自语，

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəs] [laɪf] .
he **spoke** **in** **a** **subdued** **voice** **of** **the** **last** **scene** **in** **his** **conscious** **life** **.**
他 辐 在 一个 低沉的 嗓音 的 这 最后的 场景 在 他的 有意识的 生活 .

他用低沉的声音讲述了他清醒时的最后一幕。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

A	few	sentences	were	audible	and	connected	,	showing	how	his	mind	was
一个	很少	句子	是	可听见的	和	连接	,	显示	如何	他的	头脑	曾是

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] :

affected	by	the	tempest	:
做作的	经过	这	暴风雨	:

他断断续续地说了几句话，从中可以看出暴风雨对他的精神状态造成了影响：

" [haʊ] [aɪ] [dred] [ðə; ði][stɔːrm] !

"	How	I	dread	the	storm	!
"	如何	我	恐惧	这	风暴	!

我多么害怕暴风雨啊！

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] !

It	tells	me	there	is	a	God	!
它	讲述	我	那里	是	一个	上帝	!

它告诉我上帝是存在的！

[ðæt] [ðə; ði] ['θʌndər] [ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	thunder	is	his	voice	,	and	the	fierce	wind	but	the	motion	of	his
那	这	雷	是	他的	嗓音	,	和	这	凶猛的	风	但	这	运动	的	他的

[breθ] !

breath	!
气息	!

雷声是他的声音，狂风是他呼吸的运动！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] !

And	the	lightning	!
和	这	闪电	!

还有闪电！

[oʊ] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] !

oh	,	the	lightning	!
哦	,	这	闪电	!

哦，闪电！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪk'spəuziz][ɔːl][ɪts] ['siːkrɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

how	it	looks	into	the	heart	and	exposes	all its	secrets	to	the	eye	of
如何	它	看起来	进入	这	心	和	揭露	全部它是	秘密	到	这	眼睛	的

['deɪəti; 'diːəti] !

Deity	!
神	!

它如何洞察人心，并将所有的秘密暴露在神明的目光之下！

[wʌt] [ə; eɪ] [flæʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] !

What	a	flash	was	that	!
什么	一个	闪光	曾是	那	!

那道闪光真快！

[kʌm] ! [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] !

Come	!	to	the	cave	!
来	!	到	这	洞穴	!

来！到山洞来！

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] !

to	the	cave	!
到	这	洞穴	!

去山洞！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['siːst] ,

"	With	the	concluding	words	his	quiet	ceased	,
"	和	这	总结	字	他的	安静的	停止	,

说完最后一句话，他的沉默戛然而止。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['heɪstɪli] .

and	he	struggled	as	if	exerting	himself	to	do	something	very	hastily	.
和	他	挣扎	作为	如果	施力	他自己	到	做	某物	非常	草草	.

他挣扎着，仿佛在拼命地想做某件事。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] , [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi]

A	moment	more	and	a	short	,	frightened	cry	,	escaped	his	lips	,	and	he
一个	片刻	更多的	和	一个	短的	,	害怕	哭	,	逃脱	他的	嘴唇	,	和	他

[sʌŋk] [bæk] ,

sunk	back	,
沉没	后退	,

又过了一会儿，他发出了一声短促而恐惧的惊呼，然后瘫倒在地。

[æz; əz] [ɪf] [ded] .

as	if	dead	.
作为	如果	死的	.

如同死去一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [i'næktɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

It	was	plain	that	he	was	re	-	living	and	re	-	enacting	the	day	,
它	曾是	清楚的	那	他	曾是	关于	-	活的	和	关于	-	实施	这	天	,

[ænd; ənd][ɪts] [siːnz] ;

and	its	scenes	;
和	它是	场景	;

很明显，他是在重温和重现那天发生的事情和场景；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

and	in	this	condition	he	remained	for	some	time	;
和	在	这	状况	他	剩余	为了	一些	时间	;

他就这样待了一段时间；

[ðen] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] [tʊk] [ə; eɪ] ['wɪldər] [ænd; ənd]['waɪdər][reɪndʒ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][pæst] ,

then	his	insanity	took	a	wilder	and	wider	range	,	recalling	the	past	,
然后	他的	疯狂	采取	一个	更狂野	和	更广泛	范围	,	回忆	这	过去的	,

然后他的疯狂变得更加疯狂和广泛，开始回忆过去，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] .

and	exposing	the	future	of	his	life	and	designs	.
和	暴露	这	未来	的	他的	生活	和	设计	.

并揭示了他的人生未来和规划。

[hiː; hi] [reɪvd] [ænd; ənd][kə'dʒəʊld] , [kə'mɑːndid] [ænd; ənd] [pə'sweidid] [baɪ][taɪmz] ; [wʌz; wəz] [naʊ] ['kwaɪət]

He	raved	and	cajoled	,	commanded	and	persuaded	by	times	;	was	now	quiet
他	赞不绝口	和	哄骗	,	命令	和	被说服	经过	时代	;	曾是	现在	安静的

, [ænd; ənd] , [ə'nɑːn] ,

,	and	,	anon	,
,	和	,	匿名	,

他时而咆哮，时而哄劝，时而命令，时而劝服；现在却安静了下来，不久之后，

[ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔːr][reɪdʒ] .

in	a	fever	of	excitement	,	or	rage	.
在	一个	发烧	的	激动	,	或者	愤怒	.

在极度兴奋或愤怒的状态下。

['æftər] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [mudz] , [hiː; hi] ['sloʊli] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs]

After	one	of	his	quiet	moods	,	he	slowly	aroused	and	addressed	himself	in	this
后	一	的	他的	安静的	情绪	,	他	缓慢地	被唤醒	和	已解决	他自己	在	这

['mænər] :

manner	:
方式	:

他心情平静了一段时间后，缓缓苏醒过来，并这样自言自语道：

" [ðæt] [oʊθ] !
" That oath !
" 那 誓言 !

“那个誓言！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [misˈteik] , [ðɪs] [wɜːrst] [ˈblʌndər] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] .
it was a great mistake , this worst blunder I have made .
它 曾是 一个 伟大的 错误 , 这 最差 错误 我 有 制成 .

这是一个巨大的错误，是我犯过的最严重的错误。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] .
In spite of myself it will haunt me .
在 尽管如此 的 我 它 将要 出没 我 .

尽管我不愿承认，但这件事将一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] !
And the curse !
和 这 诅咒 !

还有诅咒！

[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [kɜːrs] !
that awful curse !
那 可怕 诅咒 !

那个可怕的诅咒！

[gɔdz] !
Gods !
神 !

诸神！

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [siːs] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] !
will it never cease ringing in my ears !
将要 它 绝不 停止 铃声 在 我的 耳朵 !

这声音在我耳边嗡嗡作响，永无止境！

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [liːvz] [ˌem ˈiː] !
night and day , sleeping and waking it never leaves me !
夜晚 和 天 , 睡眠 和 醒来 它 绝不 树叶 我 !

日日夜夜，睡梦中醒来，它从未离开过我！

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] !
I see her now !
我 看 她 现在 !

我看到她了！

[haʊ] [wɪrd] - [laɪk] [hɜːr; hər] [prəˈfetɪk] [lʊks] !
How weird - like her prophetic looks !
如何 诡异的 - 喜欢 她 预言 看起来 !

多么奇怪——就像她预言般的眼神！

[haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [duːm] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ]
How like the sentence of doom are her words , as , with flashing eye
如何 喜欢 这 句子 的 厄运 是 她 字 , 作为 , 和 闪烁 眼睛
[ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
and quivering lip ,
和 颤抖 唇 ,

她的话语多么像末日判决书啊，她眼神闪烁，嘴唇颤抖，

[ʃiː; ʃi] [sez] : - [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['wɪlfəli] , [ˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

she	says	:	'	As	you	have	wilfully	,	voluntarily	,	and	wickedly	called	it	down
她	说道	:	-	作为	你	有	故意	,	自愿	,	和	邪恶地	称为	它	向下

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] ,

upon	your	own	head	,
之上	你的	自己的	头	,

她说："既然你已经故意、自愿、邪恶地招致了这惩罚，那么……"

[meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd] [rest] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] . -

may	the	curse	of	God	rest	upon	you	in	this	world	and	the	world	to	come	.	'
可能	这	诅咒	的	上帝	休息	之上	你	在	这	世界	和	这	世界	到	来	.	-

愿上帝的诅咒降临于你今世和来世。

[gɔdz][ænd; ənd] ['diːmənz] !

Gods	and	demons	!
神	和	恶魔	!

神与魔！

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] ! - — [haʊ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][bɜːrn]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt]

if	their	should	be	'	a	world	to	come	!	'	—	How	her	words	burn	into	my	heart
如果	他们的	应该	是	-	一个	世界	到	来	!	-	—	如何	她	字	烧伤	进入	我的	心

!

!
!

如果真有"来世！"——她的话语多么深深地烙印在我的心上！

[ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['pruːviŋ][ə; eɪ] [ri'ælәti] !

and	,	worst	of	all	,	they	are	proving	a	reality	!
和	,	最差	的	全部	,	他们	是	证明	一个	现实	!

更糟糕的是，它们正在变成现实！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzd] !

I	am	accused	!
我	是	被告	!

我被指控了！

[maɪ] - [plænz][ʌv; əv] ['vɪləni] - [duː][feɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['vægəbɑːnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

my	'	plans	of	villainy	'	do	fail	,	and	I	am	a	'	vagabond	upon	the	face	of
我的	-	计划	的	邪恶	-	做	失败	,	和	我	是	一个	-	流浪汉	之上	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ! -

the	earth	!	'
这	地球	!	-

我的"邪恶计划"失败了，我成了"人间流浪汉"！

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] !

But	I'll	not	endure	it	longer	!
但	患病的	不是	忍受	它	更长	!

但我再也无法忍受了！

[aɪl] [ʃeɪk] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ðiːz] ['hɔːntɪŋ] [fɪrz] !

I'll	shake	myself	from	these	haunting	fears	!
患病的	摇	我	从	这些	令人难忘	恐惧	!

我要摆脱这些挥之不去的恐惧！

[aɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ðem; ðəm] [fɔːls] !

aye	,	and	I'll	prove	them	false	!
是的	,	和	患病的	证明	他们	错误的	!

没错，我会证明他们是错的！

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

I'll	do	it	if	all	the	curses	of	the	universe	rise	up	before	me	!
患病的	做	它	如果	全部	这	诅咒	的	这	宇宙	上升	向上	前	我	!

就算宇宙间所有的诅咒都降临到我身上，我也要做到！

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , [jiː; ji] ['spektər] !

Avaunt	**,**	**ye**	**specters**	**!**
前进	,	是的	幽灵	!

退下吧，幽灵们!

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [grɪm] ['prez(ə)ns] !

I'll	**be**	**a**	**man**	**despite**	**your**	**efforts**	**to**	**frighten**	**me**	**by**	**your**	**grim**	**presence**	**!**
患病的	是	一个	男人	尽管	你的	努力	到	吓唬	我	经过	你的	严峻	在场	!

即使你用你那阴沉的身影试图吓唬我，我也会成为一个真正的男人!

" [ə'gen] , [ɪn] [ə'nʌðər] [streɪn] , [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd]

"	**Again**	**,**	**in**	**another**	**strain**	**,**	**he**	**broke**	**forth**	**with**	**this**	**development**	**of**	**his**	**inward**
"	再次	,	在	其他	拉紧	,	他	打破	前进	和	这	发展	的	他的	向内

[θɔːts] .

thoughts	**.**
想法	.

“他又用另一种方式表达了他内心的想法。”

" [haɪ; heɪ] , [hoʊ] !

"	**Heigh**	**,**	**ho**	**!**
"	身高	,	何	!

“嘿，嗬！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [træk] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] !

I	**am**	**on**	**the**	**track**	**now**	**,**	**and**	**nothing**	**can**	**save**	**her**	**!**
我	是	在	这	追踪	现在	,	和	没有什么	能	节省	她	!

我现在已经走上正轨，谁也救不了她了!

[oʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['swiːtli] [ri'vendʒd] !

Oh	**,**	**but**	**I'll**	**be**	**sweetly**	**revenged**	**!**
哦	,	但	患病的	是	甜蜜地	复仇	!

哦，但我一定会好好报复的!

[aɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [mɪŋks][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][də'rænt] !

I'll	**teach**	**the**	**proud**	**minx**	**to**	**insult**	**a**	**Durant**	**!**
患病的	教	这	自豪的	minx	到	侮辱	一个	杜兰特	!

我一定要好好教训一下这个傲慢的小妖精，让她知道侮辱杜兰特的下场!

[wəʊnt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hʌmbld] , [ðoʊ] !

Won't	**she**	**be**	**humbled**	**,**	**though**	**!**
惯于	她	是	谦卑	,	尽管	!

她难道不会感到羞愧吗!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] !

How	**she**	**will**	**struggle**	**and**	**beg**	**for**	**mercy**	**!**
如何	她	将要	斗争	和	求	为了	怜悯	!

她会如何挣扎求饶!

[bʌt; bət] [wɪl] [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] ?
But will I pity her ?
但 将要 我 遗憾 她 ?

但我会同情她吗?

[jes] , - [æz; əz][ðə; ði] [wʊlf] [ðə; ði] [læm] ! -
Yes , ' as the wolf the lamb ! '
是的 , - 作为 这 狼 这 羊肉 ! -

是的，“狼吞虎咽，如同羔羊！”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [pə'zest] [hɜːr; hər] [naʊ] !
Oh , if I but possessed her now !
哦 , 如果 我 但 拥有 她 现在 !

哦，如果我现在就能拥有她该多好啊!

" [ænd; ənd] [ə'gen] :
" And again :
" 和 再次 :

再说一遍:

" [praʊd] [æz; əz] ['evər] !
" Proud as ever !
" 自豪的 作为 曾经 !

一如既往地自豪!

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] !
Never mind , I'll bring her down !
绝不 头脑 , 患病的 带来 她 向下 !

没关系，我会把她扳倒的!

[aɪl] [riːð] [ðæt] ['lɔːfti] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] !
I'll wreathe that lofty brow with shame !
患病的 盘绕 那 高远 眉头 和 耻辱 !

我要让那高傲的额头沾满羞耻!

[aɪl] [straɪk] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] !
I'll strike her through her lover !
患病的 罢工 她 通过 她 情人 !

我要通过她的情人痛击她!

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ʃiːl] [jiːld] !
To save him at the stake she'll yield !
到 节省 他 在 这 赌注 壳 屈服 !

为了救他，她甘愿赴死!

[aɪl] ['revl] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [wʌt] ?
I'll revel in her charms , and then — then what ?
患病的 陶醉 在 她 魅力 , 和 然后 — 然后 什么 ?

我会尽情享受她的魅力，然后——然后呢?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [aɪl] [bɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'laɪv] !
As a reward for her condescensions , I'll burn him alive !
作为 一个 报酬 为了 她 屈尊 , 患病的 烧伤 他 活 !

为了惩罚她如此傲慢无礼，我要把他活活烧死!

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[fuːl] , [ʃiːl] [biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪd][let][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][lɪv; laɪv] , [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ! "

Fool	**,**	**she'll**	**be**	**to**	**think**	**I'd**	**let**	**a**	**rival**	**live**	**,**	**when**	**her**	**heart**	**was**	**his**	**!**	**"**
傻子	,	壳	是	到	思考	ID	让	一个	竞争对手	居住	,	什么时候	她	心	曾是	他的	!	"

* * *

*****	*****	*****
*	*	*

她真是个傻瓜，竟然以为我会放过情敌，要知道她的心早已属于他了！

" [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	**How**	**pale**	**she**	**is**	**!**
"	如何	苍白	她	是	!

她脸色好苍白啊！

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɜːrks] !

the	**charm**	**works**	**!**
这	魅力	作品	!

魅力奏效了！

[ʃiːl] [bend] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] [æt; ət] [læst] .

she'll	**bend**	**to**	**my**	**will**	**at**	**last**	**.**
壳	弯曲	到	我的	将要	在	最后的	.

她最终会屈服于我的意志。

* * [nɑːt] [jet] ?

*****	*****	**Not**	**yet**	**?**
*	*	不是	然而	?

* * 还没有?

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ægəni] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [soʊ] ?

Look	**at**	**his**	**agony**	**,**	**have**	**you**	**the**	**heart**	**to**	**see**	**him**	**suffer**	**so**	**?**
看	在	他的	痛苦	,	有	你	这	心	到	看	他	遭受	所以	?

看看他有多痛苦，你忍心看到他受苦吗?

[ɑː] , [haʊ] ['dɪrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

Ah	**,**	**how**	**dearly**	**you**	**must**	**love**	**him**	**,**
啊	,	如何	亲爱的	你	必须	爱	他	,

啊，你一定非常爱他。

[tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][bɜːrn][tuː; tə] ['æʃɪz] [wen] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps]

to	**stand**	**by**	**and**	**see**	**him**	**burn**	**to**	**ashes**	**when**	**a**	**word**	**from**	**your**	**lips**
到	站立	经过	和	看	他	烧伤	到	灰烬	什么时候	一个	单词	从	你的	嘴唇

[wʊd] ['reskjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ! " * * * * * * * *

would	**rescue**	**him**	**from**	**the**	**flames**	**!**	**"**	*****	*****	*****	*****	*****	*****	*****	*****
会	救援	他	从	这	火焰	!	"	*	*	*	*	*	*	*	*

眼睁睁看着他化为灰烬，而你只需一句话就能将他从烈焰中拯救出来!

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][soʊ] [suːn] ;

"	**Let**	**me**	**see**	**,**	**I'll**	**not**	**suffer**	**him**	**to**	**die**	**so**	**soon**	**;**
"	让	我	看	,	患病的	不是	遭受	他	到	死	所以	很快	;

“让我想想，我不会让他这么快就死的;

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [jiːld] .

perhaps	**a**	**little**	**reflection**	**will**	**induce**	**him**	**to**	**persuade**	**her**	**to**	**yield**	**.**
也许	一个	小的	反射	将要	诱导	他	到	说服	她	到	屈服	.

或许稍加思考，他就能说服她让步。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪl] [traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

At	**all**	**events**	**I'll**	**try**	**the**	**experiment**	**.**
在	全部	活动	患病的	尝试	这	实验	.

无论如何，我都会尝试这个实验。

[hoʊ] ! ['ræmzi] , [kʌt] [hɪm; ɪm] [luːs] ; [wiːl] [ə'dʒɜːrn] [ðə; ði] [fʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Ho	!	Ramsey	,	cut	him	loose	;	we'll	adjourn	the	fun	to	another	day	.
何	!	拉姆齐	,	切	他	松动的	;	出色地	休会	这	乐趣	到	其他	天	.

嚯！拉姆齐，放了他吧；我们改天再玩。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Having	thus	given	a	few	snatches	of	the	revelations	made	by	the	villain	in	his
"	拥有	因此	给定	一个	很少	抢夺	的	这	启示	制成	经过	这	恶棍	在	他的

[dɪ'lɪriəm] ,

delirium	,
谵妄	,

“就这样，我断断续续地透露了恶人在谵妄状态下所作出的一些供述，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

enough	to	show	what	were	his	intentions	toward	his	prisoners	,	and	the
足够的	到	展示	什么	是	他的	意图	朝向	他的	囚犯	,	和	这

['ʌtər] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

utter	blackness	of	his	heart	,
说出	黑	的	他的	心	,

足以表明他对囚犯的真实意图，以及他内心深处的黑暗。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'pɪkt] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

we	will	depict	another	phase	of	his	madness	,
我们	将要	描绘	其他	阶段	的	他的	疯狂	,

我们将描绘他疯狂的另一个阶段。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðə; ði] [swɪft] [fiːt] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ,

in	which	he	imagines	the	swift	feet	of	retribution	to	be	on	his	track	,
在	哪个	他	想象	这	迅速	脚	的	报应	到	是	在	他的	追踪	,

他想象着报应的脚步正迅速追赶着他，

[waɪl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] ['ʌn'kəːtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'tempəd] [geɪz] .

while	the	future	was	uncurtained	to	his	distempered	gaze	.
尽管	这	未来	曾是	未遮挡的窗帘	到	他的	失控的	目光	.

未来在他躁动不安的目光中徐徐展开。

" ['kʌmɪŋ] ! ['kʌmɪŋ] !

"	Coming	!	coming	!
"	未来	!	未来	!

来了！来了！

['kʌmɪŋ] !

coming	!
未来	!

未来!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] ! *

and	there	is	no	escape	!	*
和	那里	是	不	逃脱	!	*

无处可逃！*

* [ə'weɪ] !

*	Away	!
*	离开	!

* 离开!

[jiː; ji] ['grɪnɪŋ] ['dɛvəlz] !

ye	grinning	devils	!
是的	咧嘴笑	魔鬼	!

你们这些咧嘴笑的魔鬼!

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [jiː; ji] [ɪmps] [ʌv; əv][eɪtʃ] — [el] ! [bɪ'gɔːn] !

out	of	my	sight	,	ye	imps	of	h	—	l	!	Begone	!
出去	的	我的	视线	,	是的	小恶魔	的	h	—	我	!	走开	!

滚出我的视线，你们这些地狱恶魔！滚开！

[jiː; ji] ['goʊstli] ['diːmənz] , [fər'evər] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] !

ye	ghostly	demons	,	forever	pointing	with	your	long	fingers	!
是的	幽灵般的	恶魔	,	永远	指向	和	你的	长的	手指	!

你们这些幽灵般的恶魔，永远用你们的长手指指点着别人！

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [siː] ?

what	would	you	have	me	see	?
什么	会	你	有	我	看	?

你想让我看什么?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ster] ,

"	His	eyes	were	wild	with	a	horrible	stare	,
"	他的	眼睛	是	荒野	和	一个	可怕	盯	,

“他的眼神狂乱可怕，令人毛骨悚然。”

[æz; əz] [ɪf] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gæstli] [saɪt] ,

as	if	fixed	by	the	magic	power	of	some	ghastly	sight	,
作为	如果	固定的	经过	这	魔法	力量	的	一些	阴森	视线	,

仿佛被某种可怕景象的魔力所束缚，

[waɪl] [lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [uːzd] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][koʊld] [biːdz]

while	large	drops	of	perspiration	oozed	from	every	pore	,	and	stood	in	cold	beads
尽管	大的	滴	的	汗	渗出	从	每一个	孔隙	,	和	站立	在	寒冷的	珠子

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] !

upon	his	brow	!
之上	他的	眉头	!

汗珠从他每个毛孔中渗出，凝结成冰冷的珠子落在他的额头上！

[ɪn] [fɪkst] ['hɔːrər] [hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

In	fixed	horror	he	thus	remained	for	some	moments	,
在	固定的	恐怖	他	因此	剩余	为了	一些	时刻	,

他惊恐万分，呆立了好一会儿。

[ðen] [fel] [bæk] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

then	fell	back	and	covered	his	eyes	with	his	hands	,
然后	跌倒	后退	和	涵盖	他的	眼睛	和	他的	双手	,

然后他向后倒去，用双手捂住了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːn] !

as	if	to	shut	out	the	dreadful	scene	!
作为	如果	到	关闭	出去	这	可怕	场景	!

仿佛要将这可怕的景象隔绝在外！

[ðen] ['raʊzɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'nʌðər] [kiː] :

Then	rousing	again	,	he	exclaimed	in	another	key	:
然后	振奋人心的	再次	,	他	惊呼	在	其他	钥匙	:

然后他又振臂高呼，换了个调子：

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!
"	不	!	不	!

不！不！

[noʊ] !

no	!
不	!

不！

[nɑːt] [ðæt] !
not that !
不是 那 !

不是那样!

[aɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
I'll not come to that !
患病的 不是 来 到 那 !

我不会去想这件事!

[əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈkrɔːlɪŋ] [wəːmz, vɔːrms] !
Alive , and food for crawling worms !
活 , 和 食物 为了 爬行 蠕虫 !

活着，成了蠕虫的食物!

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不! 不!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[ðen] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [ˈfiːstɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [fleʃ] !
Then birds of prey feasting upon my flesh !
然后 鸟类 的 猎物 盛宴 之上 我的 肉 !

然后猛禽们享用我的血肉!

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[ðə; ði] [kɜːrs] !
the curse !
这 诅咒 !

诅咒!

[ðə; ði] [kɜːrs] !
the curse !
这 诅咒 !

诅咒!

" [ðɪs] [læst] [ˈvɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈpaʊər] [hɪm; ɪm] ,
" This last vision seemed to overpower him ,
" 这 最后的 想象 似乎 到 压倒 他 ,

“这最后的景象似乎让他难以承受，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ˈməʊnɪŋ] [moʊst] [ˈpɪtiəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .
and he lay moaning most piteously for a length of time .
和 他 躺 呻吟 最多 可怜地 为了 一个 长度 的 时间 .

他痛苦地呻吟着，躺了很久。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwɪldər] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈtempəd] [maɪnd] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgen]
Then the wilder phases of a distempered mind came on , and he again
然后 这 更狂野 阶段 的 一个 失控的 头脑 来了 在 , 和 他 再次
[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈfrenzid] [toʊn] ,
resumed his frenzied tone ,
恢复 他的 丧心病狂 语气 ,

随后，他精神错乱的狂躁状态再次出现，语气又变得歇斯底里起来。

['mænər] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .
manner , and language .
方式 , 和 语言 .

举止和语言。

" [bɪ'gɔːn] !
" Begone !
" 走开 !

滚开!

[jiː; ji] ['laɪɪŋ] [fiːndz] , [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] !
ye lying fiends , avaunt !
是的 说谎 恶魔 , 前进 !

你们这些撒谎的恶魔，滚开!

[aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [hɪsɪŋ] [tʌŋz] ! -
I'll not believe your hissing tongues ! '
患病的 不是 相信 你的 嘶嘶声 舌头 ! -

我才不信你们这些阴阳怪气的鬼话!

[tɪz] [fɔːls] !
Tis false !
的 错误的 !

这是假的!

[ɔːl] [fɔːls] !
all false !
全部 错误的 !

全是假的!

[bæk] , [ɔːr] [aɪl] [smaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] !
Back , or I'll smite you to the earth !
后退 , 或者 患病的 惩击 你 到 这 地球 !

退下，否则我就把你打倒在地!

[bæk] !
Back !
后退 !

后退!

[bæk] !
back !
后退 !

后退!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [er] ['fjʊriəsli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] , [ðen] [sʌŋk] [bæk]
" And he fought the air furiously , for a brief period , then sunk back
" 和 他 战斗 这 空气 愤怒地 , 为了 一个 简短的 时期 , 然后 沉没 后退
[ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] .
exhausted on his pallet .
筋疲力尽的 在 他的 托盘 .

“他拼命地与空气搏斗了一会儿，然后筋疲力尽地倒回了垫子上。”

[ə; eɪ] ['trʌbld] [hæf] ['aʊɚz] [sliːp] ['fɑːloʊd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [mʌtʃ] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] .
A troubled half hour's sleep followed , from which he awoke much debilitated .
一个 麻烦 一半 小时 睡觉 随后 , 从 哪个 他 醒来 很多 虚弱的 .

他随后睡了半个小时，但睡得很不安稳，醒来后感觉非常虚弱。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [streŋθ] , [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [tʊk] [ə; eɪ]['maɪldər][fɔːrm] .
With his waning strength , the delirium took a milder form .
和 他的 减弱 力量 , 这 谵妄 采取 一个 较温和 形式 .

随着体力的衰退，他的谵妄症状也减轻了。

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] ,

The	vail	of	the	future	seemed	still	to	be	lifted	,
这	韦尔	的	这	未来	似乎	仍然	到	是	抬起	,

未来的面纱似乎尚未揭开。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] ,

to	give	him	a	glimpse	of	coming	events	,
到	给	他	一个	一瞥	的	未来	活动	,

让他提前了解即将发生的事情，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dredf(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	the	scene	that	appeared	was	not	dreadful	like	the	ones	which	had
但	这	场景	那	出现	曾是	不是	可怕	喜欢	这	一个	哪个	有

[ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

preceded	it	.
之前	它	.

但眼前出现的景象并不像之前那些景象那样可怕。

" ['hæpi] [æt; ət] [læst] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [oʊθ] , [maɪ] ['vendʒəns] [ˌʌnə'tʃiːvd] !

"	Happy	at	last	,	despite	my	oath	,	my	vengeance	unachieved	!
"	快乐的	在	最后的	,	尽管	我的	誓言	,	我的	复仇	未实现的	!

“尽管我发过誓，但我的复仇并未实现，我终于感到高兴了！”

[ɔːl] [maɪ] [diːp] - [leɪd] [skiːmz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] !

All	my	deep	-	laid	schemes	of	no	avail	!
全部	我的	深的	-	铺设	方案	的	不	可用	!

我精心策划的一切计划都失败了！

[oʊ] , [ɪ'laɪzə] !

Oh	,	Eliza	!
哦	,	伊丽莎	!

哦，伊莱扎！

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [ri'vendʒd] !

thou	art	indeed	revenged	!
你	艺术	的确	复仇	!

你确实报仇了！

[ðaɪ] [wɜːrst] [prɪ'dɪkʃnz] [ɑːr; ər] ['riːəlaɪzd] .

Thy	worst	predictions	are	realized	.
你的	最差	预测	是	已实现	.

你最糟糕的预言成真了。

" [ðə; ði] ['fiːvər] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] .

"	The	fever	soon	returned	in	violence	,	and	once	more	his	ravings	were	dreadful	.
"	这	发烧	很快	返回	在	暴力	,	和	一次	更多的	他的	胡言乱语	是	可怕	.

“他的高烧很快又猛烈地复发了，他的呓语也再次变得可怕起来。”

" [hoʊ] , ['ræmzi] !

"	Ho	,	Ramsey	!
"	何	,	拉姆齐	!

“嚯，拉姆齐！”

[kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] , [ɑːn] [jʊr; jər] [laɪf] , [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] !

keep	them	safe	,	on	your	life	,	keep	them	safe	!
保持	他们	安全的	,	在	你的	生活	,	保持	他们	安全的	!

一定要保护好他们，用你的生命发誓，一定要保护好他们！

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗？

[jʊr; jər] [laɪf] , [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] !
Your life , if they escape !
你的 生活 , 如果 他们 逃脱 !

如果他们逃脱，你的命就保不住了！

[aɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ɪn] [maɪ] [wɪʃɪz] ; [aɪl] [muːv] [ɔːl] [eɪtʃ] —
I'll not be thwarted in my wishes ; I'll move all h —
患病的 不是 是 受挫 在 我的 愿望 ; 患病的 移动 全部 h —

我的愿望绝不会落空；我会竭尽全力——

[el]
I
我

我

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ri'vendʒd] !
but I'll be revenged !
但 患病的 是 复仇 !

但我会报仇的！

[eɪ] , [aɪl] [wɔːk] [θruː] ['faɪər] , [flʌd] [ænd; ənd] [stɔːrm] [tuː; tə] [geɪn] [maɪ] ['ɛndz] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðer; ðər]
ay , I'll walk through fire , flood and storm to gain my ends and work their
哎 , 患病的 走 通过 火 , 洪水 和 风暴 到 获得 我的 结束 和 工作 他们的
['ruːɪn] !
ruin !
废墟 !

是啊，我将穿越烈火、洪水和风暴，以达到我的目的，并摧毁他们！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['vendʒəns] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
They shall not escape my vengeance , I swear it in the face of earth and
他们 将 不是 逃脱 我的 复仇 , 我 发誓 它 在 这 脸 的 地球 和
['hev(ə)n] !
heaven !
天堂 !

他们逃不过我的复仇，我以天地起誓！

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [lɔːŋgər] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn]
" But we will not dwell longer on this unpleasant picture of a wretched man
" 但 我们 将要 不是 住 更长 在 这 令人不快的 图片 的 一个 可怜 男人
[ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
exposing his own dark soul to the eyes of others .
暴露 他的 自己的 黑暗的 灵魂 到 这 眼睛 的 其他的 .

“但我们就不多赘述这个令人不快的画面了，一个可怜的人将自己黑暗的灵魂暴露在别人面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾伦·沃尔顿(Ellen Walton)
第5/5页

[ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪv] [ɪn] [ðɪs] ['fiːvər] - [kreɪzd] ['mænər] , ['hæmɪltən] ,

All	the	night	long	he	continued	to	rave	in	this	fever	-	crazed	manner	,	Hamilton	,
全部	这	夜晚	长的	他	持续	到	锐舞	在	这	发烧	-	疯狂	方式	,	汉密尔顿	,

汉密尔顿说，他整夜都以这种狂热的方式胡言乱语。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['elən] , [tuː] , [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

and	much	of	the	time	Ellen	,	too	,	a	witness	of	his	madness	.
和	很多	的	这	时间	艾伦	,	也	,	一个	证人	的	他的	疯狂	.

很多时候，艾伦也是他疯狂行为的见证者。

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['træŋkwɪl] ['slʌmbər] ,

As	morning	drew	near	he	fell	into	a	more	tranquil	slumber	,
作为	早晨	画	靠近	他	跌倒	进入	一个	更多的	宁静	睡眠	,

临近黎明时分，他渐渐进入了梦乡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːvər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] .

and	the	violence	of	the	fever	seemed	to	have	passed	.
和	这	暴力	的	这	发烧	似乎	到	有	通过了	.

高烧的剧烈程度似乎已经过去了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] , [wen] [ɔːl] [ðer; ðər] ['enəmi] [wɜːr; wər]

With	the	early	dawn	seizing	a	favorable	moment	,	when	all	their	enemies	were
和	这	早期的	黎明	抓住	一个	有利	片刻	,	什么时候	全部	他们的	敌人	是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

黎明时分，趁着敌人都还在沉睡的有利时机，

[ðə; ði] ['lʌvəz] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

the	lovers	made	their	escape	.
这	恋人	制成	他们的	逃脱	.

这对恋人成功逃走了。

['ræmzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['indiəns] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [də'rænt] ,

Ramsey	and	the	Indians	were	so	much	occupied	with	Durant	,
拉姆齐	和	这	印度人	是	所以	很多	占领	和	杜兰特	,

拉姆齐和印第安人队当时把全部注意力都放在了杜兰特身上。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prizənəz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] ['ʌðər]

they	did	not	think	of	the	prisoners	as	they	would	have	done	under	other
他们	做过	不是	思考	的	这	囚犯	作为	他们	会	有	完毕	在下面	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他们对待囚犯的态度与在其他情况下截然不同。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [deɪ] [ˌɑːr 'iː] -

though	they	did	not	feel	desirous	of	seeing	the	deeds	of	the	past	day	re	-
尽管	他们	做过	不是	感觉	渴望	的	看到	这	契约	的	这	过去的	天	关于	-

[i'næktid] .

enacted	.
已颁布	.

虽然他们并不想看到昨天发生的事情重演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,

It	was	some	time	before	they	noticed	the	escape	,
它	曾是	一些	时间	前	他们	注意到	这	逃脱	,

过了一段时间他们才发现有人逃跑了。

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [pər'suːt] [wʌz; wəz] [institju:tid] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt]

and	then	no	pursuit	was	instituted	until	after	the	morning	meal	was	dispatched
和	然后	不	追逐	曾是	已设立	直到	后	这	早晨	一顿饭	曾是	已派出

.

:

.

直到早餐送完后，才开始追捕。

['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['elən] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ,

Hamilton	and	Ellen	made	the	best	of	their	way	down	the	Ohio	,
汉密尔顿	和	艾伦	制成	这	最好的	的	他们的	方式	向下	这	俄亥俄州	,

汉密尔顿和艾伦尽情享受了他们沿俄亥俄河而下的旅程。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]

and	early	in	the	evening	had	the	good	fortune	to	fall	upon	the	camp	of
和	早期的	在	这	晚上	有	这	好的	财富	到	落下	之上	这	营	的

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [waɪts] ,

a	party	of	whites	,
一个	派对	的	白人	,

傍晚时分，他们有幸偶然发现了一个白人营地。

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ɛlənz] ['brʌðər] ,

under	the	direction	of	Ellen's	brother	,
在下面	这	方向	的	艾伦的	兄弟	,

在艾伦的哥哥的指导下，

[huː] [hæd; həd] ['bizid] [hɪm'self] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [kwest]

who	had	busied	himself	day	and	night	to	raise	the	force	and	go	in	quest
WHO	有	忙碌	他自己	天	和	夜晚	到	增加	这	力量	和	去	在	寻求

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] ,

of	the	captives	,
的	这	俘虏	,

他日夜忙于征召兵力，搜寻被俘人员。

['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [siːs] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['reskjuːd] ,

having	resolved	never	to	cease	his	efforts	until	his	sister	was	rescued	,
拥有	已解决	绝不	到	停止	他的	努力	直到	他的	姐姐	曾是	获救	,

他决心不放弃努力，直到救出妹妹为止。

[ɔːr][hɜːr; hər] [feɪt] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deθ] [ə'vendʒd] .

or	her	fate	learned	and	her	death	avenged	.
或者	她	命运	学习	和	她	死亡	复仇	.

或者得知自己的命运，并为自己的死复仇。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

The	meeting	was	a	happy	one	;	and	as	the	object	of	the	expedition
这	会议	曾是	一个	快乐的	一	;	和	作为	这	目的	的	这	远征

[wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

was	accomplished	,
曾是	完成	,

这次会面非常成功；而且，由于探险的目的已经实现，

[ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

the	party	returned	home	,	when	there	was	a	time	of	general	rejoicing	.
这	派对	返回	家	,	什么时候	那里	曾是	一个	时间	的	一般的	欢欣鼓舞	.

一行人返回家乡，大家欢欣鼓舞。

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
We have little more to say .
我们 有 小的 更多的 到 说 .

我们没什么要补充的了。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [kən'kluːd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][fækt] , ['wɔːltər] [ænd; ənd] ['elən] [wɜːr; wər]
As the reader will conclude without reading the fact , Walter and Ellen were
作为 这 读者 将要 结束 没有 阅读 这 事实 , 沃尔特 和 艾伦 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

读者无需阅读事实即可得出结论：沃尔特和艾伦结婚了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ,
according to their original arrangements ,
根据 到 他们的 原来的 安排 ,

根据他们最初的安排，

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [lʌv] [ə'loʊn][kæn; kən]
and afterward lived in the enjoyment of that happiness which love alone can
和 之后 居住地 在 这 享受 的 那 幸福 哪个 爱 独自的 能
[prə'kjʊr] ,
procure ,
采购 ,

之后，他们生活在唯有爱情才能带来的幸福之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [də'mestɪk] ['faɪərsaɪd] [wer] [piːs] [reɪn] ;
and which can be found only at the domestic fireside where peace reigns ;
和 哪个 能 是 成立 仅有的 在 这 国内的 炉边 在哪里 和平 统治 ;

只有在宁静祥和的家庭炉火旁才能找到这种宁静；

[ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [kən'tʌki] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['westərn] [steɪts] .
their descendants may still be found in Kentucky and other western states .
他们的 后代 可能 仍然 是 成立 在 肯塔基州 和 其他 西 各州 .

他们的后代可能仍然生活在肯塔基州和其他西部各州。

[də'rænt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɜːrt] , [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə][plɑːt] [mɔːr]
Durant recovered from his hurt , and lived for some years to plot more
杜兰特 恢复 从 他的 伤害 , 和 居住地 为了 一些 年 到 阴谋 更多的
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

杜兰特伤愈后，又活了几年，继续策划着更多的恶作剧。

[ænd; ənd][feɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .
and fail in his designs .
和 失败 在 他的 设计 .

他的计划失败了。

[hiː; hi][æt; ət][læst] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]
He at last quarreled with one of his savage followers , and in a fit of
他 在 最后的 争吵 和 一 的 他的 野蛮的 追随者 , 和 在 一个 合身 的
['æŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

他最终与他的一位野蛮追随者发生了争执，并在盛怒之下，

[strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .

struck	**him**	**a**	**blow**	**with**	**his**	**fist**	**.**
击	他	一个	吹	和	他的	拳头	.

他用拳头打了他一拳。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [wʌz; wəz] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [ɔ:r] [fə'givn] .

The	**indignity**	**was**	**never**	**forgotten**	**or**	**forgiven**	**.**
这	侮辱	曾是	绝不	被遗忘的	或者	已原谅	.

那份屈辱他们从未忘记，也从未原谅。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['vaʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊθ] ; ['dɔ:gɪŋ] [ðə; ði] [steps]

The	**Indian**	**vowed**	**to**	**be**	**revenged**	**,**	**and**	**he**	**kept**	**his**	**oath**	**;**	**dogging**	**the**	**steps**
这	印度	发誓	到	是	复仇	,	和	他	保留	他的	誓言	;	狗	这	步骤

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,

of	**his**	**foe**	**,**
的	他的	敌人	,

印第安人发誓要复仇，他信守了誓言；他紧追敌人不放，

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [wu:nd] , [wɪtʃ] [feld] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [tu:; tə]

he	**found**	**an**	**opportunity**	**to**	**inflict**	**a**	**wound**	**,**	**which**	**felled**	**his**	**adversary**	**to**
他	成立	一个	机会	到	造成	一个	伤口	,	哪个	倒下	他的	对手	到

[ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	**earth**	**.**
这	地球	.

他找到机会给了对手一记重伤，将他击倒在地。

[wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enəmi] [left] [hɪm; ɪm]

With	**proper**	**attention**	**he**	**might**	**have**	**recovered**	**,**	**but**	**his**	**enemy**	**left**	**him**
和	恰当的	注意力	他	可能	有	恢复	,	但	他的	敌人	左边	他

[dɪs'eɪbld] [ænd; ənd] [baʊnd] ,

disabled	**and**	**bound**	**,**
已禁用	和	边界	,

如果得到妥善照顾，他或许能够康复，但他的敌人却让他身负重伤，束手就擒。

[tu:; tə][daɪ][baɪ] [sloʊ] [ɪntʃɪz] !

to	**die**	**by**	**slow**	**inches**	**!**
到	死	经过	慢的	英寸	!

慢慢地被杀死！

[hɪz; ɪz] [wu:nd] , [æt; ət][fɜ:rst] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə]['mɔ:rtɪfaɪ] ,

His	**wound**	**,**	**at**	**first**	**very**	**painful**	**,**	**soon**	**began**	**to**	**mortify**	**,**
他的	伤口	,	在	第一的	非常	痛苦	,	很快	开始	到	羞辱	,

他的伤口起初非常疼痛，但很快就变得溃烂不堪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][ɪn][hɪz; ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['bɑ:di] !

and	**he**	**felt**	**the**	**worms**	**in**	**his**	**still**	**living**	**body**	**!**
和	他	毛毡	这	蠕虫	在	他的	仍然	活的	身体	!

他感觉自己尚在活着的身体里有虫子！

['vʌltʃərz] [keɪm] [tu:; tə] [fi:st] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [er] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:rk][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [gɔ:n]

Vultures	**came**	**to**	**feast**	**upon**	**him**	**,**	**ere**	**the**	**vital**	**spark**	**of**	**existence**	**had**	**gone**
秃鹫	来了	到	盛宴	之上	他	,	埃雷	这	必不可少的	火花	的	存在	有	已消失

[aʊt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

out	**within**	**him**	**,**
出去	之内	他	,

在他生命的最后一丝火花熄灭之前，秃鹫就来啄食他了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [left] [tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] ,

and	**he**	**had**	**not**	**the**	**strength**	**left**	**to**	**lift**	**a**	**hand**	**,**
和	他	有	不是	这	力量	左边	到	举起	一个	手	,

他已经没有力气抬起一只手了。

[ɔːr] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪ'fens] ,

or	speak	a	word	in	his	own	defense	,
或者	说话	一个	单词	在	他的	自己的	防御	,

或者说一句话为自己辩护，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [biːks] [wɜːr; wər] [stretʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][plaːntid][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ]

though	their	long	beaks	were	stretched	over	him	and	planted	in	his	flesh
尽管	他们的	长的	喙	是	拉伸	超过	他	和	已种植	在	他的	肉

[ænd; ənd] [aɪz] !

and	eyes	!
和	眼睛	!

虽然它们的长喙伸到他身上，扎进了他的血肉和眼睛里！

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [æt; ət][læst] [keɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

And	when	death	at	last	came	,	and	laid	his	icy	fingers	upon	his	heart	,
和	什么时候	死亡	在	最后的	来了	,	和	铺设	他的	冰冷的	手指	之上	他的	心	,

当死神最终降临，将冰冷的手指放在他的心脏上时，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['stɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd] ['gɪlti] [θrɑːbɪŋ] ,

for	the	final	stilling	of	its	disquiet	and	guilty	throbbing	,
为了	这	最终的	静止	的	它是	忧虑	和	有罪的	悸动	,

为了最终平息内心的不安和愧疚的悸动，

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'raʊzd] ,

his	failing	senses	were	suddenly	and	momentarily	aroused	,
他的	失败	感官	是	突然	和	片刻	被唤醒	,

他逐渐衰退的感官突然短暂地恢复了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrdl] [blʌd] [sent] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] ['ɪmpʌls] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

and	the	curdling	blood	sent	again	with	quickened	impulse	through	his	veins	,
和	这	凝固	血	发送	再次	和	加速	冲动	通过	他的	静脉	,

血液再次加速地涌遍他的血管，令人窒息。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [dʌl] [ɪrz] [wɜːr; wər] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv]

as	his	dull	ears	were	saluted	with	the	horrible	sound	of	the	howlings	of
作为	他的	乏味的	耳朵	是	敬礼	和	这	可怕	声音	的	这	嚎叫	的

[waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

wild	beasts	in	the	distance	;
荒野	野兽	在	这	距离	;

他那迟钝的耳朵被远处野兽的嚎叫声所震慑；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kloʊzɪŋ] ,

and	the	last	things	that	his	closing	,
和	这	最后的	事物	那	他的	结束	,

以及他临别前说的最后一件事，

['ɔːlmoʊst] ['saɪtləs] [bɔːlz] [bɪ'held] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['glerɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

almost	sightless	balls	beheld	were	the	glaring	eyes	of	the	monsters	of	the
几乎	失明	球	观看	是	这	刺眼	眼睛	的	这	怪物	的	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

几乎看不见的球状物，竟是森林怪物的炯炯有神的眼睛。

[æz; əz] [ðeɪ] [gləʊtid] ['oʊvər][ðer; ðər] [preɪ] !

as	they	gloated	over	their	prey	!
作为	他们	沾沾自喜	超过	他们的	猎物	!

他们得意洋洋地看着自己的猎物！

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'lu:ʃn] , [ɔ:l'redi] [əd'vænst] [nɪr]

The	sight	was	enough	to	finish	the	work	of	dissolution	,	already	advanced	near
这	视线	曾是	足够的	到	结束	这	工作	的	溶解	,	已经	先进的	靠近

[tu:; tə] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ,

to	completion	,
到	完成	,

眼前的景象足以彻底终结这场已经接近尾声的瓦解之举。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [blʌd] [rʌʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]

and	the	sluggish	blood	rushed	for	the	last	time	upon	his	paralyzed	heart	with
和	这	迟缓	血	匆忙	为了	这	最后的	时间	之上	他的	瘫痪	心	和

[sʌtʃ] ['tʃɪlɪŋ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] ['mæstərɪŋ] ['paʊər] ,

such	chilling	coldness	and	mastering	power	,
这样的	令人不寒而栗	寒冷	和	掌握	力量	,

那迟缓的血液最后一次涌入他麻木的心脏，带着令人胆寒的冰冷和强大的力量。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] [ded] !

that	it	ceased	to	beat	,	and	the	wretch	was	dead	!
那	它	停止	到	打	,	和	这	可怜虫	曾是	死的	!

它停止了跳动，那可怜的人死了！

[ðen] [ə; eɪ] [faɪt] [tʊk] [pleɪs] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [p'ju:trɪfaɪɪŋ] ['kɑ:rkəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	a	fight	took	place	over	his	putrefying	carcass	,	and	the	screech	of	the
然后	一个	斗争	采取	地方	超过	他的	腐败	尸体	,	和	这	尖叫	的	这

['vʌltʃər] ,

vulture	,
秃鹫	,

然后，一场争夺他腐烂尸体的搏斗开始了，伴随着秃鹫的尖叫声。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋgri] [graʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] ,

mingled	with	the	angry	growl	of	the	wolf	,
混合	和	这	生气的	咆哮	的	这	狼	,

与狼的愤怒咆哮声混杂在一起，

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'tendid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ɪn] [ðer; ðər] [waɪld] ['fjʊri]

as	they	contended	for	the	remains	of	the	man	of	crimes	in	their	wild	fury
作为	他们	有争议	为了	这	遗迹	的	这	男人	的	犯罪	在	他们的	荒野	愤怒

[ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['hʌŋgər] !

and	ferocious	hunger	!
和	凶猛	饥饿	!

他们疯狂地争抢着罪犯的残骸，怒火中烧，饥肠辘辘！

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd]

A	few	hours	longer	,	and	the	flesh	was	all	torn	from	his	frame	,	and
一个	很少	小时	更长	,	和	这	肉	曾是	全部	撕裂	从	他的	框架	,	和

['oʊnli] [ə; eɪ] ['goʊstli] ,

only	a	ghostly	,
仅有的	一个	幽灵般的	,

又过了几个小时，他身上的血肉全部被撕裂，只剩下一个幽灵般的身影。

['grɪnɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['lu:ɪs] [də'rænt] ;

grinning	skeleton	was	left	of	the	once	proud	and	vicious	Louis	Durant	;
咧嘴笑	骨骼	曾是	左边	的	这	一次	自豪的	和	恶毒	路易斯	杜兰特	;

曾经骄傲而凶残的路易斯·杜兰特，如今只剩下一副咧嘴笑着的骷髅；

[ænd; ənd] [jet] [freʃ] [bi:sts] [ə'raɪvɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fi:st]

and	yet	fresh	beasts	arriving	upon	the	scene	,	disappointed	in	their	anticipated	feast
和	然而	新鲜的	野兽	抵达	之上	这	场景	,	失望的	在	他们的	预期	盛宴

,

,
,

然而，新来的野兽们却对期待已久的盛宴感到失望。

[hauld] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['rekwɪəm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [boʊnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [left] , [wɪ'ðaʊt] ['sepəltʃər] ,
howled a dismal requiem over his bones , which were left , without sepulture ,
嚎叫 一个 惨淡 安魂曲 超过 他的 骨头 , 哪个 是 左边 , 没有 墓 ,

对着他那无人安葬的骸骨，哀嚎着唱起了凄凉的安魂曲。

[tuː; tə] [bliːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
to bleach in the winds and storms of heaven !
到 漂白 在 这 风 和 暴风雨 的 天堂 !

在天堂的狂风暴雨中漂白！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlən] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [heɪt] [ænd; ənd]
Such was the terrible end of the villain , while the victims of his hate and
这样的 曾是 这 糟糕的 结尾 的 这 恶棍 , 尽管 这 受害者 的 他的 恨 和
['mælɪs] ,
malice ,
恶意 ,

这就是恶人的悲惨结局，而那些遭受他仇恨和恶意伤害的受害者们，

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [plɔtid] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] ['fiːndɪʃli] ,
against whom he had plotted so often and so fiendishly ,
反对 谁 他 有 绘制 所以 经常 和 所以 邪恶地 ,

他曾多次阴险地密谋陷害他，

[wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['laɪfs] [best] ['blesɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['stɔːri] [pɔɪnts]
were happy in the enjoyment of life's best blessings ; and thus the story points
是 快乐的 在 这 享受 的 生活的 最好的 祝福 ; 和 因此 这 故事 积分
[ɪts] [oʊn] ['mɔːrəl] .
its own moral .
它是 自己的 道德 .

他们乐于享受生活中最美好的事物；因此，这个故事本身就蕴含着寓意。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

" ['westərn] [əd'ventʃər] , " [peɪdʒ] - - - .
" Western Adventure , " page 179 - 182 .
" 西 冒险 , " 页 - - - .

《西部冒险》，第 179-182 页。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

" ['westərn] [əd'ventʃər] , " [peɪdʒ] - .
" Western Adventure , " page 187 .
" 西 冒险 , " 页 - .

《西部冒险》，第 187 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神